



I CXXV 2024 HELSINKI

# Neuphilologische Mitteilungen



Bulletin de la Société Néophilologique  
Bulletin of the Modern Language Society

I CXXV 2024 HELSINKI

# Neuphilologische Mitteilungen



Bulletin de la Société Néophilologique  
Bulletin of the Modern Language Society

**REDAKTION**

Päivi Pahta  
Meri Larjavaara  
Christopher Schmidt  
Carla Suhr

**GRAPHIC DESIGN**

Camilla Pentti  
Jani Pulkka

**LAYOUT**

Jari Käkälä

**NEUPHILOLOGISCHER  
VEREIN**

Helsinki, Finland  
© Modern Language  
Society, Helsinki 2023  
**EISSN 2736-9714**

**WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT**

**Germanische Philologie**

Albrecht Greule UNIVERSITÄT REGENSBURG  
Jarmo Korhonen UNIVERSITÄT HELSINKI  
Hartmut E. H. Lenk UNIVERSITÄT HELSINKI  
Michael Prinz UNIVERSITÄT UPPSALA  
Susanne Tienken UNIVERSITÄT STOCKHOLM

**Englische Philologie**

Hendrik De Smet KU LEUVEN  
Colette Moore UNIVERSITY OF WASHINGTON  
Minna Palander-Collin UNIVERSITÄT HELSINKI  
Matti Peikola UNIVERSITÄT TURKU  
Olga Timofeeva UNIVERSITÄT ZÜRICH

**Romanische Philologie**

Enrico Garavelli UNIVERSITÄT HELSINKI  
Luis García Fernández UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
Dominique Lagorgette UNIVERSITÉ SAVOIE MONT BLANC  
Leena Löfstedt CENTER FOR MEDIEVAL AND RENAISSANCE STUDIES,  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT LOS ANGELES  
Begoña Sanromán Vilas UNIVERSITÄT HELSINKI



# Inhaltsverzeichnis

## Introduction

- 5 BEGOÑA SANROMÁN VILAS,  
EEVA SIPPOLA & PEKKA POSIO,  
Language acquisition and  
maintenance in bilingual  
contexts – Case studies  
from Europe / Adquisición y  
mantenimiento de la lengua  
en contextos bilingües:  
algunos estudios de caso en  
Europa

## Thema

- 18 LOIS XACOBÉ ATANES BARCIELA,  
El cambio de código como  
estrategia política en  
conversaciones con casos de  
discurso referido directo
- 47 PATRICIA CARVALHO RIBEIRO,  
Portuguese as a heritage  
language in Finland – The impact  
of linguistic and sociolinguistic  
factors on the acquisition of  
articles
- 77 J. CLANCY CLEMENTS,  
Naturalistic L2 acquisition and  
the formation  
of one immigrant's variety of  
Spanish: a case study
- 102 EIMEAR GEARY,  
Second language attrition  
and the Savings Paradigm:  
an exploration of long-term  
retention of a minority language  
learned in an educational  
context
- 131 SOFIA SANDQVIST,  
Español como lengua de  
herencia en Finlandia:  
adquisición del género  
gramatical en edad preescolar



## Varia

162 LUCIA ASSENZI,  
Die Wiedergabe italienischer  
komitativer Gerundio-Adjunkte  
in deutschen Übersetzungen der  
Promessi Sposi (1827–2000)

198 ANNIKKI LIIMATAINEN,  
Paar- und Mehrlingsformeln  
in juristischen Textsorten:  
Ergebnisse  
einer kontrastiven  
Korpusanalyse am Beispiel des  
Sprachenpaars Deutsch-Finnisch

## Lectioes praecursoriae

256 YLVA BIRI,  
Stancetaking in interest-  
based online communities: A  
corpus pragmatic comparative  
analysis



# Introduction

Language acquisition and  
maintenance in bilingual  
contexts – Case studies  
from Europe /  
Adquisición y  
mantenimiento de la  
lengua en contextos  
bilingües: algunos estudios  
de caso en Europa

**BEGOÑA SANROMÁN VILAS,  
EEVA SIPPOLA &  
PEKKA POSIO**

## Language acquisition and maintenance in bilingual contexts – Case studies from Europe

This issue examines multilingual and multicultural societies where two or more languages overlap from diverse perspectives to reach a better understanding of language contact and change in these settings. Traditionally, language acquisition research used to focus on the individual and the individual's grammar, while the community and the sociocultural level have generally been at the center of research on multilingualism (cf. Aronin & Singleton 2012; D'Angelo 2023; Montrul 2008; Rothman *et al.* 2019; Stavans & Hoffmann 2015). With this volume, our aim is to transcend these disciplinary boundaries and build at the interfaces between these two fields, to bridge the gap between different theoretical approaches and applying various methodologies. Germanic and Romance languages are the focus of the issue. In particular, data from contact situations between two languages will be combined with insights from diverse situations involving minority, migrant, heritage, and new speakers.

Instead of a binary approach to language acquisition, considering the way speakers learn either a first or a second language, our angle is broader: it takes into account the variety of possibilities offered by heritage languages as well as minority languages. In fact, the articles in this issue show that individual acquisition processes are tightly linked to the societal context, which very often is multilingual, and that they represent a continuum where learning gains (generally, the core of previous studies) have to be contrasted with divergent outcomes of the learning processes (cf. Cenoz 2004: 8; Herdina & Jessner 2002). Accordingly, this issue also deals with the phenomenon of language attrition and its theoretical implications.

The articles in the monograph look at bilingualism, multilingualism, and language acquisition from a variety of angles in European contexts. Two of them examine the acquisition of Spanish and Portuguese as heritage languages in contact with Finnish. One article focuses on language attrition in a group of Irish speakers living in Germany and having not used Irish for three decades. The Romance minority language Galician is also addressed, searching for possible motivations that lead speakers to use code-switching between Spanish and Galician. In addition, some universal patterns in

subsequent language acquisition in naturalistic contexts are assessed against the instructed ones.

As a common denominator, the articles deal with communication strategies used by people who live in and between two languages, mostly because of individual or family histories of migration, but also because of societal bilingualism. In all the situations, one of the languages is more dominant than the other one and the main language of the society where the study is conducted. Four of the articles tackle questions related to language acquisition either of the minority language or the dominant language, and one article debates the implications of switching from one language to another.

Regarding the linguistic phenomena covered by the contributions, a number of phenomena and grammatical features are addressed from different linguistic levels. Two of them, grammatical gender marking and the use of articles, both non-existent in Finnish language, prove to be relevant in the context of the acquisition of Spanish and Portuguese as heritage languages in Finland. Other grammatical features, such as tense-aspect marking, copular use and its absence and the pronominal system, are analysed through the innovative solutions that a Chinese immigrant introduces into her Spanish, showing that it is possible to predict the divergent forms based on universal principles. Moreover, lexical items, their storage, retrieval or loss, are also significant to measure language knowledge and our understanding of access to it even after long periods of disuse. Additionally, quotations in direct speech turn out to be a productive strategy to introduce code-switching into the discourse.

From a methodological point of view, the articles show a diversity of approaches to the data: interviews and questionnaires, controlled tests, corpus search, as well as the use of a mixture of naturalistic observation of participants in their natural settings and recorded interviews. On the other hand, the samples of informants examined vary from the analysis of a representative group of people within the community to a case study in which a single individual is thoroughly explored. This methodological diversity and the diverse objects of study make it evident that plural approaches are needed in order to understand such multilayered phenomena with different vantage points, as is the case of language acquisition in multilingual contexts.

The issue contains five articles, three written in English and two in Spanish, organized alphabetically by author's surname. Lois Xacobe Atanes Barciela opens the issue by examining the linguistic situation of Galicia, located in the north-westernmost part of the Iberian Peninsula, where Galician and Spanish are in contact. His article, "El cambio de código como estrategia política en situaciones de discurso referido directo" (Code-switching as a political strategy in direct speech situations), investigates the connection between code-switching and direct speech in bilingual situations. The excerpts are extracted from a corpus of interviews in Spanish. First, the author discusses the notions of code-switching and language alternation from Álvarez Cáccamo's point of view (1998, among others). The former, involving a process of recontextualisation of the communicative code, results in a change from the spoken language A to B; the latter, which does not imply recontextualisation, occurs when the speaker introduces words, expressions, or other features from language A in the speech of language B. Next, Atanes Barciela analyses quantitatively and qualitatively the occurrences of direct speech reflecting on their sociolinguistic function, and finally he draws some conclusions justifying that they are examples of code-switching.

In the second article, "Portuguese as a heritage language in contact with Finnish – Impact of linguistic and sociolinguistic factors on the acquisition of articles" Patricia Carvalho Ribeiro uses questionnaires and writing tasks performed by children to study the acquisition and use of definite articles in heritage Portuguese in a contact situation where the majority language – Finnish – does not express definiteness through grammaticalized articles and lacks grammatical gender. In addition, the two main varieties of the language, i.e., Brazilian and European Portuguese, have partially different grammars with regard to the expression of definite articles in certain contexts, which might play a role in the acquisition of articles in addition to the contact with Finnish. The study shows that use of the heritage language at home is the most relevant predictor of target-like article use in the children's heritage language, while other sociolinguistic variables such as age seem to be less relevant.

The third article, "Naturalistic L2 acquisition and the formation of one immigrant's variety of Spanish: a case study" by J. Clancy Clements, examines a variety of Spanish created by a Chinese immigrant who arrived in Spain



as an adult to work. Her first nine years in the country, spent working in a restaurant and without formal instruction in Spanish, were decisive for the development of her variety of Spanish. As the most distinctive features, the author analyses tense-aspect marking, the use or absence of copular verb forms and the pronoun system. Although the immigrant's grammar differs greatly from that of native speakers, Clements can predict its principles on the basis of frequency criteria, accentual detectability and first language transfer theory.

The focus of Eimear Geary's contribution is on language attrition and retention of linguistic knowledge after a long period of disuse. The lexical knowledge of speakers who learned Irish as an L2 and have lost contact with the language showed evidence of attrition. However, attrition did not mean a complete loss of the lexical knowledge. The disuse affected primarily the access to Irish lexicon, as tests on relearning showed that participants had better results for recalling and recognizing words that they had known but forgotten in comparison to newly learned words. By detailed examination and discussion of language learning experiences, motivation, and sociolinguistic factors related to the second language are important factors explaining individual differences. Geary's results show that the processes in language attrition and retention are connected to language pedagogies and general attitudinal factors.

Sofia Sandqvist closes the monographic section with the article "Español como lengua de herencia en Finlandia: adquisición del género gramatical en edad preescolar" (Spanish as a heritage language in Finland: acquisition of grammatical gender at preschool age). As the title reveals, the study is about the usage and acquisition of grammatical gender in Spanish as a heritage language in a context where Finnish is the dominant language of society. After designing and compiling an oral corpus with children aged between 2 and 5 years as participants, Sandqvist extracts and analyses more than a thousand gender agreements. Her aim is to examine which are the main difficulties in gender agreement and to compare her findings with those of previous studies. Results show that agreement with feminine nouns has more difficulties. As for word classes, agreement with determiners is easier than with adjectives or pronouns. Taking into account previous research involving monolinguals, the author finds that heritage speakers acquire the

grammatical gender system later and show more variation in levels of gender proficiency than monolinguals.

Finally, as guest editors, we would like to express our gratitude to the editorial team of *Neuphilologische Mitteilungen* for hosting the publication of this monographic volume within the journal. In particular, we are very grateful to Carla Suhr for her assistance throughout the editing process. We would also like to thank the authors of the papers and the anonymous reviewers for their invaluable collaboration. [N](#)

BEGOÑA SANROMÁN VILAS, EEVA SIPPOLA & PEKKA POSIO  
UNIVERSITY OF HELSINKI

## References

- Álvarez Cáccamo, Celso 1998. From switching code to code-switching: towards a reconceptualization of communication codes. *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, ed. Peter Auer. 29-48. London & New York: Routledge.
- Aronin, Larissa & Singleton, David 2012. *Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/impact.30>
- Cenoz, Jasone 2004. Teaching English as a third language: the effect of attitudes and motivation. *Trilingualism in Family, School and Community*, eds. Charlotte Hoffmann and Jehannes Ytsma. 202–218. Clevedon: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853596940-011>
- D'Angelo, Francesca 2023. *Teaching and Learning Third Languages*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Herdina, Philip & Jessner, Ulrike 2002. A Dynamic Model of Multilingualism: Perspectives of Change in Psycholinguistics. Clevedon: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853595547>
- Montrul, Silvina 2008. *Incomplete acquisition in bilingualism: re-examining the age factor*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/sibil.39>
- Rothman, Jason, González Alonso, Jorge & Puig-Mayenco, Eloi 2019. *Third Language Acquisition and Linguistic Transfer*. Cambridge: Cambridge University Press (Cambridge Studies in Linguistics). <https://doi.org/10.1017/9781316014660>
- Stavans, Anat & Hoffmann, Charlotte 2015. *Multilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press (Key Topics in Sociolinguistics).

## Adquisición y mantenimiento de la lengua en contextos bilingües: algunos estudios de caso en Europa

En esta sección monográfica se examinan algunas sociedades multilingües y multiculturales en las que conviven dos o más lenguas adoptando perspectivas diferentes. La finalidad del volumen será la de alcanzar un mejor entendimiento del contacto y del cambio lingüísticos en estos entornos. Tradicionalmente, los estudios sobre adquisición de lenguas se centraban en el individuo y en su gramática; en cambio, la investigación en materia de multilingüismo se enfocaba en la comunidad y el nivel sociocultural (cf. Aronin & Singleton 2012; D'Angelo 2023; Montrul 2008; Rothman et al. 2019; Stavans & Hoffmann 2015). Con este volumen, nuestro propósito es el de trascender las fronteras disciplinarias y situarnos en la interfaz entre estos dos campos para sacar ventaja del uso de múltiples enfoques teóricos y de la aplicación de diversas metodologías. Este número se dedica a las lenguas germánicas y románicas. En particular, se combinan datos de situaciones de contacto entre dos lenguas con materiales procedentes de contextos variados en los que intervienen minorías, emigrantes, hablantes de herencia y nuevos hablantes.

En lugar de adoptar un enfoque binario sobre la adquisición de lenguas, en el que se considera cómo aprenden los hablantes una primera o una segunda lengua, nuestro planteamiento es más amplio, pues en él tenemos en cuenta la gran variedad de posibilidades que ofrecen tanto las lenguas de herencia como las minoritarias. De hecho, los artículos que integran este número muestran que los procesos individuales de adquisición están estrechamente vinculados al contexto social, con frecuencia multilingüe, y representan un continuo en el que las ganancias de aprendizaje (por lo general, el centro de gravedad de los estudios anteriores) tienen que contrastarse con otros resultados de naturaleza divergente de los procesos de aprendizaje (cf. Cenoz 2004: 8; Herdina & Jessner 2002). En consecuencia, en este número también se aborda el fenómeno de la atrición lingüística y sus implicaciones teóricas.

Los artículos de la monografía analizan el bilingüismo, el multilingüismo y la adquisición de lenguas desde diversos ángulos en varios contextos europeos. Dos de ellos se centran en la adquisición del español y del portugués como lenguas de herencia en contacto con el finés. Un artículo examina

la atrición lingüística en un grupo de hablantes de irlandés, asentados en Alemania, que llevan tres décadas sin utilizar esta lengua. También se aborda una lengua románica minoritaria, el gallego, indagando sobre las posibles motivaciones que llevan a los hablantes a utilizar el cambio de código entre el español y el gallego. Por último, en una de las contribuciones se evalúan algunos patrones universales en la adquisición posterior de lenguas en entornos naturales, por oposición a los contextos de instrucción.

Como denominador común, los artículos tratan de las estrategias de comunicación utilizadas por personas que viven en y entre dos lenguas, en su mayoría debido a historias individuales o familiares de migración, pero también debido al bilingüismo de la sociedad. En todas las situaciones, una de las lenguas es más dominante que la otra y la lengua principal de la sociedad en la que se realiza el estudio. En tres de los artículos se abordan cuestiones relacionadas con la adquisición de la lengua minoritaria o dominante, y en uno se debaten las implicaciones del cambio de una lengua a otra.

En cuanto a los contenidos lingüísticos tratados en las contribuciones, encontramos fenómenos de carácter tanto individual como social al lado de aspectos gramaticales que se abordan desde distintos niveles lingüísticos. En particular, la marca de género y el uso del artículo son dos rasgos morfosintácticos, inexistentes en finés, que resultan relevantes en el contexto de la adquisición del español y del portugués como lenguas de herencia en Finlandia. Otras características gramaticales, como la marcación de tiempo y aspecto, el uso de los verbos copulativos y su ausencia y el sistema pronominal, se analizan a través de las soluciones innovadoras que una inmigrante china introduce en su español, demostrando que es posible predecir las formas divergentes a partir de principios universales. Por otra parte, los elementos léxicos, su almacenamiento, recuperación o pérdida, son también significativos para medir el conocimiento de una lengua y para entender qué mecanismos nos permiten acceder a la misma, incluso tras largos periodos sin haber usado la lengua. Por último, descubrimos que las citas en el discurso directo pueden llegar a constituirse en una estrategia productiva para introducir el cambio de código en el discurso.

Desde el punto de vista metodológico, los artículos muestran una diversidad de acercamientos a los datos: entrevistas y cuestionarios, pruebas controladas, búsquedas en corpus, así como el uso de una mezcla de

observación naturalista de los participantes en sus entornos reales junto con entrevistas grabadas. Por otra parte, las muestras de informantes examinadas varían desde el análisis de un grupo representativo de individuos dentro de la comunidad hasta un estudio de caso en el que se explora a fondo a un único individuo. Esta diversidad metodológica y los distintos objetos de estudio justifican la necesidad de adoptar enfoques plurales que faciliten la comprensión de fenómenos tan poliédricos y multifactoriales desde distintos puntos de vista, como es el caso de la adquisición de lenguas en contextos multilingües.

El número contiene cinco artículos, tres escritos en inglés y dos en español, organizados alfabéticamente por el apellido del autor. Lois Xacobe Atanes Barciela abre el volumen examinando la situación lingüística de Galicia, localizada en la parte más noroccidental de la península ibérica, donde conviven el gallego y el español. Su artículo, “El cambio de código como estrategia política en situaciones de discurso referido directo”, investiga la conexión entre el cambio de código y el discurso directo en situaciones bilingües. Los fragmentos se extraen de un corpus de entrevistas en español. En primer lugar, el autor presenta los conceptos de cambio de código y alternancia lingüística en la línea de Álvarez Cáccamo (1998, entre otros). El cambio de código, que implica un proceso de recontextualización del código comunicativo, da lugar a un cambio de la lengua hablada A a la B; la alternancia lingüística, por su parte, no implica tal recontextualización y se produce cuando el hablante introduce palabras, expresiones u otros rasgos de la lengua A en el discurso de la lengua B. A continuación, Atanes Barciela analiza cuantitativa y cualitativamente las ocurrencias de habla directa reflexionando sobre su función sociolingüística, y finalmente extrae algunas conclusiones que justifican la consideración de ciertas ocurrencias como ejemplos de cambios de código.

En el segundo artículo, “Portuguese as a heritage language in contact with Finnish – Impact of linguistic and sociolinguistic factors on the acquisition of articles” (El portugués como lengua de herencia en contacto con el finés: impacto de factores lingüísticos y sociolingüísticos en la adquisición del artículo), Patricia Carvalho Ribeiro utiliza cuestionarios y tareas escritas realizadas por niños para estudiar la adquisición y el uso de los artículos definidos en el portugués de herencia en una situación de contacto en la que

la lengua mayoritaria, el finés, no expresa la definitud mediante el artículo y carece de género gramatical. Además, las dos variedades principales de la lengua de herencia, el portugués brasileño y el europeo, presentan usos parcialmente diferentes en cuanto a la expresión de los artículos definidos en determinados contextos, circunstancia que podría tener repercusiones en la adquisición del artículo, además del contacto con el finés. El estudio muestra que el empleo de portugués en casa es el factor predictivo más relevante del uso de los artículos definidos en la lengua de herencia de los niños, mientras que otras variables sociolingüísticas, como la edad, parecen ser menos relevantes.

El tercer artículo, “Naturalistic L2 acquisition and the formation of an immigrant variety of Spanish: a case study” (Adquisición naturalista de L2 y formación de una variedad de español de una inmigrante: un estudio de caso) de Clancy Clements, examina una variedad de español creada por una inmigrante china que llegó a España en edad adulta para trabajar. Sus primeros nueve años en el país, durante los que trabaja en un restaurante, sin recibir instrucción formal en español, fueron decisivos para el desarrollo de su variedad de español. Como rasgos más distintivos, el autor analiza la marcación de tiempo y aspecto, el uso o ausencia de verbos copulativos y el sistema pronominal. Aunque la gramática de la inmigrante difiere considerablemente de la de los hablantes nativos, Clements puede predecir sus principios basándose en criterios de frecuencia, de detectabilidad acentual y de la teoría de la transferencia de la primera lengua a la segunda.

La contribución de Eimear Geary se centra en la atrición lingüística y la retención de conocimientos lingüísticos tras un largo periodo de desuso. La autora muestra que, si bien la competencia léxica de los hablantes que aprendieron irlandés como L2 y han perdido el contacto con la lengua presenta indicios de desgaste, ello no significa una pérdida completa del conocimiento léxico. En su lugar, el desuso afecta principalmente al acceso al léxico irlandés, ya que las pruebas de reaprendizaje indicaban que los participantes obtenían mejores resultados a la hora de recordar y reconocer palabras que habían conocido pero olvidado en comparación con las palabras recién aprendidas. El análisis detallado y la discusión de las experiencias de aprendizaje de idiomas, la motivación y los factores sociolingüísticos relacionados con la segunda lengua son factores importantes que explican

las diferencias individuales. Los resultados de Geary demuestran que los procesos de atrición y retención de una lengua están relacionados con la pedagogía lingüística y con factores actitudinales generales.

Sofia Sandqvist cierra la sección monográfica con el artículo “Español como lengua de herencia en Finlandia: adquisición del género gramatical a edad preescolar”. Como revela el título, el estudio trata sobre el uso y la adquisición del género gramatical en español como lengua de herencia en un contexto en el que el finés es la lengua dominante de la sociedad. Tras diseñar y recopilar un corpus oral con niños de entre 2 y 5 años como participantes, Sandqvist extrae y analiza más de un millar de concordancias de género. Su objetivo es examinar cuáles son las principales dificultades en la concordancia de género y comparar sus conclusiones con las de estudios anteriores. Los resultados muestran que la concordancia con sustantivos femeninos presenta más dificultades. En cuanto a las clases de palabras, la concordancia con determinantes resulta más fácil que con adjetivos o pronombres. Teniendo en cuenta las investigaciones anteriores con monolingües, la autora concluye que los hablantes de herencia adquieren el sistema gramatical de género más tarde y muestran más variación en los niveles de competencia de género que los monolingües.

Por último, como editores invitados, queremos expresar nuestra gratitud al equipo editorial de *Neuphilologische Mitteilungen* por haber acogido la publicación de este volumen monográfico en su revista. En particular, agradecemos a Carla Suhr toda su ayuda durante el proceso de edición. Asimismo, nuestro agradecimiento va dirigido a los autores de los trabajos y a los revisores anónimos por su inestimable colaboración. **N**

BEGOÑA SANROMÁN VILAS, EEVA SIPPOLA & PEKKA POSIO  
UNIVERSIDAD DE HELSINKI

## Referencias bibliográficas

- Álvarez Cáccamo, Celso 1998. From switching code to code-switching: towards a reconceptualization of communication codes. *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, ed. Peter Auer. 29-48. London & New York: Routledge.
- Aronin, Larissa & Singleton, David 2012. *Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/impact.30>
- Cenoz, Jasone 2004. Teaching English as a third language: the effect of attitudes and motivation. *Trilingualism in Family, School and Community*, eds. Charlotte Hoffmann and Jehannes Ytsma. 202–218. Clevedon: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853596940-011>
- D'Angelo, Francesca 2023. *Teaching and Learning Third Languages*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Herdina, Philip & Jessner, Ulrike 2002. *A Dynamic Model of Multilingualism: Perspectives of Change in Psycholinguistics*. Clevedon: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853595547>
- Montrul, Silvina 2008. *Incomplete Acquisition in Bilingualism: Re-examining the Age Factor*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/sibil.39>
- Rothman, Jason, González Alonso, Jorge & Puig-Mayenco, Eloi 2019. *Third Language Acquisition and Linguistic Transfer*. Cambridge: Cambridge University Press (Cambridge Studies in Linguistics). <https://doi.org/10.1017/9781316014660>
- Stavans, Anat & Hoffmann, Charlotte 2015. *Multilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press (Key Topics in Sociolinguistics).





# Thema



El cambio de código  
como estrategia política  
en conversaciones con  
casos de discurso  
referido directo

**LOIS XACOBÉ ATANES BARCIELA**

**Resumen** En el presente artículo se analiza la conexión existente entre el cambio de código y el discurso referido directo en situaciones bilingües de comunicación. Centramos nuestro estudio en la situación lingüística de Galicia. Partimos del análisis preliminar de las nociones de cambio de código y alternancia de lenguas siguiendo el enfoque teórico de Celso Álvarez Caccamo para, a continuación, relacionarlo con el discurso referido directo: consideramos, como hipótesis de trabajo, que las citas referidas directas en gallego en discursos construidos en español deben ser entendidas como casos de cambio de código. Vertebramos nuestra hipótesis a través del análisis del corpus ESLORA: contabilizamos el número de casos de citas referidas en gallego para reflexionar sobre su función sociolingüística. Clasificamos, además, el número de casos atendiendo al grupo al que pertenecen las personas citadas por los informantes.

**Palabras clave** sociolingüística, bilingüismo, lengua gallega, cambio de código, alternancia de lenguas, discurso referido directo

## 1. Introducción

La noción de cambio de código se ha convertido, en los últimos años, en un tema central de investigación en el ámbito de la sociolingüística. Distintos especialistas se han acercado a este concepto, proponiendo definiciones que, en muchos casos, presentan evidentes diferencias. Es el caso de, por citar algunas, Gumperz (1982) —quien considera que el cambio de código opera siempre en el nivel sintáctico y morfológico con el objetivo definido de establecer a qué grupo identitario pertenecen los hablantes—, Myers-Scotton (1993, 2007) —quien considera que el cambio de código se produce en el plano pragmático, siempre ligado a la consecución de una cierta ventaja práctica por parte del locutor— y Li (2005) —quien entiende el cambio de código como una estrategia discursiva que implica un proceso de negociación para conseguir un cierto fin—. El estudio del cambio de código, por este motivo, lleva siempre implícita la asunción de una perspectiva teórica concreta: los resultados de cualquier investigación centrada en este fenómeno serán, por definición, plurales, puesto que dependen de la perspectiva teórica aplicada.

En nuestra investigación hemos optado por utilizar la definición de cambio de código propuesta por el lingüista gallego Celso Álvarez Cáccamo. Nuestro enfoque será, por definición, crítico: además de analizar el discurso referido directo en relación con el cambio de código utilizando el enfoque propuesto por este autor, vamos a evaluar su posible alcance procedimental, así como sus implicaciones epistemológicas<sup>1</sup>.

En distintos estudios, Álvarez Cáccamo (1987, 1996b, 1998, 2000) define el cambio de código como un fenómeno comunicativo que implica, necesariamente, un proceso de negociación y recontextualización de la variedad lingüística utilizada por los hablantes. Según Álvarez Cáccamo, este fenómeno se da siempre en territorios bilingües. Comparte, por este motivo, el mismo punto de partida contextual que otros investigadores que han estudiado el cambio de código, como es el caso de Poplack (1980, 2015). Poplack, que ha trabajado entre otros fenómenos el habla de los locutores puertorriqueños de Nueva York, asume como axioma teórico que la existencia de una comunidad bilingüe es condición *sine qua non* para que se produzca este fenómeno lingüístico. *Grosso modo*, tanto Álvarez Cáccamo como Poplack parten de una misma definición del cambio de código: en tanto fenómeno comunicativo, consiste en la introducción de expresiones o términos de una lengua B en discursos producidos en una lengua A, siendo A y B dos lenguas habladas en un mismo territorio. El estatuto sociolingüístico de estas lenguas es variable: pueden ser lenguas que coexisten en una cierta posición de igualdad, o dos lenguas habladas en un marco diglósico. En este caso, la lengua A sería la lengua superior, de prestigio, mientras que la lengua B sería la lengua baja o inferior. El cambio de código se produciría, precisamente, cuando los hablantes negocian y recontextualizan la lengua que están utilizando, al pasar de una a otra. Este proceso de recontextualización se traduce, en última instancia, en el proceso de indexación de los valores sociales que se muestran en las interacciones comunicativas. Basándonos en esta concepción del cambio de código, proponemos la siguiente idea como

---

1 En un artículo anterior (Atanes Barciela 2022), planteamos ya una lectura crítica de esta perspectiva teórica, mostrando tanto sus fortalezas metodológicas como las problemáticas epistemológicas asociadas a su aplicación. Este artículo, por lo tanto, funciona en parte como una prolongación de dicho estudio.

hipótesis de trabajo: cuando los hablantes bilingües de Galicia introducen frases o expresiones en gallego en discursos producidos en español, se produce un cambio de código si dicha introducción es consecuencia de un proceso de recontextualización que está motivado a nivel político, cultural o identitario. En el caso de que no exista dicha voluntad de recontextualización, estaremos delante de un fenómeno lingüístico diferente, la alternancia de lenguas. En el presente artículo vamos a centrar nuestra atención en el caso de las citas directas en gallego introducidas en conversaciones netamente construidas en español. Nuestro objetivo es analizar si estas citas directas en gallego se resuelven como casos de cambio de código o si, por el contrario, son ejemplos de la alternancia de lenguas. Consideramos que este enfoque teórico es relevante porque introduce una división clara entre las nociones de cambio de código y alternancia de lenguas.

Vamos a utilizar como corpus las entrevistas semidirigidas recogidas en el corpus ESLORA, creado por la Universidade de Santiago de Compostela. En este corpus se recogen entrevistas realizadas a informantes que residen en la capital de Galicia, así como en su comarca. La capital de Galicia es un área netamente bilingüe: como recoge la última encuesta publicada sobre usos del gallego, el 55,39 % de los hablantes usan este idioma como lengua habitual de comunicación en su vida diaria (*Enquisa estrutural a fogares. Coñecemento e uso do galego*, Instituto Galego de Estatística, 2019). El análisis preliminar de este corpus nos indica que los hablantes de español como lengua principal también introducen frases, expresiones y palabras en sus discursos construidos netamente en español.

En el segundo apartado de este trabajo definimos, a través de distintos ejemplos, las nociones de cambio de código y alternancia de lenguas según los parámetros teóricos del desenvolvimiento teórico de Álvarez Cáccamo. Definimos también, en calidad de tercer eje conceptual de nuestra investigación, la noción de discurso referido directo para, a continuación, relacionarla con el propio cambio de código. En el apartado número 3 aplicamos estas nociones al estudio empírico del corpus ESLORA. Finalmente, en el apartado 4, dedicado a las conclusiones, evaluamos la pertinencia y el alcance de este enfoque teórico aplicado al estudio del cambio de código y del discurso referido directo.

## 2. Alternancia de lengua, cambio de código y discurso referido directo

### 2.1. El cambio de código en el enfoque teórico de Celso Álvarez Cáccamo

En nuestra investigación, como hemos indicado ya en la introducción, optamos por seguir los postulados teóricos de Álvarez Cáccamo (1987, 1998, 2000). Álvarez Cáccamo introduce una definición de cambio de código basada en la noción de identidad lingüística y cultural como eje vertebrador. Según este autor, se produce un cambio de código cuando los hablantes bilingües de un territorio introducen elementos de una lengua A en discursos producidos en una lengua B con una intención concreta, la de indexar una serie de valores motivados que, en la práctica, derivan en una recontextualización del propio código lingüístico. Uno de los factores que puede determinar esta motivación es la de mostrar un cierto compromiso con una identidad lingüística y cultural concreta (Álvarez Cáccamo 2000: 111–112). Esta perspectiva teórica implica una clara delimitación conceptual, delimitación que asumimos en esta investigación: nuestra noción de cambio de código exige diferenciar las nociones de cambio de código y alternancia de lenguas, conceptos que, en algunas teorías, han sido considerados como sinónimos. El cambio de código es un fenómeno lingüístico que se produce siempre en contextos bilingües o multilingües, y que está siempre determinado por una serie de factores ideológicos que determinan la construcción de la identidad lingüística de los hablantes. Esta definición tiene implicaciones que afectan a la propia noción de código lingüístico. Según Álvarez Cáccamo (2000: 113–114), el código lingüístico depende siempre de un contexto dado, de todos los valores políticos, económicos y culturales que operan en dicho contexto. El código lingüístico, por este motivo, se resuelve siempre en el plano comunicativo: los hablantes se sirven de uno u otro código para transmitir información. Álvarez Cáccamo (2000: 115), por este motivo, destaca la relevancia de las estructuras sociales, no solo como determinantes de los usos lingüísticos, sino también de la propia visión que los hablantes tienen de los códigos lingüísticos que hablan. Estas estructuras, como consecuencia, determinan de forma directa el proceso de aprendizaje de cualquier idioma, puesto que nos proporcionan información epistémica sobre su estatuto y supuesta utilidad.

Cabe señalar en este punto que Álvarez Cáccamo (2000: 116–120) propone diferenciar dos planos asociados a la lengua, el propio código lingüístico y la variedad lingüística. Por código lingüístico entiende el procedimiento general que permite que los hablantes reciban e interpreten las *intenciones* de sus interlocutores. Entendemos intenciones como un concepto ligado a la propia noción de intencionalidad, siempre según criterios fenomenológicos. *Grosso modo*, la intencionalidad suele ser entendida como el proceso mental que nos permite relacionarnos con nuestro entorno fenoménico, i. e., que nos permite experimentar el mundo en el que vivimos. Este enfoque, desarrollado principalmente por filósofos como Edmund Husserl, ha influido en la obra de autores como John Searle (Jorba Grau 2011: 79): toda investigación sobre la experiencia debe incluir la perspectiva de la primera persona como premisa, puesto que el análisis de consciencia de los hablantes es una parte esencial de cualquier investigación centrada en la intencionalidad. La intencionalidad, por este motivo, se constituye como la característica de la mente que nos permite obtener información sobre el mundo, incluida la lingüística.

El procedimiento que permite interpretar las intenciones del resto de los interlocutores opera en tres niveles: 1) nivel situacional: permite que los hablantes escojan la variedad lingüística adecuada en un encuentro social concreto; 2) nivel de actividad: permite la identificación de la función discursiva que, finalmente, posibilita que los hablantes interpreten la intención de sus interlocutores; 3) nivel ilocucionario: transforma la conversación como un proceso de negociación que, en la práctica, debe ser entendido como un fenómeno de recontextualización de la propia variedad lingüística. La variedad lingüística, por su parte, remite a los elementos lingüísticos que son activados por los códigos lingüísticos en los procesos comunicativos. Los hablantes, tras evaluar estos tres niveles, pueden optar por cambiar de variedad lingüística tras haber identificado los valores sociales indexados en las interacciones comunicativas. El cambio de código, pues, es definido como un fenómeno comunicativo que implica necesariamente la existencia de una recontextualización lingüística. La alternancia de lenguas, por su parte, es un fenómeno puramente estructural, que se produce siempre

en el plano léxico o gramatical. No implica, por este motivo, ningún proceso de negociación o recontextualización<sup>2</sup>.

En efecto, al introducir un cambio de código en una lengua B en un discurso producido netamente en una lengua A, los hablantes muestran una voluntad de recontextualización determinada por su propio contexto sociolingüístico. Esta voluntad de recontextualización estará siempre determinada por la propia intención de los hablantes, los cuales intentarán transmitir una cierta información a través del cambio de código. Consideramos, por esta razón, que el uso del cambio de código está aparentemente motivado por la intención de los hablantes. Esta recontextualización puede operar en varios niveles: 1) familiar, 2) social y 3) cultural. En todos aquellos casos en los que dicho proceso de recontextualización no esté presente, asistiríamos a un fenómeno lingüístico asociado a la alternancia de lenguas.

## 2.2. El cambio de código y la alternancia de lenguas

La necesidad de establecer una diferencia taxativa entre los conceptos de cambio de código y de alternancia de lenguas responde a un doble interés: 1) interés metodológico: esta clasificación dual nos permite clasificar los fenómenos lingüísticos de una manera más sistemática y clara; 2) interés epistemológico: el marco procedimental propuesto nos permite, además, un acercamiento epistemológico más rico, puesto que el análisis de los procesos de recontextualización realizados por los hablantes nos dan información

---

2 La inclusión de términos en gallego en una conversación producida en español no implica necesariamente ningún tipo de recontextualización de la variedad lingüística. En muchas ocasiones, los hablantes introducen estos términos sin saber que proceden del gallego. Estaríamos delante, en este caso, de un fenómeno asociado a la alternancia de lenguas que opera en el plano léxico. Lo mismo ocurre con el uso del pretérito simple en lugar de la forma canónica del pretérito perfecto, rasgo habitual del español hablado en Galicia. Se trataría, de igual forma, de un fenómeno asociado a la alternancia de lenguas que opera en el plano gramatical. El cambio de código exige, por su parte, una renegociación comunicativa que implica una recontextualización de la variedad lingüística. Cuando un hablante, tras identificar los niveles propios del código lingüístico, opta por introducir de forma intencional frases en gallego en discursos producidos en español, estaríamos delante de un fenómeno comunicativo asociado al cambio de código, puesto que *de facto* está cambiando la variedad lingüística que está utilizando.



sobre la supuesta intención, así como la motivación, que subyace en dichos procesos.

Con afán clarificador y propedéutico, profundizamos a continuación en la dicotomía conceptual problematizada en el primer apartado de este artículo, la existente entre la alternancia de lenguas y el cambio de código. A continuación, definimos en el apartado (a) la alternancia de lenguas. En el apartado (b) incluimos una definición del cambio de código:

a) Alternancia de lenguas: se produce tanto en contextos monolingües como multilingües. Los contextos monolingües son, normalmente, territorios bilingües en los que se hablan dos lenguas diferentes, A y B. El nivel de conocimiento que los locutores tienen de estas lenguas depende de factores sociales, culturales y políticos. En el caso de Galicia, estas lenguas son el español (A) y el gallego (B). Se produce la alternancia de lenguas cuando los hablantes introducen en sus discursos netamente producidos en lengua A palabras y expresiones pertenecientes a la lengua B sin que exista ningún tipo de afán de recontextualizar la variedad lingüística. Como hemos indicado en la introducción de este artículo, este fenómeno se produce única y exclusivamente en el plano estructural (Álvarez Cáccamo 2000: 121). Podemos ilustrarlo con el siguiente ejemplo extraído del corpus ESLORA<sup>3</sup>. En este fragmento, la informante se cita a sí misma y a su madre, usando el recurso del discurso referido directo para reproducir una conversación ocurrida en el pasado. Optamos por indicar quién es la persona citada, para de esta forma favorecer la comprensión de la conversación. Debemos notar, en este sentido, que las distintas citas se producen de forma dinámica, sin que la informante explicita necesariamente quién es la persona que está siendo citada. Indicamos con una barra lateral doble la presencia de una pausa prolongada. La barra lateral simple indica la existencia de una pausa breve:

1.

Informante: ¿quiere que le eche una mano? ¿Le // tal? //

---

3 La informante es una mujer de 65 años con estudios básicos que tiene el español como lengua primera. Su lengua habitual de comunicación es también el español.

Madre de la informante: ay hombre pues sí gracias mira tal o mira /

Informante: ¿te echo? //

Madre de la informante: sí sí **neniña** mira haz el favor.

En este ejemplo, la segunda cita de la madre de la informante contiene un sustantivo en diminutivo en gallego, el cual se construye con el sufijo *-iño/iña*. Este diminutivo funciona, en esta conversación, como un marcador de cortesía y afecto. El uso de esta forma del diminutivo es habitual en Galicia, y se constituye como una de las particularidades morfológicas más reconocibles del español hablando en dicha comunidad (Rojo 2005: 1094). Deducimos, por este motivo, que estamos en presencia de un fenómeno asociado a la alternancia de lenguas: la inclusión de una forma léxica con el diminutivo en gallego surge de forma espontánea, no motivada, y carece de una marcada intencionalidad social o política. No parece implicar, por este motivo, la apertura de ningún proceso de recontextualización de la variedad lingüística. La entonación utilizada por la informante, además, refuerza esta idea, puesto que esta se sirve de un tono asertivo para transmitir la información. Estamos delante, por todo lo expuesto, de un claro ejemplo de alternancia de lenguas.

b) Cambio de código: el cambio de código es un fenómeno lingüístico propio del habla oral que se produce siempre en situaciones multilingües de comunicación. Exige, en este sentido, que los locutores tengan un dominio efectivo de al menos dos de las lenguas habladas en su territorio. Este fenómeno ocurre cuando los hablantes incorporan palabras o frases producidas en una lengua B en discursos contruidos con A como lengua principal. En este punto, la definición de cambio de código es similar a la de alternancia de lenguas. La diferencia entre ambos conceptos, como ya hemos adelantado en el primer apartado de este artículo, depende de la voluntad de recontextualización de la variedad lingüística que tengan los hablantes: el cambio de código ocurre cuando dichas expresiones o frases son introducidas atendiendo a una intención cultural o identitaria, fruto de un proceso de recontextualización de los usos del código lingüístico (Álvarez Cáccamo 1998, 2000). En el ejemplo que presentamos a continuación, recogido en el corpus ESLORA, el locutor se sirve de un verbo de comunicación (*decir*) para introducir una cita directa en la que se usan términos en gallego. Observamos

que este hecho responde, aparentemente, a una doble intención: 1) mostrar el apego que el locutor siente hacia sus raíces familiares; 2) reforzar su sentimiento de pertenencia a un espacio cultural concreto, el gallego. Por este motivo, podemos considerar que este ejemplo es un caso de cambio de código. El informante es un hombre de 53 años que posee un nivel académico básico. Su primera lengua es el gallego, la misma lengua que usa habitualmente en sus interacciones cotidianas. Como podemos observar, el informante hace pequeñas pausas para introducir los distintos turnos de palabra. Marcamos como “información contextual” las partes de la conversación en las que el informante nos proporciona información sobre el contexto enunciativo, sin citar a ninguna persona. Con el signo > indicamos la inexistencia de pausas entre los turnos de la conversación.

2.

Información contextual: ibas cogiendo /Informante: y decías ¡ostras! mira este /Información contextual: de uno ibas aprendiendo con otro /Informante: dije ¡hostia! y tú ¿qué le haces? /Compañero de trabajo: dijo ¡ostra! > **como dixo o meu pai.**

Como podemos observar, el informante cierra la frase en la que cita las palabras de un compañero de trabajo con un verbo de comunicación en gallego (*dicir*). Lo hace para evocar una expresión que su padre decía. Nos encontramos, por lo tanto, ante una cita doble. En primer lugar, se produce una cita directa en la que se reproduce una interjección pronunciada por el mencionado compañero de trabajo. Esta cita se introduce con el verbo de comunicación *decir*, en español. Se produce, en segundo lugar, una segunda cita directa que funciona como una evocación de los hábitos expresivos de su propio padre. Esta cita se introduce con el verbo en gallego, como acabamos de apuntar, seguido de la referencia a la persona citada en gallego. Estamos delante de un cambio de código, puesto que el informante está recontextualizando la variedad lingüística para mostrar, de forma intencional y motivada, su relación de identidad con su familia a través del idioma.

### 2.3. El discurso referido directo

El tercer eje conceptual de nuestra investigación se corresponde con la noción de discurso referido directo. El discurso referido directo ocurre cuando los hablantes introducen en sus intervenciones reproducciones literales de las palabras o expresiones que otros hablantes han pronunciado (Maldonado 1991). El discurso referido directo debe ser entendido como una estrategia comunicativa destinada, pues, a reproducir con la mayor fidelidad posible los comentarios u opiniones emitidos por otro hablante. Debido a su carácter mediato, este fenómeno discursivo evoca comentarios realizados en un momento concreto del pasado. Antes de introducir dichas expresiones o palabras, los hablantes se sirven de diferentes recursos o mecanismos que funcionan como marcadores de la cita referida. Son los siguientes:

a. Verbos de comunicación: los verbos paradigmáticos a la hora de introducir un discurso referido directo son los llamados verbos de comunicación, siendo *decir* (español) y *dicir* (gallego) los más habituales. Otros verbos de comunicación ampliamente utilizados en español son *contar* y *llamar*.

b. Pausas: en ocasiones, los hablantes se sirven de una pequeña pausa en la entonación que sirve para marcar el comienzo de la cita referida directa.

c. Cadenas de frases entrelazadas: en otras ocasiones, los hablantes introducen las citas referidas directas sin pausas o verbos de comunicación. En su lugar, enlazan cadenas de preguntas y respuestas proferidas de manera alterna por el propio hablante y el hablante citado, o también entre dos hablantes que están siendo citados.

En el contexto lingüístico de Galicia, así como en el del resto del Estado español, los hablantes echan mano habitualmente del discurso referido directo cuando están narrativizando un acontecimiento ocurrido en el pasado. A través de la cita directa, los hablantes dramatizan lo dicho por otros hablantes. Como apunta Benavent Payá (2015), la representación teatral de lo dicho por otro hablante tiene por objetivo reforzar la comunicación con el resto de los interlocutores, además de mantener una supuesta objetividad en la que se respeta la palabra pronunciada por otros locutores.

Como veremos a continuación, parte de los locutores de español de Galicia suelen introducir en sus discursos construidos en español (lengua A) citas directas en gallego (lengua B). Además de respetar los condicionantes y objetivos de la propia cita referida directa —narrativizar de forma teatral y supuestamente objetiva las palabras pronunciadas en el pasado por otra persona —, entendemos que este mecanismo discursivo está ligado al cambio de código: a través de la cita, los hablantes marcan estratégicamente su sentido de pertenencia a un grupo social y/o cultural, el gallego, puesto que recontextualizan la variedad lingüística que están utilizando de forma intencional.

### 3. Análisis empírico del corpus ESLORA

Como hemos indicado en la introducción de este artículo, hemos usado en nuestra investigación las entrevistas recogidas en el corpus ESLORA, corpus que ha sido diseñado y producido por la Universidade de Santiago de Compostela. Este corpus reúne 54 entrevistas semidirigidas realizadas a personas que residen en el área de Santiago de Compostela. Todas las entrevistas recogidas en este corpus han sido hechas en español. Es importante señalar, tal y como se especifica en la información sociolingüística recogida en el corpus, que el español no es la primera lengua de todas las personas entrevistadas. Las entrevistas fueron grabadas entre los años 2007 y 2015, y suman un total de setenta horas de material. Además, este corpus también contiene cerca de veinte horas de conversaciones en las que se recogen las opiniones de distintos hablantes. Para clasificar las entrevistas contenidas en este corpus, se han utilizado diferentes variables sociolingüísticas. Es el caso de la edad de los informantes, el nivel de estudios, el sexo, la lengua habitual de uso o la lengua en la que fueron educados. El corpus ESLORA, por este motivo, ha sido diseñado siguiendo los criterios procedimentales del corpus PRESEEA, el cual se centra en las variedades del español hablado en el mundo hispánico.

Hemos decidido, en nuestra investigación, centrar nuestra atención en las entrevistas contenidas en este corpus. Nuestro objetivo es estudiar el cambio de código en relación con el discurso directo en todas ellas, para de esta forma intentar extraer conclusiones generales. Somos conscientes de

que la muestra está constreñida a un espacio geográfico limitado, el propio de Santiago de Compostela. Por este motivo, nuestras conclusiones en ningún caso podrán ser representativas de lo que ocurre, a nivel general, en todo el territorio gallego. Ahora bien, estas conclusiones sí nos darán información relevante sobre la situación sociolingüística de esta área.

Recogemos en la tabla número 1 todos los casos de discurso referido directo en gallego recogidos en una misma conversación. Como se puede comprobar, estas citas directas no se producen normalmente de manera aislada, sino que forman parte de diferentes narraciones discursivas en las que se mezclan citas directas en gallego y en español. Optamos, por este motivo, por indicar cuántos casos de citas directas hay por cada informante, explicitando si en dichas citas se usa el gallego o no. Hemos encontrado nueve informantes varones y siete informantes mujeres que introducen citas directas en gallego. El nivel de estudios de los informantes responde a la siguiente leyenda: B=Estudios básicos; M=Estudios intermedios; U=Estudios superiores. Indicamos con el código L1 la lengua primera de los informantes y las informantes, y con el código LH la lengua que usan habitualmente en su vida cotidiana. En el caso de que se hable más una lengua que otra, lo indicamos con el signo +. Como se puede observar en el cuadro, solo dos de los informantes varones (SCOM\_H21\_039 y SCOM\_H31\_36) que han introducido citas referidas directas lo hacen únicamente en gallego. En el resto de los casos, encontramos casos tanto en español como en gallego.

**Tabla 1: Corpus ESLORA. Casos de citas referidas directas en gallego.**

	Hombre (9)	Edad	Nivel de estudios	L1	LH	Ocurrencias	Ocurrencias en ESP	Ocurrencias en GAL
1	SCOM_H12_027	29	M	ESP y GAL	ESP y GAL	13	11	2
2	SCOM_H21_039	47	B	ESP	ESP	4	0	4
3	SCOM_H21_053	54	B	GAL	ESP y GAL	17	13	4
4	SCOM_H21_054	53	B	GAL	+GAL	9	5	4
5	SCOM_H31_042	89	B	GAL	+GAL	7	5	2
6	SCOM_H31_043	56	B	GAL	+GAL	4	3	1

7	SCOM_H31_046	62	B	GAL	+GAL	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>
8	SCOM_H32_032	58	M	ESP	+ESP	<b>7</b>	<b>4</b>	<b>3</b>
9	SCOM_H33_002	61	U	ESP	ESP	<b>12</b>	<b>10</b>	<b>2</b>
	<b>Mujer (7)</b>	<b>Edad</b>	<b>Nivel de estudios</b>	<b>L1</b>	<b>LH</b>	<b>Ocurrencias</b>	<b>Ocurrencias en ESP</b>	<b>Ocurrencias en GAL</b>
1	SCOM_M13_010	26	U	ESP y GAL	+GAL	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>3</b>
2	SCOM_M21_041	54	B	ESP	+GAL	<b>29</b>	<b>13</b>	<b>16</b>
3	SCOM_M23_001	50	U	ESP	+ESP	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>1</b>
4	SCOM_M31_037	70	B	ESP	+ESP	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>2</b>
5	SCOM_M31_045	65	B	ESP	+ESP	<b>33</b>	<b>28</b>	<b>5</b>
6	SCOM_M33_009	74	U	GAL	+ESP	<b>19</b>	<b>9</b>	<b>10</b>
7	SCOM_M33_011	75	U	ESP y GAL	+ESP	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>1</b>

Tal y como hemos sostenido, la hipótesis de nuestro trabajo es que todos los casos de discurso referido directo en gallego en conversaciones construidas en español como lengua principal parecen resolverse, en la práctica, como casos de cambio de código, puesto que son el resultado de un proceso de negociación que deriva en una recontextualización de la variedad lingüística. La columna que contiene las ocurrencias simultáneas en español y en gallego nos ofrecen, en este sentido, información sobre los discursos referidos directos que deben ser entendidos como cambios de código: en el caso de los informantes varones, nos hemos encontrado con 23 casos; en el caso de las mujeres, hemos localizado 38 casos. Suman, en total, 61 casos de discursos referidos directos que deben ser codificados como cambio de código. En estas ocurrencias, los informantes mezclan el español y el gallego, haciendo que las personas citadas usen ambas lenguas o tan solo una de ellas. Por este motivo, y siempre según criterios de claridad en el análisis, optamos por considerar estos fragmentos como unidades narrativas.

El informante de nuestro primer ejemplo es el mismo que el ya presentado en el caso número 2<sup>4</sup>. En la conversación que citamos, el informante reproduce

<sup>4</sup> Se trata de un hombre de 53 años que ha sido educado en gallego, y que usa este idioma como lengua habitual de comunicación. Su perfil académico es básico.

una conversación mantenida años atrás con su madre, en la que rememora las reacciones de esta cuando le contó que quería empezar a trabajar:

3.

Información contextual: Llegué a pedir trabajo, me dijo que sí / y al día siguiente empecé a trabajar / Le dije a mi madre que me llamara temprano / A mi madre no le dije que iba a trabajar /

Informante: me llamas temprano >

Madre del informante: sí sí que hay que ir temprano con las vacas >

Informante: vale vale tú me llamas temprano //

Información contextual: y por la mañana / ella me dijo >

Madre del informante: bueno vas con las vacas para tal >

Informante: y le dije no mira me voy a trabajar con \*\*\*\* //

Madre del informante: que no que no vas a >

Informante: **se queres fasme un bocadillo e se non marcho sen o bocadillo //**

Información contextual: Y empecé, empecé a trabajar.

Observamos cómo la conversación, tanto en lo tocante a la explicación contextual como a las citas directas introducidas, se produce netamente en español. Ahora bien, en la última cita directa, en la que el informante se cita a sí mismo, se opta por cambiar el código lingüístico y utiliza el gallego. Con esta frase el informante cierra su relato: profundiza a continuación en sus experiencias laborales, pero sin citar ya a su madre. El uso del gallego en esta cita parece funcionar, a nuestro entender, como un cambio de código, puesto que está delimitando de forma estratégica el contexto cultural en el que vivió de pequeño. Como sabemos, el gallego ha sido la primera lengua de este informante, así que esta fue la lengua hablada en su casa. Al dejar de lado el español, el informante muestra aparentemente un cierto nivel de compromiso con sus raíces familiares y con la lengua que se hablaba en su casa. La cita directa se resuelve, por este motivo, en un caso aparente de cambio de código, puesto que el informante ha recontextualizado la variedad lingüística que quería utilizar de forma intencional: tras haber evaluado el nivel situacional y la propia función asociada al discurso, recontextualiza lingüísticamente su discurso, pasando del español al gallego, para indexar una serie de valores sociales en su propio discurso.



En el ejemplo siguiente<sup>5</sup>, el informante reproduce una conversación entre un amigo suyo y un médico. Observamos cómo el informante no se cita a sí mismo: en todo momento se limita a reproducir una conversación ocurrida, supuestamente, entre estas dos personas.

4.

Información contextual: y entonces pues llegó / al / llegó al médico y el típico médico >

Médico: **bueno e usted que?** >

Amigo de informante: **bueno / eu tal** >

Médico: **ha vale pois xa sabe / mire / olvídense do café / olvídense do coñac e olvídense de fumar o puro** //

Información contextual: pero claro llegó el señor y dijo >

Amigo del informante: bueno / ¿qué me queda? / si es lo único que / si es lo único que me queda por disfrutar //

Información contextual: la empresa ya lo llevan los hijos los nietos / y dice /

Amigo del informante: *si me sacan esto* >

Información contextual: y efectivamente / ese tío siguió igual y le dio / le dio un infarto / echando la partida en el café.

Como podemos observar, el informante cita al médico única y exclusivamente en gallego. Como sabemos, los casos del corpus ESLORA están recogidos en el área de Santiago de Compostela, una zona con un alto porcentaje de hablantes de gallego. Por este motivo, el médico opta por usar el gallego de manera estratégica para intentar persuadir a sus pacientes de que cambien de estilo de vida, o se sometan a un cierto tratamiento. Cabe señalar que el uso de la interjección *bueno*, en español, es habitual entre los hablantes de gallego, por mucho que este término no esté recogido en el diccionario de la Real Academia Galega. Por este motivo, optamos por marcarlo como un término perteneciente a una cita directa en gallego. De nuevo, el informante sabe que la conversación se está produciendo en español, pero opta de

<sup>5</sup> El informante de este ejemplo es un varón de 61 años que ha sido educado en español como lengua primera. Su lengua habitual de comunicación es, además, el propio español. Posee estudios universitarios.

forma estratégica por introducir estas citas en gallego. Entendemos que este hecho puede responder a una motivación concreta, la de ser fiel al contexto cultural al que se está refiriendo: en este caso, la forma de hablar del médico reproduce una cierta comprensión del entorno, en el cual el uso del gallego es fundamental para conseguir un cierto objetivo. Parafraseando a Myers-Scotton (1993), estaríamos delante de un proceso discursivo en el cual la marcación lingüística en gallego tiene por objetivo conseguir una cierta meta o ventaja —conseguir que un paciente acate los consejos del médico—. De igual forma, consideramos que muestra un compromiso con la propia realidad lingüística de Galicia, por lo que estamos delante de un caso de cambio de código según los parámetros teóricos de Álvarez Cáccamo. En efecto, el informante podría haber construido toda la conversación referida en español, utilizando matizaciones de carácter contextual para indicar que ciertas frases se produjeron originalmente en gallego, pero opta directamente por el gallego para introducir ciertas citas, puesto que ha sabido renegociar y recontextualizar la variedad lingüística que está utilizando con una meta concreta, ser entendido por su paciente.

En el último ejemplo seleccionado<sup>6</sup>, la informante evoca una anécdota relacionada con sus hábitos de ocio. Cabe señalar que la informante ha sufrido un cáncer, de ahí las referencias a la peluca presentes en este fragmento:

5.

Información contextual: el domingo / fuimos a bailar / y viene un amigo y me >

Amigo de la informante: \*\*\*\* pasa >

Informante: **aí vai a peluca** >

Entrevistadora: Xa se enganhou a peluca >

Informante: **díxenlle eu xa me engancha a peluca** >

Información contextual: porque además me hizo así en el pelo me agarró / y mi amiga hace / y fue así >

Informante: **dixen eu xa vai a peluca para** //

---

6 La informante es una mujer de 54 años que tiene un perfil académico básico. Ha sido educada en español como primera lengua, pero en la actualidad usa el gallego como lengua habitual de comunicación.

Información contextual: y yo quedé así / y hice / ya hice así corriendo ¿no? //

Informante: **díxenlle eu nada** / ya la saco >

Información contextual: porque además el pelo ya estaba así //

Informante: mira / mira ya la saco //

Información contextual: **Saquei a peluca porque vía / quedaba** / y entonces me dice mi hermano / el mayor / me vio y me dice >

Hermano de la informante: **e a ti como se che ocorreu cortar o pelo así?** >

Informante: **pero gústame así**

El fragmento elegido está lleno de frases en español y en gallego. En él la informante se cita a sí misma, además de citar a un amigo y a su hermano. En las partes en las que tenemos información contextual, la informante mezcla ambas lenguas. Es posible que esto se deba a que, al ser una hablante habitual de gallego, los límites entre estos dos idiomas no estén muy claros: cuando se da cuenta de que ha empezado una frase en gallego, se pasa inmediatamente al español, como observamos en esta frase: **Saquei a peluca porque vía / quedaba** / y entonces me dice mi hermano / el mayor / me vio y me dice. En este caso, los límites entre la alternancia de lengua y el cambio de código son difusos, puesto que no sabemos si se está produciendo un proceso de recontextualización lingüística o, por el contrario, estamos delante de un fenómeno propio del nivel estructural. Ahora bien, en la parte final cita a su hermano en gallego, sin vacilaciones o mezcla de códigos lingüísticos. En este caso, entendemos que sí estamos delante de un hipotético cambio de código, puesto que en la cita parece manifestarse un compromiso intencional y emocionalmente motivado con las propias raíces familiares: especulamos que, a través de la cita en gallego, la informante pretende evocar un cierto grado de conexión emocional con su hermano que se resuelve, finalmente, como un compromiso con su propia identidad familiar. Podríamos objetar, no obstante, que la informante usa el gallego debido a que la entrevistadora también usa dicha lengua en sus réplicas. Hemos optado por no marcar las palabras de la entrevistadora en negrita, puesto que no forman parte de la narración construida por la informante. Esta objeción es pertinente, pero el análisis atento de este hecho la desmonta: la entrevistadora, con la frase

*aí vai a peluca*, se limita a darle una réplica a la informante, para reforzar la conversación en términos de estrategia comunicativa. Ahora bien, en ningún caso sostiene la entrevista en gallego, o introduce preguntas en este idioma: es la propia informante quien, *motu proprio*, opta por introducir frases, expresiones y palabras en gallego en su discurso, por mucho que este se esté produciendo en español como lengua principal. No observamos, por este motivo, ningún tipo de influencia por parte de la entrevistadora en las elecciones de lengua realizadas por la informante.

Como hemos ya indicado, y tal y como recoge la tabla número 1, el marco sociolingüístico de Galicia presenta una singularidad: en ocasiones, los hablantes de este territorio optan por introducir citas referidas directas en gallego en conversaciones construidas en español, normalmente cuando reproducen las palabras pronunciadas por amigos, familiares y compañeros de trabajo. Analizamos a continuación, de forma pormenorizada, los casos de discurso referido directo en gallego atendiendo al grupo al que pertenecen las personas citadas. Hemos optado por clasificarlas en tres grupos: 1) grupo de familiares y amigos; 2) grupo de compañeros de trabajo y entorno laboral; 3) conjunto de casos en los que los informantes se citan a sí mismos.

En el corpus ESLORA hemos encontrado once casos en los que son citados familiares y amigos de los informantes. Los recogemos en la tabla número 2. En la primera columna indicamos el género de los informantes, así como la lengua utilizada habitualmente por estos en sus interacciones cotidianas. Usamos los códigos siguientes: ESP=español; GAL=gallego; ESP-GAL=español y gallego por igual; +ESP=más español que gallego; +GAL=más gallego que español. En la columna central recogemos el número de casos en los que se introduce una cita referida en gallego. Por último, indicamos en la columna de la derecha quiénes son las personas citadas, así como el número de veces que dichas personas son citadas.

**Tabla 2: Personas citadas y número de citas en gallego. Familiares y amigos.**

	<b>Informantes hombres</b>	<b>Número de casos</b>	<b>Familiares y amigos citados y número de citas en gallego</b>
1	SCOM_H12_027 (ESP-GAL)	2	Amigo del informante (2)
2	SCOM_H21_053 (ESP-GAL)	2	Abuela del informante (1); Amigo del informante (1)
3	SCOM_H21_054 (+GAL)	1	Abuela del informante (1)
4	SCOM_H31_042 (+GAL)	1	Abuela del informante (1)
5	SCOM_H33_002 (ESP)	2	Amigo del informante (2)
	<b>Informantes mujeres</b>		
1	SCOM_M13_010 (+GAL)	4	Abuelo de la informante (2); Abuela de la informante (1)
2	SCOM_M21_041 (+GAL)	17	Abuela de la informante (3); Abuelo de la informante (1); Madre de la informante (4); Padre de la informante (5); Hermana de la informante (2); Cuñada de la informante (2)
3	SCOM_M23_001 (+ESP)	1	Amiga de la informante (1)
4	SCOM_M31_037 (+ESP)	2	Madre de la informante (1); Padre de la informante (1)
5	SCOM_M31_045 (+ESP)	9	Madre de la informante (9)
6	SCOM_M33_011 (+ESP)	2	Amiga de la informante (2)

De igual forma, hemos localizado casos de hablantes que introducen citas directas en gallego cuando citan frases pronunciadas por los compañeros de trabajo. Recogemos estos casos en la tabla número 3. Esta decisión, proponemos, se basa en la necesidad aparente de reforzar la posición que tienen los propios hablantes como miembros de la comunidad cultural gallega, la cual extiende sus redes también al ámbito laboral. Este tipo de discursos referidos directos se resuelven, por este motivo, como casos de cambio de código.

**Tabla 3: Personas citadas y número de citas en gallego. Ámbito laboral.**

	Informantes hombres	Número de casos	Personas citadas y número de citas en gallego
1	SCOM_H21_039 (ESP)	4	Jefe del informante (1); Hombre de negocios local (1); Compañero de trabajo (2)
2	SCOM_H32_032 (+ESP)	2	Compañero de trabajo (1); Cliente (1)
	<b>Informantes mujeres</b>		
1	SCOM_M21_041 (+GAL)	3	Jefe de la informante (2); Compañera de trabajo (2)
2	SCOM_M23_001 (+ESP)	1	Compañera de trabajo (1)
3	SCOM_M33_009 (+ESP)	16	Alumnado de la informante (13); Trabajadores (3)

Cabe destacar que existen también hablantes que se citan a sí mismos en gallego, pese a estar construyendo sus discursos en lengua española. Valoramos la posibilidad de que esta decisión también esté determinada por un cierto afán de recontextualización de la lengua utilizada con una marcada intencionalidad social. Hemos recogido todos estos casos en la tabla número 4. Al citarse en gallego, estos hablantes parecen mostrar su pertenencia a un grupo lingüístico —*ergo*, cultural— exclusivo y excluyente en términos grupales —el grupo de hablantes de gallego frente al grupo de hablantes de español—.

**Tabla 4: Personas citadas y número de citas en gallego. Casos en los que los informantes se citan a sí mismos.**

	Informantes hombres	Número de casos
1	SCOM_H12_027 (ESP-GAL)	1
2	SCOM_H21_039 (ESP)	2
3	SCOM_H21_054 (+GAL)	2
4	SCOM_H31_042 (+GAL)	1

5	SCOM_H31_043 (+GAL)	1
5	SCOM_H32_032 (+ESP)	1
	<b>Informantes mujeres</b>	
2	SCOM_M21_041 (+GAL)	30
4	SCOM_M31_037 (+ESP)	2
5	SCOM_M31_045 (+ESP)	2
6	SCOM_M33_009 (+ESP)	5

En ocasiones, los informantes se sirven de estrategias metadiscursivas para introducir las citas directas. Esto ocurre cuando estos interpelan a los entrevistadores para obtener información sobre los conocimientos socioculturales que estos poseen. La informante SCOM\_M31\_045, por poner un ejemplo, usa esta estrategia cuando introduce un discurso referido directo en gallego en el que cita las palabras que su madre le dirigió años atrás:

6.

Informante: Mi madre bueno decía / tú entiendes el gallego ¿no?

Entrevistadora: Mmmhmm

Madre del informante: **e logo / non vamos dar una voltiña?**

La entrevistadora que está hablando con esta informante es una joven estudiante de origen sudamericano. La informante sabe que la entrevista se está realizando en español, puesto que así ha quedado establecido entre ambos interlocutores, pero aun así decide introducir la cita directa en gallego. Entendemos que esta decisión está determinada por dos factores:

a. Refuerzo de su propio sentido de pertenencia, tanto familiar como cultural. Esta decisión no está motivada por la primera lengua de la informante ni por su lengua de uso habitual. En este caso, la informante ha sido educada en español, lengua que usa más que el gallego en sus interacciones cotidianas.

b. Refuerzo de su propia identidad cultural a través de un cierto nivel de confrontación. De igual forma, la informante, a través de una pregunta explícita sobre los conocimientos lingüísticos de la entrevistadora, desea saber si esta forma ya parte del contexto sociocultural de Galicia.

Vemos en este ejemplo cómo un discurso referido directo resuelto como cambio de código sirve, además, para introducir una reflexión de carácter metalingüístico sobre el nivel de conocimientos culturales que el otro hablante posee. Este hecho refuerza, precisamente, el carácter de la cita directa como cambio de código, puesto que ejemplifica cómo los hablantes, a través de la recontextualización de las variedades lingüísticas que dominan, muestran intencionalmente ciertos valores sociales. Estos valores están aparentemente motivados, y tendrían por objetivo mostrar la identidad social y lingüística de los propios hablantes.

#### 4. Discusión

Según lo expuesto, consideramos que existen situaciones donde necesitamos una taxonomía conceptual clara entre la alternancia de lenguas y el cambio de código, puesto que el análisis del plano estructural de ciertos fenómenos lingüísticos no es suficiente para entender su complejidad. Álvarez Cáccamo nos proporciona un marco teórico y conceptual que tiene por fin superar este problema: gracias a su redefinición de la noción de código lingüístico, que se resuelve finalmente en el plano comunicativo, podemos considerar el estudio de las estructuras sociales y del marco epistémico asociado al uso y aprendizaje del idioma en territorios bilingües, como es el caso del de Galicia. Consideramos que esta es una de las grandes fortalezas teóricas de esta perspectiva teórica, puesto que nos permite, entre otras tareas, analizar cómo el contexto social influye en las elecciones lingüísticas de los hablantes, además de introducir interrogantes relacionados con la dimensión intencional de estos. Somos conscientes, de todas formas, de las limitaciones de este enfoque teórico: como hemos analizado, su aplicación puede derivar en una interpretación subjetivista de la motivación y las intenciones comunicativas de los hablantes. Al interpretar qué es lo que parecen querer decir los hablantes, corremos el riesgo de caer en un análisis solipsista de la



propia realidad sociolingüística. Nos preguntamos, pese a todo, si este peligro es inherente a toda investigación que parte de la interpretación del hecho comunicativo como una de sus premisas. Esto explica, como hemos indicado en la introducción de este mismo artículo, por qué hemos querido mostrar las fortalezas epistemológicas del enfoque teórico propuesto por Álvarez Cáccamo, así como sus debilidades. Consideramos, en este sentido, que una revisión crítica de este enfoque, centrado en la resolución de este problema, nos proporcionaría una base teórica relevante para el estudio del cambio de código.

Asumiendo esta crítica, hemos estudiado cómo el análisis del corpus ESLORA nos ofrece información relevante sobre la hipotética motivación intencional de los hablantes. Como hemos analizado, el uso de citas en gallego en discursos netamente producidos en español parece servir, en ocasiones, como una estrategia de marcación de la propia identidad de los hablantes. Esta identidad opera fundamentalmente en dos niveles, el familiar y el social, aunque también sirve como mecanismo a través del cual el propio informante puede mostrar aparentemente su compromiso identitario con un territorio concreto. El uso del verbo *parecer* no es circunstancial: somos conscientes de que uno de los grandes problemas asociados al enfoque teórico de Álvarez Cáccamo es determinar objetivamente qué motiva a los informantes a introducir en sus discursos recontextualizaciones de la variedad lingüística. El análisis de la intencionalidad de los hablantes depende, en muchas ocasiones, del punto de vista del propio investigador, no de la intención real que puedan tener estos. ¿Cómo puede un investigador determinar, de forma objetiva, si un hablante indexa valores sociales en sus discursos a través del cambio de código? Este problema se evidencia en el análisis que Álvarez Cáccamo (2000: 122–128) propone de una entrevista a Xesús Casal, coordinador de la *Festa do marisco do Grove*, realizada en octubre de 1997. El análisis propuesto por Álvarez Cáccamo del cambio de código, así como del propio proceso de recontextualización que este implica, parece estar determinado más por las propias apreciaciones del investigador que por el análisis objetivo de las intenciones del hablante. En un artículo previamente publicado (Atanes Barciela 2022) analizamos, precisamente, los problemas derivados de este estudio. Pese a esta aparente debilidad metodológica y epistemológica, consideramos que la perspectiva teórica de Álvarez Cáccamo

es valiosa porque nos permite ponderar en nuestro análisis las estructuras sociales y su influencia en los usos lingüísticos, así como el marco epistémico que determina la visión que los propios hablantes tienen de las lenguas que utilizan en sus interacciones cotidianas. Podríamos objetar que Álvarez Cáccamo, al centrar su análisis en los usos institucionalizados del gallego, parece renunciar al estudio general del marco sociolingüístico de Galicia. Esto no es así, como argumenta en distintos trabajos el propio autor (Álvarez Cáccamo 1996a, 1997, 2011). Álvarez Cáccamo, en estos estudios, explica cómo las élites políticas se han apropiado del valor simbólico del idioma a través de la propia identidad lingüística. Este proceso de apropiación tiene por objetivo encajar la idea del *pobo galego*<sup>7</sup> dentro de la administración general del Estado español, y está siempre ideológicamente motivado. Por este motivo, a través del estudio de las manifestaciones discursivas, que se configuran siempre como vínculos que median entre las estructuras sociales y las formas del habla, podemos entender cómo funciona este proceso de apropiación identitaria. Este análisis debe partir siempre de las concepciones culturales sobre la naturaleza y las funciones del lenguaje que existen en un contexto dado, el gallego, asumiendo que se manifiestan siempre a través de las interacciones comunicativas (Álvarez Cáccamo 1997: 133). Como consecuencia de este proceso, aparecen lo que Álvarez Cáccamo denomina las *formas de ideologización del habla* (1997: 135): a través de Silverstein (1981, 1993), Álvarez Cáccamo argumenta que estas formas reúnen los saberes discursivos asociados a una lengua que surgen siempre, de forma necesaria, de la propia funcionalidad comunicativa de los enunciados. Estas formas, también denominadas *consciencia metapragmática del idioma*, configuran la visión que una sociedad dada tiene sobre las lenguas utilizadas en su territorio: todas las interacciones comunicativas están determinadas por la propia ideología lingüística, la cual opera tanto a nivel institucional como social. Los fenómenos de autocorrección y reformulación del idioma<sup>8</sup>, así

---

7 El concepto *pobo galego* (pueblo gallego, en español) hace referencia, *grosso modo*, al conjunto de particularidades históricas y culturales que hacen de Galicia una nación histórica, tal y como es definida en el primer artículo del Estatuto de Autonomía de Galicia, aprobado en el año 1978.

8 Álvarez Cáccamo (1997: 137–139) entiende por procesos de autocorrección y reformulación el fenómeno consistente en traducir al gallego términos o expresiones

como el propio metalenguaje asociado al uso del gallego y del español<sup>9</sup>, están condicionados por esta ideología. Por este motivo, por mucho que Álvarez Cáccamo centre su atención en el análisis de distintos ejemplos extraídos del ámbito institucional (discursos de representantes políticos o figuras destacadas de la cultura gallega), podemos deducir que este marco lingüístico, resuelto como profundamente ideológico, opera en todo el territorio. Afecta, por este motivo, a todos los hablantes con independencia de su contexto, puesto que se da siempre en situaciones concretas de comunicación, tanto cotidianas como institucionales.

## 5. Conclusión

En el presente artículo hemos estudiado el uso del discurso referido directo desde el marco teórico del cambio de código. Nuestra exposición ha mostrado cómo el idioma principal de comunicación de los informantes que introducen citas o expresiones en gallego no es uniforme: ciertos hablantes que tienen el gallego como lengua de comunicación principal hacen uso de esta estrategia discursiva, pero lo mismo ocurre en el caso de ciertos locutores que tienen el español como lengua principal de comunicación. Esto ejemplifica de forma clara que la introducción de citas referidas directas en gallego no está condicionada necesariamente, como podría pensarse, por la lengua primera de los hablantes, y tampoco por su lengua habitual de comunicación: el análisis del corpus ESLORA demuestra que hay hablantes de español como lengua principal de comunicación y también como lengua primera que introducen citas directas en gallego. La inexistencia de un correlato causal

---

que han sido introducidos en español en discursos proferidos en gallego. De igual forma, dentro de este fenómeno se incluyen los procesos de autocorrección que llevan a los hablantes de gallego a sustituir ciertas palabras del gallego, plenamente normativas, por otras que parecen más gallegas.

9 Álvarez Cáccamo (1997: 140) considera que el discurso metalingüístico sobre el propio gallego opera a dos niveles. Afecta, en primer lugar, a la lengua entendida como emblema identitario. Esta idea es una construcción simbólica motivada por una cierta ideología, y se concreta bajo la forma del idioma como propiedad (el gallego es *nuestro* idioma, el propio del pueblo gallego). Influye, en segundo lugar, en la lengua como herramienta comunicativa que introduce una frontera política entre los hablantes de un territorio: *nosotros*, los hablantes de gallego, *somos pocos*.

entre ambos fenómenos muestra que los fenómenos discursivos producidos en situaciones multilingües exigen un análisis complejo en el que intervienen factores que trascienden dichas relaciones de causalidad: es el caso de los factores asociados a la identidad cultural, la motivación personal y la propia cosmovisión territorial —o nacional— que poseen los hablantes. Asumimos que el análisis de estos factores es problemático, puesto que nos exige interpretar desde una perspectiva subjetiva cómo influyen estos en la toma de decisiones lingüísticas hechas por los hablantes. Pese a todo, consideramos que la teoría de la comunicación aplicada al estudio del cambio de código y de la alternancia de lenguas nos proporciona una comprensión más compleja de los distintos fenómenos lingüísticos, tales como el uso de las citas referidas directas. **N**

**LOIS XACOBÉ ATANES BARCIELA**  
**UNIVERSIDAD DE HELSINKI**  
**UNIVERSIDAD DE TAMPERE**

## Bibliografía

- Álvarez Cáccamo, Celso 1987. Fala, bilingüismo, poder social. *Agália* 10, 127–150.
- Álvarez Cáccamo, Celso 1996a. O continuum da escrita galega na Galiza: entre o español e o portugués. *Agália* 46: 143–156.
- Álvarez Cáccamo, Celso 1996b. The power of reflexive language(s): Code displacement in reported speech. *Journal of Pragmatics* 25 (1): 33–59. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(94\)00072-X](https://doi.org/10.1016/0378-2166(94)00072-X)
- Álvarez Cáccamo, Celso 1997. Construindo a língua no discurso público: prácticas e ideoloxías lingüísticas. *Agália* 50: 131–150.
- Álvarez Cáccamo, Celso 1998. From switching code to code-switching: towards a reconceptualization of communication codes. *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, ed. Peter Auer. 29–48. London & New York: Routledge.
- Álvarez Cáccamo, Celso 2000. Para um modelo do “code-switching” e a alterñancia de variedades como fenómenos distintos: dados do discurso galego-português/espanhol na Galiza. *Estudios de sociolingüística* 1 (1): 111–128.
- Álvarez Cáccamo, Celso 2011. Contra o capitalismo lingüístico: perante a crise da língua galega na Galiza. *Agália* 104: 11–28.
- Atanes Barciela, Lois Xacobe 2022. El cambio de código según la teoría de la comunicación: problematización teórico-práctica a través de un caso del corpus ESLORA. *Philologia Hispalensis* 36 (1) : 27–50. <https://doi.org/10.12795/PH.2022.v36.i01.02>
- Benavent Payá, Elisa 2015. “Decir” y discurso directo en los relatos de la conversación coloquial. València: Universitat de València. [Tesis de doctorado inédita].
- ESLORA: Corpus para el estudio del español oral <<http://eslora.usc.es>>, versión 2.1 de junio de 2021, ISSN: 2444-1430.
- Estatuto de Autonomía de Galicia. 1978. [https://app.congreso.es/consti/estatutos/estatutos.jsp?com=73&ti-po=2&ini=1&fin=8&ini\\_sub=1&fin\\_sub=1](https://app.congreso.es/consti/estatutos/estatutos.jsp?com=73&ti-po=2&ini=1&fin=8&ini_sub=1&fin_sub=1) [17.11.2023]
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511611834>
- Instituto Galego de Estatística 2019. *Enquisa estrutural a fogares. Coñecemento e uso do galego*. Santiago: Xunta de Galicia. [https://www.ige.gal/web/mostrar\\_actividade\\_estadistica.jsp?codigo=0206004](https://www.ige.gal/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?codigo=0206004) [30/8/2023]
- Jorba Grau, Marta 2011. La intencionalidad: entre Husserl y la filosofía de la mente contemporánea. *Investigaciones fenomenológicas* 8: 77–88. <https://doi.org/10.5944/rif.8.2011.611>
- Li, Wei 2005. How can you tell? Towards a common sense explanation of conversational code-switching. *Journal of Pragmatics* 37 (3): 375–389. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2004.10.008>
- Maldonado, Concepción 1991. *Discurso directo y discurso indirecto*. Madrid: Taurus.
- Myers-Scotton, Carol 1993. *Social Motivation of Code-Switching*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511611834>

[org/10.1093/  
oso/9780198239055.001.0001](https://doi.org/10.1093/oso/9780198239055.001.0001)

Myers-Scotton, Carol 2007. Code-switching with English: Types of switching, types of communities. *World Englishes*, 8 (3): 333–346. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.1989.tb00673.x>

Poplack, Shana 1980. Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching. *Linguistics* 18: 581–618. <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581>

Poplack, Shana 2015. Code Switching: Linguistic. *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences* (2<sup>nd</sup> Edition) 3: 918–925. DOI: [10.1016/B978-0-08-097086-8.53004-9](https://doi.org/10.1016/B978-0-08-097086-8.53004-9).

Rojo, Guillermo 2005. El español de Galicia. *Historia de la lengua española*, ed. Rafael Cano. 1087–1101. Barcelona: Ariel.

Silverstein, Michael 1981. The limits of awareness. *Sociolinguistic Working Paper* 84. Austin, Texas: Southwest Educational Development Laboratory.

Silverstein, Michael 1993. Metapragmatic discourse and metapragmatic function. *Reflexive language: Reported speech and metapragmatics*, ed. John Lucy. 33–59. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511621031.004>



Portuguese as a heritage  
language in Finland –  
The impact of linguistic  
and sociolinguistic  
factors on the  
acquisition of articles

**PATRICIA CARVALHO RIBEIRO**

**Abstract** Understanding how sociolinguistic factors affect language acquisition and development is essential to promote the maintenance of minority mother tongues, nowadays denominated Heritage Languages (HLs). In the present study, linguistic and sociolinguistic data collected through an online experiment connecting questionnaires and a written image-based task was compared with the pupils' performance using articles whenever the context required it, i.e., to refer to specific referents appearing in the images used as stimuli. My focus is on certain linguistic and sociolinguistic factors such as age, the variety of the heritage language, the language most spoken at home, and the use of HL to access media. I examine how these factors impact the acquisition of articles in Portuguese as a HL in contact with Finnish, which is a language that does not use articles. The participants of the study were 20 Portuguese-speaking children aged from 7 to 14 years. 10 participants were heritage speakers of European Portuguese, and 10 were heritage speakers of Brazilian Portuguese. Both groups were attending Portuguese classes offered weekly by municipal schools or educational institutes. The written task was conceived to elicit Portuguese Noun Phrases (NPs) with articles. In this task, the participants needed to write two short stories about sequences of images. Among other remarks, this study found that speaking the HL consistently at home seems to be the most influential variable accounting for article acquisition, promoting target-like use of articles in Noun Phrases with specific readings.

**Keywords** heritage language, language acquisition, Portuguese in contact with Finnish

## Introduction

Despite Finland being one of the few countries financing the teaching of minority mother tongues at school, the study of Heritage Languages (HL) in the Finnish context is still incipient. In particular, the study of morphosyntactic variation in HLs in contact with Finnish has received little attention. One exception is Piippo (2016), who focuses on Spanish and Portuguese as HLs in Finland. The mother tongues spoken by minority groups are nowadays denominated HLs (Valdés *et al.* 1999, Rothman 2009, Flores 2015, Barbosa *et*



*al.* 2018). This term will also be adopted in the present paper, being presented more in-depth in section 1.1.1.

In a small-scale pilot study (Ribeiro 2021), I observed that pupils for whom Finnish is an environmental language<sup>1</sup> tended to omit articles in contexts where they are mostly required in Brazilian Portuguese (BP). The present paper is part of a PhD dissertation focusing on the use of articles in narratives written by children aged from 7 to 14 years old, speaking either European Portuguese (EP) or BP as a HL, and attending Portuguese classes offered weekly by municipal schools or educational institutes in different countries with different environmental languages.

In the project, I analyze a) possible Cross-Linguistic Influence (CLI) from the environmental language over the heritage language; b) the possibility of language-internal variation in the use of definite articles in BP; and c) the influence of sociolinguistic factors, such as the use of the heritage language to access media, in formal education, in everyday communication, and reading activities.

In the present article, I analyze a portion of the data that I have collected in Finland. My focus is on certain linguistic and sociolinguistic factors such as age, the variety of the heritage language, the language most spoken at home, and the use of HL to access media. I examine how these factors impact the acquisition of articles in Portuguese. This study is conducted in a context where Portuguese is a heritage language that is developing in contact with Finnish, which is a language that does not use articles.

The present article is organized as follows: in section 1, the theoretical background supporting this study is presented; there, I explore concepts related to HL and the context of Portuguese as a HL teaching in Finland, as well as a set of studies concerning the acquisition of articles by speakers of article-less native languages. This section also describes the use and omission of articles in Portuguese as well as the strategies available in Finnish to mark definiteness and indefiniteness. In section 2, the objectives and research

---

1 The term environmental language is used in this paper to refer to the language which is dominant in the environment the speaker is living. For example, Finnish is the main environmental language for a speaker living in Finland, even though that speaker uses another language with relatives or friends from a minority group.

questions of this study are defined, followed by section 3, where the data and the methodological aspects of the study are described. In section 4, I proceed with the data analysis, where the linguistic and sociolinguistic variables studied here are scrutinized. Lastly, in section 5, I conclude the paper, discussing the results and presenting the concluding remarks.

## 1. Theoretical background

The theoretical background supporting this work consists of three different aspects: a) heritage language acquisition; b) article use in Portuguese versus the strategies used in Finnish to mark definiteness and indefiniteness without having an article system; and c) acquisition of articles in a second or third language by speakers of article-less native languages.

### 1.1. Heritage language acquisition

In this subsection, I sum up previous research concerning the acquisition and development of Heritage Languages (HLs), as well as the context of HLs instructions in Finland.

#### 1.1.1. What is a HL?

One of the essential tasks of every research on HL is to define what can be considered a HL. After more than two decades of studies dedicated specifically to HL acquisition and development, the definitions of the concept have become more flexible.

According to Valdés *et al.* (1999), earlier studies on HL in the USA focused on languages other than English that were spoken in the country. In that sense, the concept of HL was simple: any non-English language used in the USA where the dominant and official language is English.

As the HL studies traversed the frontiers of North America and gained relevance in other contexts, new issues were included to build a concept that could aggregate questions related to e.g., the way the language was acquired, the relation the language establishes with other languages, the speaker's proficiency, or social status.

The present study adopts the definition proposed by Rothman (2009):

A language qualifies as a heritage language if it is a language spoken at home or otherwise readily available to young children, and crucially this language is not a dominant language of the larger (national) society. Like the acquisition of a primary language in monolingual situations and the acquisition of two or more languages in situations of societal bilingualism/multilingualism, the heritage language is acquired on the basis of an interaction with naturalistic input and whatever in-born linguistic mechanisms are at play in any instance of child language acquisition. (Rothman 2009: 3–4)

In this definition, Rothman emphasizes **when** the HL is acquired - in early childhood, **in which context** it happens – in a linguistic context where the HL develops in coexistence with another most used and officially recognized language, and **how** it happens – in a naturalistic way.

Another important aspect to consider is the identity of the speakers of HL, i.e., **who** speaks a HL – most of the time, it is a person who is part of a minority group, sometimes with an immigrant background. Hence, in this study, we also use the concept of HL as defined by Barbosa *et al.* (2018: 125), which states that a HL is “the language of origin of bilingual speakers who grow up in the context of migration with exposure to the HL and the dominant language of the host country”. In that sense, the context of migration can mean either that the HS was born in the host country, even though in a family with a history of migration, or that the HS arrived as a migrant in childhood.

### 1.1.2. Heritage Speakers (HSs)

The criteria to define who qualifies as a HS was frequently elaborated by comparing HSs with other categories of speakers, such as native speakers, second language speakers, monolingual speakers, bilingual speakers, and so on. Even though these comparisons were important for the definition and delimitation of HSs, they may confound more than explain.

In order to be clear about these concepts, it is important to understand that these categories of speakers are not necessarily opposed to each other,

but many times overlap with each other. For example, we can define HSs in opposition to monolingual speakers since the former group acquires more than one language, and the latter acquires only one. Otherwise, as recent research claims, HSs are also native speakers of their HL, since the stages of HL acquisition are equivalent to those that characterize monolingual L1 acquisition (Kupisch & Rothman 2018, Barbosa *et al.* 2018, Rinke & Flores 2021).

However, not all native speakers or bilinguals are HSs, as there are conditions in the process of acquisition that are specific to the HL context. For instance, several speakers of a HL live in a context of immigration where they have access to a small and heterogeneous group of speakers of that language. In addition, access to formal teaching in the HL is in general restricted or nonexistent in this context. Lastly, the variety of the language spoken by the family can be divergent from what is considered the standard language back in the home country, as claimed by recent studies (Kupisch & Rothman 2018, Flores & Rinke 2020 Polinsky & Scontras 2020, Rinke & Flores 2021, among others).

In sum, besides the factors that affect language acquisition in bilingual contexts generally, some factors are specific to the HL context, such as reduced input, divergent input at home, and lack of formal education (including literacy) in the HL, can cause different outcomes between monolingual speakers, HSs, and other type of bilingual speakers (for a broad overview about these factors, see Ortega 2020).

While evaluating the relevance of language-internal variation in predicting HL grammars, based on results found by their studies on Portuguese as a Heritage Language (PHL) in contact with German, Flores & Rinke (2020) argue that “heritage speakers may boost and further develop tendencies of language (internal) evolution inherent to variable phenomena”. For example, Rinke *et al.* (2018) studied object realization in PHL in Germany. In their corpus study with first and second-generation migrants and two age-matched generations of monolingual speakers of Portuguese, they found that heritage speakers from the second generation tended to produce more null object constructions, which is in line with the diachronic evolution of Brazilian Portuguese, as attested by Cyrino *et al.* (2000). These results show that bilingual speakers may develop the variable phenomenon according to

a diachronic path that may be triggered by reduced input, divergent input, and language-internal variation.

### 1.1.3. Context of HL instructions in Finland

The section of the Finnish population having a mother tongue other than the official languages Finnish, Swedish, and Sami, is quite small: only 8.9%. According to the website Statistics of Finland, 4,063 people reported to be Portuguese speakers living in Finland<sup>2</sup>. The website of the Brazilian Embassy in Finland reports 2,466 citizens registered as Brazilians in Finland, with the community concentrated mainly in the metropolitan area. The Embassy of Portugal in Finland reports 681 Portuguese citizens living in Finland<sup>3</sup>.

The HL teaching in Finland is optional and complementary to the national curriculum. In the metropolitan area of Helsinki, which includes the cities of Helsinki, Espoo, Kauniainen, and Vantaa, the teaching of the pupils' HL is offered at some schools on a weekly basis and with classes after regular school hours. In municipalities of other regions, classes can also be offered if there is a minimum number of pupils (it can vary from 5 to 10 pupils, depending on the municipal rules) (Piippo, 2016, Piippo, 2017).

In general, the HL classes in Finland gather pupils of different ages (normally, pupils from 7 to 15 years of age), showing different levels of proficiency in their HL. Due to the heterogeneity of the groups, the teachers used to create their own materials, using more traditional methods, such as vocabulary learning, or more creative methods, such as drama, games, and arts and crafts (Ansó Ros *et al.* 2021). Regarding the teaching program, Opetushallitus (Finnish National Agency of Education)<sup>4</sup> provides a standardized curriculum with evaluative guidance for the teaching of HLs in Finland, but following the curriculum is not mandatory due to the already

---

2 [http://vertinet2.stat.fi/VERTI/graph/viewpage.aspx?ifile=quicktables/Maahanmuuttajat/kieli\\_2&lang=1&gskey=2](http://vertinet2.stat.fi/VERTI/graph/viewpage.aspx?ifile=quicktables/Maahanmuuttajat/kieli_2&lang=1&gskey=2) (accessed on 6.11.2023)

3 <https://portaldiplomatico.mne.gov.pt/relacoesbilaterais/paises-geral/finlandia> (accessed on 7.11.2023)

4 <https://www.opih.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/oman-aidinkielen-tukeminen> (accessed on 7.11.2023)

mentioned diversity of ages, proficiency levels and language varieties which are present in several classrooms.

Most PHL courses are available in the capital metropolitan area and are taught by Brazilian teachers. In these classes, speakers of various Lusophone varieties, mostly Portuguese, Brazilian, and Angolan heritage language learners, are grouped into the same classrooms. For more details on the specific context of the teaching of Portuguese and Spanish as HLs in Finland, see Piippo (2016).

Besides the school system, some institutions are fostering the acquisition and maintenance of PH in Finland, such as the embassies of Brazil and Portugal, the Association of Portuguese Language Teachers in Finland (APPF), and the European school, all of them situated in the capital city of Helsinki.

Despite being a relatively heterogeneous minority group, the Lusophone community is quite active in organizing or collaborating in events for Portuguese-speaking children and families, whether through the direct action of individuals, associations, or diplomatic organizations.

## 1.2. Article system in Portuguese, lack of articles in Finnish, and the study of article acquisition

This section presents the differences between the two languages studied here regarding the use or absence of articles to mark definiteness and indefiniteness in NPs. In addition, a summary of several studies concerning article acquisition by speakers of article-less native languages is presented.

### 1.2.1. Article use and omission in Portuguese

There are nine member-states comprising the organization called *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP)*<sup>5</sup>. Thus, as Portuguese is a language spread across four continents – Europe, America, Africa, and Asia – it has a diverse character, with the possibility of showing variation at different levels, such as semantic, phonetic, and syntactic.

---

5 For more information about the CPLP, check: <https://www.cplp.org/id-2597.aspx>

Portuguese is a Romance language that has a robust article system with definite (*o, a, os, as*) and indefinite articles (*um, uma, uns, umas*) that agree with nouns in gender and number. There is space for some variability in the use of articles, but in general countable nouns in argument position (subjects, direct objects, and prepositional objects) must be preceded by an article or other determiners such as possessives or numerals. Thus, in standard Portuguese, the use of bare nouns, i.e., nouns lacking any determiner, is very restricted.

Regarding the use of bare singulars, EP works similarly to Italian and other Romance languages, which do not allow bare singulars in argument positions. Conversely, in BP both bare singulars and bare plurals are allowed to occur more freely as arguments (Müller & Oliveira 2004, Wall & Kabatek 2013, Ferreira 2021), especially in spoken language. In standard BP, bare nouns with specific readings are not considered felicitous.

However, although unexpected for a Romance language, the use of bare singulars with generic readings is widespread in BP. The following examples extracted from Müller & Oliveira (2004) - all of them considered felicitous in BP - briefly illustrate this flexibility regarding the use of bare nouns in BP:

1.	<i>Menino</i>	<i>não</i>	<i>pode</i>	<i>entrar</i>	<i>aqui.</i>
	Boy	NEG	can-PRS.3SG	enter-INF	here
	'Boys can't come in here.'				
2.	<i>Tem</i>	<i>criança</i>	<i>na</i>	<i>sala.</i>	
	have- PRS.3SG	child/children	in:the	room	
	'There is a child/ there are children in the room.'				
3.	<i>Terremoto</i>	<i>dá</i>	<i>medo.</i>		
	earthquake	give- PRS.SG	fear		
	'Earthquakes are scary.'				

In example number 1, the Noun Phrase (NP) *Menino*, refers to boys in general, meaning that boys are not allowed to enter the place. The case in example 2 is more specific since the reference concerns specifically the child or children

which are present in the room. Even though one can argue that the NP *criança* refers to a kind, still the NP refers to specific referents present in a specific room. In the last example, the NP *Terremoto* is a bare singular that takes a generic reading since it refers to earthquakes in general.

Thus, since BP is so flexible in the use of bare nouns in generic contexts, one might expect that children acquiring the variety can generalize the use of bare nouns to other contexts where article omission would be considered improper, as to refer to referents already mentioned in discourse.

### 1.2.2. Strategies to mark definiteness and indefiniteness in Finnish

Finnish is a Finno-Ugric language which lacks an article system to differentiate definiteness from indefiniteness. However, other strategies such as case alternation, word order, and the use of other determiners, such as pronouns and numerals, can be used to determine a noun (Juvonen 2000, Nyqvist 2016, Dal Pozzo *et al.* 2015, Dal Pozzo 2022). The following examples collected from Dal Pozzo (2022) illustrate case alternation and word order marking definiteness in Finnish:

4.	<i>Opiskelijat</i>	<i>kävelivät</i>	<i>kadulla.</i>
	student-NOM.PL	walk-PTR.3PL	street-ADE
	'The students walked on the street'		
5.	<i>Opiskelijoita</i>	<i>käveli</i>	<i>kadulla.</i>
	student-PTV.PL	walk- PTR .3SG	street-ADE
	'(Some) students walked on the street'		
6.	<i>Kadulla</i>	<i>käveli</i>	<i>opiskelijoita.</i>
	street-ADE	walk- PTR .3SG	students-PTV.PL
	'There were (some) students walking on the street'		

It is important to mention that, in informal contexts, speakers of Finnish may use pronominal forms to express definiteness. For example, the demonstrative pronoun *se* 'it/this', which seems to be undergoing a process of grammaticalization from a demonstrative pronoun to an article-like



determiner (Laury 1997, Juvonen 2000), is frequently found in spoken language. Also, the numeral *yksi* ‘one / a’ and the indefinite pronouns *joku / jokin* ‘a / any / a certain’ can be used as indefinite markers in non-standard Finnish (see Dal Pozzo & Matteini 2016).

### 1.2.3. Acquisition of articles by speakers whose native language is article-less

Chinese, Japanese, and Korean are the most common article-less languages studied in contexts of L2 or L3 learning. The doctoral research conducted by Kim (2005) described the process of article acquisition by Korean students learning BP in Brazil. The results of Kim’s (2005) study showed that the lack of articles was dominant in the productions made by students attending the intensive course for beginners. The students with more proficiency in Portuguese used slightly more articles, but still showed a low rate of use when compared with the baseline group composed of native speakers of BP.

Similar results were found by Hawkins, *et al.* (2006) and Snape (2005) who studied the performance of L2 learners of English whose L1’s were Japanese compared to other speakers whose languages presented an article system. The Japanese speakers displayed deviation in article choice indicating that the L1 plays a role in L2 development in this domain. However, while Hawkins *et al.* (2006) found that speakers of article-less languages pass through a developmental stage of article acquisition that would occur only in the early stages of the learning process, Snape (2005) attested that the advanced Japanese L2 learners continued showing deviation in article choice even though they had years of exposure to English.

Zdorenko & Paradis (2008) conducted a large-scale study with a longitudinal corpus of narratives from English L2 children (mean age of 5;4 years old) whose L1s were Chinese, Korean, and Japanese (article-less languages) versus another group of speakers whose languages were Spanish, Romanian, and Arabic (languages with an article system). Among other tendencies, the results showed that children with article-less L1s omitted more articles in contexts where they would be grammatically required than children whose L1s had articles, but only at the early stages of acquisition (as attested by Hawkins *et al.* 2006). Also, as all informants produced more

grammatically target-like uses of the definite article than the indefinite one, Zdorenko & Paradis (2008) concluded that article type was a more important factor than L1 background in acquisition patterns and rates.

Although article type is an important variable, it can interact with L1 background as shown by three more recent studies on L2/L3 acquisition. The first study observed the marking of definite and indefinite articles by Chinese learners of Portuguese as a L2 (Zhang 2010), the second one focuses on the acquisition of articles in L2 speakers of Angolan Portuguese whose native language was Kikongo, an article-less Bantu language (Marimba 2016), and the third work studied the acquisition of definiteness and article use in written Swedish (a language with an article system) by teenagers speakers of Finnish (an article-less language) (Nyqvist 2016). Besides finding that the article-less L1 speakers faced more difficulties with the use of indefinite articles, tending to an overuse of definite articles in cases it would be considered ungrammatical for native speakers, these three studies also confirm the probable influence of the L1 on the L2/L3 acquisition, since they found that speakers of article-less L1 tend towards simplification of NP structure and article omission or replacement with other determiners (numerals or pronouns).

Dal Pozzo *et al.* (2015) investigated article use by near-native bilingual speakers of Italian, having German, Spanish, or Finnish as a mother tongue. The study applied different types of tasks created by specialists to assess the proficiency of three groups: 1- native speakers of Italian; 2- near-native speakers of Italian having Finnish (article-less); and 3- near-native speakers of Italian having German or Spanish as L1. The results showed that both the mother tongue and the nature of the task may have affected the performance of the participants regarding article choice.

Despite the extensive research summarized in this section, it remains to be studied how the process of article acquisition occurs under the special circumstances of HL acquisition and development which, in general, is characterized by little or no formal instruction, a small speaker community, and lack of perspective in using the HL in professional life.

#### 1.2.4. Cross-Linguistic Influence on language acquisition

The study of language variation due to language contact can be carried out by analysing different linguistic phenomena from diverse linguistic frameworks. One phenomenon of language variation is the study of language acquisition in a bilingual context.

Since the work of Hulk & Müller (2000), the concept of Cross-Linguistic Influence (CLI) has been applied to investigate the influence from one language to another in the process of language acquisition by bilingual speakers. Using the theoretical framework of generative linguistics, Hulk & Müller (2000) advocate that CLI can occur in structures located at the interface level between two modules of grammar, for example between syntax and pragmatics.

For instance, if there is a particular structure partially overlapping at the surface level between two languages, it is possible that language A provides more than one grammatical analysis of that syntactic structure, while language B reinforces specifically one of these grammatical analyses. In that case, cross-linguistic influence can motivate the use of structures that are syntactically correct, but pragmatically unexpected. CLI from language B could then motivate and extend the use (or the omission) of forms in structures which can be considered ungrammatical in certain contexts for language A.

Regarding article use or omission and the notions of specificity and genericity, Serratrice *et al.*, (2009) found that although bare plural NPs with a generic reading are not found in subject position in Italian (in contrast to English), English–Italian children accepted them as a grammatical option, especially when English was their community language. This result was confirmed later by Kupisch (2012) who found that German-dominant speakers, who differed from bilinguals with Italian as the strongest language, faced more difficulties in rejecting bare NPs when judging and interpreting nominals in generic contexts. In addition, they showed more of a tendency to interpret definite-marked DPs (which were ambiguous in terms of a specific or generic reading) as specific.

## 2. Objectives and research questions

The general aim of my research project is to identify which factors potentially affect the learning of Portuguese as a Heritage Language (PHL) in contact with Finnish.

In this study, I investigate how Portuguese-speaking children in contact with Finnish use articles in specific Noun Phrases (NPs) in subject position, such as in:

7.	<i>A</i>	<i>família</i>	<i>está</i>	<i>na</i>	<i>sala.</i>
	ART	family	to be-PRS.3SG	in:the	room
	'The family is in the room'				
8.	<i>Vimos</i>	<i>a</i>	<i>família</i>	<i>na</i>	<i>sala.</i>
	see- PTR .1PL	ART	family	in:the	room
	'We saw the family in the room'				

Example 7 shows the NP *a família* in the subject position. In case of article omission, example 7 would be ***Família*** *está na sala*, which would be an unexpected use when referring to a specific family. In example 8, the NP *a família* appears in object position. In case of article omission, example 7 would be *Vimos* ***família*** *na sala*, also an unexpected construction to describe a context in which a specific family was seen in the room.

Furthermore, I explore which linguistic and sociolinguistic factors seem to influence the performance of the informants. More specifically, I intend to describe which kind of structures they prefer to use regarding the expression or omission of articles in NPs, when telling a story in writing.

I intend to reach these objectives using the following research questions:

1. Is there variation between HSs of BP and EP in the use of articles with specific NPs?
2. Do the following linguistic and sociolinguistic factors affect the acquisition of articles in specific NPs in PHL?
  - a. Age
  - b. The variety of the HL
  - c. Most spoken language at home
  - d. HL use in media

### 3. Data and methodology

This section describes the subjects participating in this study, as well as the instruments used to collect data.

#### 3.1. Participants

The total number of participants in this study is 20, consisting of 10 bilingual Brazilian Portuguese-speaking children and 10 bilingual European Portuguese-speaking children, all living in Finland at the time of data collection. From the total of 20 participants, 13 were born in Finland (BP=6; EP=7) and, based on self-report, could be considered simultaneous bilinguals. The 7 participants left were born outside of Finland (BP=4; EP=3) and could be considered early or late bilinguals, depending on how long they had been living in Finland.

The participants were recruited in collaboration with the teachers of PHL working in four cities in Finland: Helsinki, Espoo, Vantaa, and Tampere. Thus, the participants were pupils attending Portuguese classes in public schools or educational institutions.

The decision to recruit the participants attending Portuguese classes was made based on the opportunity to study HL acquisition in a context where the speakers have access to formal education in the HL. Since most of the studies focus on contexts where the input the speaker receives comes mostly from the family and the contact with a small community, the context of acquisition presented here can contribute to bringing new information regarding HL learning. More information about the teaching of PHL in Finland is presented in section 2.3.

The age of the informants varies from 7 to 14 years of age (standard deviation of 1 year and 10 months). The mean age in the two groups is similar (BP: 10 years and 7 months; EP: 10 years and 9 months).

Because participation was voluntary, I decided to collect data from respondents who spanned a wide age range, requiring only that the participants be able to read and write independently. In addition to the pupils, one guardian per pupil was also asked to answer a short questionnaire with a few questions on children's age, place of birth, and time of arrival in Finland.

In the next section, I present more details about the questionnaires and the narrative task applied in this study.

### 3.2. Instruments of data collection

Due to the Covid-19 pandemic, the data were collected through an online experiment. Using the experiment builder Gorilla (Anwyl-Irvine *et al.* 2020), I combined two questionnaires and one written task in a single experiment.

The structure of the experiment can be summarized in the following steps: 1) One of the child's guardians accesses the link and gives consent for the pupil to participate in the study; 2) the guardian answers a short questionnaire about the pupil's country of birth and time of arrival in Finland; 3) after a disclaimer, the guardian passes the device to the pupil, who answers a questionnaire about the languages she/he speaks; and 4) the pupil performs a written narrative task.

#### 3.2.1. Questionnaires

The questionnaire was available in both BP and EP so that the children would encounter the variety most familiar to them.

I collected responses from the guardians regarding: a. Kinship with the child; b. Child's month and year of birth; c. Country where the child was born; and d. Date of arrival in Finland (when born abroad).

The translation of the questions issued to the pupils is as follows:

- a. What language do you speak the most at home?
- b. What other languages do you speak at home?
- c. What language do you use most at school?
- d. Have you ever traveled to a country where Portuguese is spoken?
- e. Do you speak Portuguese (via video or phone) with your grandparents, cousins, or other relatives?
- f. Do you play in Portuguese with other children?
- g. Mark the things you do using the Portuguese language (related to media use).

In the present study, the linguistic and sociolinguistic information collected through the questionnaires was compared with the pupils' performance using articles whenever the context required it, i.e., to refer to the specific referents which appeared in the images.

The main objective of the present analysis is to evaluate to what extent the identified linguistic and sociolinguistic factors are related to the pupils' performance using articles in the narrative task.

### 3.2.2. Narrative task

The task was conceived to elicit Portuguese Noun Phrases (NPs) with articles. In this task, the participants needed to write two short stories about sequences of images created by the Multilingual Assessment Instrument for Narratives (MAIN)<sup>6</sup>.

Since the present work investigates article production in contexts where their use would be required in Portuguese, I designed a narrative task in which the participants were asked to refer to the referents presented in a sequence of images. In this context, the referents are specific. Since the task used a sequence of images, the participant had to refer to already mentioned referents, which would promote article use in the NPs.

I used a written task because studies on HL writing are still scarce. Also, since the HL classes are highly heterogeneous in Finland, grouping children with different ages, different levels of proficiency, and speaking different HL varieties, the written text, which generally uses the language in a more standardized way, makes the data more comparable. Lastly, a written task would give the participants more time to think about the sentences they want to use, exploring better their linguistic repertoire in the HL.

To engage the participants in the task, I used a character called *Maria* who is a little girl asking for help in writing texts for two books for which she only has the images.

---

6 <https://main.leibniz-zas.de/> (accessed on 9.1.2024)

#### 4. Data analysis

In this analysis, NPs with grammatical functions of subject and object were selected from the text produced by the participants in the narrative task. The presence or absence of articles was registered for each NP, regardless of problems with agreement (gender or number) and orthography, as the following examples from the data illustrate:

9.	<i>Uma</i>	<i>casorro</i>	<i>viu</i>	<i>uma</i>	<i>gato.</i>
	ART	dog	see- PTR.3SG	ART	cat
	'A dog saw a cat'				
10.	<i>u</i>	<i>gato</i>	<i>tira</i>	<i>peishes</i>	...
	ART	cat	take-PRS.3SG	fish	
	'The cat takes fish out...'				

In example 9, the feminine article *uma* does not match the masculine nouns *casorro* (*cachorro*) and *gato*. In example 10, the orthography of the article *o* is represented as *u*. However, in both cases, the presence of the articles was counted.

Cases such as the next two examples were rare in the sample, but it is interesting to explain how I dealt with them here:

11.	<i>o</i>	<i>moço</i>	<i>esta</i>	<i>indo</i>	<i>comprar</i>	<i>coisas</i>
	ART	guy	to be-PRS.3SG	go-GER	buy-INF	things
	'the guy is going to buy things'					
12.	<i>um</i>	<i>homem</i>	<i>achou</i>	<i>seu</i>	<i>balao</i>	
	ART	man	find- PTR.3SG	his	balloon	
	'a man found his balloon'					

Example 11 shows a bare plural in object position. In such cases, similarly to what happens in 10 with the noun *peishes* (*peixes*), article omission is acceptable in both varieties of Portuguese, since it can have a generic reading



(*coisas* can mean things, in general, and *peixes* can mean some fish), or it can have a specific reading (*coisas* would mean the things which appear in the image, and *peixes* would mean the fish which appear in the image). In such few cases, article omission was marked, since the preferred uses among BP speakers and EP speakers are relevant for this study.

The same decision was made in the few cases in which the noun was preceded by another determiner, such as *seu* in example 12. In such cases, article use is optional in BP, but not in EP. The uses and omissions were then registered according to the participant's choice, aiming to see if the differences between both groups would appear in the narrative task applied here.

In the majority of the NPs, article use was expected in both varieties of Portuguese, since the participants needed to refer to specific referents appearing in the sequences of images. Thus, I assumed article use to be target-like for virtually all of the NP tokens that our respondents produced.

In the next subsections, more details about the coding and the variables are presented.

#### 4.1. Coding

I included as a token to the dataset each instance of a subject or object NP produced in the narrative task. Each entrance then was coded based on certain characteristics of the NP, such as article use or omission, grammatical function of the NP, grammatical gender of the article, as well as the classification of the articles as definite or indefinite.

From the children's written production in the narrative task, a total of 431 NPs were tokenized; 84% of them occurred with articles, and 16% without. The code for article use was defined as Y, and the code for article omission was defined as N. Then, for each participant, a hit percentage was established by dividing the number of Y by the total number of NPs produced.

The information collected by the questionnaires was coded in spreadsheets, where data related to age, most spoken language at home, HL use to access media, etc. were registered for each participant.

## 4.2. Variables

For the analysis presented in this paper, the program RStudio was used to conduct descriptive statistical analysis, including means, standard deviation, and percentages. I also used R to visualize the relationships among the variables, making it possible to compare the data from the questionnaires with the data from the narrative task.

As mentioned before, a hit percentage was set for each participant and this number was interpreted in the light of the following demographic and language-background variables: age, variety of the HL (BP or EP), most spoken language at home; and HL access to media.

### 4.2.1. Age

As explained above, the age of the participants varied from 7 to 14 years old, with similar means between the two groups. The standard deviations for each group differed: 1 year and 6 months for the BP group, and 2 years and 3 months for the EP group.

As can be seen in Figure 1, the ages in the BP group varied from 8 to 13 years. In this group, age does not seem to correlate with participants' use of articles. Of the 10 participants in the BP group, one outlier omitted articles in all NPs; another participant used articles in approximately 50% of the NPs produced, and the other 8 used articles in more than 90% of the NPs, irrespective of their age. In future studies, the case of the outlier should be explored, but according to their answers to the questionnaires, scarce access to input in the HL seems to be the reason why they patterned apart from the others in the group.

There was a wider 'spread' of the data in the EP group since there was more variation in age range and rate of article use in this group. The age range in this group varies from 7 to 14 years. Here, the youngest participant used articles in 100% of their NPs, however, they acquired Portuguese in Portugal and had only been living in Finland for 7 months (see Fig. 2). In this group, age also did not seem to correlate with article acquisition, since the highest rates of article use were among participants of different ages. Indeed, the participant with the lowest rate of article use is at the mean age of the

group (10 years), and the oldest participant in this group performed worse than most of the younger participants.

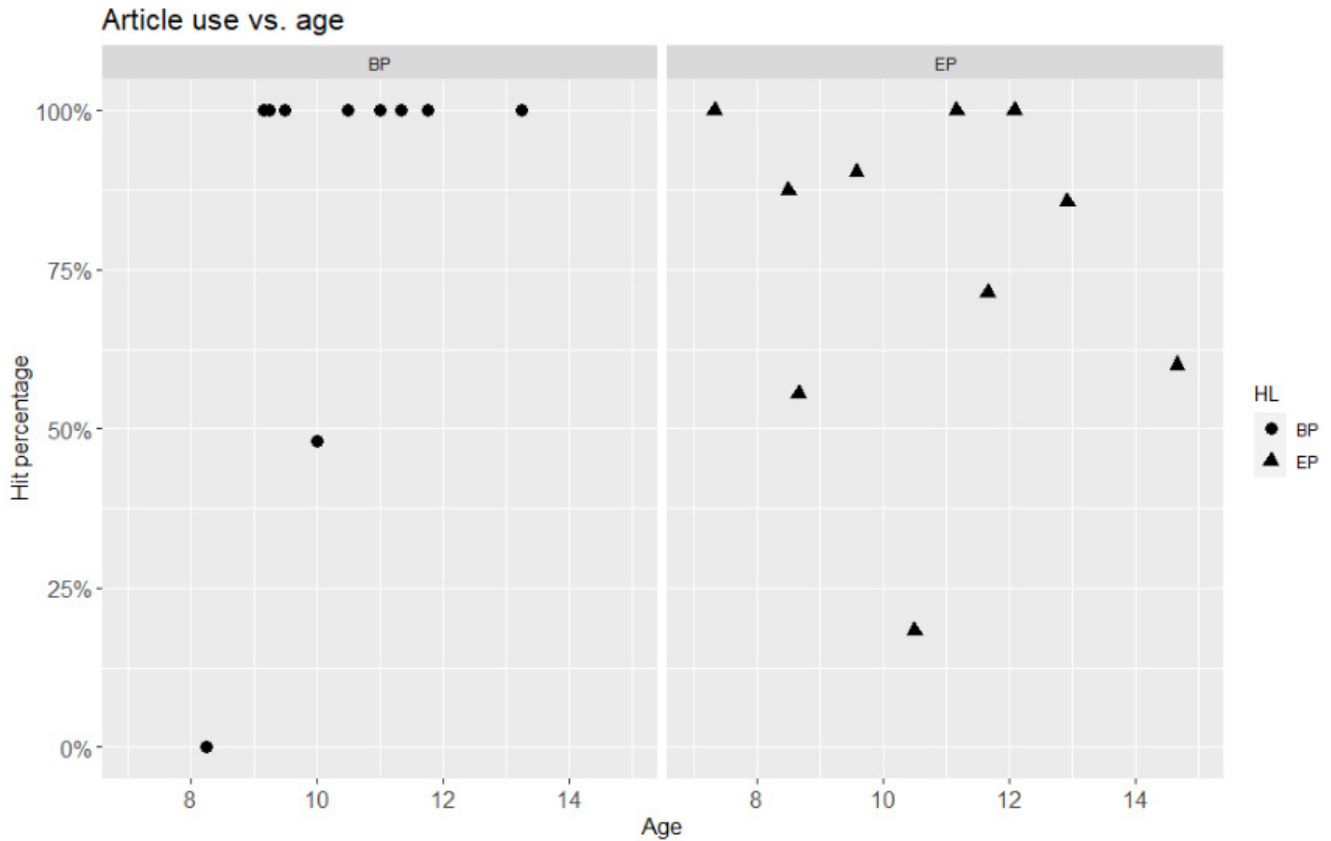


Figure 1: Article use and age.

When considering the time of arrival in Finland (Fig. 2) - and, consequently, the age of onset in the environmental language – for both groups, all the participants in this sample who are likely late bilinguals<sup>7</sup> in Finnish (n=4) used articles in 100% of their NPs. This indicates, as hypothesized, that late bilinguals with less time of contact with the environmental language will show less or no effects of CLI from that language. However, since several early bilinguals performed similarly to the late bilinguals, and the number of late bilinguals and early bilinguals is not equivalent here, it is difficult to make comparisons between them.

<sup>7</sup> Since these participants were born abroad and moved to Finland after early childhood, possibly they are late bilinguals.

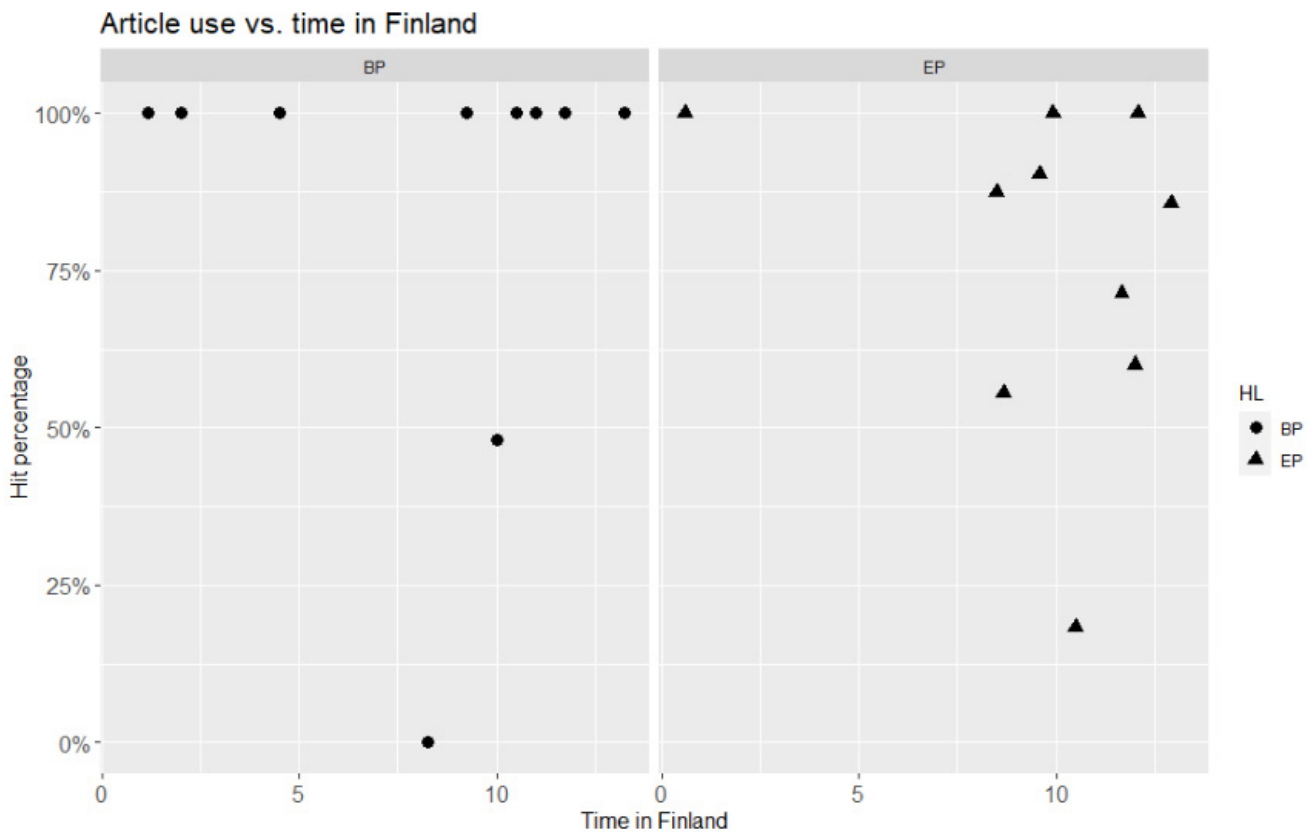


Figure 2: Article use and time in Finland.

#### 4.2.2. The variety of the HL

As previously mentioned, in this study, the participants were divided into two groups, according to the variety of the Portuguese they speak, BP or EP. The objective was to observe if children acquiring BP would be prone to generalise the use of bare nouns to the context of a narrative task, where article omission in NPs would usually be considered non-target-like.

In this sample, most of the BP speakers used articles in approximately 100% of the NPs ( $n=8$ ), one participant used articles in almost 50% of the NPs, and 1 participant omitted articles in all NPs (Fig 3).

In the EP group, the rate of article use was more variable (also in Fig 3): no participant omitted articles from all NPs, one participant used articles in approximately 20% of the NPs, and the rest of the participants used articles in a range that varies from 50% to 100% of the NPs, with 3 participants using articles in all NPs.

Thus, proportionally more BP speakers than EP speakers used articles with specific NPs in the narrative task. Even though EP does not allow bare singulars in argument positions, and in BP both bare singulars and bare plurals are allowed to occur more freely as arguments (Müller & Oliveira 2004, Wall & Kabatek 2013, Ferreira 2021), it seems that other variables than variety of the HL played a more important role in article use in the context observed here.

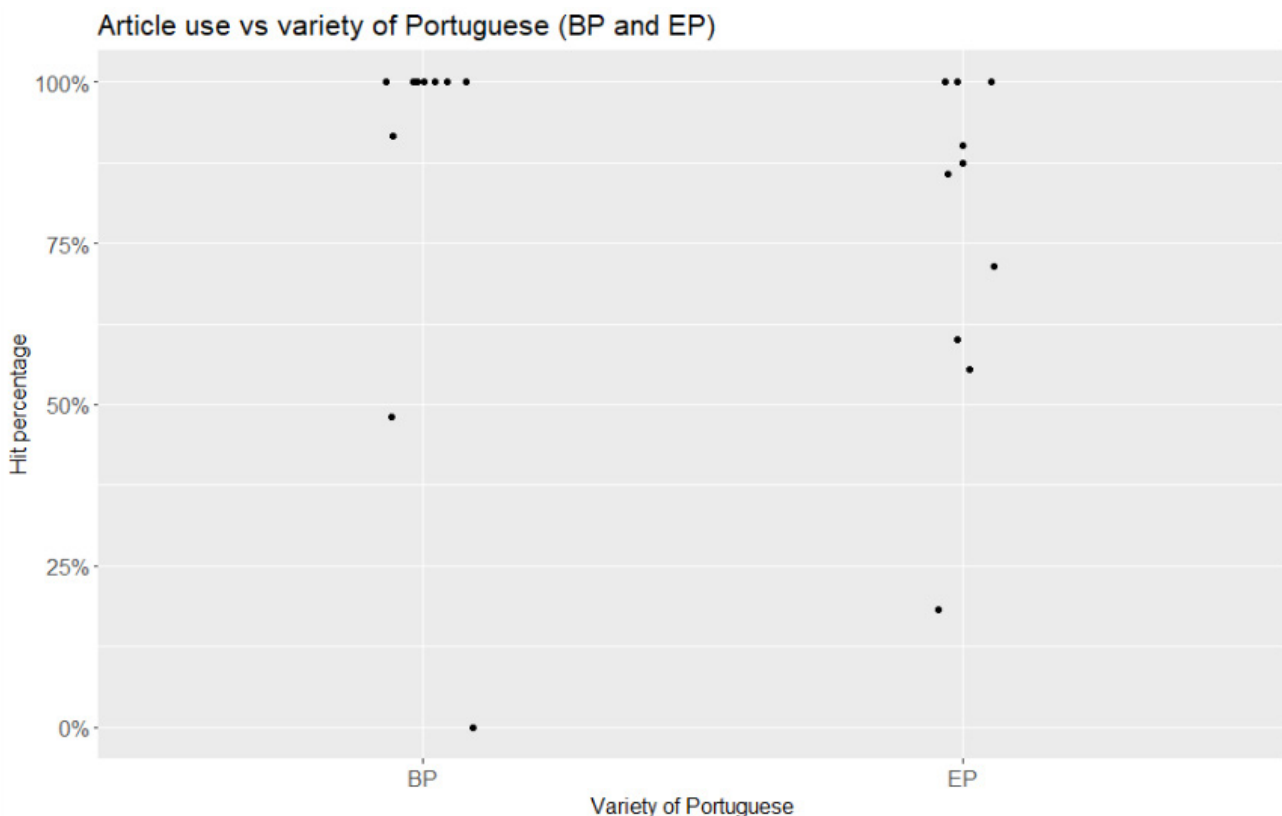


Figure 3: Article use and the variety of Portuguese (BP and EP).

#### 4.2.3. The most spoken language at home

For this part of the analysis, the participants were separated according to which language they reported to speak the most at home (they could only report using one of the languages the most).

As Figure 4 shows, speaking the HL (BP and EP) the most at home seems to promote article acquisition, since the lowest rates of article use in the NPs were associated with the participants who spoke mostly Finnish at home. In that sense, speaking the environmental language at home more often diminishes the access to input in the HL, probably facilitating the occurrence

of CLI from Finnish (an article-less language) to Portuguese (a language with articles).

Even though the size of the sample here is small, this result is in line with previous studies showing that speaking the HL consistently at home seems to have a “protective effect” in the acquisition of some features of the HL grammar (Flores *et al.* 2017, Correia & Flores 2017, among others).

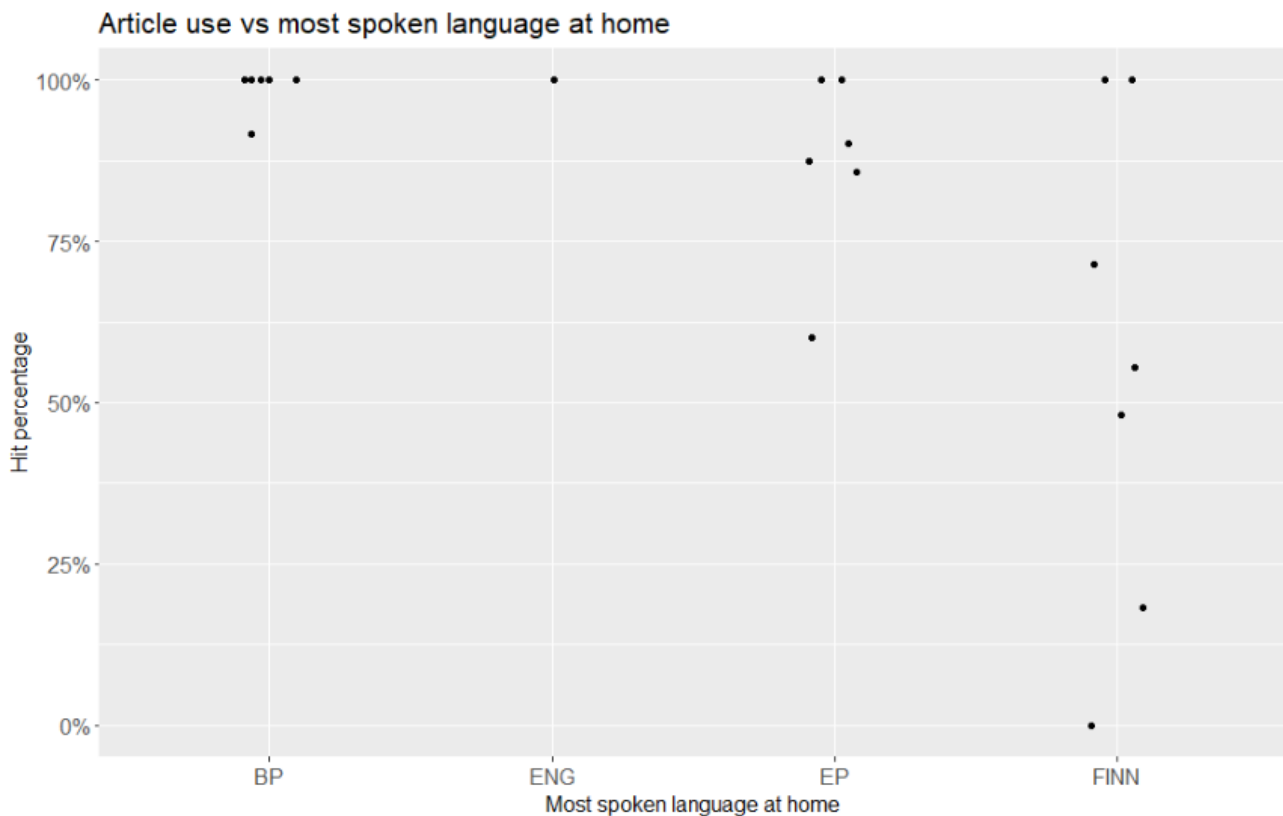


Figure 4: Article use and most spoken language at home (n= BP: 6, ENG: 1; EP: 6; FINN: 7).

#### 4.2.4. HL use to access media

The use of the HL to access media was observed considering all the two groups together. The participants needed the answer YES or NO to the use of the following media in the HL: books (magazines included), online chat, games, and videos. The data collected regarding this variable was diverse and for that reason comparing the responses was not an easy task.

However, some observations can be made from Figure 5: a. more participants who used articles in up to 50% of the NPs produced, reported using the HL when online chatting or watching videos; b. regarding books, the number of participants using articles in up to 50% of the NPs was similar

among the group that answered YES and the group that answered NO to the use of that media in the HL; and c. regarding games, the number of participants that used articles in up to 50% of the NPs was higher in the group which reported not using the HL when playing games.

It is important to mention that only 7 participants (from 20) reported the use of the HL in games, and that can be related to the dominance of English in gaming media.

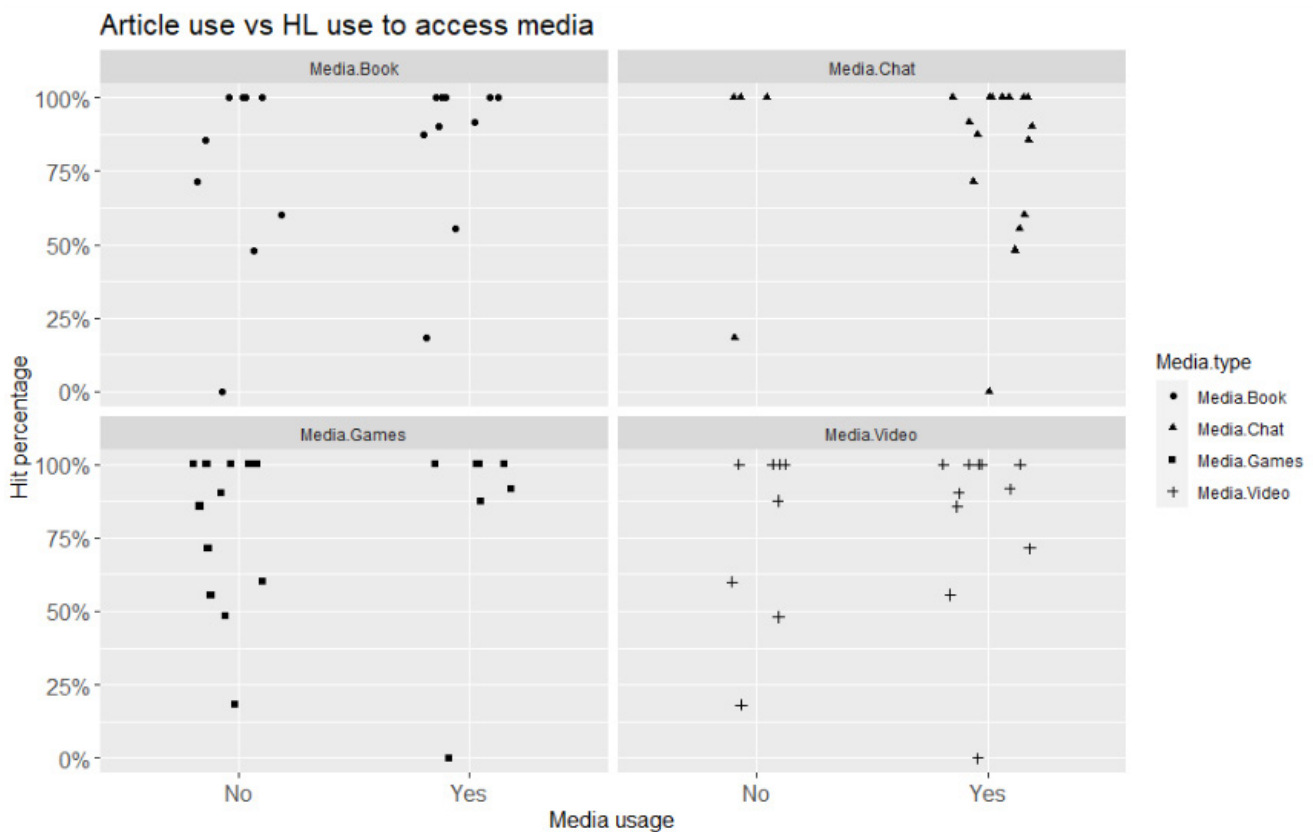


Figure 5: Article use and HL use to access media.

## 5. Discussion and concluding remarks

The use of online tools to collect data from children is not common, which can be seen simultaneously as a limitation and a novelty of the present study.

The result of this study needs to be approached considering the limitation of the sample, 20 participants in total, 10 speakers of BP and 10 speakers of EP. It is a small sample, but, since the context of the acquisition was Finland, this study presents an opportunity to investigate HL acquisition in this

uncommon language pairing: two variants of a romance language (BP and EP) in contact with a Finno-Ugric language (Finnish).

In this paper, I intended to answer two of the research questions of my PhD project:

RQ1. Is there variation between HSs of BP and EP (regarding article use and article omission in the context studied here)?

RQ2. Do the following linguistic and sociolinguistic factors affect the acquisition of articles in specific NPs in PHL?

Regarding the RQ1, the results found here can indicate that in written narratives, which tend to be closer to the standard version of the language, EP and BP do not show significant differences in the use of articles, which can be understood as an indication that the acquisition of the articles has been successful among this group of heritage learners. Even though the use can vary according to the linguistic context, it may be the case that BP is more flexible in the use or omission of articles, but whenever the use is required for a certain pragmatic context, HL speakers who have access to formal classes of their HL use articles in a target-like manner, no matter the variety of the HL that they speak. Surely, a larger sample of participants would be necessary to confirm this observation.

Concerning RQ2, a preliminary evaluation of the influence of certain linguistic and sociolinguistic factors on the acquisition of articles in PHL can be summed up as follows:

a. In the age range that I observed, age does not seem to be a variable that is particularly influential on article acquisition, since participants with the highest rates or lowest rates of article use were spread across different ages. That may indicate that quality and quantity of input in PHL are more important than age here.

b. Indeed, speaking mostly the HL at home seems to be the most influential variable on article acquisition in this study, promoting target-like use of



articles with specific NPs. Conversely, speaking mostly the environmental language at home seems to have a negative influence on article acquisition.

c. The data collected regarding the use of the HL to access media was very diverse and remains to be investigated in future studies.

The concluding remarks of this work highlight the challenging aspects of HL acquisition, confirming what specialists in the field are pointing to in the last decades of HL studies: success in HL acquisition depends on several factors and variables. In this study, I had the opportunity to investigate HL acquisition in a context where the speakers have access to HL formal classes. In this context, the acquisition of articles seems to be successful, especially when combined with plenty of HL input from home. **N**

PATRICIA CARVALHO RIBEIRO  
UNIVERSITY OF HELSINKI

## References

- Ansó Ros, Judith, Minna Maijala and Nelli Valkamo 2021. The role of the teacher in heritage language maintenance courses in Finland. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. DOI: [10.1080/01434632.2021.1906692](https://doi.org/10.1080/01434632.2021.1906692) (accessed 15.1.2024)
- Anwyl-Irvine, Alexander L., Jessica Massonnié, Adam Flitton, Natasha Kirkham and Jo K. Evershed 2020. Gorillas in our midst: An online behavioral experiment builder. *Behavior Research Methods* 52: 388–407
- Barbosa, Pilar, Cristina Flores and Cátia Pereira 2018. On subject realization in infinitival complements of causative and perceptual verbs in European Portuguese: Evidence from monolingual and bilingual speakers. *Language acquisition and contact in the Iberian Peninsula* 57: 125. <https://doi.org/10.1515/9781501509988-006>
- Cyrino, Sonia Maria Lazzarini, Maria Eugênia Lamoglia Duarte, and Mary Aizawa Kato. 2000. Visible subjects and invisible clitics in Brazilian Portuguese. *Brazilian Portuguese and the null subject parameter*, eds. Mary Aizawa Kato & Vailati Negrão. 55-74. Frankfurt a. M., Madrid: Vervuert Verlagsgesellschaft, 2000. <https://doi.org/10.31819/9783964561497-004>
- Correia, Liliana & Cristina Flores 2017. The role of input factors in the lexical development of European Portuguese as a heritage language in Portuguese-German bilingual speakers. *Languages* 2 (4): 30. <https://doi.org/10.3390/languages2040030>
- Dal Pozzo, Lena, Simona Matteini, Cornelia Hamann, and Esther Ruigendijk 2015. (In) definiteness and near nativeness: article choice at interfaces. *Language Acquisition and Development: Proceedings of GALA 2013*: 61–82.
- Dal Pozzo, Lena & Simona Matteini 2016. Determiner use in L2 acquisition: from Finnish L1 to Italian L2. *Linguística: pesquisa e ensino*: 131–154. Boa Vista: Editora da UFRR.
- Dal Pozzo, Lena 2022. Definiteness and Indefiniteness. A Comparative Perspective on Finnish and Italian. *LEA-Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente* 11: 355–372.
- Ferreira, Marcelo, 2021. Bare nominals and number in Brazilian Portuguese. *The Oxford Handbook of Grammatical Number*, eds. Patricia Cabredo Hofherr & Jenny Doetjes. 497–521. Oxford Handbooks (online) <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198795858.013.24> (accessed 16.1. 2024).
- Flores, Cristina 2015. Understanding heritage language acquisition. Some contributions from the research on heritage speakers of European Portuguese. *Lingua* 164: 251–265. <http://dx.doi.org/10.1016/j.lingua.2014.09.008>
- Flores, Cristina, Ana Lúcia Santos, Alice Jesus, and Rui Marques. 2017. Age and input effects in the acquisition of mood in Heritage Portuguese. *Journal of child language* 44 (4): 795–828. <http://dx.doi.org/10.1017/S0305000916000222>
- Flores, Cristina & Esther Rinke 2020. The relevance of language-internal variation in predicting heritage language grammars. *Bilingualism: Language and Cognition*, 23(1), 25-26.

- Roger Hawkins, Saleh Al-Eid, Ibrahim Almahboob, Panos Athanasopoulos, Rangsiya Chaengchenkit, James Hu, Mohammad Rezai, Carol Jaensch, Yunju Jeon, Amy Jiang, Yan-kit Ingrid Leung, Keiko Matsunaga, Martha Ortega, Ghisseh Sarko, Neal Snape and Kalinka Velasco-Zárate 2006. Accounting for English article interpretation by L2 speakers. *Eurosla Yearbook* 6 (1): 7–25. <https://doi.org/10.1075/eurosla.6.04haw>
- Hulk, Aafke & Natascha Müller 2000. Bilingual first language acquisition at the interface between syntax and pragmatics. *Bilingualism: language and cognition* 3 (3): 227–244. <https://doi.org/10.1017/S1366728900000353>
- Juvonen, Päivi 2000. *Grammaticalizing the Definite Article. A study of definite adnominal determiners in a genre of spoken Finnish*. Doctoral dissertation. Stockholm university.
- Kim, Han Chul 2005. *Aquisição do artigo definido em português como segunda língua por aprendizes coreanos*. Tese de doutorado. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
- Kupisch, Tanja 2012. Specific and generic subjects in the Italian of German–Italian simultaneous bilinguals and L2 learners. *Bilingualism: Language and cognition* 15 (4): 736–756. <https://doi.org/10.1017/S1366728911000691>
- Kupisch, Tanja & Jason Rothman 2018. Terminology matters! Why difference is not incompleteness and how early child bilinguals are heritage speakers. *International Journal of Bilingualism* 22 (5): 564–582. <https://doi.org/10.1177/1367006916654355>
- Laury, Ritva 1997. *Demonstratives in interaction: The emergence of a definite article in Finnish*. Doctoral dissertation, Väitöskirja. University of California, Santa Barbara. <https://doi.org/10.1075/sidag.7>
- Marimba, Fineza Pinto 2016. *Aquisição de artigos em português língua segunda por falantes de língua materna kikongo*. Tese de doutorado. Universidade Nova de Lisboa.
- Müller, Ana. & Fátima Oliveira 2004. Bare nominals and number in Brazilian and European Portuguese. *Journal of Portuguese Linguistics* 3 (1), 9–36. <https://doi.org/10.5334/jpl.17>
- Nyqvist, Eeva-Lisa 2016. The role of inter- and intralingual factors and compendiums in acquisition of Swedish as a foreign language: The case of Finns learning definiteness and the use of articles. *Research in Language* 14 (3): 297–327. <https://doi.org/10.1515/rela-2016-0016>
- Ortega, Lourdes 2020. The Study of Heritage Language Development from a Bilingualism and Social Justice Perspective. *Language Learning* 70: 15–53. <https://doi.org/10.1111/lang.12347>
- Polinsky, Maria & Gregory Scontras 2020. Understanding heritage languages. *Bilingualism: Language and cognition* 23 (1): 4–20. <https://doi.org/10.1017/S1366728919000245>
- Piippo, Jarna 2016. *Línguas maternas no ensino básico: espanhol e português na área metropolitana de Helsínquia*. Helsinki: Unigrafia Oy.
- Piippo, Jarna 2017. Näkökulmia oman äidinkielen opetukseen: kuntien kirjavat käytänteet. *Kieli, koulutus ja yhteiskunta*. Kieliverkosto: <https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-syys-kuu-2017-1/nakokulmia-oman-aidinkielen-opetukseen-opettajien-olennainen-osuus>
- Ribeiro, Patricia Carvalho 2021. Uso do artigo definido na construção do sin-

- tagma nominal: interações entre o finlandês e o português como língua de herança. *O POLH na Europa* (3): 189–200.
- Rinke, Esther, Cristina Flores, and Pilar Barbosa 2018. Null objects in the spontaneous speech of monolingual and bilingual speakers of European Portuguese. *Probus* 30 (1): 93–119.
- Rinke, Esther & Cristina Flores 2020. The relevance of language-internal variation in predicting heritage language grammars. *Bilingualism: Language and Cognition* 23 (1): 25–26.
- Rinke, Esther & Cristina Flores 2021. Portuguese as heritage language in Germany—A linguistic perspective. *Languages*, 6 (1), 10.
- Rothman, Jason 2009. Understanding the nature and outcomes of early bilingualism: Romance languages as heritage languages. *International Journal of Bilingualism*: 13 (2): 155–163. <https://doi.org/10.1177/1367006909339814>
- Serratrice, Ludovica, Antonella Sorace, Francesca Filiaci, and Michela Baldo 2009. Bilingual children's sensitivity to specificity and genericity: Evidence from metalinguistic awareness. *Bilingualism: Language and cognition* 12 (2): 239–257. <https://doi.org/10.1017/S1366728909004027>
- Snape, Neal 2005. L2 acquisition of definiteness and specificity in English by advanced Japanese and Spanish learners. *Proceedings of the Generative Approaches to Language Acquisition Conference*. 591–596. Cambridge, UK: Cambridge Scholars Press/CSP.
- Valdés, Guadalupe, J. Peyton, J. Ranard, and S. McGinnis 1999. Heritage language students: Profiles and possibilities. *Heritage languages in America: Preserving a national resource*, eds. Joy Kreeft Peyton, Donald A. Ranard & Scott McGinnis. 37–80. Center for Applied Linguistics and Delta Systems, McHenry, Washington, DC.
- Wall, Albert & Johannes Kabatek 2013. The distribution of specific and definite bare nominal in Brazilian Portuguese. *New Perspectives on Bare Noun Phrases in Romance and Beyond*, eds. Johannes Kabatek & Albert Wall. 223–254. University of Tübingen. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/slcs.141.08wal>
- Zhang, Jing 2010. Aquisição do sistema de artigos por aprendentes chineses de português L2. *Língua Portuguesa: Ultrapassar Fronteiras, Juntar Culturas* 24: 56–75
- Zdorenko, Tatiana & Johanne Paradis 2008. The acquisition of articles in child second language english: Fluctuation, transfer or both? *Second Language Research* 24 (2): 227–250. <https://doi.org/10.1177/0267658307086302>



Naturalistic L2  
acquisition and the  
formation of one  
immigrant's variety of  
Spanish: a case study

**J. CLANCY CLEMENTS**

**Abstract** Immigrants in their host country sometimes take advantage of the assistance offered in order to learn formally the host country language in a classroom setting. This is not always the case. This contribution examines the variety of Spanish that was created by an immigrant who arrived in Spain to work in the restaurant industry. Because of her work situation, she did not take formal Spanish lessons. Rather, she constructed her own variety of Spanish based on input she received on the job and in her interactions with native Spanish speakers. Three aspects of her grammatical system are the focus: tense-aspect marking, copula use, and the pronoun system. The solutions the immigrant created for communication show she has developed a grammar that is different from that of the native speakers of the host language, and its nature is largely predictable by appealing to frequency and detectability of forms in discourse and the process of L1 transfer.

**Keywords** naturalistic L2 acquisition, immigrant variety, frequency, detectability, L1 transfer

## 1. Introduction

Since the beginning of this millennium, with the wars and/or natural disasters in the Mideast, South Asia, and Africa, European countries have experienced a relatively strong series of immigration waves. Before these recent waves of immigration, there was of course also immigration, but it was on a different scale and the immigrants arriving were largely in search of a better economic future. The case examined in this article focuses on one immigrant from China, Jenny, who arrived in Spain in the mid 1980s in search of a better economic future. When Jenny arrived in Spain, there was already a Chinese-speaking community in Madrid, and she already had contacts within this Chinese-speaking community. She found employment quickly and settled into her new environment fairly smoothly. One key difference between her situation and that of the immigrants to Europe in the present millennium is that the members of the Chinese-speaking Madrid community then, and now, prefer to depend on community-internal connections for services rather than accept aid from government sources. The result of these circumstances on her learning of Spanish was that she ended up learning as much Spanish

as she needed in order to make a living and interact with Spanish speakers on a daily basis. That is, she was interested, first and foremost, in being able to communicate successfully with Spanish speakers of the host country regarding what she wanted and needed, and she constructed her variety of Spanish based on what words she was able to parse and produce in her successful interactions with Spanish-speaking friends and colleagues.

In this article, I look at the circumstances of this Chinese L1 learner of Spanish. I argue that her process of acquiring Spanish had principally to do with the circumstances in which she carried out her day-to-day life in communicating with Spanish speakers in their respective environments. In section 2, I offer some thoughts on types of contact languages to highlight the situations in which the speech of the Chinese-speaking immigrant in question formed. In section 3, I give a brief description of the Chinese-speaking communities in Spain, followed in section 4 by a description of the immigrant's situation. In section 5, I discuss three of the conventionized patterns found in her Spanish and offer concluding remarks in section 6.

## **2. Contact languages and how to define them**

The speech of naturalistic L2 learners is interesting for various reasons, two of which are: it can show us in some cases the processes through which speakers of one language acquire another that is typologically different, and it can give us insights into the initial stages of pidginization. When one thinks of contact languages such as pidgins, what often comes to mind is the image of plantation pidgins involving several languages in contact and people under the yoke of slavery. However, manuals on contact languages (e.g., Bakker 1994, Holm 1988, 1989, Mühlhäusler 1986, Sebba 1997, Winford 2003) remind us that pidgins also form in other language contact situations, such as those involving interethnic and/or immigrant communities, trade, or tourist situations. In the latter two cases, we also encounter instances of naturalistically learned L2 varieties instead of pidgins (e.g. Hinnenkamp 1984), and it is at times difficult to distinguish between pidgins on the one hand and untutored (aka naturalistically formed) L2 varieties on the other (cf. Blackshire-Belay 1991). Whether a particular variety is labeled a pidgin or an L2 variety depends on the definitions employed. Using Hall's (1966)

definition, for example, the linguistic system resulting from a day-long interaction between a tourist and a tourist guide can be a pidgin. However, by Bakker's (1994) definition (and by that proposed by Winford (2003) to a certain extent), a pidgin must be a stable linguistic system, with its own rules that one can speak to varying degrees of proficiency.

Immigrant situations involving workers (with or without their respective families) are defined by, among other things, long-distance displacement of one or more groups of people who need or want to live and work in another place. With respect to trade and tourist situations, the aforementioned manuals mostly focus on trade situations—that is, situations in which traveling traders develop a communication system with peoples living in the areas they visit. Short- or long-distance displacement of one or more groups is also implicit in the definition of this situation type.

Given that language contact situations concerning immigrants also involve semi-permanent to permanent long-distance displacements, the isolating mechanisms that inhibit immigrants from integration play a large role in the development of immigrant varieties of a given language. Taking isolation mechanisms in biology as a basis, Croft (2000: 199) distinguishes three types of isolation mechanisms for language as well: geographical, ecological, and reproductive. Geographical isolation is self-explanatory, referring to the spatial separation of speakers in two populations 'to a distance beyond the normal geographical mobility of the speakers.' Ecological isolation refers to social separation, whereby Croft equates ecological differences in biology with social differences in language. In the same geographical area, certain individuals may not talk to each other because they belong to different social, ethnic, and/or caste groups. In the case of immigrants in a host country, both ecological isolation and reproductive isolation are relevant. The native Chinese-speaking immigrant whose variety of Spanish is the focus of this paper is ethnically distinct from the Spaniards and she also has a different linguistic background from the Spanish-language speakers of the host country. Thus, social and conversational isolation have played a role in her acquisition of Spanish.

Jenny went to Spain to seek a better life economically, to achieve economic stability. The extent to which immigrants learn the host-country language depends on various factors, such as age of the immigrants when they reach



the host country, status of the immigrants in the country, attitudes of the immigrant and host-country communities, the extent of conventionalization of the immigrant variety within the community, and the typological differences between the language of the immigrant and host-country language.

The age of immigrants influences how well they learn a language and it can also influence the extent to which they interact with host country speakers. Adult L2 learners have been shown to learn languages differently than children. For example, Schuler (2017) found that the Tolerance Principle model predicts productive rule acquisition in children, but not in adults. She argues convincingly that cognitive differences involving memory and cognitive control can account for the different ways in which children vs. adults acquire productive rules in language.

The asymmetrical social status between different communities in contact, in this case Jenny and the host-country Spanish speakers, can lessen the access to Spanish. As will be described in section 3, the conditions in which Jenny worked limited her access to Spanish almost exclusively for the first several years of her residence in Spain.

I address certain features of Jenny's Spanish in detail in section 5 and the manner in which her motivation for learning Spanish and the typological distance between Chinese and Spanish shaped the variety of Spanish she created. First, it is important to give some background of the Chinese-speaking community in Spain and Jenny's work situation the first nine years of her residence in Madrid.

### **3. The ecology of the Chinese immigrant community in Spain and one of its members**

In this section, I present an overview of the Chinese community in Spain and of Jenny's situation leading up to the interviews recorded that were used as a basis for the description of her variety of Spanish.<sup>1</sup>

---

**1** The reader is encouraged to consult Li (2016), which contains rich, insightful studies involving identity and language use in many communities in the Chinese diaspora around the world.

### 3.1. The ecology of Chinese immigrant Spanish in Spain

The Chinese ethnic community in Spain is heterogeneous, breaking down along dialectal and extended familial lines. What they share, as Beltrán and García (2001) point out, is being Chinese in a foreign country. Spain has a history with the Chinese that spreads over several centuries. The Spanish encountered Chinese in their colonization of the Philippines in the sixteenth century. In the nineteenth century, Spain had Chinese workers in the mines and plantations of their territories in Peru and Cuba. In the twentieth century, Spain was home to itinerant Chinese peddlers who sold small items on the streets of the country's major cities in the 1920-1930s. In the 1950s, Madrid had resident Chinese circuses, and in the last half of the twentieth century there was a substantial increase of the Chinese presence in Spain's service industry. As the Chinese restaurant industry grew in Spain, services dependent on this industry also emerged, such as import companies, shops, travel agencies, Chinese vegetable farming, transport companies, skilled and unskilled construction labor for restaurant renovation, etc. Given that their work involved predominately restaurants and restaurant-dependent services, the largest concentrations of Chinese are in urban areas, with Madrid and Barcelona having the two largest communities. Ninety-eight percent of this community works in the service industry (Beltrán & García 2001: 285). As of 2000, there were unofficially around 60,000 Chinese in Spain, though the official number is 10,816. The families established in Spain are related to each other through multiple connections of kinship, economics, and place of origin (Beltrán & García 2001: 284–285).

Chinese communities abroad come from a society in which the superiority of their own values is an accepted assumption, though it is said to be more pronounced in The People's Republic than in Taiwan (Beltrán & García 2001: 291–293). This, along with other factors, has had an impact on the degree to which Chinese assimilate in their host countries. The Chinese in Spain emigrated from their homeland generally to seek a better life in terms of their economic or social status. Were they able to attain these goals in their own country, they would not emigrate to Spain or other countries.

As the Chinese language is the pillar of education, and education is highly prized in Chinese culture, the learning and maintenance of the native language in Chinese immigrant communities is important. According to

Beltrán and García (2001), the Chinese set up their communities to isolate and protect their language and culture from that of the host country where they live, and thus tend not to learn Spanish. Literacy data discussed in Beltrán and García (2001: 289–290) reflect this tendency. Of the 264 Chinese immigrants who applied for legalization in 1991, only 27% (72 people) could read and write Spanish. Indeed, Beltrán and García (2001: 291) note that ‘wherever the Chinese immigrate, they build their own communities in isolation from mainstream society, with their own culture, values, and language.’ One result of this is that they do not take advantage of the assistance the government offers immigrants, preferring to be self-sufficient and unattached to the host country. Integration, generally speaking, is neither a need nor a desire. One of several strategies the Chinese use to preserve their culture is to send their children back to China and then have them return as adolescents or young adults. These children end up learning little Spanish because they are not educated in the Spanish education system (Beltrán & García 2001: 292).

### 3.2. The informant<sup>2</sup>

Jenny came to Madrid in 1985 in her late twenties. Born in Nanking, Jenny is a speaker of Mandarin Chinese. She knew she wanted to emigrate and thus learned Chinese massage and acupuncture before leaving her homeland. Upon arriving in Madrid, she knew no Spanish and had studied Russian and English for no more than one year. During her first nine years in the Spanish capital, she worked in a Chinese restaurant, where she had most of her communication in Mandarin Chinese. For the first years of her residence in Madrid, Jenny lived with other Chinese women but then chose to live alone. Her main goal in Madrid was to become financially stable, and she learned Spanish to the extent that it permitted her to do so. As of 2003, she worked with Spaniards as a professional manicurist, masseuse and acupuncturist. She maintained little contact with the Chinese community in Madrid, preferring instead to spend her time with Spaniards, although at that time she had a

---

2 The information on Jenny's variety of Spanish is taken from data collected by the author. Some of the statistical analysis of her speech was first published in Clements (2003a), (2003b), (2005), and (2009).

sister and some Chinese-speaking friends in Madrid. I extrapolate from Jenny's description of her professional trajectory in Spain that the first nine years of relatively little Spanish input she received had as a result that the Chinese linguistic features in her environment were more prevalent than the Spanish features. Consequently, the Spanish variety she developed contained neither Spanish articles nor clitics, nor features such as gender and number agreement. Since 1994, she has increasingly become more integrated into Spanish society, and as a consequence, her vocabulary is substantial. Even though the richness of language she has had access to contains largely Spanish lexical material and structure, her language development is constrained by the system she created during the first nine years of her residence in Madrid.

The data used for the description Jenny's Spanish variety were collected in a set of interviews (in all three hours) at her residence and in a cafe. The author was the interlocutor. The topics covered were: birth place, education and professional life in China, family, reasons for emigrating, likes and dislikes of Spanish society, food, professional life in Spain, and the future in Spain. A loose phonetic transcription of the interview was used for the analysis.

An examination of the data reveals that Jenny's Spanish displays devoicing of voiced stops (*cuatro* 'framed paintings' instead of *cuadros*), the preference of CV structure (*dosə* 'two' instead of *dos*), the non-distinction of /r/ and /l/ (*abrá* 'speak' instead of *hablar*, *fuela* [< Spanish *fuera* 'outside'] used with the meaning 'leave'), lack of noun and verb morphology (*cuatro* 'framed paintings' instead of *cuadros*, *yo quiere* [lit. 1SG want-3SG.PRS] 'I want'), verb-final word order in certain constructions (*conmigo hablando* [lit. with me talking] 'saying to me'; see example 8 below), lack of articles and clitic pronouns (see examples below), and the reanalysis of certain forms or phrases (*fuela* from Spanish *fuera* 'outside' used as 'leave', *pasa* from Spanish *vas a* [lit. 2SG.PRS go to] 'you are going to' used as 'go' and *pasa* [3SG.PRS pass, go by]; see example 9c below). Her speech also reveals that she has developed a fairly stable pronominal system distinct from what is found in standard Spanish. Her variety represents a case of naturalistic L2 acquisition with restricted input due to her work situation the first nine years of her residency in Madrid. Her Spanish constitutes an individual solution to her

communicative needs in Spain, with clear evidence of L1 transfer, as well as certain tendencies in form-function mapping not traceable to her L1.

#### **4. Frequency, detectability, and stages in the formation of a naturalistic L2 variety**

As immigrants interact with host-language speakers, as Jenny has done with native Spanish speakers in this case, the emerging immigrant variety of Spanish can display conventionalized patterns, which Klein and Perdue (1992, 1997) have reported on. Immigrants naturalistically learning the host language would first acquire content words first because these denote entities, activities, events, and states in the world, which tend to be phonically more substantial than function words and thus more detectable in the speech chain. As a corollary, such learners would also acquire more frequently used forms first before less frequently used forms assuming both are equally detectable. I will return to this below in subsections 4.2. and 4.3. First, I review some of Klein and Perdue's findings and how they apply to the development of Jenny's variety of Spanish.

##### **4.1. Stages of development in naturalistic L2 acquisition**

Klein and Perdue (1992, 1997) report on findings carried out as part of a project named 'Second Language Acquisition by Adult Immigrants' that took place between 1981 and 1988 in five European countries (France, Germany, Great Britain, The Netherlands, and Sweden).<sup>3</sup> In the study, the speech of 40 adult learners representing six native and five target languages was analyzed over a two and one-half year period: native Punjabi and Italian speakers learning English, native Italian and Turkish speakers learning German, native Turkish and Arabic speakers learning Dutch, native Arabic and Spanish speakers learning French, and native Spanish and Finnish speakers learning Swedish. In their data analysis, three developmental stages were identified:

---

**3** There are interesting studies that focus on the L2 acquisition of certain features or constructions by Chinese L1 speakers. The interested reader may consult Jiao & Cuza (2022) and references therein.

Stage 1: Nominal utterance organization (NUO), during which speakers' utterances contain nominal elements.

Stage 2: Infinite utterance organization (IUO), during which speakers' utterances also contain verbs that are not marked for tense or aspectual distinctions.

Stage 3: Finite utterance organization (FUO), during which speakers' utterances contain nominal and verbal elements and there is evidence of tense/aspect marking. At this stage there is also evidence of L1 transfer.

Klein and Perdue (1992, 1997) note that, of the 40 learners whose speech they studied, about two-thirds (27/40) reached the FUO stage, reached the IUO stage, and that up to the IUO stage the development of all participants was found to be similar in that they all developed a relatively stable system to express themselves. This system, which was primarily determined by the interaction of a small number of organizational principles, was largely (though not totally) independent of the specifics of source and target language organization. Moreover, it was simple, versatile, and highly efficient for most communicative purposes. For about one-third of the participants (13/40) in the study, they note that 'acquisition ended on this structural level; some minor variation aside, they only increased their lexical repertoire and learnt to make more fluent use of the BV [basic variety]' (Klein & Perdue 1997: 303). Specifically, the learners developed a versatile, functional basic learner variety governed generally by three constraints: the focus of the utterance appears last (pragmatic), the controller of the utterance appears first (semantic), and the most common syntactic orderings in utterances are: NP1 V NP2, NP1 Cop NP2/AdjP/PP, V NP2 (in presentational utterances only).

Jenny's Spanish does contain substantial evidence that she is at stage 3 of development, However, her tense-aspect marking is not target-like, but innovative, and at times displays transfer. One illustrative example of this is her use of past participle forms to mark perfective aspect.

- 1 a.    Mi tio            macha-**do**        Estados Unido.        Tu    sabe    Yuan    Taiwanveni-**do**?  
          my uncle        leave-PPART      United States        you.SG know    Yuan    Taiwancome-PPART

'My uncle came to the United States. You know Yuan, who came from Taiwan?'

1 b.	wǒ	yizhang	likai- <b>le</b>	Meiguo.	Nǐ	renshi Yuan	Taiwan lai- <b>le</b> ...
	my	uncle	leave-PERF	America	you	know Yuan	Taiwan come-PERF

Note how the past participle morpheme *-do* corresponds directly to the Chinese perfective marker *-le*. My interpretation of this is that Jenny came to map the function of Chinese *-le* on to Spanish *-do*. And as we will see below, she also maps the function onto another Spanish form, as well. What this example shows is that Jenny, in making tense-aspect distinctions and transferring functions of Chinese markers into her Spanish, is at stage 3 of development, although her solutions for tense-aspect marking are not target-like.

#### 4.2. Frequency

In the acquisition process, the frequency with which a lexical form appears in discourse impacts how early in the acquisition process it may be acquired. To capture this, Andersen and Shirai (1996) proposed the Distribution Bias Hypothesis (DBH) to account for which forms of a lexical item are acquired first in the acquisition process. In essence, the DBH states that in L2 acquisition the frequency with which, say, a verb form appears in language use affects the order in which it is first acquired. In turn, the DBH is related to the Primacy of Aspect Hypothesis (POA) (Andersen 1993, Andersen & Shirai 1996). The POA states that the lexical aspect of a verb is important in determining in which verb forms a given verb most commonly appear in discourse. For example, stative verbs (such as *saber* ‘know’) and atelic dynamic verbs (such as *andar* ‘walk’) appear more commonly in imperfective forms than do telic punctual verbs such as *nacer* ‘be born’ or *llegar* ‘arrive’, which appear more commonly in perfective forms than they do atelic dynamic and stative verbs. To give an illustrative example, in one of Jenny’s interviews, she talked about a number of events related to her background. The verb form used in the narrative is overwhelming the 3SG present-tense form, independently of person, number, or temporal/aspectual reference. This is the case because of the conjugated forms of any given Spanish verb the 3SG present-tense form is the most frequently occurring in written and spoken Spanish, as shown in Clements (2009, 2014) by the token counts of verb forms from the Davies’ (2002–)

Spanish-language corpus data. There is an exception to this strong pattern though. When relating differences about her parents' backgrounds (place of birth), Jenny used the 3SG preterit form *nació* 'was born' (a telic punctual verb). The immediate question arises: why wasn't the 3SG present-tense form *nace* selected? The Davies' Spanish-language corpus provides a reasonable answer if we assume the DBH and the POA. Of all the present-tense, preterit, imperfect, and infinitive forms of *nacer* found in the corpus, the 3SG preterit form is the most frequent one, with 15% more tokens than the next most frequent form, the 3SG present-tense form (see Table 1). Following the POA and the DBH, the most frequently used form in the corpus is predicted to be the 3SG preterit form, given that *nacer* is a punctual (perfective) verb and that in any paradigm, the most frequent form is almost always the 3SG form. Thus, the prediction that *nació* is the most frequently used form of all of the paradigms of *nacer* is borne out. Although the use of a corpus in this manner is admittedly an imperfect tool to gauge verb form frequency in discourse, it nevertheless makes the correct prediction in the case of the forms of *nacer*, as well as in the large majority of other cases.

**Table 1. Present-tense, preterit, imperfect, and infinitival forms of *nacer* 'to be born' in Davies' Corpus del Español (2002–), listed by token frequency.**

Person/Number/ Tense/Aspect	Form	Tokens	Percent of Total
3SG preterit	nació	1,643	35
3SG present	nace	975	20
INF	nacer	802	17
3PL present	nacen	568	12
3PL preterit	nacieron	300	6
1&3SG imperfect	nacía	154	3
3PL imperfect	nacían	84	2
2SG preterit	naciste	80	2
1PL present	nacemos	44	1



1PL preterit	nacimos	42	1
2SG present	naces	14	.3
2PL preterit	nacisteis	8	.2
1SG present	nazco	6	.2
2PL present	nacéis	1	.1
2SG imperfect	nacías	1	.1
1PL imperfect	nacíamos	1	.1
2PL imperfect	nacíais	0	0
TOTAL		4,723	100%

If we assume that in the formation of an immigrant variety, speakers such as Jenny are negotiating a system of communication in which lexical meaning is most important and grammatical meaning is deduced through the situation and the context (i.e. pragmatically, as suggested by Mühlhäusler 1986), speakers will acquire word forms that are most frequently used in discourse and most easily detectable. We can define frequency as the number of times in a given corpus that a certain item or form appears. Following the principle of uniformity (McColl Millar 2007: 284), we assume that the most frequently used word forms in corpora are, roughly speaking, also the most frequently used forms in discourse in a contact situation and the ones that would be the most likely candidates for selection in the formation of an immigrant variety.<sup>4</sup>

### 4.3. Detectability

The notion of detectability is based on two uncontroversial distinctions and one observation. The observation is the ubiquity of CV structure in the world's spoken languages. As for the distinctions, those between stress-bearing vs. non-stress-bearing syllables and between free vs. bound morphemes are relevant here. Thus, for the purposes at hand detectability is defined in

<sup>4</sup> Bybee (1985: 123–27) discusses an additional factor linked to frequency, which she calls lexical connections, that is, shared phonetic material among different forms that make up a given paradigm. Lexical connections will not be discussed here.

relative terms: syllables containing or consisting of a CV structure are more easily detected in the speech chain than those without a CV structure (e.g. V or VC structure), and stressed syllables and free-standing morphemes are more easily detected in the speech chain than unstressed syllables and clitics/affixes, respectively. This is stated in (2).

2. Definition of Detectability
  - a. CV is more detectable than VC, V
  - b. stressed syllables are more detectable than unstressed syllables
  - c. free-standing morphemes are more detectable than clitics and affixes

Based on this definition, I assume that in the conventionalization process of a language-contact variety, the nature and extent of restructuring, and thus the relative importance of frequency and detectability in shaping a newly-emerging language variety, depend on the individual makeup of a given contact situation. At the same time, it must be acknowledged that the adult agents in the acquisition/creation process already know one or more languages and that in creating a language contact variety speakers may introduce into the new language elements from their own language(s), a process I have called transfer, but in the literature it is also known as imposition and interference through shift (van Coetsem 1988, Thomason & Kaufman 1988).

Having discussed stages of development, frequency and detectability, I will set up the discussion of Jenny's speech by showing the frequency and detectability of tense-aspect markers, copulas and pronouns. It turns out that frequency and detectability appear to interact in predicting which forms Jenny has selected in constructing her variety of Spanish.

## **5. Jenny's tense-aspect marking, copular forms, and pronoun system**

Although Jenny's Spanish variety does not resemble any standard-like variety of Spanish in her use of nominal and verbal forms and structure, it does show clear patterns, three of which are in her choice of her tense-aspect markers, her copula marking, and her pronominal system. In Spanish, tense and aspect are marked suffixally. In Jenny's speech, the past participle form occurs



- 4 c. Primero estudio, ahora **ya** casado con una señor.  
 first study now already married-PPART with a-FEM man  
 ‘She studied first; now she’s married to a man.’
- 4 d. **Ya** selado y selado luego yo pensando, me h<sup>o</sup> negocio.  
 already close-PPART and close-PPART then I thinking better business  
 ‘It closed, and after it closed, I thought, better [to launch] another business.’

While the use of *ya* and *-do* in Jenny’s speech are evidence of a developing completive or perfective-marking system, their use as fully conventionalized aspect markers is not apparent.

In Spanish, there are two copulas: *ser* and *estar*. Restricting myself to the infinitive and present-tense forms for the present discussion (the relevant forms), I assume that for Jenny all forms of both copulas were in theory possible candidates for selection as she formed her new linguistic system. Based on frequency counts gleaned from the Davies (2002–) Spanish-language corpus, shown in Tables 2-3, it is clear that the 3SG form is by far the most frequently-occurring form. I have included data from the sixteenth to the twentieth century, in addition to data from the oral portion of the corpus (twentieth century) in order to illustrate that in language use the distribution of the forms of these paradigms is fairly consistent across centuries and genres (written vs. oral).

**Table 2. Distribution of the infinitive and present-tense forms of Spanish *ser* ‘be’ in two periods and two genres.**

Form	16th-18th C.	19th-20th C.	Oral
3SG es	284,568 (62%)	257,156 (67%)	66,804 (77%)
INF ser	81,376 (18%)	55,240 (14%)	7,351 (8%)
3PL son	67,371 (14%)	54,643 (14%)	10,239 (12%)
1SG soy	17,548 (4%)	10,210 (3.3%)	1,569 (1.5%)
2SG eres	6,768 (1.5%)	4,019 (1%)	337 (.5%)
1PL somos	2,445 (.5%)	3,113 (.7%)	894 (1%)
TOTAL	460,076 (100%)	384,381 (100%)	87,194 (100%)

**Table 3. Distribution of the infinitive and present-tense forms of Spanish *estar* 'be' in two periods and two genres.**

Form	16th-18th C.	19th-20th C.	Oral
3SG <i>está</i>	45,483 (49%)	47,014 (49%)	12,251 (47%)
3SG <i>es</i>	16,135 (17.5%)	18,311 (19%)	4,614 (18%)
INF <i>estar</i>	13,481 (15%)	10,581 (11%)	2,257 (9%)
1SG <i>estoy</i>	11,089 (12%)	9,944 (10%)	2,760 (11%)
1PL <i>estamos</i>	2,242 (2.5%)	6,500 (7%)	3,192 (12%)
2SG <i>estás</i>	3,727 (4%)	3,523 (4%)	856 (3%)
TOTAL	92,157 (100%)	95,873 (100%)	25,930 (100%)

The most frequently occurring form of all those in Tables 2-3 is the 3SG form *es* 'is'. If frequency were the most important criterion, we should find evidence of *es* in Jenny's Spanish. This is, however, not the case. If we take detectability into account the 3SG form *es* is disfavored because it does not contain or consist of a CV structure. Taking both frequency and detectability into consideration, the candidates most likely to be selected by Jenny would be *ser*, *son*, and *está*. Of these, this last one is the form found in Jenny's Spanish almost exclusively. An example is shown in (5).

5. Tú solo *está* allí mucho problema. Quien ayuda tuyo?  
 2SG alone is there much problem. Who helps your?  
 'For you to be there (in Spain) would be a lot of problems. Who would help you?'

However, the most commonly used copula is the null copula. Jenny used the null copula most with adjectival predicates, as in Chinese, but she also occasionally displayed the null copula with nominal or prepositional predicates, which is not found in Chinese. Examples include null copulas with both *ser* and *estar*, shown in (6).

- 6 a. Por ejemplo, ahora yo Ø (estoy) sola. Todavía no Ø (estoy) casado... yo  
 for example now I (am) alone still NEG married I

siempre Ø (estoy) con Yuen, está también hablando, yo no puede Ø (estar) sola.  
 always (am) with Yuen is also talking I NEG can.3SG.PRES (be) alone  
 ‘For example, now I am alone. I’m not yet married. I’m always with Yuen, and  
 am saying [to her that] I cannot be alone.’

6 b. Mamá poquito pénsa. Cabeza más ave. Dise, “tú Ø (eres)  
 Mamá a.little think head more agile says you.FAM.SG (are)

joven puede fuera para trabajo gána dinero.”  
 young can-3SG.PRES out for work earn-3SG.PRES money

‘Mom thought a little. She has a good head. She said, “you are young, you can leave  
 (China) to work and make money.”’

6 c. Papá dise tú no, (eres) una sola mujer,  
 Father says you.FAM.SG NEG (are) an alone woman,

porque fuera Ø (está) muy lejo.”  
 because outside (is) very far

‘Father said, “you can’t [leave China], you’re a single woman, because to leave  
 China, that would be going very far away.’

6 d. Mi papá mamá familia Ø (son) diferente.  
 my father mother family (are) different

‘The families of my mom and dad are different.’

Turning to Jenny’s personal pronoun system, she had several candidates to select from. Here I have divided them into two categories: unbound pronouns (with assigned stress) and bound pronouns (unstressed). The unbound pronouns are shown in Table 4 and the bound pronouns are given in Table 5.

**Table 4. Unbound (free) pronouns in Spanish.**

1SG	yo, mi, mío/-a, conmigo
2SGFAM:	tú, ti, tuyo/-a
2SGFORM:	usted

3SG:	él, ella, ello, suyo/-a
1PL:	nosotros, nuestro/-a
2PL:	vosotros, ustedes, vuestro/-a
3PL:	ellos/-as, suyo/-a

**Table 5. Bound Spanish pronouns (clitics).**

1SG	me	me
2SGFAM:	te	te
2SGFORM:	se	se
3SG:	lo, la, se, le	
1PL:	nos	nos
2PL:	os	
3PL:	los, las, se, les	

Based on frequency of occurrence, all forms listed in Tables 4-5 have a substantial rate of occurrence, the least frequent being the 2PL forms. Thus, all forms would be candidates for selection. However, in terms of detectability, the expectation would be that the unbound forms with their own stress would be more detectable in discourse and thus more likely to be selected by Jenny as she developed her personal pronoun system. In addition, given that Chinese makes no distinction between subject and object pronouns (see Table 6), we would expect that Jenny's personal pronoun system would not distinguish between subject and object pronouns.

**Table 6. Subject and object pronouns in Mandarin Chinese (Li & Thompson 1981: 134).**

Singular	Plural
wǒ	wǒmen
nǐ	nǐmen
tā	tāmen

Assuming that many of the candidate forms for selection shown in Tables 4-5 were frequent enough in Jenny's interactions with Spanish speakers to be available, the prediction that the more detectable forms is borne out. That is, Jenny's pronoun system, shown in Table 7, exhibits no clitic pronouns. She selected from the candidate pool of unbound, more detectable forms.

**Table 7. Jenny's subject and object pronoun system.**

Subject pronouns		Object pronouns	
Singular	Plural	Singular	Plural
yo	nosotros	mio <sup>6</sup>	nosotros
tú	-----	tuyo	-----
él/ella	ellos	él/ella	ellos <sup>7</sup>

With regard to the distinction between subject and object pronouns, Jenny has developed a highly innovative system with stress-carrying pronominal forms. For 1SG and 2SG, she has reanalyzed the masculine forms of the unbound possessive pronouns *mio* 'mine', *tuyo* 'yours' as object pronouns. Moreover, she uses the 3SG subject pronouns *él* 'he, him' and *ella* 'she, her', as well as 1PL *nosotros* 'we', as object pronouns. Illustrative examples are given in (7).

7 a. Él no sabe mio.  
 he NEG knows mine  
 'He doesn't know me.'

7 b. yo no sabe el.  
 I NEG knows he  
 'I don't know him.'

**6** Spanish possessives (singular and 3pl) have proclitic forms (*mi(s)* 'my', *tu(s)* 'your', *su(s)* 'his, her, their'), as well as stressed, postplaced forms (*mío(s)*, *mía(s)* 'my', *tuyo(s)*, *tuya(s)* 'your', *suyo(s)*, *suya(s)* 'his, her, their') (cf. Picallo & Rigau 1999). Jenny interprets the former as possessives and has reanalyzed the latter as object pronouns.

**7** In Spanish, *él* 'he, him', *ella* 'she, her', and *nosotros* 'we, us' are used as a subject pronouns, but also after prepositions, as in *con él/ella/nosotros* 'with him/her/us'.



7 c. ¿Quién **ayuda** **tuyo?**  
 who helps yours  
 'Who would help you?'

7 d. Una amiga **presenta** **nosotros.**  
 a friend introduces we  
 'A friend introduced us.'

Jenny's Spanish shows signs of transfer from Chinese in the manner in which she sometimes marks the indirect object argument. In (8), she marked the 1SG indirect object pronoun using the unbound form *conmigo* 'with me', the order of which relative to *hablando* she seems to have calqued from her native Chinese *shūshu dui wo shuō* [lit. uncle to 1SG say] 'uncle said to me'.

8. yo dise tio **conmigo hablando**, puede fuera China.  
 I says uncle with-me talking can-3SG outside China  
 'I said, "uncle was telling me I could leave China."'

In addition to the pronominal system, Jenny has developed an innovative manner of marking indirect objects, using either *para* 'for' or *con* 'with'. Examples are given in (9).

9 a. Un gente presenta una presona **para mi.**  
 a people introduce a person for me  
 'A person introduced me to a person.'

9 b. yo siempre sale levista, pasa allí, coge,  
 I always comes.out magazine goes-by there picks-up  
 sube casa, milando, luego bajo, volvé **para ella.**  
 goes.up house looking then descend-1SG.PRES return-INF forher  
 'I always, when the magazines hit the stand, go by there, pick them up, go up to my place, look at them, then take them down and return them to her.'

- 9 c. Ya **conmigo** dice, “tú no pasa Australia,  
 already with-me says 2SG NEG goes-to<sup>8</sup> Australia  
 con nosotros fue para Malaga, o Almería.”  
 with us went for Malaga or Almería  
 ‘She said to me, “if you don’t go to Australia, you can come with us  
 to Málaga or Almería.”’


In sum, it is apparent that Jenny has developed patterns in marking tense-aspect and in her use of copula and pronouns, and that these patterns can be seen as an emerging grammar she has developed naturalistically in order to communicate with friends and colleagues.

## 6. Concluding remarks

In this article, I have presented features of the naturalistic variety of Spanish created by Jenny, a native speaker of Chinese who immigrated to Spain to work and live. I focused on three areas: her tense-aspect marking, her use of the copulas, and her pronoun system, and the manner in which she marks arguments.

Because of her work situation, Jenny did not pursue formal Spanish lessons. The first several years of her residence in Madrid, she lived and worked with native Chinese speakers in the restaurant industry. Once she obtained employment in another sector, she began to interact with native Spanish speakers daily, but at this point she had already created a variety of Spanish that suited her for purposes of work and interaction with friends and colleagues. I submit that she began to construct her variety of Spanish while at Klein and Perdue’s stage 2 of development and built on the system of that stage to then create a variety in which through transfer and innovation she increasingly was able to mark tense-aspect, use pronouns, and mark case. Interestingly, Jenny’s selection of Spanish *ya* ‘already’ to mark completive

8 In Jenny’s speech, *pasa* seems to be an amalgam of *pasa* ‘goes by’ and *vas* a ‘you.SG go to’. In Spanish, the letter *v* stands for /b/ as there is no labio-dental sound in Castilian. It is common for Chinese native speakers learning an L2 to devoice voiced stops. In this way, Spanish *pasa* and *vas* came to be realized identically as [pa-sa] by Jenny.

aspect is reminiscent of the tense markers that emerged in some Portuguese-based creoles (see Clements 2009: 140). Her use of the past participle suffix *-do* seems to correlate fairly to some extent with the use of the Chinese perfective marker *-le*. That is, in Jenny's speech two aspect-marking strategies seem to be present: one a reanalysis of an adverb that often occurs preverbally, and the other a mapping between two suffixes that have comparable functions, Chinese *-le* and Spanish *-do*. In her copula use, Jenny's overt copula form *está* is predicted by frequency of occurrence of this form in discourse. Her use of the null copula is accounted for by transfer from Chinese. Her creation of an innovative pronoun system is predicted by detectability of forms in discourse: she selected only forms that carry their own stress. No clitic forms were selected. Finally, Jenny's Spanish is an individual solution of the problem of communication with restricted native-language input. It is also a testament to the creativity she has displayed in constructing a new grammar from Spanish content and function words that has served her in her communicative interactions with friends and colleagues. But it also sheds some light on the various strategies speakers may use to learn subsequent languages naturalistically. 

J. CLANCY CLEMENTS

INDIANA UNIVERSITY – BLOOMINGTON

## References

- Andersen, Roger W. 1993. Four operating principles and input distribution as explanation for underdeveloped and mature morphological systems. *Progression and regression in language*, eds. K. Hyltenstam & A. Viborg. 309–339. Cambridge: Cambridge University Press.
- Andersen, Roger W. & Yasuhiro Shirai 1996. The primacy of aspect in first and second language acquisition: The pidgin-creole connection. *Handbook of second language acquisition*, eds. William C. Ritchie & Tej K. Bhatia. 527–570. San Diego, CA: Academic Press.
- Bakker, Peter 1994. Pidgins. *Pidgins and creoles: an introduction*, eds. Jacques Arends, Pieter Muysken & Norval Smith. 25–39. Amsterdam: Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cll.15.07bak>
- Beltrán, Joaquín & Crescen García 2001. The Chinese community. *Multilingualism in Spain*, ed. María Teresa Turell. 282–300. Clevedon UK: Multilingual Matters.
- Blackshire-Belay, Carol 1991. *Language contact: verb morphology in German of foreign workers*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Bybee, Joan 1985. *Morphology*. Amsterdam: Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.9>
- Clements, J. Clancy 2003a. The tense-aspect system in pidgins and naturalistically learned L2. *Studies in Second Language Acquisition* 25: 245–281. <https://doi.org/10.1017/S0272263103000111>
- Clements, J. Clancy 2003b. On classifying language-contact varieties. *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Lotfi Sayahi. 1–10. Somerville MA: Cascadilla Press.
- Clements, J. Clancy 2005. Immigrant speech, creoles, and the ‘basic variety’: a usage-based account of some traits in the Portuguese-based creoles. *Journal of Portuguese Linguistics* 4: 149–165.
- Clements, J. Clancy 2009. *The linguistic legacy of Spanish and Portuguese: Colonial expansion and language change*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511576171>
- Clements, J. Clancy 2014. Form selection in contact languages: evidence from some Portuguese- and Spanish-lexified contact varieties. *Portuguese/Spanish Interfaces*, eds. Patrícia Amaral & Ana Maria Carvalho. 377–401. Amsterdam: Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.1.20cle>
- Croft, William 2000. *Explaining language change. An evolutionary approach*. London: Longman.
- Davies, Mark 2002–. *Corpus del Español: 100 million words, 1200s–1900s*. Available online at <http://www.corpusdelespanol.org>.
- Jiao, Jian & Alejandro Cuza 2022. Early exposure and input type in the production of Spanish accusative clitics by Chinese-Spanish bilinguals. *Glossa: a journal of general linguistics* 7 (1): 1–30. <https://doi.org/10.16995/glossa.5770>
- Hall, Robert 1966. *Pidgin and creole language*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Hinnenkamp, Volker 1984. Eye-witnessing pidginization? Structural and sociolinguistic aspects of German and Turkish foreigner talk. *York*

- papers in linguistics: Papers from the York Creole Conference September 24–27, 1983*, eds. Mark Sebba & Loretto Todd. 153–166. York, Canada: University of York.
- Holm, John A. 1988. *Pidgins and creoles: theory and structure* 1. New York: Cambridge University Press.
- Holm, John A. 1989. *Pidgins and creoles: reference survey* 2. New York: Cambridge University Press.
- Klein, Wolfgang & Clive Perdue 1992. *Utterance structure: Developing grammars again*. Amsterdam: Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.5>
- Klein, Wolfgang & Clive Perdue 1997. The basic variety (or: Couldn't natural languages be much simpler?). *Second Language Research* 13 (4): 301–347. <https://doi.org/10.1191/026765897666879396>
- Li, Charles & Sandra Thompson 1981. *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkeley: University of California Press. <https://doi.org/10.1525/9780520352858>
- Li, Wei (ed.) 2016. *Multilingualism in the Chinese diaspora worldwide: Transnational connections and local social realities*. New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759371>
- McColl Millar, Robert 2007. *Trask's historical linguistics* (2<sup>nd</sup> edition). London: Hodder Arnold.
- Mühlhäusler, Peter 1986. *Pidgins and creole linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Picallo, M. Carme & Gemma Rigau 1999. El posesivo y las relaciones posesivas (ch. 15, vol. 1). *Gramática descriptiva de la lengua española*, eds. Ignacio Bosque & Violeta Demonte. 3 volumes, 973–1023. Madrid: España.
- Schuler, Kathryn Dolores 2017. *The acquisition of productive rules in child and adult language learners*. Unpublished doctoral dissertation. Washington D.C.: Georgetown University.
- Sebba, Mark 1997. *Contact languages: Pidgins and creoles*. New York: St. Martin's Press. <https://doi.org/10.1007/978-1-349-25587-0>
- Thomason, Sarah & Terrence Kaufman 1988. *Language contact, creolization and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press. <https://doi.org/10.1525/9780520912793>
- van Coetsem, Frans 1988. *Loan phonology and the two transfer types in language contact*. Dordrecht: Foris. <https://doi.org/10.1515/9783110884869>
- Winford, Donald 2003. *An introduction to contact linguistics*. Malden MA: Blackwell.



Second language  
attrition and the Savings  
Paradigm: an  
exploration of long-term  
retention of a minority  
language learned in an  
educational context

**EIMEAR GEARY**

**Abstract** Explorations of attrition attempt to gain insight into linguistic representations in the brain and to understand what supports the consolidation of information in memory so that language knowledge is retained, even after long periods of language disuse. In this study the role of extra-linguistic factors in influencing levels of knowledge retention over a long period of incubation is investigated along with the question if support for savings can be found, i.e., is seemingly forgotten knowledge in fact still intact and, therefore, may be accessed again. Four adults from Ireland currently living in Germany who had not had contact with the Irish language in approximately 30 years were tested on their knowledge of Irish lexical items and interviewed in depth on their experiences of learning Irish. Understanding language loss has important implications for the L2/FL education domain and pedagogy. If it can be established what impacts greater retention of knowledge, teaching curricula and methodologies can be revised accordingly to make them more effective with respect to long-term knowledge retention.

**Keywords** language attrition, the Savings Paradigm, minority languages, Irish language, learning experience, attitudes and motivation

## 1. Introduction

Traditionally and in general terms, language attrition has been understood as a complex, non-linear process whereby knowledge (in part or complete) of a particular language once known is lost or “forgotten” over time. This leads to the question whether this decay is permanent or whether linguistic information can be accessed again and if so, what might cause some linguistic information to be more easily retrieved.

This paper presents an overview of a study conducted by the author (Geary 2022) in which it is explored whether or not second language (L2) lexical knowledge acquired in childhood and puberty has been completely erased after a prolonged period of inactivity or whether it has merely become inaccessible, i.e., whether residual levels of linguistic knowledge are still present and available and through re-exposure can be reactivated. The L2 in question is Irish, a language that is learned throughout one’s entire school education in the Republic of Ireland, starting in the first year of primary

school. It is a compulsory subject for the majority of pupils and has to be taken in the state examination, the Leaving Certificate, at the end of the final secondary school year.

Moreover, claims proposed in language attrition research regarding the role played by extra-linguistic factors in the attrition process and how these may account for variation in performance across individuals are also investigated. These factors include proficiency level at onset of attrition, age at the start of learning as well as age at the onset of attrition, learning context, attitude and motivation, length of learning/exposure, levels of literacy, time since the onset of attrition, and frequency as well as recency of use (Bardovi-Harlig & Springer 2013; Bahrack 1984b; Murtagh 2003; Paradis 2007; Schmid & Mehotcheva 2012).

### 1.1. Research objectives

Specifically, the objectives of the study are as follows:

1. To assess levels of retention of lexical items of school-learned Irish after an incubation period of approximately 30 years.
2. To ascertain what factors might account for difference in performance across individuals.
3. To test the Savings Paradigm with respect to Irish lexical knowledge. According to this paradigm, there is a learning advantage for previously known but seemingly forgotten knowledge compared to information learned for the first time.
4. To determine whether levels of retention parallel performance in relearning.

Four adults (2 males and 2 females) were tested. For reasons of data protection, they were given the pseudonyms, Enda (male), Ellen (female), Brendan (male) and Cathy (female). Whilst they are currently resident in Germany and fluent speakers of German, all grew up in Ireland and completed their education there (including university). They all followed the same Irish language syllabus (Curriculum and Examinations Board 1984), with one of the participants starting to learn Irish later, i.e., at the age of 10 years, after



her family moved to the Republic of Ireland from Northern Ireland. The other participants began Irish lessons as soon as they started primary school, which was at the age of four or five years. The participants were in the age range 45 to 50 years at the time of testing and had had no official contact with Irish (i.e., in an instructional context) and little to no contact with the language in a natural setting in 25 to 30 years.

## 1.2 Uniqueness of the present study

While first language (L1) attrition among individuals living in an L2 environment has constituted a central focus in attrition research to date (for a comprehensive overview of L1 attrition studies, see Schmid & Köpke 2019), fewer studies have been conducted on attrition of an L2 acquired in a natural setting (examples, Cohen 1989; Graham 2012; Hansen *et al.* 2012; Olshtain 1986; Taura 2008) and even fewer again on attrition of a language learned in an instruction setting (examples, Bahrack 1984a, b; Cohen 1989; Grendel 1993; Murtagh 2003; Weltens 1988; Weltens & Grendel 1993).

Research on savings and relearning effects in the case of an L2 or foreign language (FL) specifically is scant, with these predominantly reporting on the attrition of majority languages. Hansen *et al.* (2002) looked at savings with respect to L2 Japanese and L2 Korean acquired through a combination of formal and incidental learning among L1 English missionaries during their time in Japan and South Korea respectively. De Bot & Stoessel (2000) examined relearning effects in the case of two L1 German attriters of L2 Dutch and De Bot *et al.* (2004) investigated possible savings among L1 English learners of German as well as L1 Dutch learners of French.

The Irish language provides an interesting and unique focus for attrition analysis because unlike languages typically explored in attrition research, a monolingual Irish speaker does not exist, i.e., all Irish L1 speakers are also English L1 speakers.

Another factor that distinguishes the study of attrition of Irish from other studies on L2 attrition is that it is not a *modern foreign language*, as is typically taught in school, such as French or German. Its status as a minority language, therefore, affects curriculum planning and design and the particular motivations that manifest in learning it and eventually

maintaining contact with it on leaving school. Such a study can thereby add more comprehensive insight into the complex nature of language learning motivation considering that typically motives are examined within the modern foreign language learning milieu, with such observations generally being assumed to be conclusive. This study, therefore, prompts a review of such interpretations.

The case of the Irish language also presents an invaluable opportunity for the study of attrition since many speakers, especially those who leave Ireland to live and work abroad after their education, experience complete isolation from the language with little to no exposure to it over prolonged periods. This eliminates the problem highlighted by De Bot *et al.* (2004) which is that relatively easy access to second and foreign languages in multilingual countries makes it difficult to locate clear cases of attrition.

Another advantage of this study is the long period of incubation in which the language has not been used. Only a handful of studies have dealt with long periods of disuse (for example, Bahrck 1984a, b; De Bot & Stoessel 2000; Hansen *et al.* 2002) with the majority of L2/FL attrition studies looking at incubation periods ranging from 3 months to 4 years (see Mehotcheva & Mytara 2019 for an overview).

What is also particular about the present study is that it is an exploration of L2/FL loss starting in an L1 environment and proceeding in an L3 environment. All participants in the study are fluent German L3 speakers.

### 1.3. Establishing a knowledge baseline

As Tomiyama (2000: 310) states, establishing attrition is not straightforward. To find what was lost, one must be sure that it was there in the first place. Pan & Berko-Gleason (1986: 198) also refer to the challenge of establishing a knowledge baseline and a reference point with respect to proficiency against which current levels of language knowledge can be compared. This challenge has been overcome in the present study as each of the participants had attended school within a relatively similar time-span and learned Irish according to same uniform, standard curriculum. All of them had studied the texts from which the vocabulary items for the present study were taken, therefore, ensuring that they had been previously known.

Moreover, their Leaving Certificate Irish grades were available so that retrospective self-estimates with respect to previous proficiency levels which are vulnerable to unreliability did not have to be made by the participants. Whilst the participants took the final state examination in different years, the standard was quite consistent overall year to year.

#### **1.4 The role of qualitative analysis in attrition research**

Considering the heterogenous nature of attriting groups and the interaction of individual factors leading to their distinct end-states, it has been widely argued that qualitative research focused on individual profiles can potentially provide fruitful insights into understanding the process of attrition (Pan & Berko-Gleason 1986; Herdina & Jessner 2013; Yilmaz & Schmid 2018). Herdina & Jessner (2013: 753) also suggest, considering the dynamic nature of attrition, that “qualitative research suggested by language biographies might be favoured compared to more conventional quantitative methods.” Graham (2012: 151) correspondingly highlights the “different history of involvement” with the language that each individual attriter incorporates and even when a language has been acquired or learned under similar circumstances, the experience of this is distinct to each individual. Adopting a case study approach, as is done in the present study, presents an invaluable opportunity to explore individual attrition trajectories and the unique interplay of variables that impact them.

## **2. Understanding Attrition**

Herdina & Jessner (2013: 753) describe language attrition as a dynamic, persistent yet irregular phenomenon, emerging as a consequence of the load experienced by the individual speaker when managing two or more languages leading to an imbalance in the command of each language (Herdina & Jessner 2013: 752). They refer to Opitz (2013: 702) who explains attrition as emanating from modifications in the overall multilingual linguistic system, for example, as a result of the sequential acquisition of another language, so that mastery of each language in the system may change as a result. Herdina & Jessner (2013: 753) state that attrition comprises reduction or simplification of language systems and/or the impairment of access to them, emphasizing

that it is a normal, and often unavoidable, consequence of bilingual language development.

Stemming from this is the question if certain knowledge is less vulnerable to attrition and if so what causes this. Bahrack (1984a: 111) refers to a *permastore*, i.e., linguistic knowledge that endures and is retrievable even after 25 years despite disuse. Schmid (2007:150) speaks of a “saturation threshold”, a level of linguistic knowledge attained that makes it immune to complete loss. Mehotcheva & Köpke (2019: 20) refer to Neisser (1984: 33) who speaks of a critical threshold of strength whereby information becomes consolidated and steadfast in memory making it immune to decay.

Köpke (2004: 14) argues that although productive skills have been shown to be more affected by attrition compared to receptive skills, this might be due to problems in simultaneously controlling each system as the individual strives to access and process the appropriate information in real-time instead of being indicative of loss in long-term memory. Observations of problems in perception might consequently offer insight into how deeper level knowledge has changed or deteriorated and help establish attrition effects that looking at production alone might not ascertain.

### **2.1. The Activation Threshold Hypothesis**

Paradis (2004: 28) explains attrition as resulting from “long-term lack of stimulation”. Within the context of his Neurolinguistic Theory of Bilingualism (NTB), according to which Paradis (2004) views the two languages of a bilingual as existing as two independent subsystems within the general language network in the brain, he put forward the Activation Threshold Hypothesis (ATH) which suggests that each linguistic item or structure necessitates a degree of impulse for it to become activated; the level at which this occurs constituting its activation threshold. With each further activation of the item or structure, the activation threshold is lowered as are the cognitive costs associated with its stimulation, so that it may be accessed more easily and quickly. Paradis states that the activation level of any item changes constantly because the threshold rises again gradually after an activation. However, once activated anew, the threshold drops once more.

Köpke & Keijzer (2019: 68) state that lexical item retrieval is more prone to frequency effects (considering the declarative quality of lexical knowledge) than grammatical knowledge that is deemed procedural in nature and consequentially generally more readily available for activation. Schmid (2019: 290) also refers to the declarative/procedural nature of stored linguistic information in understanding frequency of use effects and refers to Paradis (2007) who likewise argues that activation levels of lexical items are more affected by frequency of use than grammar or phonology.

In adopting the interpretation of attrition as a process characterised by difficulties in accessing information, according to the ATH, therefore, lack of use suffices for a language to attrite since this leads to a rise in the activation threshold, whereby more impulse and greater effort is required for an item to be accessed or reactivated. Mehotcheva (2010: 30) also states that in compliance with the ATH, total loss of linguistic knowledge does not occur; the issue is instead one of accessibility. On the other hand, she states that if learning of the L2 or FL ceases prematurely, i.e., before this knowledge has a chance to become consolidated in long-term memory, this can lead to complete loss of this knowledge (Mehotcheva 2010: 32).

## 2.2. The Savings Paradigm

Central to the Savings Paradigm is the issue of accessibility. Originally proposed as a theory to explore and understand forgetting in general, the paradigm was also later applied to language loss and the idea of a possible reactivation of what seems to be forgotten linguistic knowledge. According to the Savings Paradigm, linguistic items and structures have merely become inaccessible in real time as opposed to erased from memory (Nelson 1978). With respect to lexical attrition, for example, subconscious residual linguistic knowledge is said to still remain which should make it easier to relearn words which could neither be recalled nor recognised (but which had been known in the past) than to learn new, previously unknown ones (De Bot & Stoessel 2000). According to the paradigm, and in keeping with Paradis's Activation Threshold Hypothesis, different levels of activation (higher) are needed for recall, meaning that words in the attriting language can be readily produced and/or translated from the dominant language, and recognition (lower),

meaning words from the attriting language can be translated into the non-attriting language or matched with words from the non-attriting language or pictures.

Larson-Hall (2019: 378) argues that lexical attrition pertains not to a loss of lexical items and a terminal dissolution of structures but a weakening and deterioration in connections, as also demonstrated in studies by De Bot & Stoessel (2000) and Hansen *et al.* (2002), in which it emerged that memory traces of vocabulary do indeed exist despite long periods of disuse and claims by the participants that this knowledge had completely dissipated. Instead, it was found that there is a relearning advantage for previously known knowledge compared to the learning of completely new content. See also studies by Taura (2019) and Isurin & Seidel (2015).

### 3. Study design

Four sessions of testing took place over a period of 13.5 months and were conducted at the University of Cologne. Each participant was tested individually in every session. In each testing session, lexical items were shown in isolation against a white background on a screen. The language of testing was English. A detailed interview was also conducted in the first session. The breakdown of each testing session is presented in Table 1.

**Table 1. Breakdown of testing sessions (Geary 2022: 122)**

<b>Session 1 Pretest of 200 items</b>	<b>Session 2 (Two weeks after session 1)</b>	<b>Session 3 (Four weeks after session 2)</b>	<b>Session 4 (One year after session 3)</b>
Recall	Relearning	Recall	Relearning
Questionnaire and Interview	Distraction activity	Recognition	Distraction activity
Recognition	Recall		Recall
	Recognition		Recognition

### 3.1. Session 1

To get a general estimation of amount of retention of lexical items, participants had to take an initial productive and receptive vocabulary test. This also served to filter out words still known to the participants, thereby eliminating them for the savings/relearning testing sessions. 200 words were selected for the test. Most of the items were taken from the compulsory reading, *Peig*, that all participants had read in school in preparation for the Leaving Certificate. Published in 1936, Peig Sayers offers an autobiographical account of her difficult and tragic life on a small island off the south-west coast of Ireland. The remaining items were taken from various other obligatory texts.

A large number of words was used to ensure that enough words would be left over for the relearning phase of testing. The 200 words selected consisted of 50 concrete nouns, 50 abstract nouns, 50 verbs and 50 adjectives, as guided by Hansen *et al.* (2012). Also, since Irish is a noun-centred language, it was decided to have nouns constituting 50% of the words (split evenly between concrete and abstract nouns). Unlike English, which has an SVO (Subject–Verb–Object) word order and is considered to be verb-centred, Irish has a VSO (Verb–Subject–Object) word order and is a noun-centred language. In this respect, it is not uncommon in Irish for actions to be conveyed through the nominalisation of a verb combined with a particular preposition and a support verb. In the case of a verbal noun, whilst describing an action, it is nonetheless deemed nominal in that it behaves like nouns with respect to its morphology and case-marking attributes.

It is also important to note that Irish verbs do not have an infinitive. Instead, the root of the verb as represented in the 2<sup>nd</sup> person singular imperative is that which offers the basis for further conjugation in the majority of cases. Therefore, in the present study the imperative form was always given, i.e., the verb root, in the listings of the verbs in Irish with the equivalent translation in English given in the infinitive in each case.

A time restraint on responses was not set to give participants time to deal with possible competition from other languages.

Participants were first tested on recall (production). Each of the 200 items was shown individually in English and the participant had to give the Irish equivalent or an appropriate synonym in Irish. Those items successfully recalled were removed from the list before the recognition test. In this

phase, the participants were shown the Irish translations of the remaining words individually and had to offer the English translation or an appropriate synonym in English. The remaining unknown items were then set aside for the subsequent testing sessions on relearning and savings.

The questionnaire and detailed interview were completed between the recall and recognition test. There was no time limitation in completing the questionnaire and answering the interview questions. The questionnaire consisted of questions pertaining to background information which the participants completed in written form on site. The interview questions were presented in printed form which participants answered orally in the presence of two research assistants. The interview was recorded and responses subsequently transcribed. Participants' experiences in learning Irish, including their attitudes regarding the content of the syllabus, the learning situation, and teaching methodologies, constituted key areas of exploration. (See Table 7 for an overview of participant profiles and section 5 for a discussion of the commentary and reflections that the interviews provided.)

The questionnaire and interview questions were partly guided by R.C. Gardner's (1985) Attitude/Motivation Test Battery that focuses on attitudes and motivation in second language learning and Schmid's sociolinguistic questionnaire from her Language Attrition Test Battery (LATB; Schmid, 2005; cf. <https://languageattrition.org/>). A number of other existing questionnaires used in the domain of acquisition and attrition research, and in explorations of attitudes to Irish specifically, were also consulted (for example, Harris *et al.* 2006; Harris & Murtagh 1999; Mehotcheva 2010; Murtagh 2003; Schmid 2002).

Considering the long incubation period of the present study and that the learning situation had taken place many years previously, a blurring of memory in the intervening years was expected. It was deemed nonetheless important, despite such limitations, to at least derive an overall *impression* of how participants had felt about learning Irish at the time and to offer them the opportunity to explore and reflect on their learning experiences in hindsight. Despite the vulnerability of memory, this "lasting impression" was, nonetheless, considered meaningful and significant.



### 3.2. Session 2

Session 2 took place two weeks later. In the relearning phase, Irish lexical items from session 1 that the participants did not know were shown with their English translation. Each word-pair was shown in isolation (Irish - English) for 8 seconds (in keeping with De Bot *et al.* 2004). 26 pseudowords each with an English translation were mixed in with the real word pairs. Pseudowords were used instead of real words to ensure that words were used that the participants could not have known. Participants did not know that pseudowords were used.

After a distractor activity of approximately one hour, participants were tested on the words they had just learned; first on recall, then on recognition for the remaining words that they had not been able to recall. The number of words available for relearning could not be determined in advance as it depended on how participants performed in session 1 when items were filtered accordingly. In cases where a large number of words was unknown in session 1, it was decided that no more than 50 of these unknown words would be reused for relearning. In fact De Bot & Stoessel (2000) and Hansen *et al.* (2002) can be criticised for using a very small number of words for relearning as this might have provided participants with a greater opportunity for “learning” (in freeing up cognitive resources) making it difficult to establish whether or not performance was due to a reactivation of previously known items or in fact pure, first-time learning. On the other hand, it was important not to overtax the participants by using too many items for relearning.

### 3.3. Session 3

Session 3 took place one month later. In this round, all of the words relearned in session 2 (including the pseudowords) were tested; first for recall followed by a recognition test for those remaining words they had not been able to recall. No relearning took place in this session.

### 3.4. Session 4

As in De Bot *at al.*'s study (2004), the present study also included a second relearning phase and follow-up test to see if re-exposure had an effect on accessibility. This was conducted one year after session 3. The subjects had

not been informed that there would be another testing session one year later and were asked at short notice to participate. The format of session 4 was the same as that of session 2. The order of test items was randomised in each new round of testing, however, to avoid a test effect.

## 4. Results of lexical item testing and overview of participant profiles

### 4.1. Results from session 1

Despite not having had contact with the Irish language over a long time period, lexical item knowledge had not been completely erased although results varied across participants. Table 2 shows individual performance on recall and recognition of Irish lexical items in the pretest.

**Table 2. Results from session 1 (Geary 2022: 200)**

<b>Pretest (200 words-all previously known)</b>	<b>Recall</b>	<b>Recognition</b>	<b>Recalled or recognised</b>	<b>Neither</b>
Enda	145 (72.5%)	49 (24.5%)	194 (97%)	6 (3%)
Ellen	67 (33.5%)	90 (45%)	157 (78.5%)	43 (21.5%)
Brendan	43 (21.5%)	42 (21%)	85 (42.5%)	115 (57.5%)
Cathy	17 (8.5%)	36 (18%)	53 (26.5%)	147 (73.5%)

Since not enough words were left for relearning in Enda's case, he undertook a second pretest at the start of session 2. This time he was presented with a total of 95 words which included 26 pseudowords so as to not trigger any suspicion in the relearning phase when these words appeared again. The difficulty level of the words selected was adjusted to increase the chances that some words would become available for relearning. On careful analysis of the literature and in consultation with a highly proficient L2 speaker of Irish, 69 words that were deemed to be less frequent were selected. The results are shown in Table 3.

**Table 3. Results from second pretest – Enda only (Geary 2022: 164)**

<b>Second pretest (95 items)</b>	<b>Recall</b>	<b>Recognition</b>	<b>Recalled or recognised</b>	<b>Neither</b>
69 real, previously known words	17 (25%)	27 (39%)	44 (64%)	25 (36%)
26 pseudo-words	0	0	0	0

## 4.2. Results from session 2 – after relearning

**Table 4. Participant performance after relearning – Session 2 (Geary 2022: 202)**

<b>Session 2b - Enda</b>				
<b>Relearning (51 items)</b>	<b>Recall</b>	<b>Recognition</b>	<b>Recalled or recognised</b>	<b>Neither</b>
25 real, previously known words	17 (68%)	8 (32%)	25 (100%)	0
26 pseudo-words	4 (15%)	5 (19%)	9 (35%)	17 (65%)
<b>Session 2 - Ellen</b>				
<b>Relearning (69 items)</b>	<b>Recall</b>	<b>Recognition</b>	<b>Recalled or recognised</b>	<b>Neither</b>
43 real, previously known words	21 (49%)	5 (12%)	26 (61%)	17 (39%)
26 pseudo-words	1 (4%)	0	1 (4%)	25 (96%)
<b>Session 2 - Brendan</b>				
<b>Relearning (76 items)</b>	<b>Recall</b>	<b>Recognition</b>	<b>Recalled or recognised</b>	<b>Neither</b>
50 real, previously known words	30 (60%)	9 (18%)	39 (78%)	11 (22%)
26 pseudo-words	0	0	0	26 (100%)

Session 2 - Cathy				
Relearning (76 items)	Recall	Recognition	Recalled or recognised	Neither
50 real, previously known words	27 (54%)	6 (12%)	33 (66%)	17 (34%)
26 pseudo-words	0	2 (8%)	2 (8%)	24 (92%)

There was a clear relearning advantage in all cases for previously known words compared to pseudowords lending support to the Savings Paradigm. The detailed results are presented in Table 4.

With respect to the real, previously known words, considering that each of the participants not only had different *items* in the relearning session but also, apart from Brendan and Cathy, a different *number* of words, the candidates cannot be compared in terms of relative performance since it is anticipated that those with more items to relearn would have had a greater cognitive load to process.

Despite this divergence, some general observations can, nonetheless, be made. While Enda was able to recall or recognise all of the real words, one could argue that he had a certain advantage compared to the other participants in that he had fewer words to relearn and, thus, less of a cognitive load. The question also arises whether Enda employed effective learning strategies or whether it was indeed a case of reactivation prompted by re-exposure. That he also managed to recall or recognise approximately one third of the pseudowords lends support to the suggestion that he, despite having more ready access to previously known items due to lower threshold levels, may also avail of certain strategies to promote successful learning.

While Ellen had seven fewer real items than Brendan and Cathy to relearn, it is interesting to look at performance across these three participants. Brendan, who had recalled or recognised 42% of previously known items in the pretest compared to 78.5% for Ellen, was able to recall or recognise 78% after relearning in round 2, compared to 61% for Ellen, even though he had more items to relearn. Cathy, who likewise had more items to relearn than Ellen, was also more successful in the subsequent test even though she had

only been able to recall or recognise 26% of previously known items in the pretest.

However, the question of whether some participants availed of more effective learning strategies needs to be treated with caution considering that each had different words for relearning. It could be that some items were more easily relearned because their threshold level in the mental lexicon was lower, thereby making them more readily accessible on re-exposure.

### 4.3 Results from session 3 – no relearning

**Table 5. Participant performance in session 3 (Geary 2022: 205)**

<b>Session 3 - Enda</b>				
<b>Relearning (51 items)</b>	<b>Recall</b>	<b>Recognition</b>	<b>Recalled or recognised</b>	<b>Neither</b>
25 real, previously known words	4 (16%)	12 (48%)	16 (64%)	9 (36%)
26 pseudo-words	0	2 (8%)	2 (8%)	24 (92%)
<b>Session 3 - Ellen</b>				
<b>Relearning (69 items)</b>	<b>Recall</b>	<b>Recognition</b>	<b>Recalled or recognised</b>	<b>Neither</b>
43 real, previously known words	19 (44%)	9 (21%)	28 (65%)	15 (35%)
26 pseudo-words	1 (4%)	1 (4 %)	2 (8 %)	24 (92%)
<b>Session 3 - Brendan</b>				
<b>Relearning (76 items)</b>	<b>Recall</b>	<b>Recognition</b>	<b>Recalled or recognised</b>	<b>Neither</b>
50 real, previously known words	9 (18%)	16 (32%)	25 (50%)	25 (50%)
26 pseudo-words	0	0	0	26 (100%)

<b>Session 3 - Cathy</b>				
<b>Relearning (76 items)</b>	<b>Recall</b>	<b>Recognition</b>	<b>Recalled or recognised</b>	<b>Neither</b>
50 real, previously known words	5 (10%)	17 (34%)	22 (44%)	28 (56%)
26 pseudo-words	0	2 (8%)	2 (8%)	24 (92%)

With respect to the real items, apart from Ellen (whose performance improved slightly), the participants demonstrated a weaker performance in session 3 when no relearning took place (cf. Table 5). Overall performance appears to provide support for the Activation Threshold Hypothesis, whereby once an item is activated through re-exposure (e.g., in the case of relearning in session 2) its threshold is lowered only to rise again in the absence of contact with the language as appears to have happened in the interlude of one month between testing in session 2 and session 3.

#### 4.4 Results from session 4 – after relearning

**Table 6. Participant performance after relearning – Session 4 (Geary 2022: 210)**

<b>Session 4 - Enda</b>				
<b>Relearning (51 items)</b>	<b>Recall</b>	<b>Recognition</b>	<b>Recalled or recognised</b>	<b>Neither</b>
25 real, previously known words	18 (72%)	5 (20%)	23 (92%)	2 (8%)
26 pseudo-words	5 (19%)	8 (31%)	13 (50%)	13 (50%)
<b>Session 4 - Ellen</b>				
<b>Relearning (69 items)</b>	<b>Recall</b>	<b>Recognition</b>	<b>Recalled or recognised</b>	<b>Neither</b>
43 real, previously known words	28 (65%)	5 (12%)	33 (77%)	10 (23%)
26 pseudo-words	1 (4%)	1 (4%)	2 (8%)	24 (92%)

Session 4 - Brendan				
Relearning (76 items)	Recall	Recognition	Recalled or recognised	Neither
50 real, previously known words	29 (58%)	8 (16%)	37 (74%)	13 (26%)
26 pseudo-words	1 (4%)	1 (4%)	2 (8%)	24 (92%)
Session 4 - Cathy				
Relearning (76 items)	Recall	Recognition	Recalled or recognised	Neither
50 real, previously known words	27 (54%)	10 (20%)	37 (74%)	13 (26%)
26 pseudo-words	0	2 (8%)	2 (8%)	24 (92%)

In looking at performance across sessions 2, 3 and 4, overall threshold levels rise again when there is no activation (as depicted in results for session 3) and drop on re-exposure (as depicted in results for session 4 in Table 6), in keeping with Paradis's Activation Threshold Hypothesis.

In support of savings and the corresponding assertion that there is a relearning advantage for items that had become more strongly consolidated in memory, all participants succeeded in recalling or recognising considerably more of the real words than pseudowords, demonstrating that re-exposure stimulates ease of retrievability. Words that appeared to have been forgotten over time can be reactivated again on re-exposure.

#### 4.5 Cross-linguistic influence

Failure to successfully recognise or recall the pseudowords in this study was seen as first and foremost to result from their *novelty*, meaning that they had not been accessed enough to leave a trace in memory. It was not considered to be due primarily to cross-linguistic effects stemming from the co-existence of English and German in the linguistic system; otherwise, it would be expected that more difficulties would also have emerged in accessing the previously known words too.

## 4.6. Summary of observations

Based on the above results and analysis, the following patterns emerged:

1. Evidence of retention of lexical items after an average incubation period of approximately 30 years was established but this varied greatly across participants.
2. Subsequent relearning and testing provide support for the Savings Paradigm.
3. Re-exposure in the form of relearning appears to cause activation threshold levels to drop overall, with these rising again in periods of disuse.

**Table 7. Overview of participant profiles (Geary 2022: 222)**

	<b>Enda</b>	<b>Ellen</b>	<b>Brendan</b>	<b>Cathy</b>
<b>Percentage of items retained</b>	97%	78,5%	42%	26%
<b>Language Distance</b>	Irish-English	Irish-English	Irish-English	Irish-English
<b>Age at start of learning</b>	4 years and 2 months	4 years and 1 month	5 years and 2 months	10 years and 2 months
<b>Age at onset of attrition</b>	19 years old	18 years old	18 years old	18 years old
<b>Length of learning</b>	15 years	14 years	13 years	8 years
<b>Proficiency level at onset of incubation</b>	Leaving Certificate: Grade <b>B</b> in <b>higher level paper</b> plus one year at university (exact grade unavailable)	Leaving Certificate: Grade <b>B</b> in <b>higher level paper</b>	Leaving Certificate: Grade <b>B</b> in <b>lower level paper</b>	Leaving Certificate: Grade <b>D</b> in <b>higher level paper</b>
<b>Exposure and learning context</b>	Predominantly in education, intermittent input in home/community	School	School	School
<b>Length of period of disuse</b>	30 years	31 years	33 years	28 years
<b>Rehearsal during incubation</b>	Intermittent (Receptive: listening to Irish-language radio)	No	No	No



Motivation	*	*	*	*
<b>Other language/s at school and grade in Leaving Certificate</b>	French: Awarded a grade A in higher level paper	French: Awarded a grade A in higher level paper	French: Awarded a grade B in higher level paper Latin: Awarded a grade C in higher level paper	German: Awarded a grade A in higher level paper French: Awarded a grade C in higher level paper
<b>Current languages other than English</b>	German: fluent (CEFR: C2) French: CEFR: C1 (teaches French at Gymnasium)	German: very good (B2)	German: fluent (CEFR: C2)	German: fluent (CEFR: C2)

*\*Unquantifiable but discussed in section 5*

## 5. Discussion

This study has served as an important confirmation of the Savings Paradigm on which, apart from a small number of studies, little research has been conducted. Whilst vast amounts of Irish linguistic knowledge appeared to have attrited in the 27 to 32 years of incubation for the participants in this study during which they, apart from one, had no active engagement or contact with the language, evidence of lexical information that was still intact was found on re-exposure to selected items in the form of relearning. This suggests that the issue is not one of loss per se but of difficulty in accessing information. On subsequent testing, participants scored significantly better in recall and recognition tests of words previously known but forgotten during incubation compared to newly learned words in the guise of pseudowords which they encountered for the first time in the testing sessions. It was also explored whether scores on the pretest could predict scores on subsequent tests after relearning, although this was only a tentative observation since each participant was tested on their own individual set and number of words as dictated by performance in the pretest. It was, nonetheless, observed that those two participants who scored lowest in the pretest gained ground in relearning, clearly benefitting from the effects of re-exposure.

The divergent range of scores that emerged across participants in the pretest despite certain similarities in their learning histories and length of incubation is notable but not surprising. In the case of each individual, the factors typically put forward in attrition research interact to differing degrees (for an overview, see Table 7). For example, Cathy, who started learning Irish later than the other three participants, had, therefore, a shorter length of learning, also achieving a lower grade than the other two participants who took the higher-level Leaving Certificate exam. On the other hand, the fact that she only started learning in 5<sup>th</sup> grade in primary school (age 10) but proceeded, nonetheless, to study the higher-level curriculum suggests high motivation on her part. Claiming that this was instrumental in nature, it was strong enough to propel her forward in pursuing the academically more demanding level.

Indeed, proficiency at onset of attrition seems to be a significant indicator of attrition levels. Interestingly, higher proficiency is also not completely independent of motivation and whilst motivation is dynamic and fluid, it emerged in the interviews that the two strongest cases in terms of initial proficiency also showed a greater interest in learning Irish at school due to a stronger identification with the cultural and historical value of the language.

Sociolinguistic factors seem to play a decisive role in understanding attrition of minority languages that have been learned in an instruction setting. Variables such as status of the language, content of curriculum, approaches to teaching, learner attitudes and motivation and context and frequency of language use are interrelated and aid in predicting degrees of long-term engagement with the language, which can have significant psycholinguistic repercussions with respect to storage of that language in the linguistic system and corresponding activation thresholds (Geary 2022).

### **5.1. The significance of the language learning experience**

In fact, Pan & Berko-Gleason (1986: 193) highlight the importance of examining not just language loss itself but also critically inspecting the pedagogical approaches that had been employed in the teaching of that language previously to see if particular approaches hasten and induce more loss than others. Language environment was also among the influential

factors isolated by Weltens & Grendel (1993: 148) in accounting for variation in results on lexical attrition. Murtagh (2003) also observed that learning environment played a decisive role not just in proficiency outcome but in levels of knowledge retention of Irish exhibited in testing 18 months after official instruction had ended.

Mehotcheva & Mytara (2019: 359) argue, nonetheless, that context of learning is an area largely underexplored in attrition research and that qualitative analysis has the potential to yield interesting insights into attrition trajectories. In the present study, not only context but also a experience of learning, therefore, constituted a central focus.

Indeed, in the present study, negative attitudes with respect to how the language was taught as opposed to any unfavourable attitudes towards the language itself appeared to feed into motivation and its role in possibly impacting long-term knowledge retention. All participants expressed frustration with respect to how the Irish language was taught, especially in secondary school. They argued that there was too much focus on grammar and drills and on a literary canon that was outdated and antiquated and unappealing to the youth of the day with little opportunity to engage in communicative activities. As also stated in the interviews, standards and expectations were very high in Irish and this might also have led to demotivation among learners. This is in keeping with Dornyei (1994a: 276) who stated that in an education context, students' intrinsic interest can be overridden by extrinsic demands whereby initial engagement with learning and learner enjoyment is transformed due to external pressures.

In a survey published by Li et al. (2017) in which they explored attitudes to learning Irish in the current-day school system, the overriding opinion did not deviate greatly from that reported by the participants in this study. Current-day learners still lament the time invested in reading and literary engagement but paradoxically emphasise the importance of the language with respect to the identity of the nation. The participants in a study by Harris & Murtagh (1999) also experienced Irish lessons as “boring, old-fashioned and repetitious” expressing lower motivation in terms of “commitment to learning Irish” despite recognising the symbolic value of the language (cited in Harris *et al.* 2006: 7), sentiments similar to those expressed by the participants in this study.

Indeed, the two participants in the present study who voiced the greatest discontent and criticism of how Irish was taught at school were those who demonstrated lower levels of proficiency as indicated by their Leaving Certificate results and who also exhibited lower levels of retention in the pretest (see Table 7). These were also the participants who claimed that they were predominantly driven by instrumental motivation in learning Irish. This is in line with findings from other surveys and studies conducted on attitudes and motivations in learning Irish in which it was reported that instrumental motivation constitutes the main driving force among learners of Irish in school (Darmody & Daly 2015; Murtagh 2007; Li et al. 2017).

## 5.2 Minority languages and cultural identity

Most of the literature on motivation, however, is dominated by the teaching of L2 English and other modern foreign languages. Motivations in learning Irish are unique to its status as a minority language with no exclusively monolingual L1 speakers of Irish and only a relatively small number of Irish speaking communities on the island.

Indeed, it emerged in the responses of the participants in this study, that motivation driven by an identification with the language and an appreciation of its cultural significance might be a predictor of long-term retention. This was expressed by the two candidates who had achieved higher grades in the Leaving Certificate and who demonstrated greater levels of knowledge retention in the pretest. This identification may be critical when it comes to learning a minority language because in internalizing the cultural value of the language, learners might commit more to the learning process and in doing so be prompted to engage more regularly with the language, thereby not only leading to higher proficiency levels in the short-term but also fortifying its storage in long-term memory.

In their study of adults learning Irish as an L2/FL, Flynn & Harris (2016) also found that cultural identity and an appreciation of heritage emerged as key motivators among these learners who had undertaken the language course by choice. Flynn & Harris refer to this as a socio-cultural motivating factor which is based on “the learner’s cultural background, linguistic heritage and personal identity”, a factor they argue warrants greater attention and one

that is hardly reported on in the literature on L2 learning motivation (2016: 381).

The question arises why participants in the present study differed with respect to the degree to which they internalised this identification, considering that all followed the same Irish curriculum and all appeared interested in language learning in general. In examining the profiles of the participants, the geographical location where they grew up and attended school might be a decisive factor along with their experiences in the Irish language classroom. While Cathy and Brendan grew up on the island's east coast, Enda and Ellen lived in the south-west region where traditionally more Irish was spoken and present in everyday life. This may have led to a more heightened sense of the importance of the language and possibly a more positive attitude toward the language in general despite the lack of enthusiasm experienced at times in the school context. Harris *et al.* (2006: 5) also refer to research that found a relation between region/location where school was attended and proficiency attained in Irish. It was found that pupils from the south-west of the island reached the highest levels of Irish language proficiency overall with learners in Dublin and surrounding areas demonstrating lower proficiency levels (where Cathy and Brendan attended school).

### 5.3. The individual nature of attrition: a dynamic interplay of influencing factors

As the above has demonstrated and as stated by Larson-Hall (2019: 388), problems in lexical item retrieval cannot be explained according to one simple account. Mehotcheva & Mytara (2019: 352) argue that a number of variables interrelate to varying degrees over time in determining severity of attrition. They refer to De Bot (2007) who pointed to the individual nature of the process with much variability in retention levels even across individuals who learned and attrited under similar conditions, as was also the case in this study.

Mehotcheva & Mytara (2019: 352), therefore, in keeping with De Bot's proposal, suggest adopting a dynamic systems perspective, according to which the process of attrition is understood as resulting from the interplay of a number of different variables within an overall fluctuating system. The

present study also considers variables as operating in such clusters rather than as encapsulated, isolated entities, whereby the relative influence of each variable can change over time. This changing constellation and the varying strength of different factors as well as their mutual influence within a cluster, is distinctly unique to each learner and attriter, thereby complicating the exploration of attrition.

## 6. Conclusion

It is argued in this paper that if linguistic information has the chance to become properly consolidated in memory, then whilst difficulties in access arise due to long periods of disuse and inactivation of this knowledge, whereby simultaneously competing languages become more readily available for selection, this knowledge remains available nonetheless and through re-exposure and the right cues can become accessible again.

Understanding language loss has important implications for the L2/FL education domain and pedagogy. Therefore, an important consideration in language learning in the first place is how best to support the entrenchment of linguistic information in memory, highlighting the necessity of examining learning processes and educational approaches to teaching languages, and in particular, as in the case of this paper, minority languages. In exploring possibilities to stave off attrition, the learning context and the social status of the individual language consequently warrant careful exploration. It is important in education that efforts are made to motivate pupils and awaken in them a positive connection to the language to increase chances of a continued interest in maintaining and even developing knowledge of the language after official instruction has ceased. **N**

EIMEAR GEARY

UNIVERSITY OF COLOGNE

## References

- Bahrnick, Harry P. 1984a. Fifty Years of Second Language Attrition: Implications for Programmatic Research. *The Modern Language Journal* 68 (2): 105–118. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.1984.tb01551.x>
- Bahrnick, Harry P. 1984b. Semantic memory content in permastore: Fifty years of memory for Spanish learned in school. *Journal of Experimental Psychology: General* 113 (3): 1–29. <https://doi.org/10.1037/0096-3445.113.1.1>
- Bardovi-Harlig, Kathleen & David Stringer 2013. The lexicon in second language attrition: What happens when the cat's got your tongue? *Memory, Language and Bilingualism: Theoretical and Applied Approaches*, eds. Jeanette Altarriba & Ludmila Isurin. 291–318. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139035279.012>
- Cohen, Andrew D. 1989. Attrition in the productive lexicon of two Portuguese third language speakers. *Studies in Second Language Acquisition* 11(2): 135–149. <https://doi.org/10.1017/S0272263100000577>
- Darmody, Merike & Tania Daly 2015. *Attitudes towards the Irish Language on the Island of Ireland*. ESRI, Dublin: Foras na Gaeilge.
- De Bot, Kees 2007. Dynamic systems theory, lifespan development and language attrition. *Language Attrition: Theoretical Perspectives*, eds. Barbara Köpke, Monika S. Schmid, Merel Keijzer & Susan Dostert. 53–68. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.33.05bot>
- De Bot, Kees & Saskia Stoessel 2000. In search of yesterday's words: Reactivating a long forgotten language. *Applied Linguistics* 21 (3): 364–388. <https://doi.org/10.1093/applin/21.3.333>
- De Bot, Kees, Vanessa Martens & Saskia Stoessel 2004. Finding residual lexical knowledge: The “savings” approach to testing vocabulary. *International Journal of Bilingualism* 8: 373–382. <https://doi.org/10.1177/13670069040080031101>
- Dörnyei, Zoltan 1994a. Motivation and Motivating in the Foreign Language Classroom. *The Modern Language Journal* 78 (3): 273–284. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.1994.tb02042.x>
- Flynn, Colin & John Harris 2016. Motivational diversity among adult minority language learners: are current theoretical constructs adequate? *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 37: 1–14. <https://doi.org/10.1080/01434632.2015.1072204>
- Gardner, Robert C. 1985. The Attitude/Motivation Test Battery: Technical Report. <https://publish.uwo.ca/~gardner/docs/AMTBmanual.pdf> (Accessed August 14, 2023).
- Geary, Eimear 2022. *Second Language Attrition and the Case of Irish: An Exploration of the Savings Paradigm with respect to Lexical Item Knowledge (Inquiries in Language Learning: Forschungen zu Psycholinguistik und Fremdsprachendidaktik 33)*. Berlin: Peter Lang GmbH. <https://doi.org/10.3726/b19720>

- Graham, C. Ray 2012. Vocabulary attrition in adult speakers of Spanish as an L2. *Second Language Acquisition Abroad: The LDS Missionary Experience*, ed. Lynne Hansen. 135–184. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.45.07gra>
- Grendel, Marjon 1993. *Verlies en herstel van lexicale kennis [The loss and regaining of lexical knowledge]*. Unpublished Ph.D. Dissertation, Nijmegen: University of Nijmegen.
- Hansen, Lynne, Yukako Umeda & Melanie McKinney 2002. Savings in the Relearning of Second Language Vocabulary: The Effects of Time and Proficiency. *Language Learning* 52 (4): 653–678. <https://doi.org/10.1111/1467-9922.00200>
- Hansen, Lynne, Andrew Colver, Wonhye Chong, Helama Pereira, Jeremy Robinson, Akihiro Sawada & Ronald M. Miller 2012. The lost word: Vocabulary attrition in six mission languages. *Second Language Acquisition Abroad: The LDS Missionary Experience*, ed. Lynne Hansen. 111–134. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.45.06han>
- Harris, John & Lelia Murtagh 1999. *Teaching and learning Irish in primary schools*. Dublin: Institiúid Teangeolaíochta Éireann.
- Harris, John, Patrick Forde, Peter Archer, Siobhán Nic Fhearaile & Mary O’Gorman 2006. *Irish in Primary Schools: Long-Term National Trends in Achievement*. Dublin: An Roinn Oideachais agus Eolaíochta (Department of Education and Science).
- Herdina, Philip & Ulrike Jessner 2013. The implications of language attrition for dynamic systems theory: Next steps and consequences. *International Journal of Bilingualism* 17 (6): 752–756. <https://doi.org/10.1177/1367006912454625>
- Isurin, Ludmila & Christy Seidel 2015. Traces of memory for a lost childhood language: The Savings Paradigm expanded. *Language Learning* 65 (4): 761–790. <https://doi.org/10.1111/lang.12133>
- Köpke, Barbara (2004), Neurolinguistic aspects of attrition. *Journal of Neurolinguistics* 17 (1): 3–30. [https://doi.org/10.1016/S0911-6044\(03\)00051-4](https://doi.org/10.1016/S0911-6044(03)00051-4)
- Köpke, Barbara & Merel Keijzer 2019. Introduction to Psycholinguistic and Neurolinguistic Approaches to Language Attrition. *The Oxford Handbook of Language Attrition*, eds. Monika S. Schmid & Barbara Köpke. 62–72. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198793595.013.6>
- Larson-Hall, Jenifer 2019. L2 Lexical Attrition. *The Oxford Handbook of Language Attrition*, eds. Monika S. Schmid & Barbara Köpke. 377–390. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198793595.013.30>
- Li, Lan, Cathal MacSwiney Brugha & Mary Gallagher 2017. Protecting Endangered Languages: The Case of Irish. *Studies in Arts and Humanities* 3 (2): 109–130. <https://doi.org/10.18193/sah.v3i2.110>
- Mehotcheva, Teodora H. 2010. *After the fiesta is over: foreign language attrition of Spanish in Dutch and German Erasmus students*. PhD dissertation, The Netherlands: University of Groningen.
- Mehotcheva, Teodora H. & Barbara Köpke 2019. Introduction to L2 attrition. *The Oxford Handbook of Language Attrition*, eds. Monika S. Schmid & Bar-



- bara Köpke. 330–348. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198793595.013.27>
- Mehotcheva, Teodora H. & Kleopatra Mytara 2019. Exploring the Impact of Extralinguistic Factors on L2/FL Attrition. *The Oxford Handbook of Language Attrition*, eds. Monika S. Schmid & Barbara Köpke. 349–363. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198793595.013.28>
- Murtagh, Lelia 2003. *Retention and Attrition of Irish as a Second Language. A longitudinal study of general and communicative proficiency in Irish among second level school leavers and the influence of instructional background, language use and attitude/motivation variables*. Unpublished Ph.D. Dissertation, Groningen, The Netherlands: Rijksuniversiteit Groningen.
- Murtagh, Lelia 2007. Out-of-school use of Irish, motivation and proficiency in immersion and subject- only post-primary programmes. *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 10 (4): 428–453. <https://doi.org/10.2167/beb453.0>
- Neisser, Ulric 1984. Interpreting Harry Bahrick's Discovery: What confers Immunity Against Forgetting? *Journal of Experimental Psychology: General* 113 (1): 32–35. <https://doi.org/10.1037/0096-3445.113.1.32>
- Nelson, Thomas 1978. Detecting small amounts of information in memory: Savings for non- recognized items. *Journal of Experimental Psychology: Human Learning and Memory* 4 (5): 453–68. <https://doi.org/10.1037/0278-7393.4.5.453>
- Olshtain, Elite 1986. The attrition of English as a second language with speakers of Hebrew. *Language Attrition in Progress*, eds. Bert Weltens, Kees De Bot & Theo Van Els. 187–204. Dordrecht: Foris. <https://doi.org/10.1515/9783110857863.187>
- Opitz, Conny 2013. A dynamic perspective on late bilinguals' linguistic development in an L2 environment. *International Journal of Bilingualism* 17 (6): 701–715. <https://doi.org/10.1177/1367006912454621>
- Pan, B. Alexander & Jean Berko-Gleason 1986. The study of language loss: Models and hypotheses for an emerging discipline. *Applied Psycholinguistics* 7: 193–206. <https://doi.org/10.1017/S0142716400007530>
- Paradis, Michel 2004. *A Neurolinguistic Theory of Bilingualism*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.18>
- Paradis, Michel 2007. L1 attrition features predicted by a neurolinguistic theory of bilingualism. *Language Attrition: Theoretical Perspectives*, eds. Barbara Köpke, Monika S. Schmid, Merel Keijzer & Susan Dostert. 121–135. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.33.09par>
- Schmid, Monika S. 2002. *First language attrition, use and maintenance: The case of German Jews in Anglophone countries*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/sibil.24>
- Schmid, Monika S. 2007. The role of L1 use for L1 attrition. *Language Attrition: Theoretical Perspectives*, eds. Barbara Köpke, Monika S. Schmid, Merel Keijzer & Susan Dostert. 135–154. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.33.10sch>

- Schmid, Monika S. 2019. The Impact of Frequency of Use and Length of Residence on L1 Attrition. *The Oxford Handbook of Language Attrition*, eds. Monika S. Schmid & Barbara Köpke. 288–303. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198793595.013.24>
- Schmid, Monika S. (n.y.) Resources for researchers: Sociolinguistic questionnaires. <https://languageattrition.org/resources-for-researchers/experiment-materials/> (accessed August 14, 2023)
- Schmid, Monika S. & Teodora Mehotcheva 2012. Foreign language attrition. *Dutch Journal of Applied Linguistics (DuJAL)* 1 (1): 102–124. <https://doi.org/10.1075/dujal.1.1.08sch>
- Schmid, Monika S. & Barbara Köpke (eds.) 2019. *The Oxford Handbook of Language Attrition*. U.K.: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198793595.001.0001>
- Taura, Hideyuki 2008. *Language Attrition and Retention in Japanese Returnee Students*. Tokyo: Akashi Shoten.
- Taura, Hideyuki 2019. Attrition Studies on Japanese returnees. *The Oxford Handbook of Language Attrition*, eds. Monika S. Schmid & Barbara Köpke. 391–402. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198793595.013.31>
- Tomiya, Machiko 2000. Child second language attrition: A longitudinal case study. *Applied Linguistics* 21 (3): 304–332. <https://doi.org/10.1093/applin/21.3.304>
- Weltens, Bert 1988. *The attrition of French as a foreign language*. Dordrecht/ Providence: Foris Publications. <https://doi.org/10.1515/9783111395937>
- Weltens, Bert & Marjon Grendel 1993. Attrition of vocabulary knowledge. *The Bilingual Lexicon*, eds. Robert Schreuder & Bert Weltens. 135–157. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.6.o8wel>
- Yilmaz, Gülsen & Monika S. Schmid 2018. First language attrition and bilingualism. *Bilingual Cognition and Language: The state of the science across its subfields*, eds. David Miller, Fatih Bayram, Jason Rothman & Ludovica Serratrice. 225–250. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.



# Español como lengua de herencia en Finlandia: adquisición del género gramatical en edad preescolar

**SOFIA SANDQVIST**

**Resumen** El presente estudio investiga el uso y adquisición del género gramatical en español a edad preescolar en un entorno en el cual el español es la lengua de herencia y el finlandés la lengua dominante de la sociedad. Los datos están extraídos de un corpus oral elaborado específicamente para la investigación: consiste en 11 horas de grabaciones de audio y en 1202 concordancias de género. Los participantes tienen entre 2.7 y 5.11 años. El objetivo del estudio es averiguar qué tipos de palabras causan más dificultades a la hora de realizar concordancias aceptadas en el español estándar y comparar los resultados con los de estudios anteriores sobre la adquisición de género por monolingües. Los resultados muestran que los sustantivos femeninos causan más dificultades que los masculinos y, respecto a las terminaciones de los sustantivos, se puede observar que algunas terminaciones no canónicas resultan más complicadas que las canónicas. En cuanto a las clases de palabras, las concordancias con determinantes son más fáciles que con adjetivos o pronombres. Las investigaciones previas sobre monolingües muestran resultados similares, aunque se observa que los hablantes de herencia adquieren el sistema del género gramatical más tarde y, asimismo, presentan más variación en los niveles de dominio del género que los monolingües.

**Palabras clave** bilingüismo, español como lengua de herencia, español y finlandés en contacto, adquisición lingüística

## 1. Introducción

Aunque el español es una de las lenguas más habladas del mundo, en Finlandia todavía se habla relativamente poco. Aun así, la comunidad de hispanohablantes del país es cada vez más grande. Según las estadísticas oficiales de Finlandia (SVT, 2022), el español es la 13.<sup>a</sup> lengua extranjera más hablada del país, y en los últimos diez años los hablantes de español como lengua materna se han duplicado alcanzando las 10 600 personas en 2022. El creciente número de hispanohablantes nos permite investigar el español como lengua de herencia en un contexto interesante y poco estudiado.

Este artículo presenta una investigación sobre la adquisición del género gramatical por hablantes de español como lengua de herencia en contacto

con el finlandés como la lengua dominante de la sociedad. El estudio se realiza analizando el habla de 21 niños de edad preescolar que residen en Finlandia y adquieren tanto el español como el finlandés desde el nacimiento. Se recolectaron los datos para el propósito de la misma investigación.

La investigación aporta información nueva y relevante tanto en el rango de edad de los sujetos como en el contexto de las lenguas en contacto y, así, contribuye a la investigación de las lenguas de herencia y de otros tipos de bilingüismo.

## 2. Objetivo de investigación

El objetivo de estudio es aportar información sobre las características de la adquisición del español cuando es una de las lenguas maternas del niño en un entorno donde el finlandés es la lengua dominante de la sociedad. Concretamente, procuro encontrar respuestas a las siguientes preguntas: 1. ¿Qué dificultades presentan los hablantes de español como lengua de herencia en la adquisición del género gramatical? y 2. ¿Qué diferencias y similitudes se encuentran en la adquisición del género gramatical entre los hablantes de herencia hispano-finlandeses y los monolingües hispanohablantes?

Parto de la hipótesis de que el género femenino es más problemático que el masculino, basándome en los resultados de estudios anteriores, que indican que los niños muestran una tendencia hacia el uso de la forma masculina en las concordancias de género (e. g., Pérez 1990, Socarrás 2011, Ogneva 2021). En segundo lugar, asumo que el género de los sustantivos canónicos es más fácil de adquirir que el de los sustantivos no canónicos puesto que los niños tienen una capacidad para captar información morfológica y adaptarla a palabras nuevas (e. g., Pérez 1990, Tucker *et al.* 1968). Por último, parto de que los niños adquieren las concordancias de género primero con los determinantes, después con los adjetivos y, finalmente, con los pronombres. Esta hipótesis se basa en la posición y en la distancia en la que aparecen las diferentes clases de palabras en relación con el sustantivo.

Respecto a las diferencias y similitudes entre los hablantes, sostengo la hipótesis de que los hablantes de herencia tardan más en adquirir el género gramatical que los monolingües. Para ello, me baso en estudios anteriores

sobre el español como lengua de herencia en contacto con una lengua dominante que no es el finlandés (e. g., Montrul y Potowski 2007, Cruz Rico *et al.* 2021). Sin embargo, deduzco que los hablantes de herencia enfrentan las mismas dificultades que los monolingües dado que, en ambos casos, se trata de adquisición natural del idioma desde el nacimiento o edad temprana.

### 3. Marco teórico

#### 3.1. Hablantes de herencia

Los hablantes de herencia se caracterizan por el entorno específico en el que aprenden las lenguas: están expuestos a la lengua de herencia en casa desde el nacimiento, pero, a la vez, adquieren la lengua dominante de la sociedad (Rothman 2009: 156). Hay dos aspectos fundamentales que diferencian a los hablantes de herencia de los monolingües y de los demás bilingües. Primero, según Rothman (2009: 156), la lengua de herencia se adquiere en casa, pero dentro de una sociedad donde la lengua de herencia no es dominante, mientras los monolingües y los bilingües aprenden la misma o las mismas lenguas en casa y en la sociedad.

En segundo lugar, se encuentra variación entre los niveles de dominio de los hablantes de herencia (e. g., Irizarri van Suchtelen 2016: 1–3, Fuchs 2021: 3). Está claro que todos los individuos muestran una cierta variación entre los niveles de dominio de una lengua sean monolingües o bilingües, pero entre los hablantes de herencia, la variación se intensifica. No obstante, Fuchs (2021: 3) recalca que entre los hablantes de herencia también hay una cierta consistencia: la lengua que hablan no es arbitraria en absoluto y mientras unos aspectos de la lengua son vulnerables a las transferencias y al caudal lingüístico reducido, otros no parecen “sufrir” del dominio de la lengua mayoritaria.

#### 3.2. El género gramatical en finlandés y en español

Por los objetivos de la investigación y para marcar la diferencia entre las dos lenguas en contacto de esta investigación, cabe destacar la ausencia

del género gramatical en finlandés. El género es una categoría morfológica que aparece en varias lenguas del mundo, por ejemplo, en la mayoría de las lenguas indoeuropeas, las lenguas drávidas y las lenguas africanas, pero, en las lenguas urálicas, como el finlandés, no existe (Karlsson 2008: 164).

Respecto al español, según RAE y ASALE (2009: § 2.1c), se distinguen tres clases de género gramatical que se denominan *masculino*, *femenino* y *neutro*. Sin embargo, en el español actual, los sustantivos se clasifican únicamente en masculinos y femeninos. Teniendo en cuenta los objetivos del presente trabajo, es importante hacer hincapié en la concordancia de género que mantienen los determinantes, los adjetivos y, a veces, otras clases de palabras con los sustantivos o pronombres. Así, los rasgos de género de estos se reproducen en aquellos, como se puede observar en los siguientes ejemplos de RAE y ASALE (2009: § 2.1a):

1. *la* [artículo femenino] *mesa* [sustantivo femenino] *pequeña* [adjetivo femenino]
2. *Ella* [pronombre femenino] *es muy simpática* [adjetivo femenino]
3. *este* [demostrativo masculino] *cuarto* [numeral masculino] *capítulo* [sustantivo masculino]

En este artículo, examinaré concordancias nominales compuestas de determinantes, adjetivos o pronombres. Para la categorización de las clases de palabras usaré como referencia *Las nuevas clases gramaticales de palabras según la propuesta de la Nueva gramática española* (Oyanedel Fernández y Samaniego Aldazábal 2014): los determinantes forman una clase sintáctica de palabras que se anteponen al sustantivo y cuya propiedad es actualizar y determinar a este; están incluidos los artículos y los adjetivos determinativos, que son unidades de ciertas clases transversales. Los adjetivos, en cambio, incluyen tanto los adjetivos calificativos tradicionales como las unidades de las clases transversales que pueden desempeñar la función propia del adjetivo. En la clase de los pronombres, está incluida la subclase de los pronombres personales, que es la clase sintáctica pronominal por excelencia y, también, algunas clases transversales cuando desempeñan la función del pronombre.

### 3.3. Adquisición del género gramatical por monolingües y por hablantes de herencia

Según varias investigaciones (e. g., Mariscal 1996, Pérez 1990, Socarrás 2011), la adquisición del género gramatical comienza a edad temprana en español y en otras lenguas donde ocurre la concordancia de género. Mariscal (1996: 265–267) y Socarrás (2011: 46) señalan que los monolingües suelen adquirir las concordancias entre determinantes y sustantivos antes de cumplir tres años. Asimismo, un poco más tarde, hacia los cuatro años, adquieren también las concordancias con adjetivos y pronombres (Pérez 1990: 87). En cambio, se señala que los hablantes de español como lengua de herencia en contacto con el inglés, neerlandés o finlandés como lengua dominante de la sociedad todavía siguen realizando concordancias no aceptadas a edad escolar (Montrul y Potowski 2007, Cruz Rico *et al.* 2021, Chavez Verdesoto 2017, Ansó Ros 2017) y que las concordancias de género con adjetivos suelen causar más dificultades que las mismas con determinantes (Montrul y Potowski 2007: 317, Cruz Rico *et al.* 2021: 30).

Además, según los resultados de varias investigaciones (e. g., Pérez 1990: 83, Socarrás 2011: 93, Chavez Verdesoto 2017: 46, Montrul y Potowski 2007: 315), tanto los monolingües como los hablantes de herencia presentan más dificultades con los sustantivos femeninos que con los masculinos.

Respecto a la canonicidad de las terminaciones de los sustantivos, los monolingües no parecen presentar diferencias en la adquisición entre los sustantivos canónicos y no canónicos (Socarrás 2011: 93), aunque en el estudio de Mariscal (1996: 266), los monolingües realizan algunos casos de sobregeneralizaciones como “una bocata” o “una fantasma”. En cambio, Cruz Rico *et al.* (2021: 29) y Chavez Verdesoto (2017: 46) señalan que en las producciones de los hablantes de herencia puede haber diferencias entre las terminaciones canónicas y no canónicas (Cruz Rico *et al.* 2021: 29, Chavez Verdesoto 2017: 46).

Por último, parece que la adquisición del género gramatical es relativamente fácil para los hablantes monolingües del español (Pérez 1990: 87, Mariscal 2008: 2), mientras que, para los hablantes de español como lengua de herencia en contacto con el finlandés, el género gramatical es el componente lingüístico donde más dificultades se encuentran (Ansó Ros 2017: 273).



#### 4. Participantes y recolección de datos

He recolectado un corpus de habla espontánea para poder analizar la adquisición del género gramatical. Los participantes son 21 hablantes de herencia de 20 familias que tienen entre 2.7 y 5.11 años (véase 4.1: tabla 1). Los niños adquieren español en casa y finlandés como lengua dominante de la sociedad y, en la mayoría de los casos, también adquieren finlandés en casa junto con el español.

El corpus consiste en tres grabaciones de audio por participante. Dos de ellas son estructuradas y la tercera es libre. Durante las grabaciones estructuradas, el progenitor enseña imágenes al niño y hace preguntas sobre ellas mientras registra la conversación. Durante la grabación libre, el progenitor elige una o varias actividades que realiza con su hijo y, asimismo, graba la conversación que surge durante aquellas actividades.

Para garantizar la anonimidad, los nombres de los participantes, que se verán en los próximos apartados, no son reales. Las edades junto a los nombres corresponden a las edades reales de los niños en años y meses en el momento de realizar las grabaciones.

#### 5. Análisis

Dispongo de 11 horas y 8 minutos de grabaciones en total. La duración varía entre 10 y 52 minutos por individuo y el promedio es de 32 minutos. Los datos consisten en 1202 casos de concordancia de género, 956 de ellos se presentan con un determinante, 139 con un adjetivo y 107 con un pronombre.

Realizo un análisis de datos tanto cuantitativo como cualitativo. El análisis cuantitativo sirve para proporcionar una imagen general sobre las dificultades en la adquisición del género gramatical. El análisis cualitativo, en cambio, sirve para mostrar curiosidades y diferencias individuales en la adquisición del mismo.

Este apartado se divide en cinco subapartados. En los tres primeros, analizo las concordancias de género con determinantes, primero centrándome en el género del sustantivo, después en la terminación del sustantivo y, por último, en la edad de adquisición de las concordancias con determinantes. Después, analizaré las concordancias de género con adjetivos y con pronombres.

## 5.1. Concordancias de género con determinantes: el género del sustantivo

En la tabla 1, se encuentra el número de concordancias aceptadas de las realizadas por cada participante. Estas, a su vez, están divididas en concordancias con sustantivos masculinos y con sustantivos femeninos:

**TABLA 1. Masculinos y femeninos. Las concordancias de género entre sustantivos y determinantes. Las concordancias aceptadas en ES / las concordancias en total.**

	MASC en total	FEM en total	En total/inf	MASC %	FEM %	%
Alba2.7	10/10	4/11	<b>14/21</b>	100,0	36,4	<b>66,7</b>
Beata2.7	40/42	32/37	<b>72/79</b>	95,2	86,5	<b>91,1</b>
Carlos2.9	-	-	-	-	-	-
David3.1	35/35	3/23	<b>38/58</b>	100,0	13,0	<b>65,5</b>
Eric3.3	12/12	2/3	<b>14/15</b>	100,0	66,7	<b>93,3</b>
Fanny3.3	3/22	15/17	<b>18/39</b>	13,6	88,2	<b>46,2</b>
Gael3.6	52/54	25/27	<b>77/81</b>	96,3	92,6	<b>95,1</b>
Helena3.8	11/11	8/10	<b>19/21</b>	100,0	80,0	<b>90,5</b>
Iker3.8	7/7	2/4	<b>9/11</b>	100,0	50,0	<b>81,8</b>
Julia3.9	25/35	28/34	<b>53/69</b>	71,4	82,4	<b>76,8</b>
Kai4.0	10/10	0/10	<b>10/20</b>	100,0	0,0	<b>50,0</b>
Lena4.0	24/24	15/15	<b>39/39</b>	100,0	100,0	<b>100,0</b>
Maia4.1	42/42	26/26	<b>68/68</b>	100,0	100,0	<b>100,0</b>
Nerea4.3	1/1	-	<b>1/1</b>	100,0	-	-
Olivia4.4	45/45	19/19	<b>64/64</b>	100,0	100,0	<b>100,0</b>
Paula4.7	39/41	3/27	<b>42/68</b>	95,1	11,1	<b>61,8</b>
Quim4.8	29/30	21/27	<b>50/57</b>	96,7	77,8	<b>87,7</b>
Roc5.1	5/6	10/10	<b>15/16</b>	83,3	100,0	<b>93,8</b>
Samuel5.9	50/50	42/42	<b>92/92</b>	100,0	100,0	<b>100,0</b>
Tomás5.11	53/55	32/35	<b>85/90</b>	96,4	91,4	<b>94,4</b>
Uliana5.11	31/33	14/14	<b>45/47</b>	93,9	100,0	<b>95,7</b>
<b>En total</b>	<b>524/565</b>	<b>301/391</b>	<b>825/956</b>			
<b>%</b>	<b>92,7</b>	<b>77,0</b>	<b>86,3</b>			

Como se puede observar en la tabla, las concordancias aceptadas en español estándar (ES), cuando el núcleo de la frase nominal es masculino, son 524 de un total de 565 casos, lo cual significa que el 92,7 % de todas las concordancias realizadas son aceptadas. En cambio, las concordancias aceptadas con un núcleo femenino son 301 de un total de 391, de modo que el porcentaje de los casos aceptados es del 77,0 %, más de 15 unidades porcentuales menos que con un núcleo masculino. He aquí unos ejemplos extraídos del corpus de concordancias aceptadas y no aceptadas formadas por un determinante y un sustantivo:

4. Beata2.7: *una manzana*
5. Fanny3.3: *\*una reloj*
6. Helena3.8: *Este muchacho* está cerrado.
7. Julia3.9: *\*una tomate*
8. Kai4.0: *\*el cabeza*
9. Paula4.7: *\*otro comida*

Asimismo, si se examina la tabla 1 a nivel del individuo, se puede notar una cierta tendencia a realizar más concordancias aceptadas con núcleos masculinos que con femeninos. Con todo, se observan algunas excepciones: Fanny3.3 y Julia3.9 tienden a emplear las formas femeninas de los determinantes, y Roc5.1 y Uliana5.11 realizan las únicas concordancias no aceptadas entre sustantivos y determinantes con palabras masculinas que acaban en *-a*, las cuales, en realidad, son sobregeneralizaciones<sup>1</sup>:

10. Roc5.1: *\*una sofá*
11. Uliana5.11: *\*una planeta*
12. Uliana5.11: *\*la planeta*

---

**1** Sobre la dificultad de la terminación *-a* en sustantivos masculinos, véase 4.2.

## 5.2. Concordancias de género con determinantes: la terminación del sustantivo

Para obtener información sobre las dificultades que causan las diferentes terminaciones del sustantivo en cuanto a la adquisición del género gramatical, he dividido los casos de concordancia con determinantes en ocho grupos según el género y la terminación del sustantivo. Están incluidos tanto los masculinos como los femeninos canónicos (*teléfono.MASC*, *ventana.FEM*), los masculinos que acaban en *-a* (*planeta.MASC*), los femeninos que acaban en *-o* (*mano.FEM*), los masculinos y femeninos que acaban en una consonante (*pastel.MASC*, *televisión.FEM*) y los masculinos y femeninos que acaban en otra vocal<sup>2</sup> (*guante.MASC*, *llave.FEM*).

En la siguiente tabla se pueden ver las concordancias aceptadas en ES en relación con las concordancias en total, divididas en ocho grupos según las terminaciones:

**TABLA 2. Terminaciones de los sustantivos. Concordancias de género entre sustantivos y determinantes. Concordancias aceptadas en ES / concordancias en total.**

	MASC -o	MASC -a	MASC -cons	MASC -voc*	FEM -a	FEM -o	FEM -cons	FEM -voc*	En total/ inf	%
<b>Alba2.7</b>	5/5	-	5/5	-	3/5	0/3	1/1	0/2	<b>14/21</b>	<b>66,7</b>
<b>Beata2.7</b>	19/19	2/4	11/11	8/8	27/27	0/2	3/4	2/4	<b>72/79</b>	<b>91,1</b>
<b>Carlos2.9</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>David3.1</b>	18/18	3/3	7/7	7/7	2/18	0/1	1/2	0/2	<b>38/58</b>	<b>65,5</b>
<b>Eric3.3</b>	4/4	1/1	2/2	5/5	1/1	-	1/1	0/1	<b>14/15</b>	<b>93,3</b>
<b>Fanny3.3</b>	2/9	0/3	1/8	0/2	13/13	0/1	2/2	0/1	<b>18/39</b>	<b>46,2</b>
<b>Gael3.6</b>	21/22	1/2	21/21	9/9	15/15	1/1	3/3	6/8	<b>77/81</b>	<b>95,1</b>
<b>Helena3.8</b>	6/6	1/1	3/3	1/1	8/9	-	0/1	-	<b>19/21</b>	<b>90,5</b>
<b>Iker3.8</b>	2/2	-	4/4	1/1	2/4	-	-	-	<b>9/11</b>	<b>81,8</b>
<b>Julia3.9</b>	11/15	2/4	7/8	5/8	20/25	2/3	3/3	3/3	<b>53/69</b>	<b>76,8</b>

2 Masculinos y femeninos que acaban en una vocal que no es *a* ni *o*.

<b>Kai4.0</b>	5/5	-	4/4	1/1	0/7	-	0/1	0/2	<b>10/20</b>	<b>50,0</b>
<b>Lena4.0</b>	10/10	1/1	8/8	5/5	10/10	-	2/2	3/3	<b>39/39</b>	<b>100,0</b>
<b>Maia4.1</b>	21/21	2/2	10/10	9/9	15/15	2/2	5/5	4/4	<b>68/68</b>	<b>100,0</b>
<b>Nerea4.3</b>	-	-	1/1	-	-	-	-	-	<b>1/1</b>	<b>-</b>
<b>Olivia4.4</b>	19/19	5/5	13/13	8/8	8/8	3/3	4/4	4/4	<b>64/64</b>	<b>100,0</b>
<b>Paula4.7</b>	15/17	2/2	14/14	8/8	3/20	0/1	0/4	0/2	<b>42/68</b>	<b>61,8</b>
<b>Quim4.8</b>	15/15	3/4	9/9	2/2	12/15	1/2	4/5	4/5	<b>50/57</b>	<b>87,7</b>
<b>Roc5.1</b>	2/2	1/2	2/2	-	2/2	-	4/4	4/4	<b>15/16</b>	<b>93,8</b>
<b>Samuel5.9</b>	21/21	2/2	18/18	9/9	30/30	1/1	3/3	8/8	<b>92/92</b>	<b>100,0</b>
<b>Tomás5.11</b>	33/33	1/3	14/14	5/5	17/17	3/3	3/6	9/9	<b>85/90</b>	<b>94,4</b>
<b>Uliana5.11</b>	12/12	3/5	10/10	6/6	7/7	2/2	1/1	4/4	<b>45/47</b>	<b>95,7</b>
<b>En total</b>	<b>241/255</b>	<b>30/44</b>	<b>164/172</b>	<b>89/94</b>	<b>195/248</b>	<b>15/25</b>	<b>40/52</b>	<b>51/66</b>	<b>825/956</b>	
<b>%</b>	<b>94,5</b>	<b>68,2</b>	<b>95,3</b>	<b>94,7</b>	<b>78,6</b>	<b>60,0</b>	<b>76,9</b>	<b>77,3</b>	<b>86,3</b>	

Se observa en la tabla 2 que entre los cuatro grupos de núcleos masculinos resalta el MASC *-a*. Mientras que en los demás grupos masculinos el porcentaje de concordancias aceptadas varía entre el 94,7 y 95,3 %, en el grupo de terminación *-a*, es del 68,2 %, más de 25 unidades porcentuales menos. Si se presta atención a la terminación a nivel del individuo, algunos de los niños que ya han empezado a emplear determinantes femeninos y parecen dominar los demás grupos masculinos, siguen teniendo dificultades con el género de los sustantivos del grupo MASC *-a* (Beata2.7, Gael3.6, Quim4.8, Roc5.1, Tomás5.11 y Uliana5.11). En cambio, los niños que todavía no han empezado a utilizar determinantes femeninos, o los utilizan muy poco, realizan concordancias aceptadas en este grupo, probablemente, porque hacen extensivo el uso del determinante masculino a palabras cuyo género todavía no han adquirido (David3.1 y Paula4.7) y porque todavía no prestan atención a las claves morfológicas del género. Fanny3.3 y Julia3.9 también presentan dificultades en este grupo, al igual que en otros grupos de núcleo masculino. Esto se explica por el empleo excesivo de determinantes femeninos que ya he mencionado en 4.1. Lena4.0, Maia4.1, Olivia4.4 y Samuel5.9 parecen dominar este grupo y también los demás grupos tanto de núcleo masculino como femenino. El resto

de los participantes no presentan casos en este grupo, o presentan demasiado pocos casos en total para que se puedan hacer generalizaciones.

También entre los grupos de núcleos femeninos, resalta uno y es la terminación *-o*. El porcentaje de concordancias aceptadas en este grupo es del 60,0 %, mientras que en los demás grupos de palabras femeninas varía entre el 76,9 y el 78,6 %. En el grupo FEM *-o*, las concordancias aceptadas aumentan cuanto mayor es el niño y, si se examinan los datos de los niños que ya han cumplido los cuatro años, en proporción, se observa que presentan más concordancias aceptadas en el grupo FEM *-o* que en el MASC *-a*. Abajo hay ejemplos de las concordancias que pertenecen al grupo FEM *-o*:

13. Alba<sup>2.7</sup>: \*un mano
14. David<sup>3.1</sup>: \*un moto
15. Maia<sup>4.1</sup>: una mano
16. Olivia<sup>4.4</sup>: las fotos

Al examinar el resto de los grupos de núcleo femenino, se puede ver que el porcentaje de concordancias aceptadas en el grupo FEM *-a* es levemente más alto que en los grupos FEM *-cons* y FEM *-voc*. Las concordancias aceptadas con núcleo femenino canónico representan el 78,6 % de las concordancias en total mientras en los grupos FEM *-cons* y FEM *-voc* constituyen el 76,9 y 77,3 %, respectivamente. Podría ser una señal de que los niños aprenden el género de los sustantivos femeninos canónicos antes de el de los demás femeninos. Sin embargo, hace falta un examen más detallado para extraer conclusiones sobre esta observación dado que la diferencia en los porcentajes es muy baja, solamente 1,7 y 1,3 unidades porcentuales. Por ello, voy a estudiar las concordancias de los grupos FEM *-a*, FEM *-cons* y FEM *-voc* a nivel del individuo. Beata<sup>2.7</sup>, Fanny<sup>3.3</sup>, Gael<sup>3.6</sup> y Tomás<sup>5.11</sup> parecen dominar las concordancias del grupo FEM *-a*, pero todavía presentan concordancias no aceptadas en los grupos FEM *-cons* y/o FEM *-voc*. En cambio, solo hay un sujeto (Julia<sup>3.9</sup>) que parece dominar los grupos FEM *-cons* y FEM *-voc*, pero presenta discordancias en el grupo FEM *-a*. Estas observaciones apoyan el comentario anterior de que los niños parecen adquirir el género de los sustantivos femeninos canónicos antes de el de los demás femeninos. En cuanto a los grupos MASC *-o*, MASC *-cons* y MASC *-voc*, parece que no hay

diferencias en la dificultad de adquisición del género gramatical. Para visualizar las dificultades que presentan las diferentes terminaciones de los sustantivos, he aquí una tabla donde se encuentran los ocho grupos en orden de adquisición según los datos de la presente investigación:

**TABLA 3. Orden de adquisición según las terminaciones de los sustantivos.**

Orden de adquisición	Grupos según las terminaciones
I	MASC -o MASC -cons MASC -voc*
II	FEM -a
III	FEM -cons FEM -voc*
IV	FEM -o
V	MASC -a

En conclusión, las mayores dificultades que se detectan son sobregeneralizaciones; en proporción, MASC -a y FEM -o son los grupos donde más concordancias no aceptadas se presentan y los participantes más mayores de la investigación aún siguen realizando discordancias en el grupo MASC -a, mientras parece que ya han adquirido el género de las palabras en el grupo FEM -o. También se pueden observar leves dificultades en la adquisición del género de sustantivos femeninos que acaban en una consonante o en otras vocales en relación con los femeninos canónicos. Por lo general, los informantes hacen más concordancias aceptadas con sustantivos masculinos que con femeninos, lo cual significa que la adquisición de género de los sustantivos femeninos resulta, en la mayoría de los casos, más difícil que la de los sustantivos masculinos.

### 5.3. Concordancias de género con determinantes: edad de adquisición

A continuación, examinaré los datos a nivel del individuo con el objetivo de obtener información sobre la edad de adquisición del género gramatical por

hablantes de español como lengua de herencia. Para este análisis, he decidido excluir a algunos de los participantes ya que no todos presentan la variación requerida para ser analizada con detalle. Los informantes que he incluido en el análisis realizan al menos 10 concordancias con sustantivos de cada género y presentan casos al menos en seis de los ocho grupos que he establecido según las terminaciones y los géneros de los sustantivos (MASC -o, MASC -a, etc.). De esta manera, se pueden examinar los datos de 16 participantes de un total de 21:

**TABLA 4. Concordancias de género entre sustantivos y determinantes. Concordancias aceptadas en ES / concordancias en total. 16 de los 21 participantes.**

	MASC -o	MASC -a	MASC -cons	MASC -voc*	FEM -a	FEM -o	FEM -cons	FEM -voc*	En total/ inf	%
<b>Alba2.7</b>	5/5	-	5/5	-	3/5	0/3	1/1	0/2	<b>14/21</b>	<b>66,7</b>
<b>Beata2.7</b>	19/19	2/4	11/11	8/8	27/27	0/2	3/4	2/4	<b>72/79</b>	<b>91,1</b>
<b>David3.1</b>	18/18	3/3	7/7	7/7	2/18	0/1	1/2	0/2	<b>38/58</b>	<b>65,5</b>
<b>Fanny3.3</b>	2/9	0/3	1/8	0/2	13/13	0/1	2/2	0/1	<b>18/39</b>	<b>46,2</b>
<b>Gael3.6</b>	21/22	1/2	21/21	9/9	15/15	1/1	3/3	6/8	<b>77/81</b>	<b>95,1</b>
<b>Helena3.8</b>	6/6	1/1	3/3	1/1	8/9	-	0/1	-	<b>19/21</b>	<b>90,5</b>
<b>Julia3.9</b>	11/15	2/4	7/8	5/8	20/25	2/3	3/3	3/3	<b>53/69</b>	<b>76,8</b>
<b>Kai4.0</b>	5/5	-	4/4	1/1	0/7	-	0/1	0/2	<b>10/20</b>	<b>50,0</b>
<b>Lena4.0</b>	10/10	1/1	8/8	5/5	10/10	-	2/2	3/3	<b>39/39</b>	<b>100,0</b>
<b>Maia4.1</b>	21/21	2/2	10/10	9/9	15/15	2/2	5/5	4/4	<b>68/68</b>	<b>100,0</b>
<b>Olivia4.4</b>	19/19	5/5	13/13	8/8	8/8	3/3	4/4	4/4	<b>64/64</b>	<b>100,0</b>
<b>Paula4.7</b>	15/17	2/2	14/14	8/8	3/20	0/1	0/4	0/2	<b>42/68</b>	<b>61,8</b>
<b>Quim4.8</b>	15/15	3/4	9/9	2/2	12/15	1/2	4/5	4/5	<b>50/57</b>	<b>87,7</b>
<b>Samuel5.9</b>	21/21	2/2	18/18	9/9	30/30	1/1	3/3	8/8	<b>92/92</b>	<b>100,0</b>
<b>Tomás5.11</b>	33/33	1/3	14/14	5/5	17/17	3/3	3/6	9/9	<b>85/90</b>	<b>94,4</b>
<b>Uliana5.11</b>	12/12	3/5	10/10	6/6	7/7	2/2	1/1	4/4	<b>45/47</b>	<b>95,7</b>
<b>En total</b>	<b>241/255</b>	<b>30/44</b>	<b>164/172</b>	<b>89/94</b>	<b>195/248</b>	<b>15/25</b>	<b>40/52</b>	<b>51/66</b>	<b>825/956</b>	
<b>%</b>	<b>94,5</b>	<b>68,2</b>	<b>95,3</b>	<b>94,7</b>	<b>78,6</b>	<b>60,0</b>	<b>76,9</b>	<b>77,3</b>	<b>86,3</b>	



En la tabla 4, se puede observar que los primeros sujetos que realizan todas las concordancias como aceptadas en ES ya han cumplido los cuatro años; Lena4.0, Maia4.1, Olivia4.4 y Samuel5.9. Considero que, aparte de ellos, también Uliana5.11 ya ha adquirido las concordancias entre sustantivos y determinantes puesto que las únicas discordancias que realiza son frases nominales con núcleo masculino que acaba en *-a* y, como antes he advertido, este es el grupo que presenta más dificultades (véase 4.2.). En el ejemplo 17, se pueden ver las concordancias no aceptadas realizadas por Uliana5.11:

17. a. Uliana5.11: \*una planeta
- b. Uliana5.11: \*la planeta

Otra conclusión que se puede sacar observando la tabla 4 es que los hablantes de lengua de herencia presentan mucha variación respecto a la adquisición del sistema de género gramatical del español. En cambio, los estudios anteriores (e. g., Mariscal 1996: 265–267, Socarrás 2011: 46) señalan que los monolingües suelen adquirir el género entre sustantivos y determinantes antes de cumplir los tres años y que es uno de los componentes gramaticales menos complicados en cuanto a la adquisición de la lengua por los monolingües.

#### 5.4. Concordancias de género con adjetivos

En el corpus, dispongo de un total de 139 casos de concordancias entre adjetivos y sustantivos. 89 de ellos se presentan con un sustantivo masculino y 50 con un sustantivo femenino. Están incluidos solamente los casos en los cuales se encuentran adjetivos que poseen tanto una forma masculina como una femenina (*rojo, -a, pequeño, -a*, etc.).

Es problemático llevar a cabo el análisis de comparación entre concordancias con determinantes y con adjetivos por dos razones principales; primero, en el corpus, las concordancias de género con adjetivos son relativamente escasas y no presentan suficiente variación respecto a las terminaciones de los sustantivos. Además, examinando los casos de las concordancias con determinantes y de las concordancias con adjetivos de cada individuo se puede observar que los datos son asimétricos; es decir,

algunos de los participantes que presentan concordancias entre sustantivos y determinantes en la mayoría de los grupos (MASC *-o*, MASC *-a*, etc.) solo presentan casos en uno o dos grupos en las concordancias con adjetivos. Por consiguiente, examino los datos de cada niño por separado y busco los sustantivos que se presentan tanto en concordancias aceptadas como en no aceptadas, unas formadas por sustantivos y determinantes y otras por sustantivos y adjetivos. Los casos que se encuentran dentro de los datos son los siguientes:

18. a. Beata2.7: una televisión  
b. Beata2.7: \*nuestro televisión es un poquito \**blanco*
19. David3.1: ¿Esta ventana... \**abrido*?  
Pr: Creo que está cerrada.
20. Fanny3.3: una \**rojo* princesa
21. Gael3.6: un fantasma \**blanca*
22. Gael3.6: \*Un... llave \**amarillo*... \*Un llave \**amarillo*... Una llave \**amarillo*.
23. Helena3.8: un bebé *chiquita*  
Tomás5.11: El... el perro escaló una montaña, pero no habió nada porque era demas...eh eh... estaba demasiado \**alto*.

En total, dispongo de siete casos de seis informantes en los que el niño realiza una concordancia aceptada entre el determinante y el sustantivo, pero no entre el adjetivo y el mismo sustantivo. En cuatro de los casos, en (20) – (23), el adjetivo desempeña la función de modificador del sustantivo y, por tanto, se presenta en la misma frase nominal que el determinante. En (22), Gael3.6 presenta un caso de autocorrección respecto al artículo que lleva el sustantivo: empieza dejando una pausa de meditación entre el artículo *un* y el sustantivo *llave*. Después repite la frase nominal sin pausa y, por último, cambia el artículo masculino por un artículo femenino (*una llave*), pero sigue empleando el adjetivo en forma masculina. En (18), (19) y (24) el adjetivo desempeña la función de atributo. En (18a), Beata2.7 concuerda el artículo indefinido con el sustantivo *televisión* como es normativo en ES, pero en (18b), realiza una concordancia no aceptada tanto con el determinante *nuestro* como con el adjetivo *blanco*. En (19), David3.1 pregunta a su padre si la

ventana que señala está abierta. La concordancia entre el determinante *esta* y el sustantivo *ventana* es normativa en ES, pero el adjetivo *abrido*, resultado de un proceso analógico del verbo *abrir*, y el sustantivo *ventana* forman una concordancia de género no aceptada. Por último, en (24), Tomás<sup>5.11</sup> introduce la palabra *montaña* con el artículo femenino *una*, y después la describe con el adjetivo *alto*; es decir, realiza una concordancia aceptada entre el sustantivo y el determinante mientras concuerda el adjetivo de manera no normativa con el mismo sustantivo. Dentro del corpus no hay sustantivos que aparezcan en concordancias aceptadas con un adjetivo y en concordancias no aceptadas con un determinante, siendo realizadas por un mismo individuo. Por consiguiente, puedo llegar a la conclusión de que realizar concordancias de género aceptadas con adjetivos es más complicado que con determinantes.

### 5.5. Concordancias de género con pronombres

Dispongo de un total de 107 casos en esta categoría de las cuales 71 se presentan con un antecedente masculino y 36 con un antecedente femenino. En realidad, se encuentran más pronombres en el corpus, pero no los he podido incluir todos dado que no siempre está claro cuál es el antecedente del elemento pronominal. El objetivo de este análisis es averiguar dónde se sitúan los pronombres respecto a la dificultad de realizar concordancias aceptadas de género en ES.

Empiezo observando los datos de la siguiente tabla 5 donde se ve la división de los pronombres según su género, en las columnas “MASC en total” y “FEM en total”, y según si las concordancias se presentan con un pronombre personal o con otro elemento pronominal, en las columnas “Pron. en total” y “Otros en total”. Los pronombres no están divididos según las terminaciones de sus antecedentes porque no dispongo de un número suficiente de ejemplos.

**TABLA 5. Concordancias de género entre sustantivos y pronombres.  
Concordancias aceptadas en ES / concordancias en total.**

	Pronombres personales		Otros elementos pronominales		MASC en total	FEM en total	Pron. en total	Otros en total	En total
	MASC	FEM	MASC	FEM					
Alba2.7	-	-	6/6	0/4	6/6	0/4	-	6/10	6/10
Beata2.7	-	-	1/1	1/2	1/1	1/2	-	2/3	2/3
Carlos2.9	-	-	-	-	-	-	-	-	-
David3.1	-	-	1/1	-	1/1	-	-	1/1	1/1
Eric3.3	-	-	2/5	-	2/5	-	-	2/5	2/5
Fanny3.3	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Gael3.6	1/1	0/1	4/4	0/1	5/5	0/2	1/2	4/5	5/7
Helena3.8	0/1	-	2/2	0/1	2/3	0/1	0/1	2/3	2/4
Iker3.8	-	-	-	0/1	-	0/1	-	0/1	0/1
Julia3.9	1/2	0/3	1/1	1/1	2/3	1/4	1/5	2/2	3/7
Kai4.0	2/2	0/1	4/4	-	6/6	0/1	2/3	4/4	6/7
Lena4.0	-	-	3/3	6/6	3/3	6/6	-	9/9	9/9
Maia4.1	2/2	0/1	4/4	1/2	6/6	1/3	2/3	5/6	7/9
Nerea4.3	-	-	2/2	-	2/2	-	-	2/2	2/2
Olivia4.4	5/5	-	2/2	-	7/7	-	5/5	2/2	7/7
Paula4.7	1/1	-	6/6	1/4	7/7	1/4	1/1	7/10	8/11
Quim4.8	1/1	-	1/1	1/2	2/2	1/2	1/1	2/3	3/4
Roc5.1	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Samuel5.9	-	1/1	1/1	-	1/1	1/1	1/1	1/1	2/2
Tomás5.11	12/12	-	1/1	2/5	13/13	2/5	12/12	3/6	15/18
Uliana5.11	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>En total</b>	<b>25/27</b>	<b>1/7</b>	<b>41/44</b>	<b>13/29</b>	<b>66/71</b>	<b>14/36</b>	<b>26/34</b>	<b>54/73</b>	<b>80/107</b>
<b>%</b>	<b>92,6</b>	<b>14,3</b>	<b>93,2</b>	<b>44,8</b>	<b>93,0</b>	<b>38,9</b>	<b>76,5</b>	<b>74,0</b>	<b>74,8</b>

Estudiando los datos de las columnas MASC en total y FEM en total, se puede ver que las concordancias de género con pronombres siguen el mismo patrón

que las concordancias con determinantes. Se realizan más concordancias no aceptadas cuando el antecedente es femenino; es decir, también se encuentra una tendencia generalizada en el uso de pronombres masculinos, el porcentaje de concordancias aceptadas con un antecedente masculino es del 93,0 %, mientras con un antecedente femenino el mismo porcentaje es del 38,9 %, más de 50 unidades porcentuales menos.

También se puede ver que los pronombres personales parecen causar más problemas que otros elementos pronominales: en los datos, el participante más joven que usa pronombres personales en las grabaciones tiene 3.6 años. En cambio, el uso de otros elementos pronominales ya se presenta en los datos de los más jóvenes. Además, parece que se realizan menos concordancias aceptadas entre antecedentes femeninos y pronombres personales que entre antecedentes femeninos y otros elementos pronominales. De hecho, solo se realiza una concordancia aceptada entre un antecedente femenino y pronombre personal, la cual se ve abajo, en (28), junto a otros ejemplos de concordancias entre sustantivos y pronombres:

25. Helena3.8: *Este es su peluche.*
26. Maia4.1: ¿Por qué, papa, hacemos un puzle, papa?  
Pr.: ¿Pues, no te gusta hacer puzles?  
Maia4.1: ¿Sí, pero por qué hacemos juntos?  
Pr.: Pues no sé, podemos hacer cosas juntos, ¿no?  
Maia4.1: Primero *este*.  
Pr.: Vale.  
Maia4.1: Aún no *este*. Primero *este*.  
Pr.: Vale, pues venga, quita todas las piezas.
27. Pr.: Ay, faltó la leche. ¿Le pone un poquito de leche al café?  
Julia3.9: Ya \**lo* ponió.
28. Samuel5.9: Mira, primero algas, primero las algas crecieron.  
Luego vino un caracol a comérselas.

A continuación, si quiero extraer conclusiones sobre si la realización de concordancias aceptadas entre sustantivos y pronombres es más difícil que entre sustantivos y otras clases de palabras, no puedo basarme en los números expuestos en la tabla 5 por la escasa cantidad de concordancias entre

sustantivos y pronombres. Por consiguiente, investigo las concordancias a nivel del individuo, en concreto, las concordancias realizadas por Maia4.1 y Gael3.6. Abajo se pueden ver tres tablas donde se encuentran todas las concordancias realizadas por Maia4.1 y Gael 3.6, primero con determinantes, después con adjetivos y, por último, con pronombres:

**TABLA 6. Las concordancias con determinantes realizadas por Maia4.1 y Gael3.6.**

	MASC -o	MASC -a	MASC -cons	MASC -voc*	FEM -a	FEM -o	FEM -cons	FEM -voc*	En total/ inf	%
<b>Gael3.6</b>	21/22	1/2	21/21	9/9	15/15	1/1	3/3	6/8	77/81	95,1
<b>Maia4.1</b>	21/21	2/2	10/10	9/9	15/15	2/2	5/5	4/4	68/68	100,0

**TABLA 7. Las concordancias con adjetivos realizadas por Maia4.1 y Gael3.6.**

	MASC -o	MASC -a	MASC -cons	MASC -voc*	FEM -a	FEM -o	FEM -cons	FEM -voc*	En total/ inf	%
<b>Gael3.6</b>	8/8	0/2	11/11	5/5	7/7	1/1	1/1	1/2	34/37	91,9
<b>Maia4.1</b>	2/2	-	1/1	4/4	1/1	-	3/3	-	11/11	100,0

**TABLA 8. Las concordancias con pronombres realizadas por Maia4.1 y Gael3.6.**

	Pronombres personales		Otros elementos pronominales		Pron. en total	Otros en total	En total	%
	MASC	FEM	MASC	FEM				
<b>Gael3.6</b>	1/1	0/1	4/4	0/1	1/2	4/5	5/7	71,4
<b>Maia4.1</b>	2/2	0/1	4/4	1/2	2/3	5/6	7/9	77,8

Es justificado examinar los datos de estos sujetos para este análisis ya que presentan una cantidad suficiente de casos de concordancias con todas las clases de palabras y en la mayoría de los grupos (géneros, terminaciones, pronombres personales/otros elementos pronominales). Maia4.1 realiza

68 concordancias de género entre sustantivos y determinantes y las realiza en todos los grupos que están divididos según el género y la terminación del sustantivo que se presenta en cada concordancia. Asimismo, realiza 11 concordancias entre sustantivos y adjetivos tanto con sustantivos masculinos como con femeninos y en cinco de los ocho grupos que están divididos según el género y las terminaciones de los sustantivos. Las concordancias que realiza con determinantes o con adjetivos son todas aceptadas en ES, lo cual también es una buena razón para examinar los casos de Maia4.1. Respecto a los pronombres, en la tabla 8 se pueden ver casos con antecedentes masculinos y femeninos tanto con pronombres personales como con otros elementos pronominales y que siete de las nueve concordancias son aceptadas en ES. Las dos concordancias que no son aceptadas son las siguientes:

29. Pr.: Yo quiero encontrar esta pieza de aquí donde está el cuerpo del conejo y la cabeza de la gallina... ¡Ajá!  
Maia4.1: ¡Ajá! Yo \*lo había encontrado antes de ti, papa.
30. Pr.: Mira, una pieza esquinera.  
Maia4.1: Ahora yo \*los tres busco.

En (29), hay una concordancia diferente entre el antecedente femenino *pieza* y el pronombre personal *lo*. En (30), también hay un antecedente femenino, *pieza (esquinera)*, y un elemento pronominal *los tres*. Con el elemento pronominal el sujeto hace referencia a las tres piezas esquineras que todavía faltan después de que su padre ha encontrado la primera de ellas. Las dos concordancias no aceptadas bastan para concluir que al menos Maia4.1 encuentra las concordancias con pronombres más complicadas que con determinantes y adjetivos dado que, según los datos, ya domina las concordancias de género con las dos últimas clases de palabras.

En cuanto a Gael3.6, presenta 77 concordancias aceptadas entre sustantivos y determinantes de un total de 81 casos y realiza concordancias en todos los grupos de géneros y terminaciones. Entre sustantivos y adjetivos, realiza 34 concordancias aceptadas de un total de 37 y también presenta ocurrencias en todos los grupos de cada género y terminación. A diferencia de Maia4.1, Gael3.6 produce algunas discordancias tanto con determinantes como con adjetivos. Si se presta atención a las concordancias que produce

entre pronombres y sus antecedentes, se ve que 5 de las 7 son aceptadas en ES. En proporción es un poco menos que con adjetivos y todavía menos que con determinantes. Sin embargo, las ocurrencias con pronombres en los datos de Gael3.6, y en los datos en general, son tan escasas que las proporciones no resultan significativas. No obstante, si se examina la tabla 8 con más detalle, se puede ver que cinco de los casos que presenta ocurren con un antecedente masculino y son todos aceptados. En cambio, las dos ocurrencias con un antecedente femenino son ambas no aceptadas. Puesto que, según los datos, los participantes muestran más dificultades con el género femenino, el hecho de que Gael3.6 no presente concordancias aceptadas entre antecedentes femeninos y pronombres, podría ser una señal de que él también tiene más dificultades con los pronombres que con los determinantes y adjetivos a la hora de realizar concordancias aceptadas de género.

Además de la examinación de las producciones de Maia4.1 y Gael3.6, el hecho de que el porcentaje de las concordancias aceptadas en ES entre un antecedente femenino y un pronombre sea mucho más bajo que entre un antecedente masculino y un pronombre apunta hacia la dificultad de la adquisición de las concordancias con pronombres (véase tabla 5).

En conclusión, parece que los hablantes de español como lengua de herencia tardan más en adquirir las concordancias entre pronombres y sus antecedentes que entre sustantivos y determinantes o adjetivos. He aquí una tabla en la que se señala el posible orden de adquisición del género gramatical según la clase de palabra que aparece con el sustantivo en una concordancia:

**TABLA 9. Orden de adquisición según la clase de palabra que se presenta con el sustantivo.<sup>3</sup>**

Etapas	Clase de palabra
I	Determinantes
II	Adjetivos
III	Pronombres

**3** Las etapas I, II y III señalan el orden en el cual los participantes empiezan a realizar concordancias aceptadas en cada clase de palabras. Están sobrepuestas una encima de la otra; es decir, cuando empieza la etapa II, no necesariamente se ha finalizado la etapa I.



## 6. Resultados y discusión

### 6.1. Concordancias de género con determinantes: el género del sustantivo

De acuerdo con la hipótesis, los resultados señalan que, entre los hablantes de español como lengua de herencia en Finlandia, los sustantivos femeninos causan más problemas que los masculinos. Varios de los sujetos emplean determinantes masculinos con los sustantivos, sean estos masculinos o femeninos. Tal vez, los informantes ven el masculino como la forma genérica y emplean más frecuentemente determinantes masculinos con los sustantivos cuyo género todavía no han adquirido. También los estudios sobre el español como lengua de herencia en Estados Unidos (Montrul y Potowski 2007) y en los Países Bajos (Chavez Verdezoto 2017, Cruz Rico *et al.* 2021) han llegado a resultados similares sobre la dificultad de los sustantivos femeninos en las concordancias de género. Asimismo, varios estudios sobre hispanohablantes monolingües (e. g., Pérez 1990, Socarrás 2011, Ogneva 2021) coinciden con estos resultados.

No obstante, entre los 21 participantes de esta investigación, también hay dos sujetos que presentan una tendencia a emplear más la forma femenina de los determinantes que la masculina en sus producciones. En los estudios previos también se encuentran menciones sobre la tendencia generalizada a utilizar la forma femenina (e. g., Clark 1985, Restrepo y Gutierrez-Clellen 2001, Brisk 1976) y, Clark (1985: 706) incluso se sugiere que la forma femenina es la más fácil de adquirir. Además, Hernández Pina (comentado, por ejemplo, en Restrepo y Gutierrez-Clellen 2001: 438) observa un cambio de estrategia en el niño sujeto de su investigación longitudinal: primero, muestra una tendencia generalizada al uso de las formas masculinas y, después de un tiempo, a las formas femeninas. Los resultados expuestos aquí no son necesariamente contradictorios sino más bien evidencia de diferentes estrategias y etapas que atraviesan los individuos en el proceso de adquisición del género gramatical, y es difícil determinar cuál de los dos géneros, en realidad, es más fácil de adquirir. Sin embargo, basándome en los resultados de esta investigación y en los de los estudios anteriores, parece que la tendencia a emplear la forma masculina con sustantivos cuyo género todavía no se ha adquirido es la

más común, aunque se encuentran niños que suelen emplear más la forma femenina en las concordancias de género. Según las investigaciones previas, no parece haber diferencias drásticas entre monolingües y hablantes de herencia en cuanto al género más comúnmente empleado con los sustantivos durante la adquisición.

## 6.2. Concordancias de género con determinantes: la terminación del sustantivo

Aparte del género femenino, algunas terminaciones de los sustantivos también causan más dificultades que otras, asumiendo la hipótesis de que el género de los sustantivos canónicos resulta más fácil de adquirir. Esta hipótesis se basa, por una parte, en los estudios anteriores sobre el español como lengua de herencia y, por otra, en la capacidad de los niños de captar claves morfológicas y adaptarlas a palabras nuevas (e. g., Pérez 1990, Tucker *et al.* 1968). Respecto a los estudios anteriores sobre la adquisición del español por monolingües, Socarrás (2011)<sup>4</sup> afirma no haber encontrado diferencias en la adquisición del género entre sustantivos canónicos y no canónicos, mientras Mariscal (1996)<sup>5</sup> encuentra casos de sobregeneralizaciones (*\*una bocata*) y afirma que la mayoría de las concordancias no aceptadas en sus datos son, en efecto, sobregeneralizaciones. En cambio, en las investigaciones sobre el español como lengua de herencia de Cruz Rico *et al.* (2021) y Chavez Verdezoto (2017)<sup>6</sup> se encuentran diferencias en la dificultad de adquisición entre sustantivos canónicos y no canónicos: Cruz Rico *et al.* (2021) señalan que las diferencias están presentes en los dos géneros, pero Chavez Verdezoto (2017) afirma que las diferencias solo se pueden observar en las concordancias con sustantivos femeninos. Cabe comentar que en ninguna de las dos investigaciones se diferencia entre sobregeneralizaciones y concordancias no aceptadas con otros sustantivos no canónicos y que, en realidad, en Cruz Rico *et al.* (2021) solo aparece una palabra que podría dar lugar a dicho fenómeno: *mano.FEM* y en Chavez Verdezoto (2017) no se presenta ninguna.

---

4 Los participantes en Socarrás (2011) tienen 2–3 años.

5 Los participantes en Mariscal (1996) tienen 2–3 años.

6 Los participantes en Cruz Rico *et al.* (2021) tienen 8–11 años y los participantes en Chavez Verdezoto (2017) tienen 6–12 años.

Tanto los resultados de Mariscal (1996) y Cruz Rico *et al.* (2021) como los de Chavez Verdezoto (2017) apoyan, en parte, los resultados de esta investigación. Las sobregeneralizaciones, que comenta Mariscal, también son comunes en los datos de la presente investigación y, en realidad, los sustantivos que pertenecen a los grupos MASC *-a* (*planeta, fantasma, ...*) y FEM *-o* (*mano, moto, foto*) son los que más dificultades causan en las producciones de los participantes. Aparte de las sobregeneralizaciones, he descubierto que otros tipos de sustantivos no canónicos también resultan más problemáticos que los canónicos, pero, dentro del corpus de este estudio, esto se puede observar solo en los sustantivos femeninos (FEM *-a* vs. FEM *-cons* y FEM *-voc\**), lo cual apoya la conclusión de Chavez Verdezoto (2017) comentada arriba.

Los resultados expuestos aquí están de acuerdo con mi hipótesis, aunque me ha sorprendido el hecho de que, salvo las sobregeneralizaciones, el efecto de la canonicidad/no canonicidad se registre únicamente en los sustantivos femeninos. Sin embargo, los resultados corroboran que, efectivamente, los niños son capaces de prestar atención a las claves morfológicas como sugieren Pérez (1990) y Tucker *et al.* (1968). Las divergencias en los resultados de las investigaciones, en cambio, ponen en evidencia las diferencias en los individuos y en su manera de aprender; unos prestan atención a las claves morfológicas, otros quizás aprenden las concordancias entre sustantivos y determinantes como unidades. Además, teniendo en cuenta los presentes resultados y los resultados anteriores, es posible que se manifieste una diferencia entre los monolingües y los hablantes de herencia respecto al efecto de la canonicidad/no-canonicidad: los monolingües adquieren el género antes que los hablantes de herencia y, quizás, en el momento en que, teóricamente, sean capaces de prestar atención a la información morfológica, ya hayan adquirido el género de los sustantivos de otra manera y, por ello, no se observan diferencias en la dificultad entre sustantivos canónicos y no canónicos en los datos de monolingües, salvo las sobregeneralizaciones en Mariscal (1996). Asimismo, la presencia de las sobregeneralizaciones en los datos de Mariscal puede ser debida al hecho de que el género de los sustantivos MASC *-a* y FEM *-o* se adquiere más tarde que el de otros sustantivos no canónicos.

### 6.3. Concordancias de género con determinantes: edad de adquisición

Respecto a la edad de adquisición del género gramatical, se encuentran diferencias entre los monolingües y los hablantes de herencia. Curiosamente, Pérez (1990: 87) y Mariscal (2008: 2) comentan que la adquisición del sistema de género en español es relativamente fácil y, según Pérez, se debe a la claridad, regularidad y productividad del mismo. En cambio, según mis resultados y los de los estudios anteriores, los hablantes de herencia parecen presentar dificultades en este componente morfológico: Montrul y Potowski (2007) señalan que los hablantes de español como lengua de herencia en Estados Unidos siguen realizando concordancias no aceptadas cuando tienen 9–11 años. Asimismo, Cruz Rico *et al.* (2021) afirman que los hablantes de herencia de edades 8–11 que residen en Ámsterdam, Holanda, también tienen dificultades en cuanto al uso normativo del género gramatical. Ansó Ros (2017) investiga a niños entre 8 y 10 años que hablan español como lengua de herencia en Finlandia y concluye que es, efectivamente, en el uso del género gramatical donde más usos diferentes de lengua se manifiestan. Aunque parece que algunos de los sujetos de la presente investigación ya han adquirido el género gramatical por completo antes de cumplir seis años, los resultados de Ansó Ros (2017) evidencian que otros siguen realizando discordancias todavía a edad escolar, lo cual apoya tanto mi observación como las descripciones acerca de hablantes de herencia en la literatura previa en cuanto a la variación entre los niveles de dominio que manifiestan (e. g., Irizarri van Suchtelen 2016: 1–3, Fuchs 2021: 3).

### 6.4. Las clases de palabras que concuerdan en género con el sustantivo

Finalmente, respecto a las concordancias de género según la clase de palabra que concuerda con el sustantivo, según mis observaciones y de acuerdo con las hipótesis, se hacen más concordancias aceptadas con determinantes, seguidas por las concordancias con adjetivos y menos con pronombres.

Se encuentran pocos estudios anteriores sobre el grado de dificultad de las diferentes clases de palabras, pero al menos los resultados de Montrul y Potowski (2007) y Cruz Rico *et al.* (2021) señalan que los hablantes de herencia del español en Estados Unidos y en Ámsterdam realizan más concordancias

de género aceptadas con determinantes que con adjetivos. Asimismo, Socarrás (2011) descubre que los monolingües realizan más concordancias aceptadas con determinantes que con adjetivos o pronombres. Los resultados de los estudios previos coinciden con el presente estudio y no parece haber diferencias entre los hablantes de herencia y los monolingües.

## 7. Conclusiones

Los principales resultados de la presente investigación señalan que las dificultades generales que presentan los hablantes de español como lengua de herencia en contacto con el finlandés como lengua dominante de la sociedad tienen que ver, por un lado, con el género y la terminación del sustantivo y, por otro lado, con la clase de palabra que aparece en la concordancia de género junto al sustantivo. Aunque algunos de los participantes muestran una tendencia a emplear elementos femeninos con los sustantivos cuyo género todavía no han adquirido, por lo general, se muestra preferencia hacia las formas masculinas.

Respecto a las terminaciones, los sustantivos masculinos que acaban en *-a* y los femeninos que acaban en *-o* son los más problemáticos. Además de las sobregeneralizaciones, he detectado ligeras diferencias entre la adquisición del género de los sustantivos femeninos canónicos y los femeninos que acaban en una consonante o en una vocal que no es *-a* ni *-o*.

Además, he concluido que los niños suelen adquirir primero las concordancias entre sustantivos y determinantes, seguidas por las concordancias con adjetivos y, por último, por las concordancias entre sustantivos y pronombres.

En cuanto a las diferencias y similitudes entre los hablantes de herencia y los monolingües, he descubierto que la edad de adquisición y la variación entre los niveles de dominio son unas de las diferencias principales: según mis resultados, los hablantes de herencia de español en Finlandia no adquieren las concordancias de género entre sustantivos y determinantes antes de cumplir los cuatro años, y, según Ansó Ros (2017), todavía siguen realizando concordancias diferentes a la edad escolar. En cambio, según varias investigaciones (e. g., Mariscal 1996, Socarrás 2013, Cabeza Pereiro

2008), los monolingües adquieren las concordancias entre sustantivos y determinantes antes de cumplir los tres años.

El estudio aporta información sobre las características de la adquisición del español como lengua de herencia en contacto con el finlandés por niños de edad preescolar y, así, contribuye a la investigación más amplia del español en diferentes contextos bilingües y rangos de edad. Además, los resultados aportan información fundamental para el sector educativo del mantenimiento del español como lengua de herencia.

Respecto a las limitaciones del trabajo, hay que tener en cuenta que el presente estudio no es longitudinal y, por tanto, no puedo describir los procesos reales en la adquisición del género gramatical, sino que analizo el habla de cada niño en un cierto punto del proceso.

No empleo la prueba chi cuadrado en el análisis dado que el número de informantes es bajo y, por ello, no aportaría información nueva o necesaria a los resultados. Además, la prueba destacaría las diferencias entre los niños por debajo y por arriba de cuatro años, que no es la finalidad. Los resultados sobre la edad de adquisición son necesarios únicamente para mostrar que los hablantes de herencia suelen adquirir el género gramatical más tarde que los monolingües.

Para terminar, dedico unas líneas a la futura investigación en este campo. Como he comentado en la parte teórica del trabajo, los estudios sobre el español como lengua de herencia en Finlandia son escasos y, por ello, se dispone de una amplia gama de posibilidades para continuar el estudio. Por ejemplo, las interferencias del finlandés en el habla de sujetos de diferentes rangos de edad, desde edad temprana hasta edad adulta, así como la adquisición de diferentes componentes lingüísticos serían temas interesantes y también importantes para investigar. Igualmente, temas como las decisiones que hacen los progenitores respecto a la lengua de herencia en las familias hispanohablantes o bilingües y los factores que afectan al nivel de dominio del idioma complementarían el estudio. ■

SOFIA SANDQVIST

UNIVERSIDAD DE HELSINKI

## Referencias bibliográficas

- Ansó Ros, Judith 2017. Interferencias morfosintácticas del finés en las producciones en español de escolares bilingües. *Borealis – An International Journal of Hispanic Linguistics* 6 (1): 261–285. <https://doi.org/10.7557/1.6.1.4087>
- Brisk, María Estela 1976. The acquisition of Spanish gender by first-grade Spanish-speaking children. *Bilingualism in the Bicentennial and Beyond*, eds. Gary D. Keller, Richard V. Teschner y Silvia Viera. 143–160. New York: Bilingual Press.
- Cabeza Pereiro, Elena 12–14 de noviembre de 2008. *La adquisición del género gramatical en español: estudio longitudinal inverso de un caso* [Resumen de presentación]. IV Jornadas de Lingüística Clínica celebradas. Universitat de València, Valencia, España
- Chavez Verdezoto, Ruth 2017. *Un manzana rojo. ¿Qué factores influyen en la adquisición del género gramatical del castellano en niños bilingües simultáneos neerlandés-castellano?* [Tesis de maestría, Universidad de Leiden, estudios de América latina]
- Clark, Eve V. 1985. The acquisition of Romance, with special reference to French. *The crosslinguistic study of language acquisition*, ed. Dan I. Slobin. Vol. I: 687–782. Hillsdale, NJ: Erlbaum. <https://doi.org/10.4324/9781315802541-8>
- Cruz Rico, Héctor, Elisabeth Mauder, Lluís Barceló-Coblijn y María del Carmen Parafita Couto 2021. Niños bilingües español-neerlandés en Ámsterdam y en Mallorca: evidencia de la importancia del input y del contexto en la adquisición del género gramatical en español. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas* 15 (30): 14–38. <https://doi.org/10.26378/rnlael1530440>
- Fuchs, Zuzanna 2021. *El español como lengua de herencia en los EE. UU.: contribución de las lenguas de herencia a la confirmación de factores que impulsan el desarrollo lingüístico*. Estudios del Observatorio / Observatorio Studies. <https://doi.org/10.15427/OR070-04/2021SP>
- Irizarri van Suchtelen, Pablo 2016. *Spanish as a heritage language in the Netherlands. A cognitive linguistic exploration*. Utrecht: LOT Dissertation Series.
- Karlsson, Fred 2008. *Yleinen kielitiede*. Gaudeamus Helsinki University Press.
- Mariscal, Sonia 1996. Adquisiciones morfosintácticas en torno al sintagma nominal: el género gramatical en español. *Estudios sobre la adquisición del Castellano, Catalán, Euskera y Gallego*, ed. Miguel Pérez Pereira. 263–272. Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones.
- Mariscal, Sonia 2008. Early acquisition of gender agreement in the Spanish noun phrase; Starting small. *Journal of Child Language* 36 (1): 143–171. <https://doi.org/10.1017/S0305000908008908>
- Montrul, Silvina y Kim Potowski 2007. Command of gender agreement in school-age Spanish-English Bilingual children. *International Journal of Bilingualism* 11 (3): 301–328. <https://doi.org/10.1177/13670069070110030301>
- Ogneva, Anastasiia 2021. La sensibilidad a las claves lingüísticas y el uso del género gramatical en español: un estudio con niños diagnosticados con Trastorno Evolutivo del Lenguaje.

- Círculo de lingüística Aplicada a la Comunicación* 85: 73–87. <https://doi.org/10.5209/clac.73540>
- Oyanedel Fernández, Marcela y José Luis Samaniego Aldazábal 2014. Las nuevas clases gramaticales de palabras según la propuesta de la Nueva gramática española. *Boletín de Filología* 49 (1): 235–253. <https://doi.org/10.4067/S0718-93032014000100014>
- Pérez, Miguel 1990. ¿Cómo determinan los niños la concordancia de género?: refutación de la teoría del género natural. *Infancia y Aprendizaje* 50: 73–91. <https://doi.org/10.1080/02103702.1990.10822267>
- RAE y ASALE 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa libros.
- Restrepo, María Adelaida y Vera F. Gutierrez-Clellen 2001. Article use in Spanish-speaking children with Specific Language Impairment. *Journal of Child Language* 28 (2): 433–452. <https://doi.org/10.1017/S0305000901004706>
- Rothman, Jason 2009. Understanding the nature and outcomes of early bilingualism: Romance languages as heritage languages. *International Journal of Bilingualism* 13 (2): 155–163. <https://doi.org/10.1177/1367006909339814>
- Socarrás, Gilda 2011. *First Language acquisition in Spanish: A Minimalist Approach to Nominal Agreement*. London: Continuum.
- SVT, Suomen virallinen tilasto [Estadísticas oficiales de Finlandia] (2022). Maahanmuuttajat ja kotoutuminen: vieraskieliset: väestö kielen mukaan: espanja [Inmigrantes e integración: hablantes de lenguas extranjeras: población según la lengua: español]. Finlandia: SVT.
- Tucker, G. Richard, Wallace E. Lambert, André Rigault y Norman S. Segalowitz 1968. A Psychological Investigation of French Speakers' Skill with Grammatical Gender. *Journal of verbal learning and verbal behaviour* 7: 312–316. [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(68\)80007-6](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(68)80007-6)





# Varia



Die Wiedergabe  
italienischer komitativer  
Gerundio-Adjunkte in  
deutschen  
Übersetzungen  
der *Promessi Sposi*  
(1827–2000)

LUCIA ASSEZI

**Abstract** Im vorliegenden Beitrag werden Wiedergabestrategien für italienische komitative Gerundio-Adjunkte anhand von neun deutschen Übersetzungen von Alessandro Manzoni's *Promessi Sposi* (1840) untersucht, um u.a. einen möglichen Wandel im Ausdruck der Komitativität in der neueren deutschen Sprachgeschichte festzustellen. Nach einer Einführung in die syntaktischen und semantischen Eigenschaften der italienischen Gerundio-Adjunkte werden die zeitübergreifend häufigsten Strategien für deren Wiedergabe im Deutschen, d.h. die Koordination mit Subjektlücke und Partizip-I-Adjunkte, besprochen. Dabei werden Konstanten und Entwicklungen dieser zwei Übersetzungsstrategien erläutert. Schließlich wird auf die Entwicklung in den subordinierenden Übersetzungsstrategien für komitative Gerundio-Adjunkte eingegangen. Es wird gezeigt, wie der Subjunktorkonkordanz *indem*, der bis 1950 zu den häufigsten Entsprechungen für komitative Gerundio-Adjunkte zählte, im Laufe des 20. Jahrhunderts seine temporale und komitative Bedeutung verlor. Die Korpusanalyse macht ersichtlich, wie *wobei* und *während* den Subjunktorkonkordanz *indem* in den neuen Übersetzungen verdrängen und jeweils seine komitative und temporale Lesart übernehmen.

**Schlagworte** Komitativität, Übersetzung, Gerundio-Adjunkte, Komitative Konnektoren, VP-Koordination, SLF-Koordination, Partizip-I-Adjunkte, Italienisch, Deutsch

## 1. Einführung

Die Idee, dass Parallelkorpora für die semantische Forschung aufschlussreich sein können, ist in der Translationswissenschaft nicht neu: „[S]emantics is knowledge and, as such, not directly observable. To make it observable, says the psycholinguist, you must assign the language user some particular performative task [...]. The idea that translation can be thought of as such a task is one that started to surface in the late 1990s“ (Noël 2003: 758). Dabei wurden Parallelkorpora in erster Linie als Quelle für die Erforschung der Semantik der Ausgangssprache verstanden: „[T]he texts produced by translators can be treated as a collection of informants' judgements about the meaning of the linguistic forms in the source text“ (Noël 2003: 759). Bereits existierende Übersetzungen zu diesem Zweck zu benutzen, hat mindestens zwei Vorteile:

Sie sind leicht zugänglich und sind außerdem nicht in einem experimentellen Setup entstanden. Das Problem des ‚Beobachterparadoxons‘ stellt sich also bei der Untersuchung von Übersetzungskorpora nicht (Noël 2003: 780). Die Nützlichkeit von Übersetzungskorpora für die Erforschung (diskurs)semantischer und pragmatischer intersprachlicher Korrespondenzen wurde unter anderem in den zahlreichen Beiträgen nachgewiesen, die aus der Auseinandersetzung mit dem *Oslo Multilingual Corpus*<sup>1</sup> resultierten (s. u.a. Behrens & Fabricius-Hansen 2002, 2003; Fretheim & Johansson 2002; Hasselgård 2020). Der Fokus der vorliegenden Untersuchung liegt hingegen nicht auf der Ausgangs-, sondern auf der Zielsprache und auf ihrem Wandel. Im Folgenden soll der Frage nachgegangen werden, ob die Untersuchung diachroner Übersetzungskorpora etwas darüber verraten kann, ob sich in der Zielsprache etwas in den Mitteln zum Ausdruck einer bestimmten semantischen Relation verändert hat und wann dieser Wandel erfolgt ist. Zur Analyse wurde der Ausdruck der semantischen Relation der Komitativität ausgewählt (Breindl et al. 2014: 569), da diese in der deutschen Sprachgeschichte noch weitestgehend unerforscht ist.

Um Entwicklungen im Ausdruck der Komitativität im Deutschen rekonstruieren zu können, werden als Konstante der Ausgangssprache italienische komitative Gerundio-Adjunkte herangezogen (s. 2.2). Italienische Gerundio-Adjunkte sind infinite adverbiale Strukturen, bei denen die semantische Relation zwischen dem Ereignis im Adjunkt und dem im Matrixsatz implizit, d.h. auf der sprachlichen Oberfläche unausgedrückt bleibt (s. 2.1). Da die deutsche Sprache über keine entsprechende Struktur verfügt (Assenzi 2021: 145), muss die implizite adverbiale Relation zum Matrixsatz, die das Gerundio-Adjunkt ausdrückt, bei einer Übersetzung ins Deutsche explizit gemacht werden. Bei der Wiedergabe komitativer Gerundio-Adjunkte werden die Übersetzenden daher sozusagen gezwungen, uns die Bandbreite der Möglichkeiten zum Ausdruck der Komitativität zu zeigen, über die die deutsche Sprache verfügt.

Im Folgenden soll die Wiedergabe von 100 komitativen Gerundio-Adjunkten aus Alessandro Manzonis *Promessi Sposi* (1827, 1840) in neun deutschen

---

1 <https://www.hf.uio.no/ilos/english/services/knowledge-resources/omc/>  
(Zugriff: 27.12.2023).

Übersetzungen aus dem Zeitraum von 1827 bis 2000 untersucht werden. Manzoni's Roman wurde ausgewählt, weil er seit seiner Erstveröffentlichung in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts mehrmals und in ziemlich regelmäßigen Abständen ins Deutsche neu übertragen wurde (s. 2.3). Durch die Analyse sollen Entwicklungen im Ausdruck der Komitativität im jüngeren Neuhochdeutschen (1800–1950) und in der Gegenwartssprache (1950–) veranschaulicht werden.<sup>2</sup>

Nach einer kurzen Beschreibung der Syntax und Semantik italienischer komitativer Gerundio-Adjunkte wird das untersuchte Korpus vorgestellt. In den darauffolgenden Kapiteln werden die häufigsten Übersetzungsstrategien für komitative Gerundio-Adjunkte im Korpus besprochen, d.h. Satzkoordination und Partizip-I-Adjunkte. Dabei wird gezeigt, wie die Frequenz dieser zwei Wiedergabemöglichkeiten für Gerundio-Adjunkte nicht nur von diachronen Faktoren, sondern auch von persönlichen Präferenzen der Übersetzenden beeinflusst ist. Schließlich wird auf die Übersetzung von Gerundio-Adjunkten durch Subordination eingegangen. Durch die Analyse wird ein Wandel im System der deutschen subordinierenden komitativen Konnektoren sichtbar. Der Beitrag schließt mit einem Fazit und einem Ausblick.

## 2. Italienische komitative Gerundio-Adjunkte

### 2.1 Gerundio-Adjunkte und ihre Semantik

Das italienische Gerundio ist eine infinite Verbform, die vom Verbstamm mit dem Suffix *-ndo* abgeleitet wird (Inf. *gioc-a-re*; Ger. *gioc-a-ndo*). Gerundien werden in der typologischen Linguistik der Kategorie der Konverben zugeordnet, d.h. infiniten Verbformen, „whose main function is to mark adverbial subordination“ (Haspelmath 1995: 3).

Die italienischen Gerundi können als Kopf nicht finiter adverbialer Adjunkte fungieren, die i.d.R. subjektlos und mit dem Subjekt oder dem Experien-

---

2 Die Periodisierung basiert auf Riecke (2021).

cer des Matrixsatzes koreferentiell sind.<sup>3</sup> Gerundio-Adjunkte beschreiben also eine Handlung, die vom Subjekt des Matrixsatzes ausgeführt wird. Die genaue temporale Situierung des Ereignisses im Gerundio-Adjunkt und desjenigen im Trägersatz sowie die adverbiale Relation zwischen den zwei Ereignissen bleiben dabei implizit – s. 1.a, 2.a, 3.a.<sup>4</sup> Subjektlose Gerundio-Adjunkte entsprechen also der Definition von ‚koeventiven Adjunkten‘ nach Fabricius-Hansen & Haug (2012b):

non-finite predicate- or clause-like adverbial phrases introducing an eventuality that is understood as spatio-temporally co-located and participant-connected with the eventuality described in the matrix clause / VP (the host event). (Fabricius-Hansen & Haug 2012b: 21)

Wie für koeventive Adjunkte typisch, können Gerundio-Adjunkte unterschiedliche Diskursrelationen zum übergeordneten Satz ausdrücken. Diese Relationen „are inferred for pairs of discourse units immediately succeeding each other; this is done by applying pragmatic reasoning to underdetermined semantic representation“ (Behrens et al. 2012: 197; s. dazu auch Solarino 1996: 23; Blühdorn 2012: 316).<sup>5</sup> Im Folgenden werden einige Beispiele für die semantische Deutung von Gerundio-Adjunkten vorgestellt.

- 
- 3** Gerundio-Adjunkte können ein eigenes Subjekt haben, das sich von dem des finiten Matrixsatzes unterscheidet. Diese Konstruktion war im literarischen Altitalienisch verbreitet (De Roberto 2012: 294), ist in der Gegenwartssprache aber seltener, markiert und nur unter bestimmten Umständen möglich (Lonzi 2001: 572).
- 4** Im Italienischen sind Gerundio-Adjunkte auch in Form eines zusammengesetzten Gerundio (Gerundio passato) möglich, das mit dem Gerundio des Hilfsverbs und dem Partizip Perfekt des Vollverbs gebildet wird (Inf. *av-e-re gioc-a-to*; Ger. Pass. *av-e-ndo gioc-a-to*). Das Gerundio passato drückt immer Vorzeitigkeit – und damit oft Kausalität – aus; z.B.: „*Avendo ormai preso la sua decisione, non si lasciò dissuadere*“ („*Nachdem/Da er nun seine Entscheidung getroffen hatte, ließ er sich nicht mehr abbringen*“; zit. leicht modifiziert aus Lonzi 2001: 584; Üb. der Autorin). Im vorliegenden Beitrag werden allerdings ausschließlich Adjunkte mit einfachem Gerundio berücksichtigt, da nur diese Komitativität ausdrücken können.
- 5** Für die Beschreibung der Gerundi und ihrer Semantik orientiere ich mich an sprachvergleichenden Studien wie der von Behrens & Fabricius-Hansen (2005) sowie Fabricius-Hansen (2005) und an den Beiträgen in Fabricius-Hansen & Haug (2012a), die ihrerseits im Rahmen der *Discourse Representation Theory* nach Asher & Lascarides (2003) arbeiten. Diese liefern Begriffe und Vergleichsgrößen, die für

Ein Gerundio-Adjunkt kann den temporalen Rahmen des Hauptereignisses im Matrixsatz, also die Diskursrelation ‚Background‘ ausdrücken (*während q, p*); diese „holds whenever one constituent provides information about the surrounding state of affairs in which the eventuality mentioned in the other constituent occurred“ (Asher & Lascarides 2003: 460). Ein Beispiel dafür findet sich in 1.a.

1. a. [...] e, *gozzovigliando*, raccontava la storia del noce [...] (Manzoni 1840: 61)
- b. [...] und während er sich mit ihnen wohl sein ließ, erzählte er die Geschichte von dem Nußbaum [...] (Fink 1851: 64)

Gerundio-Adjunkte können darüber hinaus konditional, wie in 2.a, oder kausal, wie in 3.a, sowie instrumental, modal usw. interpretiert werden (s. Lonzi 2001; Schwarze 1995: 217–218) (vgl. 2.2).

2. a. M’ha detto che [...] sperava che colui, *non vedendomi*, non si curerebbe più di me (Manzoni 1840: 48–49)
- b. Er hat gesagt, [...] er hoffe, daß dieser Mensch, *wenn er mich nicht mehr sähe*, sich nicht mehr um mich kümmern würde (Kroeber 2000: 36)
3. a. [...] *dovendo, secondo l’uso, lasciare il suo nome*, [...] ne scelse uno che gli rammentasse, ogni momento, ciò che doveva espiare [...] (Manzoni 1840: 76)
- b. [...] *da er dem Brauche entsprechend seinen Namen ablegen* [...] *mußte*, wählte er einen, der ihn ständig an das erinnerte, was er zu büßen hatte [...] (Kroeber 2000: 88)

## 2.2 Komitative Gerundio-Adjunkte

Im vorliegenden Beitrag steht die semantische Relation der Komitativität im Mittelpunkt. Diese Benennung ist in italienischen Arbeiten zum Thema ‚Gerundio‘ nicht geläufig. Die Gerundio-Adjunkte, die hier als komitativ

---

die intersprachliche Analyse angewendet werden können. Der Begriff ‚Komitativität‘ wird in Anlehnung an Breindl et al. (2014) verwendet. Die Terminologie, die in der italienischen Sekundärliteratur für die Beschreibung der Gerundio-Adjunkte geläufig ist, ist sprachspezifisch, bisweilen uneinheitlich und schwer vergleichbar mit den Termini und Begriffen, die für die Beschreibung des Deutschen verwendet werden. Daher verzichte ich in der Regel auf die italienische Terminologie.

eingestuft werden, werden in italienischen Grammatiken bisweilen unter den modalen ‚gerundi di predicato‘ (Lonzi 2001: 576–577) gefasst oder als ‚Begleitumstand‘ beschrieben, was aber oft als Subkategorie der Modalität verstanden wird (Pusch 1980: 71). In Ballestracci & Buffagni (2016: 27) werden sie als Gerundi der ‚temporalen Situierung‘ kategorisiert.

Komitativität ist jedoch strenggenommen weder eine modale noch eine temporale Relation. „Komitativität ist [...] die am wenigsten spezifische der adverbialen Relationen“ (Breindl et al. 2014: 569) und wird definiert als eine Relation zwischen zwei kotemporalen und kospatialen Ereignissen, die aus der Sicht der schreibenden bzw. sprechenden Person eine gedankliche Einheit bilden (Kortmann 1991: 122) und darüber hinaus keine weitere Beziehung zueinander zu haben scheinen. Die beiden Ereignisse stellen eine einzelne, wenn auch komplexe Situation dar (Behrens & Fabricius-Hansen 2005: 2), in der ein Hauptereignis *p* von einem Nebenereignis *q* begleitet wird; die Relation kann als *p und dabei q* zusammengefasst werden (Breindl et al. 2014: 569). Ein Beispiel dafür wird in 4.a gegeben:

4. a. I bravi però s'avvicinarono, *guardandolo fisso* (Manzoni 1840: 17)
- b. Indessen kamen die Bravi näher und näher *und sahen ihn unverwandt an* (Kroeber 2000: 22)

In 4.a werden zwei gleichzeitige Ereignisse dargestellt, die von denselben Aktanten (den ‚bravi‘) durchgeführt werden: *sich nähern* (*p*) und (*Don Abbondio*) *anstarren* (*q*). Obwohl die zwei Ereignisse gleichzeitig ablaufen, steht die temporale Dimension der Relation zwischen *p* und *q* nicht im Vordergrund. Das Gerundio-Adjunkt kann auch nicht modal gedeutet werden, da *q* nicht die Art beschreibt, in der *p* durchgeführt wird. Durch das Gerundio-Adjunkt in 4.a wird ein Hauptereignis *p* dargestellt, die von einem Nebenereignis *q* begleitet wird: *p und dabei q*.

Bei den italienischen komitativen Gerundio-Adjunkten wird die Kategorisierung als Haupt- und Nebenereignis von der Syntax geleistet: Als Hauptereignis gilt das Ereignis, das im übergeordneten finiten Trägersatz dargestellt wird. Dieser „is indeed more salient – matters more – in the discourse as a whole“ (Behrens & Fabricius-Hansen 2005: 9) als das infinite Gerundio-Adjunkt, das als „downgraded from a discourse-structural point of view,



corresponding to its syntactic dependency on the matrix clause“ (ebd.) erscheint.

Obwohl komitative Gerundio-Adjunkte oft durch einen mit dem ursprünglichen Matrixsatz koordinierten Satz ins Deutsche übertragen werden (s. 3.2; vgl. Lonzi 2001: 577), sind sie nicht mit den ‚gerundi coordinati‘ nach Lonzi (2001: 588–592) identisch, denn letztere drücken i.d.R. die Diskursrelation der Narration aus (Asher & Lascarides 2003: 462): ‚Narrative‘ Gerundio-Adjunkte schildern ein Ereignis, das dem im Matrixsatz beschriebenen Ereignis zeitlich nachfolgt (*p und danach q*) – wobei eine partielle zeitliche Überlappung der zwei Ereignisse nicht ausgeschlossen ist. Bei Narration ist die lineare Reihenfolge von Matrixsatz und Gerundio-Adjunkt also ikonisch (Behrens & Fabricius-Hansen 2005: 9):

5. a. Siamo partiti all'alba, *arrivando solo a tarda sera* (zit. in Lonzi 2001: 588)
- b. Wir brachen bei Tagesanbruch auf *und kamen erst spät am Abend an*. (Üb. der Autorin)

Komitative Gerundio-Adjunkte sind ferner nicht mit den elaborativen zu verwechseln, die ein Teilereignis innerhalb eines komplexen Ereignisses darstellen und in die Kategorie der Instrumentalität fallen (s. Fabricius-Hansen & Behrens 2001: 3ff.; vgl. Asher & Lascarides 2003: 159ff.; Behrens & Fabricius-Hansen 2005: 7). In 6.a etwa laufen *p* und *q* nicht einfach parallel, sondern *p* wird durch *q* erreicht:

6. a. [...] se don Abbondio non l'avesse interrotto, *prendendogli l'altra mano* (Manzoni 1840: 36)
- b. [...] hätte Don Abbondio ihn nicht unterbrochen, *indem er [...] seine andere Hand ergriff* (Kroeber 2000: 42)

Die Entscheidung, ob ein Gerundio-Adjunkt Komitativität und nicht etwa Narration (5.a) oder Background (1.a) ausdrückt, ist aufgrund der semantischen Unterspezifiziertheit und der kontextabhängigen Interpretation der Gerundio-Adjunkte in vielen Fällen nicht einfach. Um diese Schwierigkeit partiell zu umgehen, wurden bei der Auswahl der zu analysierenden Belege Gerundio-Adjunkte, die vor dem Matrixsatz stehen, nicht berücksichtigt, da hier die Grenze zwischen Komitativität und Background besonders schwierig zu ziehen ist. Unter den nachgestellten Gerundio-Adjunkten wurden

zunächst die Gerundi ausgeschlossen, die eindeutig eine andere adverbiale Relation zum Matrixsatz ausdrücken, etwa Kausalität, Konditionalität, Instrumentalität, usw. Die nach dem Ausschlussverfahren verbliebenen Belege beschreiben in den meisten Fällen zwei parallele durative Ereignisse, wie etwa in 4.a. In die Analyse aufgenommen wurden ausschließlich die Gerundio-Adjunkte, bei denen die temporale Dimension nicht stark genug im Vordergrund steht, um sie als backgrounding (*p*, während *q*) oder als narrativ (*p* und danach *q*) zu interpretieren. Nur die Gerundio-Adjunkte, die primär als komitativ (*p* und dabei *q*) aufgefasst werden können, wurden ins Korpus übernommen. Diese können etwa dadurch identifiziert werden, dass sie nicht durch einen finiten temporalen Nebensatz mit *mentre* (‘während’) oder durch einen koordinierten Satz mit dem Adverb *poi* (‘dann’), die die temporale Dimension stärker hervorheben würden, adäquat umformuliert werden können.

7. a. I bravi però s'avvicinarono, *guardandolo fisso* (Manzoni 1840: 17)
- b. \*/??I bravi però s'avvicinarono *mentre lo guardavano fisso*
- c. \*I bravi però s'avvicinarono *e poi lo guardarono fisso*

### 2.3 Korpus

Für die vorliegende Studie wurden die ersten hundert Belege für nachgestellte komitative Gerundio-Adjunkte aus den *Promessi Sposi* von Alessandro Manzoni genutzt, deren Entsprechungen in neun deutschen Übersetzungen von 1827 bis 2000 analysiert wurden (s. Tab. 1).

Manzonis Roman wurde aus zwei Gründen ausgewählt: Gerundio-Adjunkte sind in der literarischen Prosa besonders häufig, weswegen ein Roman als geeigneter Untersuchungsgegenstand erschien; außerdem musste die Analyse anhand eines Werks durchgeführt werden, für das möglichst viele unterschiedliche deutsche Übersetzungen aus verschiedenen Epochen existieren. Die *Promessi Sposi* sind der chronologisch erste italienische Roman, der seit seiner Erstveröffentlichung mehrmals ins Deutsche neu übersetzt wurde.

Einziges Kriterium für die Auswahl der deutschen Übersetzungen war ihre Verfügbarkeit. Bei einigen Übersetzungen konnte die Erstausgabe nicht ausfindig gemacht werden; in diesen Fällen musste eine spätere Auflage verwendet werden. Da in keiner dieser späteren Auflagen darauf hingewiesen wird, dass die Texte aktualisiert oder irgendwie modifiziert worden wären, wurde davon ausgegangen, dass es sich dabei jeweils um unveränderte Nachdrucke der Erstausgabe handelt.

In Tab. 1 sind die für die vorliegende Arbeit analysierten Übersetzungen aufgelistet. Die erste Jahreszahl gibt das Erscheinungsdatum der Erstausgabe an, diejenigen in Klammern das Jahr der hier herangezogenen Ausgabe. Im Folgenden werden die Werke nur mit dem Jahr der Erstausgabe zitiert.

**Tab. 1: Zusammensetzung des untersuchten Korpus.**

<b>Vorlage Manzoni 1827</b>	<b>Vorlage Manzoni 1840</b>
Leßmann 1827 (1860)	Fink 1851
Bülow 1837 <sup>6</sup>	Schröder 1867 (1879)
	Schuchter 1923
	Lernet-Holenia 1950 (1958)
	Junker 1960
	Rymarowicz 1979 (2010)
	Kroeber 2000

Die zwei ältesten Übersetzungen (Leßmann 1827, Bülow 1837) haben die erste Ausgabe der *Promessi Sposi* (1827) als Vorlage, die übrigen gehen auf die zweite Fassung von 1840 zurück. In der Überarbeitungsphase des

**6** Bülow hatte die *Promessi Sposi* bereits 1828 übersetzt. Seine erste Übersetzung musste allerdings aus der Analyse ausgeschlossen werden, weil darin längere deskriptive Textpassagen unübersetzt geblieben und andere Stellen abgekürzt worden sind, sodass viele der ausgewählten komitativen Gerundio-Adjunkte in dieser ersten Übersetzung Bülows keine Entsprechung haben. Deswegen wurde nur die zweite, verbesserte – und der Vorlage nähere – Übersetzung von Bülow (1837) berücksichtigt.

Romans, die ca. zehn Jahre gedauert hat, hat der Mailänder Manzoni den Text verändert, modernisiert und ‚toskanisiert‘, d.h. an den prestigereicheren florentinischen Sprachgebrauch angepasst (Nencioni 1993: 235–236). Die zweite Ausgabe der *Promessi Sposi* von 1840 unterscheidet sich also v.a. phono-morphologisch und lexikalisch von der ersten Ausgabe aus dem Jahr 1827. Im Rahmen der vorliegenden Analyse wurden die zwei Ausgaben sorgfältig miteinander verglichen, um Stellen auszuschließen, in denen die Satzstruktur mitmodifiziert wurde, wie etwa in 8.a und 8.c. An dieser Stelle liegt in der Ausgabe von 1827 kein Gerundio vor, in der von 1840 hingegen schon (*cominciando*):

8. a. “No, no,” disse Lucia *pronta a ricadere nello spavento* (Manzoni 1827: 180)
- b. „Nein, nein“, sagte Lucia, *bereit, wieder in Angst zu verfallen* (Üb. der Autorin)
- c. “No, no,” disse Lucia, *cominciando a rispaventarsi* (Manzoni 1840: 122)
- d. „Nein, nein“, sagte Lucia *und begann, sich wieder zu erschrecken* (Üb. der Autorin)

Beibehalten wurden hingegen die Textpassagen, in denen zwar die Lexik, nicht aber die Satzstruktur verändert wurde. Ein Beispiel dafür ist in 9.a.-b. zu sehen, wo das Verb *rovesciare* durch das Synonym *scodellare* ersetzt wurde.

9. a. [...] rispose l’oste, *rovesciando* le polpette nel piatto (Manzoni 1827: 198)
- b. [...] rispose l’oste, *scodellando* le polpette nel piatto (Manzoni 1840: 134)
- c. [...] antwortete der Wirt, während er die Fleischbällchen auf die Teller füllte (Kroeber 2000: 153)

### 3. Die Wiedergabe komitativer Gerundio-Adjunkte in den deutschen Übersetzungen der *Promessi Sposi* des 19. und 20. Jahrhunderts

Die Ergebnisse der Korpusanalyse sind in Tab. 2 zusammengefasst. Zunächst lässt sich sagen, dass die Frequenz der unterschiedlichen Übersetzungsstrategien für komitative Gerundio-Adjunkte große Variation aufweist. Es gibt somit nicht die eine Wiedergabemöglichkeit, die bei allen Übersetzenden dominant ist, sondern es werden unterschiedliche Strategien für die Über-

setzung komitativer Gerundio-Adjunkte angewandt. Welche Faktoren diese Unterschiede in der Häufigkeit der Übersetzungsmöglichkeiten beeinflussen, wird in den nächsten Kapiteln im Detail erläutert.

**Tab. 2: Entsprechungen für komitative Gerundio-Adjunkte im untersuchten Korpus.**

	Koord.	Part. I	dabei	wobei	indem	während	PP	andere	∅	
<b>Leßmann 1827</b>	55	9	4	1	20	1	3	4	3	<b>100</b>
<b>Bülow 1837</b>	39	29	1	1	20		4	5	1	<b>100</b>
<b>Fink 1851</b>	16	18	1	1	55		2	4	3	<b>100</b>
<b>Schröder 1867</b>	34	30	3	2	20		3	7	1	<b>100</b>
<b>Schuchter 1923</b>	18	45		1	29		2	4	1	<b>100</b>
<b>Lernet-Holenia 1950</b>	31	5	1	4	23		1	7	28	<b>100</b>
<b>Junker 1960</b>	64	4	6	5		4	8	8	1	<b>100</b>
<b>Rymarowicz 1979</b>	47	12	2	8	3	9	6	8	5	<b>100</b>
<b>Kroeber 2000</b>	40	13		15		17	4	8	3	<b>100</b>
<b>Mittelwert</b>	<b>38,2</b>	<b>18,3</b>	<b>2</b>	<b>4,2</b>	<b>18,8</b>	<b>3,4</b>	<b>3,7</b>	<b>6,1</b>	<b>5,1</b>	

Besprochen werden im Folgenden zunächst die häufigsten Entsprechungen für komitative Gerundio-Adjunkte, d.h. Satzkoordination und Partizip-I-Adjunkte. Danach wird die Übersetzungsstrategie thematisiert, bei der einen Wandel zu beobachten ist: die subordinierende Satzverknüpfung durch die komitativen Konnektoren *indem* und *wobei* sowie den temporalen Subjunktort *während*.

### 3.1 Koordination mit Subjektücke

Es ist bekannt, dass konverbale Konstruktionen – unter die auch die italienischen Gerundio-Adjunkte fallen – sprachübergreifend durch koordinierte Konstruktionen paraphrasiert werden können (Haspelmath 1995: 8). Die Satzkoordination, besonders diejenige mit *und*, hat mit

konverbalen Konstruktionen die Implizitheit der semantischen Relation zwischen den zwei Konjekten gemeinsam: Genauso wie bei Gerundio-Adjunkten, bei denen die Interpretation der semantischen Relation zum Matrixsatz kontextbedingt ist, erlaubt „die semantische Unterspezifizierung von *und* [...] kontextgesteuerte Interpretationsanreicherungen hin zu anderen Relationen“ (Breindl et al. 2014: 411; vgl. Pusch 1980: 23).

Im untersuchten Korpus ist die Koordination durch *und* mit einem Mittelwert von 38,2/100 die durchschnittlich häufigste Strategie für die Übertragung komitativer Gerundio-Adjunkte ins Deutsche (s. Tab. 2). Das ist nicht nur für das 19. und 20. Jahrhundert typisch: Assenzi (2021: 153–157) hat gezeigt, dass Koordination bereits im 17. Jahrhundert zu den häufigsten Übersetzungsmitteln für komitative Gerundio-Adjunkte zählte.

Die Frequenz dieser Übersetzungsstrategie in den neun Übersetzungen der *Promessi Sposi* wird nicht durch den Faktor Zeit beeinflusst. Auch in Übersetzungen, die zeitlich relativ nah beieinander liegen, variiert die Frequenz dieser Übersetzungsmöglichkeit erheblich: Übersetzt Leßmann (1827) komitative Gerundio-Adjunkte 55-mal durch Satzkoordination, so kommt diese Lösung zehn Jahre später bei Bülow (1837) 39-mal zur Anwendung. Bei Schröder (1867) liegt die Satzkoordination fast doppelt so häufig vor wie bei Fink (1861). Die Variation der Frequenz der Satzkoordination in den untersuchten Texten kann nur durch die persönlichen Präferenzen der jeweiligen Übersetzenden erklärt werden: Einige Übersetzende verwenden andere Strategien wie Subordination oder Partizip-I-Adjunkte lieber als andere; in ihren Texten ist die Satzkoordination entsprechend seltener.<sup>7</sup>

Im untersuchten Korpus wird die Koordination durch *und* als Entsprechung für komitative Gerundio-Adjunkte ausnahmslos mit Subjektlücke (Reich 2009a: 42) realisiert. Das ergibt sich aus der Struktur der komitativen Gerundio-Adjunkte im Ausgangstext. Diese sind mit dem Subjekt des übergeordneten finiten Satzes korefentiell. Werden sie als koordinierte Sätze transponiert, so teilen die beiden Konjunkte in der Übersetzung das Subjekt, das daher im zweiten Konjunkt elidiert wird.

7 Eine ähnliche Auswirkung der stilistischen Präferenzen der Übersetzenden bei der Wiedergabe englischer *ing*-Adjunkte ins Norwegische wurde von Dirdal (2019) festgestellt.

Die Koordination mit Subjektlücke kann auf zwei Weisen erfolgen: Das im zweiten Konjunkt elidierte Subjekt kann im Vorfeld des ersten Konjunks (wie in 10.b) oder in seinem Mittelfeld (wie in 4.b, hier wiederholt als 10.c) liegen.

10. a. I bravi però s'avvicinarono, *guardandolo fisso* (Manzoni 1840: 17)
- b. *Die Bravi* aber näherten sich *und behielten ihn unverwandt im Auge* (Junker 1960: 23)
- c. Indessen kamen *die Bravi* näher und näher *und sahen ihn unverwandt an* (Kroeber 2000: 22)

Obwohl die zwei Sätze ähnlich aussehen, liegen bei 10.b und 10.c zwei unterschiedliche Strukturen vor: Kommt das Subjekt im Vorfeld des ersten Konjunks vor, so wird die koordinierte Struktur als symmetrische Verknüpfung zweier VPs beschrieben (Reich 2009b: 203). Steht das Subjekt im Mittelfeld des ersten Konjunks, so wird dagegen von einer SLF-Koordination gesprochen („subject lacking in F-structure“, Reich 2009b: 205).

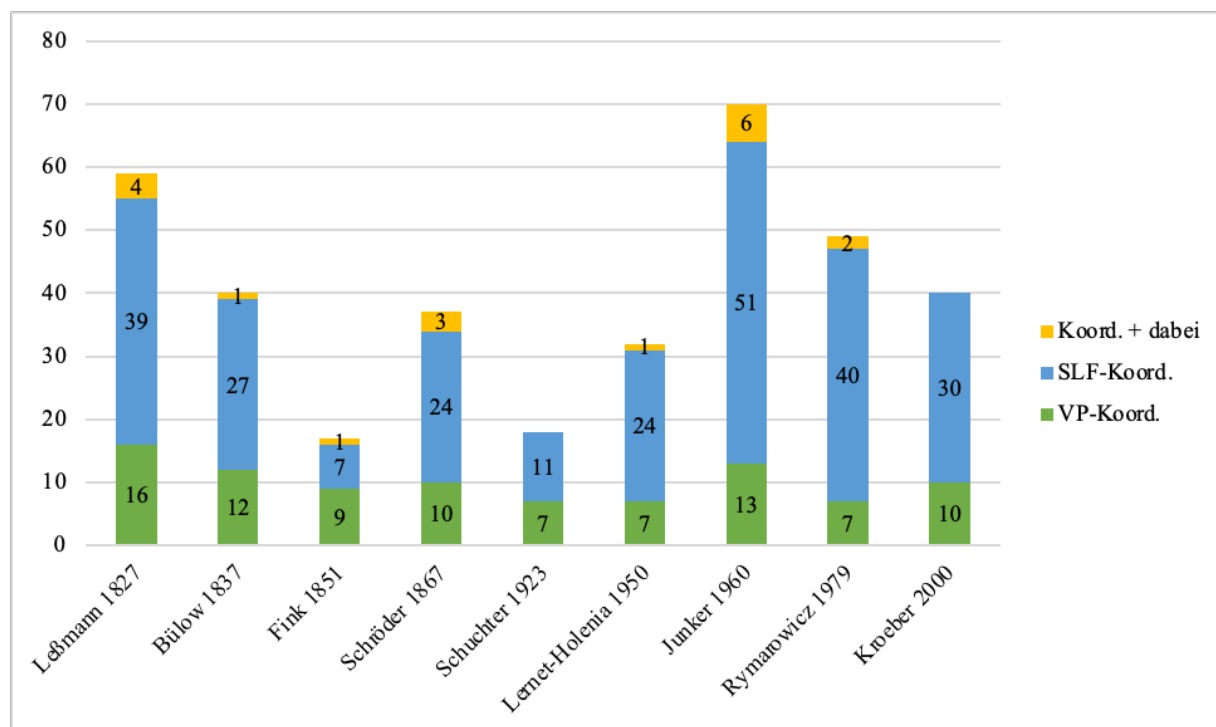
Die Details der Analyse dieser zwei Formen der Koordination mit Subjektlücke werden bis heute diskutiert (vgl. Diskussionen in Behrens et al. 2012: 189–190 und Weisser 2019: 107–108). Einige Forschende, etwa Höhle (1990), interpretieren die zwei Konjunkte bei SLF-Koordination als genuin koordiniert. Andere, darunter Reich (2009a, 2009b), gehen von einer nur scheinbaren Koordination aus. Diese Interpretation wird von der Subjektlücke im zweiten Konjunkt ausgelöst, die bei genuiner Koordination nicht möglich wäre, denn das elidierte Subjekt „is deeply embedded in the first conjunct and should not be able to take scope over the conjunction“ (Weisser 2019: 104; vgl. Altshuler & Truswell 2022: 67). Trotz der Verknüpfung durch den Konjunkt *und* muss also laut Reich (2009b: 221) „die Art der Anbindung [...] im Wesentlichen eine adverbiale“ sein, wenngleich eine atypische. Dabei ist das zweite Konjunkt nicht mit dem ersten koordiniert, sondern „an die VP des initialen Satzes (des ‚Erstkonjunks‘) adjungiert“ (Reich 2009b: 221). Schließlich geht auch Weisser (2019) von einer zugrunde liegenden Adjunktion des zweiten ‚Konjunks‘ bei SLF-Koordination aus, die subordi-

nierte Struktur wird aber in Weissors (2019: 108) Analyse durch ‚movement‘ in eine koordinierte Struktur transformiert.

Im vorliegenden Beitrag wird die SLF-Koordination als asymmetrische Koordination (zweier syntaktisch unterschiedlicher Einheiten) aufgefasst. Bei der Analyse wurden SLF-Koordination und VP-Koordination zunächst getrennt betrachtet, um zu überprüfen, ob eine der beiden möglichen Realisierungen der Koordination mit Subjektellipse für die Wiedergabe komitativer Gerundio-Adjunkte besser einsetzbar ist: Wenn es zutrifft, dass die Relation zwischen den zwei Konnekten bei SLF-Koordination syntaktisch asymmetrisch und „im Wesentlichen eine adverbiale“ ist (Reich 2009b: 221), so ließe sich vermuten, dass die SLF-Koordination für die Übersetzung der asymmetrischen, adverbialen Relation zwischen komitativem Gerundio-Adjunkt und Matrixsatz potentiell besser geeignet ist als VP-Koordination. Aus der Analyse hat sich allerdings ergeben, dass beide Möglichkeiten der Koordination mit Subjektücke für die Übersetzung komitativer Gerundio-Adjunkte verwendet werden und dass sie außerdem mehr Gemeinsamkeiten als Unterschiede aufweisen, was die Interpretation der semantischen Relation zwischen den zwei beschriebenen Ereignissen angeht. Das spielt auch bei ihrer Adäquatheit als Entsprechungen für komitative Gerundio-Adjunkte eine zentrale Rolle.

In Abb. 1 sind die Frequenzen der unterschiedlichen Koordinationstypen als Entsprechung für komitative Gerundio-Adjunkte dargestellt. Neben der VP- und der SLF-Koordination wird auch die Koordination mit dem Adverbkonnektor *dabei* berücksichtigt.





**Abb. 1: VP-Koordination, SLF-Koordination und Koordination mit *dabei* als Übersetzung komitativer Gerundi.**

Wie anhand von Abb. 1 ersichtlich, wird SLF-Koordination von allen Übersetzenden – mit Ausnahme von Fink (1851) – häufiger als VP-Koordination verwendet, um ein komitatives Gerundio-Adjunkt ins Deutsche zu übertragen. Das wird jedoch nicht von einer höheren Affinität zwischen SLF-Koordination und Gerundio-Adjunkten verursacht, sondern ergibt sich aus der typischen Verwendung komitativer Gerundio-Adjunkte im italienischen Ausgangstext. Wie bereits von Pusch (1980: 186) bemerkt, modifizieren solche ‚Begleitumstandskonstruktionen‘ in der modernen und gegenwärtigen italienischen Literatur „überwiegend Beschreibungen von Sprechhandlungen“. 60 der 100 hier untersuchten komitativen Gerundio-Adjunkte treten in der in 11. abgebildeten Verbindung auf: Auf eine direkte Rede folgt ein Matrixsatz, der die Redeanzeige enthält und durch ein komitatives Gerundio-Adjunkt modifiziert wird. Dieses stellt eine Handlung dar, die vom Satzsubjekt parallel zur Sprechhandlung durchgeführt wird.

11. [direkte Rede] → [Matrixsatz mit Verb des Sagens] → [komitatives Gerundio-Adjunkt]

Beim Übersetzen ergibt sich sozusagen natürlich eine SLF-Koordination: Das Vorfeld des Matrixsatzes ist bereits von der direkten Rede besetzt, das Subjekt muss also in dessen Mittelfeld vorkommen, wie in 12.b–f veranschaulicht. Keine\*r der Übersetzenden, die sich für die Satzkoordination als Übertragung eines komitativen Gerundio-Adjunkts in dieser Kollokation entschieden haben, stellt den Satz um, um eine SLF-Koordination zugunsten einer VP-Koordination zu vermeiden. Der in 12.g dargestellte Fall ist also nie gegeben.

12. a. „Giurate...“ replicò don Abbondio, *afferrandogli il braccio* [...] (Manzoni 1840: 41)
- b. „Schwöret!“ wiederholte Don Abbondio, *und faßte ihn* [...] *beim Arm* (Leßmann 1827: 28)
- c. Schwört ... fuhr Don Abbondio fort, *und erfaßte* [...] *seinen Arm* (Bülow 1828: 36)
- d. „Schwört!“ entgegnete Don Abbondio *und packte ihn* [...] *am Arm* (Junker 1960: 51)
- e. „Schwört...“, erwiderte Don Abbondio *und ergriff* [...] *Renzos Arm* (Rymarowicz 1979: 45)
- f. »Schwöre!« beharrte Don Abbondio *und ergriff ihn* [...] *am Arm* (Kroeber 2000: 48)
- g. [nicht belegt: Don Abbondio wiederholte: „Schwört!“, und ergriff seinen Arm]

Das häufigere Vorkommen der SLF-Koordination als Übersetzung für komitative Gerundio-Adjunkte im untersuchten Korpus ist also ausschließlich durch die Häufigkeit der in 11 veranschaulichten Konstruktionen bedingt.

Wie oben angedeutet, haben die SLF- und die VP-Koordination als Entsprechungen für komitative Gerundio-Adjunkte einige Gemeinsamkeiten, was die Interpretation der temporalen Situierung und der Hierarchie der Ereignisse angeht. Bei Gerundio-Adjunkten ist es beispielsweise immer möglich, aufgrund der syntaktischen Asymmetrie von Matrixsatz und Adjunkt ein Haupt- von einem Nebenereignis zu unterscheiden: Das Hauptereignis wird von der finiten Matrix-VP, das Nebenereignis von der infiniten, dem Matrixsatz adjungierten Gerundio-Konstruktion ausgedrückt. Diese Unterscheidung ist bei der syntaktisch symmetrischen VP-Koordination nicht möglich (Behrens et al. 2012: 187), könnte aber bei SLF-Koordination erfolgen, wenn nach Reich (2009a, 2009b) eine Subordinationsanalyse der SLF-Koordination angenommen wird.

Die Interpretation der semantischen Relation zwischen den zwei Konjunkten unterliegt jedoch bei beiden Koordinationstypen ähnlichen Restriktionen. Sowohl bei VP- als auch bei SLF-Koordination kann die komitative Lesart verloren gehen. Auch ein Verb, das aspektuell neutral ist, erhält tendenziell eine perfektive Lesart, wenn es „in a second conjunct to a perfective first conjunct“ vorliegt (Behrens et al. 2012: 212). Wenn das passiert, werden die zwei Ereignisse so gedeutet, dass das Ereignis im ersten Konjunkt abgeschlossen ist und das Ereignis im zweiten Konjunkt diesem zeitlich nachfolgt. Das bewirkt einen Übergang von der Relation der Komitativität, die vom Gerundio-Adjunkt in der Vorlage ausgedrückt wird, zur Relation der Narration (Behrens et al. 2012: 187; 213).

Ein Beispiel für diesen Effekt bei SLF-Koordination ist in 12.b–f gegeben, da alle Übersetzungen tendenziell so interpretiert werden (können), dass Don Abbondio zunächst ‚Schwört!‘ sagte und danach Renzo am Arm ergriff. Eine solche Interpretation ist in der italienischen Vorlage ausgeschlossen. Dieser Effekt ist genauso bei VP-Koordination zu beobachten, wie anhand von 13.b–c ersichtlich: Auch hier kann der Satz so gedeutet werden, dass sich Padre Cristoforo zunächst hinsetzte und danach um Entschuldigung bat, während beim italienischen Ausgangstext eher eine Gleichzeitigkeitsdeutung naheliegt.

13. a. Un servitore presentò una sedia, sulla quale si mise il padre Cristoforo, *facendo qualche scusa al signore, d'esser venuto in ora inopportuna* (Manzoni 1840: 90)
- b. Ein Diener rückte einen Stuhl zurecht, Pater Christophorus ließ sich nieder *und entschuldigte sich bei dem Herrn, daß er zu so ungelegener Stunde komme* (Junker 1960: 112)
- c. Ein Diener rückte einen Stuhl zurecht, der Pater setzte sich *und bat den Hausherrn um Entschuldigung, daß er zu ungelegener Zeit gekommen sei* (Kroeber 2000: 104)

Wenn dagegen das erste Konjunkt eine durative Handlung darstellt, ist die narrative Lesart blockiert und nur die komitative möglich. In diesem Fall stellt VP-Koordination „a felicitous alternative“ (Behrens et al. 2012: 216) zu einem komitativen Gerundio-Adjunkt dar. Das gilt aber genauso für die

SLF-Koordination, wie aus dem Vergleich von 10.b und 10.c (hier als 14.b–c wiederholt) ersichtlich ist. Das Nähern und das Im-Auge-Behalten sind zwei durative Handlungen, die nur als gleichzeitig stattfindend interpretiert werden können – sowohl bei VP- als auch bei SLF-Koordination.

14. a. I bravi però s'avvicinarono, *guardandolo fisso* (Manzoni 1840: 17)
- b. Die Bravi aber näherten sich *und behielten ihn unverwandt im Auge* (Junker 1960: 23)
- c. Indessen kamen die Bravi näher und näher *und sahen ihn unverwandt an* (Kroeber 2000: 22)

Die narrative Lesart bei Verknüpfung von zwei VPs, die eine perfektive Handlung beschreiben, könnte etwa durch *dabei* blockiert werden (Behrens & Fabricius-Hansen 2005: 11; Breindl et al. 2014: 578), das als prototypischer komitativer Adverbkonnektor gilt (Breindl et al. 2014: 575–582). Trotzdem kommt *dabei* in der Übersetzung komitativer Gerundio-Adjunkte selten vor, und das nicht nur in den deutschen Übertragungen der *Promessi Sposi*, sondern auch in anderen deutschen Übersetzungen italienischer Romane aus dem 19. Jahrhundert (Assenzi 2021: 158–159).

Interessanterweise wird *dabei* im untersuchten Korpus meistens an Textstellen verwendet, an denen es eher überflüssig ist, d.h. in Fällen, in denen bereits aus dem Kontext klar ist, dass die zwei Handlungen parallel verlaufen. In 15.a ist es zum Beispiel eindeutig, dass die zwei Ereignisse gleichzeitig passieren: Don Abbondio schreibt und spricht die Worte laut, wie er sie gerade schreibt. Eine narrative Lesart wäre hier nicht sinnvoll. Diese Interpretation wäre jedoch auch ohne *dabei* eindeutig, wie in 15.c. Eben in solchen Fällen fügen aber manche Übersetzende ein *dabei* hinzu, wie Bülow (1837) in 15.b. Andere Übersetzende haben sich an dieser Stelle ebenfalls dafür entschieden, die komitative Relation explizit auszudrücken, allerdings durch den Postponierer *wobei* (Breindl et al. 2014: 18).

15. a. [...] e si pose a scrivere, *ripetendo a viva voce le parole, a misura che gli uscivano dalla penna* (Manzoni 1827: 212)

- b. [er] fing an zu schreiben, *und wiederholte dabei mit lauter Stimme die Worte, wie sie ihm aus der Feder flossen* (Bülow 1837: 151)
- c. [er] fing an zu schreiben, *und wiederholte sich mit lauter Stimme jedes Wort, wie es ihm aus der Feder floß* (Leßmann 1827: 106)
- d. [...] und begann zu schreiben, *wobei er die Worte, wie sie aus seiner Feder flossen, laut vor sich hin sprach* (Rymarowicz 1979: 155)

*Dabei* wäre also eine gute Lösung, um die narrative Lesart zu blockieren, die sich aus manchen koordinierten Satzstrukturen im Deutschen ergeben kann. Sie wird jedoch seltener verwendet, als es sich aufgrund mancher Aussagen in der Literatur (s. etwa Fabricius-Hansen 2005; Breindl et al. 2014: 575) erwarten ließe. Der umgekehrte Fall ist auch gegeben: Deutsche koordinierte Sätze mit dem Adverbkonnektor *dabei* werden nur selten durch Gerundio-Adjunkte ins Italienische übersetzt (Masiero 2021: 150–152).

### 3.2 Partizip-I-Adjunkte

Neben der Koordination mit Subjektlücke treten im untersuchten Korpus häufig auch Partizip-I-Adjunkte als Entsprechung für komitative Gerundio-Adjunkte auf. Dies hängt damit zusammen, dass italienische Gerundio-Adjunkte und deutsche Partizip-I-Adjunkte einige Gemeinsamkeiten aufweisen: Auch das Partizip I ist eine Verbform, die als Kopf infiniter subjektloser adverbialer Adjunkte fungieren kann (Helland & Pitz 2014: 230). Zudem sind Partizip-I-Adjunkte, genauso wie Gerundio-Adjunkte, semantisch unterspezifiziert und beschreiben „Nebenereignisse, die mit dem Ereignis, das von der restlichen KM [kommunikativen Minimaleinheit] denotiert wird, in einem inhaltlichen Zusammenhang zu sehen sind“ (Zifonun et al. 1997: 2319). Dieser inhaltliche Zusammenhang bleibt unausgedrückt, „wenngleich seine Existenz mit dem Gebrauch der PK [Partizipialkonstruktion] gesetzt wird“ (Zifonun et al. 1997: 2320). Partizip-I-Adjunkte lassen also eine Reihe adverbialer, kontextabhängiger Interpretationen zu, u.a. temporale, kausale, konzessive, konditionale, modale, konsekutive (Brodahl 2018: 292–295) sowie komitative (Zifonun et al. 1997: 2323; vgl. Brodahl 2018: 299–300). Sie können daher zur Übersetzung von Gerundio-Adjunkten verwendet werden (Ballestracci & Buffagni 2016: 13; Pusch 1980: 72).

Trotz der Gemeinsamkeiten zwischen den zwei Konstruktionen wurde bereits in Grammatiken des 19. Jahrhunderts davor gewarnt, alle Gerundio-Adjunkte durch Partizip-I-Adjunkte zu übertragen: Gerundio-Adjunkte seien „im Deutschen nur selten durch die gleiche Form: dies sehend [...], sondern meist nur durch Umschreibungen zu übersetzen“ (Blanc 1844: 503). Auch in aktuellen Grammatiken wird betont, dass Gerundi bevorzugt „mit anderen Nebensatzformen oder mit Präpositionalgruppen“ wiedergegeben werden (Gallmann, Siller-Runggaldier & Sitta 2018: 38)

Partizip-I-Adjunkte sind in ihrer Verwendung in vielerlei Hinsicht eingeschränkter als italienische Gerundio-Adjunkte. Partizip-I-Adjunkte sind immer subjektlos und mit dem grammatischen Subjekt oder dem Experienter im übergeordneten Satz koreferentiell, während italienische Gerundio-Adjunkte auch ein eigenes Subjekt haben dürfen. Im Gegensatz zu Gerundio-Adjunkten werden Partizip-I-Adjunkte darüber hinaus tendenziell nicht im Perfekt (*sie gesehen habend*) gebildet und sind immer dem Matrixsatz nachgestellt (Helland & Pitz 2014: 231). Das an sich erklärt jedoch nicht, warum Partizip-I-Adjunkte im untersuchten Korpus nicht häufiger als Wiedergabe für komitative Gerundio-Adjunkte vorliegen, da komitative Gerundio-Adjunkte auch nie im Perfekt gebildet werden und hier nur die nachgestellten Gerundio-Adjunkte untersucht wurden.

Die Erklärung liegt m.E. darin, dass deutsche Partizip-I-Adjunkte – auch wegen der soeben dargestellten syntaktischen Einschränkungen – schon immer seltener und somit stilistisch markierter als italienische Gerundio-Adjunkte waren und in der Gegenwartssprache noch markierter geworden sind. Untersuchungen der deutschen Partizipialadjunkte in der Gegenwartssprache bestätigen, dass diese heute selten (Ström Herold & Henriksson 2022: 80) und außerhalb des höheren Stilregisters kaum noch verbreitet sind. Darin unterscheiden sich Partizip-I-Adjunkte am stärksten von italienischen Gerundio-Adjunkten, die heute noch in verschiedenen Textsorten geläufig sind und auch im alltäglichen mündlichen Sprachgebrauch vorkommen. Partizip-I-Adjunkte werden darüber hinaus als „in vielen Fällen [...] veraltet“ beschrieben (Schwarze 1988: 189). Ähnlich drückt sich Serra Borneto (1982:

439) aus: Partizip-I-Adjunkte haben „einen leichten Beigeschmack antiquierter Eleganz“.

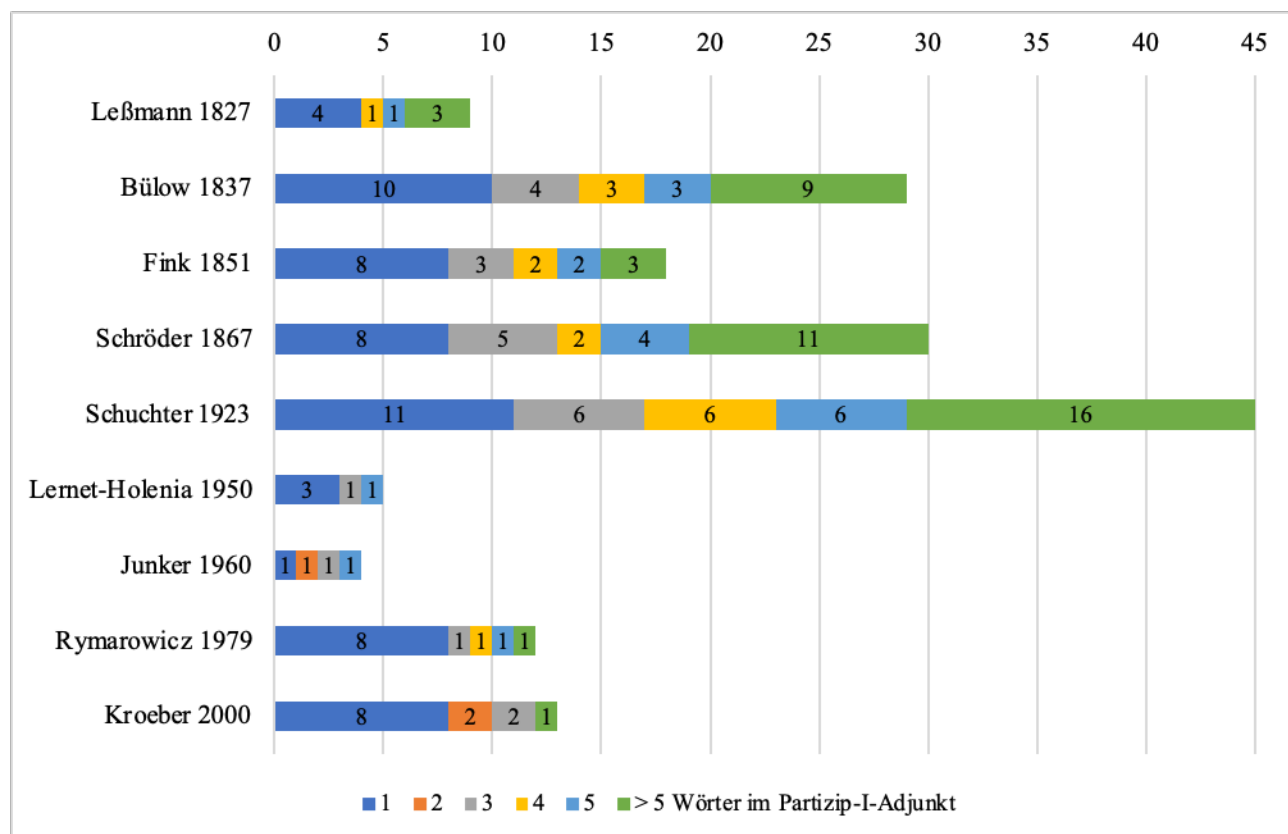
Dass Partizip-I-Adjunkte in der deutschen Gegenwartssprache seltener sowie stilistisch markiert sind und bisweilen veraltet klingen, erklärt die Entwicklung im untersuchten Korpus: Nach 1950 werden Partizip-I-Adjunkte im Durchschnitt seltener als Entsprechungen für Gerundio-Adjunkte verwendet als in der Epoche des jüngeren Neuhochdeutschen (s. Abb. 2).

In Übersetzungen der Gegenwartssprache werden hauptsächlich einfache oder nur minimal erweiterte Gerundio-Adjunkte durch Partizip-I-Adjunkte wiedergegeben. Besonders oft werden nicht erweiterte Gerundi von Verben wie *arrossire* (,erröten‘), *sospirare* (,seufzen‘), *piangere* (,weinen‘), *tremare* (,zittern‘) u.ä. durch Partizip-I-Adjunkte übertragen.

16. a. „ah!“ esclamò, *arrossendo e tremando* [...] (Manzoni 1840: 45)
- b. [...] rief sie, *bebend* und *sich verfärbend*: „Mein Gott!“ (Lernet-Holenia 1950: 47)
- c. [...] rief sie *errötend* und *zitternd*: „Ach!“ (Rymarowicz 1979: 49)
- d. [...] rief sie *errötend* und *zitternd*: »Ah!« (Kroeber 2000: 53)

An der Tatsache, dass Partizip-I-Adjunkte Komitativität ausdrücken können, hat sich also in der neueren deutschen Sprachgeschichte nichts geändert. Nur ihre Häufigkeit sowie die Akzeptabilität längerer erweiterter partizipialer Adjunkte sind in der Gegenwartssprache zurückgegangen.

In den Übersetzungen, die vor 1950 entstanden sind, sind Partizip-I-Adjunkte im Durchschnitt häufiger als in denen, die nach 1950 verfasst wurden. Ihre Frequenz ist aber in den einzelnen Texten deutlich unterschiedlich: Übersetzt Schuchter (1923) fast die Hälfte der hundert komitativen Gerundio-Adjunkte durch Partizip-I-Adjunkte, so entscheidet sich Fink (1851) nur in achtzehn Fällen für ein Partizip-I-Adjunkt, Leßmann (1827) sogar nur neunmal. Bülow (1837) und Schröder (1867) liegen mit ihren Übersetzungen ungefähr in der Mitte.



**Abb. 2: Zahl und Umfang der Partizip-I-Adjunkte als Entsprechung für komitative Gerundio-Adjunkte.**

Die unterschiedliche Frequenz der Partizip-I-Adjunkte in den Übersetzungen aus der Epoche des jüngeren Neuhochdeutschen hängt mit den Sprachpräferenzen der Übersetzenden zusammen, genauer gesagt mit der Akzeptabilität erweiterter längerer Partizip-I-Adjunkte für die jeweiligen Übersetzenden. In den Texten der Übersetzenden, die gern längere erweiterte Partizip-I-Adjunkte bilden, sind diese entsprechend häufiger (vgl. Abb. 1 und Abb. 2). Übersetzende, für die längere Partizip-I-Adjunkte akzeptabel sind, können bei mehreren Gerundio-Adjunkten auf diese Lösung zurückgreifen. Das ist bei Bülow (1837) und Schröder (1867) eindeutig zu beobachten, noch mehr aber bei Schuchter (1923). Nur Schuchter (1923) übersetzt etwa beide Gerundio-Adjunkte in 17.a als Partizip-I-Adjunkte.<sup>8</sup> Daraus resultiert eine im Deutschen ziemlich markierte Verkettung zweier längerer partizipialer Adjunkte. Auch Schröder (1867), die Partizip-I-Adjunkte sonst oft benutzt,

<sup>8</sup> Nur das zweite Gerundio-Adjunkt in 17.a (*stringendo di tanto in tanto...*) ist komitativ, das erste (*correndo innanzi e indietro...*) wurde als temporales Gerundio (Background) analysiert.



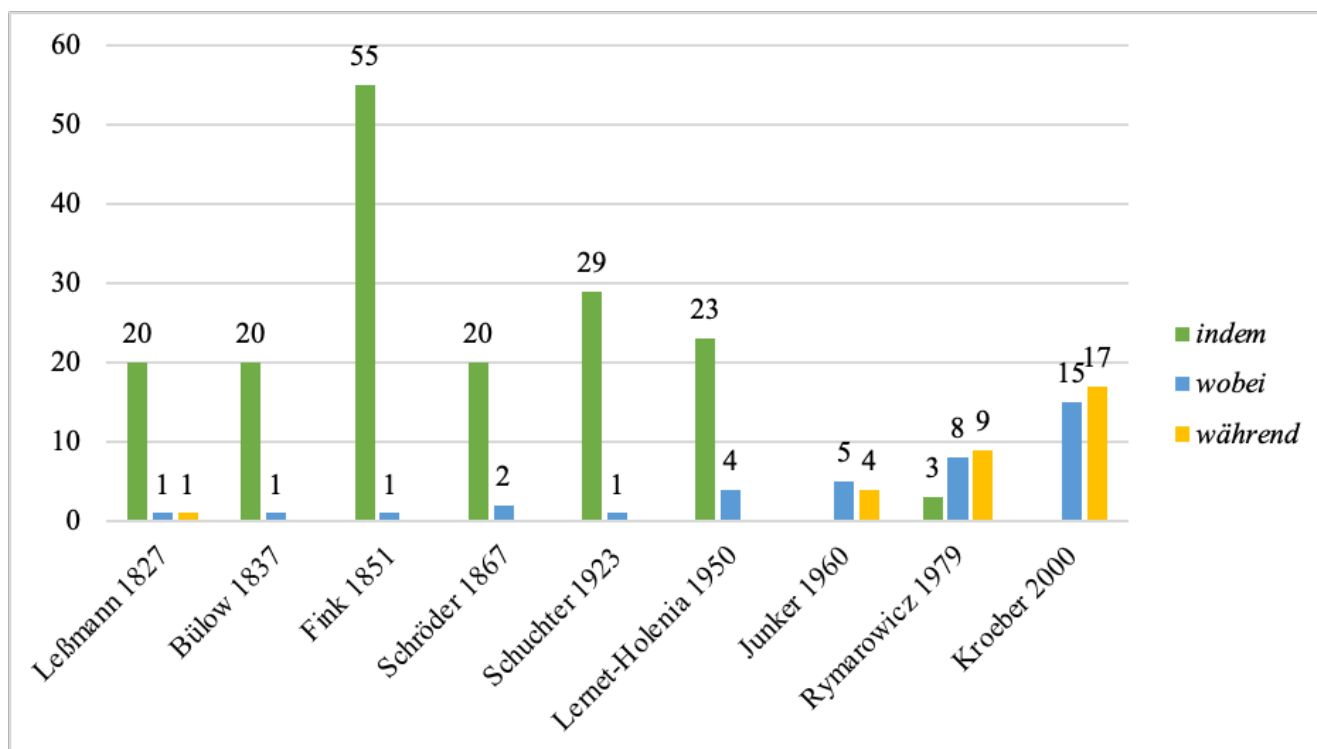
alterniert hier ein Partizip-I-Adjunkt mit einem *indem*-Satz (s. 17.e). Alle anderen Übersetzenden entschieden sich an dieser Stelle für andere Wiedergabestrategien.

17. a. „Ah birbone! ah dannato! ah assassino!“ gridava Renzo, *correndo innanzi e indietro per la stanza, e stringendo di tanto in tanto il manico del suo coltello* (Manzoni 1840: 49)
- b. „Ha Schurke! Du verdammter Straßenräuber!“ schrie Renzo, *in der Stube auf und ab laufend und dabei von Zeit zu Zeit den Griff seines Dolches pressend* (Schuchter 1923: 54)
- c. Ha, Schurke! Ha, du verdammter Bösewicht! schrie Renzo *und lief in der Stube auf und ab, indem er zu wiederholten Malen das Heft seines Dolchs erfaßte* (Bülow 1837: 45)
- d. „Ha, der Schurke! ha, der Höllenbrand! der Mörder!“ rief Renzo, *indem er in der Stube auf- und abrannte und zu gleicher Zeit den Griff seines Dolches anfaßte* (Fink 1851: 50)
- e. »Ha, der Schurke! der verdammte Straßenräuber!« schrie Renzo, *in der Stube auf und ab laufend, indem er von Zeit zu Zeit den Griff seines Dolches erfaßte* (Schröder 1867: 56)

### 3.3 Subordination durch komitative Konnektoren – von *indem* zu *wobei* (und *während*?)

Die markanteste Entwicklung im untersuchten Korpus lässt sich im Hinblick auf das System der deutschen komitativen Konnektoren beobachten. Wie in Abb. 3 ersichtlich, zählen durch *indem* eingeleitete Nebensätze bis ca. 1950 zu den beliebtesten Übersetzungsmöglichkeiten für italienische komitative Gerundio-Adjunkte. *Indem*-Sätze verschwinden allerdings nach 1950 fast vollständig.

Der Subjunktoren *indem*, den die Übersetzenden aus der Epoche des jüngeren Neuhochdeutschen oft für die Wiedergabe komitativer Gerundio-Adjunkte benutzen, hat dort noch nicht seine heute primäre instrumentale Lesart, sondern wird noch in seiner älteren „rein komitative[n]“ Bedeutung verwendet (Breindl et al. 2014: 394).



**Abb. 3: *indem*-, *wobei*- und *während*-Sätze als Entsprechung für komitative Gerundio-Adjunkte.**

Der Subjunktorkonkret *indem* war im jüngeren Neuhochdeutschen polyvalent. Grimm (1854, s.v. *indem*) beschreibt ihn als „temporale conjunction, gleichzeitigkeit zweier handlungen oder zustände bezeichnend, durch als, da oder während zu umschreiben“. *Indem* war also ein Koinzidenzkonkret, d.h. ein Konkret, der zwei gleichzeitige Handlungen verknüpft. In dieser Verwendung ist *indem* heute veraltet (Breindl et al. 2014: 363).

Die „historisch grundlegende Lesart“ (Breindl et al. 2014: 588) von *indem* ist allerdings nicht die temporale, sondern die komitative. Auf diese Lesart wird auch in historischen Wörterbüchern hingewiesen, besonders klar etwa bei Adelung (1801, s.v. *indem*), der die Bedeutung des Subjunktors *indem* wie folgt beschreibt: „Als ein Bindewort, und zwar 1) eine Zeitfolge zu bezeichnen, da es denn derjenigen Sache zur Begleitung dienet, welche mit einer andern zugleich geschiehet, eine Coexistenz zu bezeichnen [...]“ (Adelung 1801, s.v. *indem*). Adelung betont, dass das von *indem* eingeführte Ereignis die ‚Begleitung‘ des Hauptereignisses im Matrixsatz darstellt, was der aktuellen Definition von Komitativität sehr nahe kommt.

Neben der komitativen und der temporalen Interpretation konnte *indem* laut Grimm (1854) und Adelung (1801) als kausaler Konkret fungieren. Es

ist wohl auf das frühere „breite Bedeutungsspektrum“ (Breindl et al. 2014: 570) zurückzuführen, dass *indem* in deutschsprachigen Grammatiken des Italienischen aus dem 19. Jahrhundert oft als Übersetzungslösung für das semantisch unterspezifizierte Gerundio-Adjunkt erwähnt wird, z.B. von Marchel (1899): „Das Gerundio vertritt die Stelle eines Nebensatzes (des Grundes, der Zeit, der Bedingung u.s.w.) und wird im Deutschen meistens durch eines der Bindewörter: indem, während, als, da, wenn, weil, dadurch dass, oder durch das Relativpronomen welcher u.s.w. ausgedrückt“ (Marchel 1899: 188). In den wenigen Beispielen für Übersetzungen von Gerundio-Adjunkten wird wenige Zeilen später ein *indem*-Satz angegeben: „Mi consegnò la lettera dicendomi – Er übergab mir den Brief, indem er mir sagte...“ (Marchel 1899: 188).

Aufgrund der Polysemie von *indem* und der Tatsache, dass es in deutschsprachigen Grammatiken des Italienischen aus dem 19. Jahrhundert als Übersetzungslösung für Gerundio-Adjunkte explizit erwähnt wird, war die hohe Frequenz von *indem* als Entsprechung für komitative Gerundio-Adjunkte im jüngeren Neuhochdeutschen zu erwarten. Vorhersehbar war ferner der Rückgang von *indem* in der Gegenwartssprache, da die komitative Lesart dieses Konnektors „im heutigen Standarddeutsch eher peripher“ ist (Breindl et al. 2014: 583).<sup>9</sup> Der Wandel ist also bekannt, die Korpusanalyse erlaubt aber, den Wandel zeitlich genauer einzugrenzen: *Indem* muss seine komitative Lesart in den 1950er Jahren verloren haben.

Bei 20 der 100 untersuchten Belegstellen entschieden sich mindestens drei der sechs Übersetzenden aus der Zeit von 1827 bis 1950 für eine Übersetzung durch *indem*. Diese Stellen wurden nach 1950 durch *wobei* (18.e–g) oder *während* bzw. durch Koordination übertragen.

<sup>9</sup> Trotzdem wird *indem* noch im späten 20. Jahrhundert in manchen deutschsprachigen Grammatiken des Italienischen als passende Wiedergabe für Gerundio-Adjunkte erwähnt: „[M]an formuliert einen finiten Nebensatz, dessen Konjunktion (*indem*, *wobei*) die Natur der Verbundenheit der beiden Sachverhalte spezifiziert“ (Schwarze 1988: 191, 1995: 219).

18. a. Un mendico [...] entrò a chieder la carità, *dando in qua e in là cert'occhiate da spione* (Manzoni 1840: 124)
- b. Ein Bettler [...] trat, um ein Almosen bittend, ein, *indem er gewisse spähende Blicke hin und her warf* (Bülow 1837: 130)
- c. Ein Bettler [...] trat ins Haus und bat um eine Gabe, *indem er nach allen Seiten spähende Blicke umherwarf* (Schröder 1867: 125)
- d. Ein Bettler [...] trat ein und erbat eine Gabe, *indem er überallhin spähende Blicke warf* (Lernet-Holenia 1950: 138)
- e. Ein Bettler [...] trat ein, um eine milde Gabe zu erbitten, *wobei er mit den Augen überall herumspionierte* (Junker 1960: 152)
- f. Ein Bettler [...] trat ein und bat um ein Almosen, *wobei er wie ein Spion nach allen Seiten um sich spähte* (Rymarowicz 1979: 134)
- g. Ein Bettler [...] trat herein, um ein Almosen zu erbitten, *wobei er spähende Blicke durch den Raum warf* (Kroeber 2000: 142)

Dass *wobei* für die Wiedergabe komitativer Gerundi in der deutschen Gegenwartssprache verwendet wird, ist nicht überraschend, da *wobei* ein komitativer Postponierer ist. Zusammen mit seinem Adverbkonnektor-Pendant *dabei* hat *wobei* von der Präposition *bei* „die relativ allgemeine Bedeutung“ geerbt, die als Verortung einer Situation „im Nahbereich einer anderen Situation“ definiert werden kann (Breindl et al. 2014: 575). Gemeinsam haben *wobei*-Sätze mit komitativen Gerundio-Adjunkten also die semantische Unterspezifiziertheit und die „ability to express co-temporality and co-spatiality with their matrix clause“ (Ramm 2012: 392).

Nicht alle *indem*-Sätze wurden nach 1950 allerdings zu *wobei*-Sätzen. In anderen Fällen ist eine Entsprechung zwischen *indem* in den älteren Übersetzungen (19.b–f) und *während* in den neueren (19.g–h) zu erkennen:

19. a. “Sapete bene,” rispose ancora colui, *stirando, con tutt'e due le mani, la tovaglia sulla tavola* [...] (Manzoni 1840: 133)
- b. „Ihr wißt wohl,“ bedeutete ihn der Wirth, *indem er mit beiden Händen die Decke über den Tisch glatt zog* [...] (Leßmann 1827: 98)
- c. Ihr wißt ja, sprach jener wieder, *indem er mit beiden Händen das Tischtuch auf dem Tische glatt strich* [...] (Bülow 1837: 141)

- d. „Ihr wißt ja,“ antwortete der Wirth abermals, *indem er mit beiden Händen das Tafeltuch auf dem Tische glatt strich* [...] (Fink 1851: 146)
- e. „Ihr wisst wohl,“ nahm der andere das Wort, *indem er das Tischtuch mit beiden Händen glatt strich* [...] (Schuchter 1923: 157)
- f. „Höre“, sprach jener, *indem er das Tischtuch glattstrich* [...] (Lernet-Holenia 1950: 149)
- g. „Ihr wißt doch“, fuhr der Wirt fort, *während er mit beiden Händen das Linnen glattstrich* [...] (Junker 1960: 164)
- f. „Ihr wisst doch“, antwortete der Wirt, *während er das Tischtuch mit beiden Händen auf dem Tisch glattzupfte* [...] (Rymarowicz 1979: 145)
- h. „Weißt du“, fuhr der Wirt fort, *während er mit beiden Händen das Tischtuch glattstrich* [...] (Kroeber 2000: 153)

Im Gegensatz zu *indem*, das im jüngeren Neuhochdeutschen neben der temporalen auch immer die komitative Lesart zuließ, ist *während* heute kein temporal-komitativer Subjunktör. Es ist also nicht mit *dabei-* und *wobei-*Verknüpfungen äquivalent, denn „*während* bettet das im externen Konnekt bezeichnete Zeitintervall in das im internen bezeichnete ein, bei *dabei* und *wobei* ist dies umgekehrt. Das externe Argument von *während* darf nicht zeitlich ausgedehnter sein als das interne, das interne Argument von *dabei/wobei* nicht ausgedehnter als das externe“ (Breindl et al. 2014: 578). Mit anderen Worten drückt *während* die Relation des Backgrounds aus: Das interne Argument von *während*, d.h. das im *während*-Satz dargestellte Ereignis, umrahmt zeitlich die Handlung im externen Konnekt, also im übergeordneten Trägersatz. Bei *wobei* ist das nicht möglich.<sup>10</sup>

---

**10** Außerdem scheinen „komitative Ereignisverknüpfungen [...] einen höheren Grad an gemeinsamen Partizipanten und situativen Umständen zu fordern und können Ereignisse, die über die reine temporale Koinzidenz keinen weiteren Zusammenhang mehr aufweisen, schlecht verknüpfen“ (Breindl et al. 2014: 579). *Während* kann dagegen sowohl Ereignisse mit einem höheren Grad an gemeinsamen Partizipanten als auch „zwei ansonsten gänzlich unabhängige und nicht weiter miteinander verschränkte Ereignisse“ (Breindl et al. 2014: 579) verbinden. Dieser Unterschied hilft bei der Erklärung der Verwendung von *während-* und *wobei-*Sätzen als Entsprechungen für komitative Gerundio-Adjunkte im untersuchten Korpus jedoch weniger weiter als die oben dargestellte temporale Ereignissituierung: Eine „höhere Übereinstimmung in den Partizipanten und in der raumzeitlichen

Im untersuchten Korpus kommt nur eine Stelle vor, an der ein komitatives Gerundio-Adjunkt vor 1950 konsequent durch *indem*-Sätze wiedergegeben wurde und in den neueren Übersetzungen mal *während* und mal *wobei* vorliegt.<sup>11</sup> In allen anderen Fällen entschieden sich die Übersetzenden nach 1950 einstimmig entweder für *während* oder für *wobei* – wenn sie nicht das Problem umgingen und das Gerundio-Adjunkt als koordinierten Satz wiedergaben.

Das Kriterium der möglichen Interpretation der zeitlichen Ereignissituierung ist bei der Wahl zwischen *wobei* und *während* einschlägig. *Wobei* wird für die Wiedergabe komitativer Gerundio-Adjunkte verwendet, die so interpretiert werden (müssen), dass das Ereignis im Adjunkt den zeitlichen Rahmen des Ereignisses im Matrixsatz nicht übersteigt. Ein Beispiel dafür ist in 18.a zu sehen: Das spähende Blicke-Werfen begleitet die Handlung des Hereinkommens, es passiert *beim* Hereinkommen und nicht danach oder davor.<sup>12</sup>

Anders verhält es sich in 19.a: Hier kann es durchaus sein, dass der Wirt das Tischtuch (für eine längere Zeit) glattgestrichen und *währenddessen* geredet hat. Pragmatisches Wissen erlaubt diese Deutung. Diese Interpretation des italienischen Gerundio-Adjunkts ist allerdings nicht obligatorisch: Das semantisch unterspezifizierte Gerundio-Adjunkt kann als komitativ gedeutet

---

Situierung“ (Breindl et al. 2014: 571) ist im Fall der komitativen Gerundio-Adjunkte immer gegeben.

11 „[...] tornò indietro, e uscì dalla parte che gli veniva indicata, *scusandosi, con una sommissione, con un’umiltà affettata, che stentava a collocarsi nei lineamenti duri di quella faccia.*“ (Manzoni 1840: 124–125). Das Gerundio-Adjunkt wird von Fink (1851: 135), Schröder (1867: 126) und Schuchter (1923: 145–146) durch einen *indem*-Satz übersetzt. Rymarowicz (1979: 135) gibt es als *während*-Satz wieder: „[...] kehrte er um und ging durch jene Tür hinaus, die man ihm wies, *während er sich mit gespielter Unterwürfigkeit und Demut entschuldigte, die sich mit Mühe in den harten Gesichtszügen widerspiegelte.*“ Junker (1960: 153) und Kroeber (2000: 143) entscheiden sich für eine Übersetzung durch *wobei*: „[...] kam er zurück und ging durch die Tür hinaus, die ihm gezeigt wurde, *wobei er sich mit einer geheuchelten Unterwürfigkeit und Demut entschuldigte, die sich nur mit Mühe in seinen harten Gesichtszügen abzeichnete.*“ (Kroeber 2000: 143).

12 Das Gerundio-Adjunkt in der italienischen Vorlage hängt von der VP *entrò* ab, nicht von *a chiedere la carità*, wie es aufgrund mancher deutschen Übersetzungen scheinen könnte. Die Übersetzungen in 18.e und 18.g geben die syntaktische Struktur des Ausgangstexts am getreuesten wieder.

werden, wenn die Handlung des Glattstreichens eher als begleitender Umstand denn als temporaler Rahmen verstanden wird. Die Background-Lesart ist auch im italienischen Ausgangstext nicht ausgeschlossen. Wenn diese Lesart neben der komitativen vom Kontext her zugelassen ist, tendierten die Übersetzenden nach 1950 zu einer Wiedergabe durch *während*.

#### 4. Fazit und Ausblick

Der vorliegende Beitrag hat gezeigt, wie Übersetzungskorpora für die Untersuchung des diachronen Wandels der Zielsprache zur Anwendung kommen können. Dafür wurden Wiedergabestrategien für italienische postponierte komitative Gerundio-Adjunkte in neun deutschen Übersetzungen von Alessandro Manzoni's *Promessi Sposi* (1827. 1840) analysiert, um zu überprüfen, ob ein Wandel im Ausdruck der Komitativität im Deutschen im Übergang vom jüngeren Neuhochdeutschen (1800–1950) zur Gegenwartssprache (1950–) erfolgt ist. Dabei wurden sowohl Konstanten als auch Wandelerscheinungen beobachtet.

Eine Konstante stellt die Übersetzung komitativer Gerundio-Adjunkte durch VP- und SLF-Koordination dar. Sowohl VP- als auch SLF-Koordination können in den deutschen Übersetzungen zu einem Übergang von der semantischen Relation der Komitativität zu der der Narration führen, besonders wenn das Verb im ersten Konjunkt eine abgeschlossene Handlung beschreibt. Dadurch wird das Ereignis im zweiten Konjunkt nicht als mit dem Ereignis im finiten Matrixsatz kotemporal gedeutet, sondern als diesem zeitlich nachfolgend. Dieser Übergang könnte durch die Verwendung des komitativen Adverbkonnektors *dabei* blockiert werden. Auf diese Strategie griffen die Übersetzenden allerdings nur selten zurück.

Komitativität bleibt dagegen sowohl bei VP- als auch bei SLF-Koordination erhalten, wenn die Handlungen in den zwei Konjunkten durativ sind. In diesem Fall erweist sich die Koordination mit Subjektlücke als besonders geeignete Entsprechung für komitative Gerundio-Adjunkte.

Bei der Verwendung der Koordination mit Subjektlücke als Übersetzungsstrategie für komitative Gerundio-Adjunkte lässt sich kein Einfluss der diachronen Dimension feststellen. Diachron konstant bleibt auch die komitative Lesart deutscher Partizip-I-Adjunkte, die in allen

untersuchten Texten für die Wiedergabe komitativer Gerundio-Adjunkte zur Anwendung kommen – allerdings mit unterschiedlicher Häufigkeit in den einzelnen Übersetzungen. Diese Frequenzungleichheit wird von zwei Faktoren beeinflusst, einem diachronen und einem stilistischen. Im Übergang vom jüngeren Neuhochdeutschen zur Gegenwartssprache haben Partizip-I-Adjunkte einen Wandel erfahren, allerdings nicht in ihren syntaktischen und semantischen Eigenschaften, sondern in ihrer Häufigkeit und Komplexität. In den Übersetzungen, die vor 1950 entstanden sind, sind Partizip-I-Adjunkte durchschnittlich häufiger und länger als in den Texten, die nach 1950 verfasst wurden. Längere erweiterte Partizip-I-Adjunkte gelten in der Gegenwartssprache als stilistisch markiert und klingen veraltet. Wohl deswegen werden in den Übersetzungen, die nach 1950 angefertigt wurden, weniger komitative Gerundio-Adjunkte durch Partizip-I-Adjunkte wiedergegeben. Nur einfache Gerundio-Adjunkte, die nur aus der Verbform bestehen, oder kürzere, in denen das Gerundio minimal erweitert ist, werden nach 1950 durch entsprechend einfache Partizip-I-Adjunkte übertragen.

Auch in den Übersetzungen aus der Epoche des jüngeren Neuhochdeutschen ist eine stilistische Variation im jeweiligen Sprachgebrauch der Übersetzenden zu erkennen. Partizip-I-Adjunkte als Entsprechung für komitative Gerundio-Adjunkte finden sich besonders häufig in Texten von Übersetzenden, die gerne längere, komplexe Partizip-I-Adjunkte bildeten und somit auf diese Konstruktion auch für die Übertragung längerer Gerundio-Adjunkte zurückgreifen konnten. Das scheint jedoch nicht für alle Übersetzenden aus der Epoche des jüngeren Neuhochdeutschen akzeptabel gewesen zu sein: Auch vor 1950 bilden manche Übersetzende bevorzugt nur kürzere Partizip-I-Adjunkte und verwenden Partizip-I-Adjunkte entsprechend seltener für die Wiedergabe von Gerundio-Adjunkten.

Die markanteste Entwicklung, die sich im untersuchten Korpus feststellen lässt, hat in Bezug auf die subordinierenden Strategien zur Wiedergabe von Gerundio-Adjunkten stattgefunden. Durch die Korpusanalyse konnten der semantische Wandel des Subjunktors *indem* sowie das Aufkommen der Konnektoren *wobei* und *während* im Laufe des 20. Jahrhunderts verfolgt werden. Der Subjunktors *indem* drückte im jüngeren Neuhochdeutschen sowohl Komitativität als auch Background aus. Mit einem *indem*-Satz konnten also sowohl ein Nebenereignis, das das Hauptereignis im externen



Konnekt begleitet, als auch ein Ereignis, das dasjenige im externen Konnekt zeitlich umrahmt, ausgedrückt werden. *Indem* ermöglichte dadurch die Beibehaltung der inhärenten semantischen Vagheit der Gerundio-Adjunkte des italienischen Ausgangstexts, die nicht selten mehr als eine Interpretation der temporalen Situierung der dargestellten Ereignisse zulassen.

Im Laufe des 20. Jahrhunderts ist die temporale Lesart von *indem* verloren gegangen und die komitative Lesart peripher geworden. Die Übersetzenden, die sich nach 1950 für eine Wiedergabe durch eine subordinierte Satzstruktur entschieden haben, verwenden statt des alten komitativ-temporalen Subjunktors *indem* entweder den komitativen Postponierer *wobei* oder den temporalen Subjunktors *während*, die jeweils eine der möglichen Lesarten von *indem* übernehmen. *Wobei*-Sätze werden i.d.R. für die Wiedergabe komitativer Gerundio-Adjunkte benutzt, die eindeutig komitativ sind, in denen also ein Nebenereignis dargestellt wird, das mit dem Hauptereignis im Matrixsatz kotemporal ist und den zeitlichen Rahmen des Hauptereignisses nicht überschreitet. Wenn der italienische Ausgangstext dagegen ambig ist und das Gerundio-Adjunkt dort neben einer komitativen auch eine Background-Lesart zulässt, wenn also das Ereignis im Gerundio-Adjunkt dasjenige im Matrixsatz temporal umrahmen könnte, wird nach 1950 eine Übersetzung durch *während* bevorzugt.

Dass *indem* im Übergang zur Gegenwartssprache seine komitative und temporale Bedeutung verlor, war bereits aus der Forschungsliteratur bekannt. Die in diesem Beitrag dargestellte Analyse konnte aber eine zeitliche Einordnung für diesen Wandel geben: Der Übergang von *indem* vom temporalen in den instrumentalen Bereich muss in den 1950er Jahren erfolgt sein. Der genauere zeitliche Verlauf dieses Wandels sollte anhand einer diachronen Frequenzanalyse der Lesarten von *indem* in einem größeren Korpus deutschsprachiger Originaltexte überprüft werden. Eine solche Analyse ist aufwendig, weil die Semantik der Konnektoren in den aktuell verfügbaren Large-Text-Korpora nicht mitannotiert ist, könnte aber mehr Details zum Rückgang des komitativen Subjunktors *indem* und zum Aufkommen des komitativen Postponierers *wobei* liefern. ■

## Literaturverzeichnis

### Primärquellen

- Adelung 1801 = Adelung, Johann Christoph 1793–1801. *Grammatisch-Kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart*, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23. <https://www.woerterbuchnetz.de/Adelung> [abgerufen am 27.12.2023].
- Bülow 1837 = Manzoni, Alessandro 1837. *Die Verlobten. Eine mailänder Geschichte aus dem siebzehnten Jahrhunderte*. Zweite, völlig umgearbeitete Auflage. Üb. Karl Eduard von Bülow. Leipzig: Brockhaus.
- Fink 1851 = Manzoni, Alessandro 1851. *Die Verlobten. Eine mailändische Geschichte aus dem siebzehnten Jahrhundert*. Üb. Gottlob Fink. Stuttgart: Verlag der Franck'schen Buchhandlung.
- Grimm 1854 = Grimm, Jacob & Wilhelm Grimm 1854–1960. *Deutsches Wörterbuch*, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23, <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB> [abgerufen am 27.12.2023].
- Jünker 1960 = Manzoni, Alessandro 1960. *Die Verlobten*. Üb. Ernst Wiegand Junker. München: Winkler-Verlag.
- Kroeber 2000 = Manzoni, Alessandro 2000. *Die Brautleute. Eine Mailänder Geschichte aus dem siebzehnten Jahrhundert*. Üb. Burkhardt Kroeber. München / Wien: Hanser.
- Lernet-Holenia 1950 = Manzoni, Alessandro 1950 (1958). *Die Verlobten*. Üb. Alexander Lernet-Holenia. Zürich: Manesse-Verlag.
- Leßmann 1827 = Manzoni, Alessandro 1827 (1860). *Die Verlobten*. Üb. Daniel Leßmann. Berlin: Hofmann & Comp.
- Manzoni 1827 = Manzoni, Alessandro 1825–1827. *I promessi sposi. Storia milanese del secolo XVII scoperta e rifatta*. Milano: Vincenzo Ferrario.
- Manzoni 1840 = Manzoni, Alessandro 1840. *I promessi sposi. Storia milanese del secolo XVII scoperta e rifatta. Edizione riveduta dall'autore. Storia della Colonna Infame inedita*. Milano: Guglielmini e Radaelli.
- Rymarowicz 1979 = Manzoni, Alessandro 1979 (2010). *Die Verlobten*. Üb. Caesar Rymarowicz. Berlin: Aufbau Taschenbuch.
- Schröder 1867 = Manzoni, Alessandro 1867 (1879). *Die Verlobten*. Üb. Emilie Schröder. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Schuchter 1923 = Manzoni, Alessandro 1923. *Die Verlobten. Eine mailändische Geschichte aus dem 17. Jahrhundert*. Üb. Johanna Schuchter. München: Theatiner Verlag.

## Sekundärliteratur

- Altshuler, Daniel & Robert Truswell 2022. *Coordination and the syntax-discourse interface*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198804239.001.0001>
- Asher, Nicholas & Alex Lascarides 2003. *Logics of conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Assenzi, Lucia 2021. Scartabellando il manoscritto. Italienische komitative und elaborative Gerundio-Adjunkte in deutscher Übersetzung: Eine diachrone Pilotstudie. *Sprachwissenschaft* 46 (2): 143–177.
- Ballestracci, Sabrina & Claudia Buffagni 2016. La traduzione dei ‘gerundi italiani’ in tedesco. Un’analisi semantica esemplare. *Lingue, letteratura e culture migranti*, hrsg. von Ayse Saraçgil & Letizia Vezzosi. Firenze: Firenze University Press. 11–35. <https://dx.doi.org/10.36253/978-88-6453-414-5>
- Behrens, Bergljot & Cathrine Fabricius-Hansen 2002. Connectives in contrast: A discourse semantic study of Elaboration based on corpus research. *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*, hrsg. von Hilde Hasselgård. Boston: Brill. 45–61.
- Behrens, Bergljot & Cathrine Fabricius-Hansen 2003. Translation equivalents as empirical data for semantic/pragmatic theory. *Meaning through language contrast*, hrsg. von Katarzyna M. Jaszczolt, Ken Turner & Katarzyna Jaszczolt. Amsterdam: John Benjamins. 463–476.
- Behrens, Bergljot & Cathrine Fabricius-Hansen 2005. The relation Accompanying Circumstance across languages. Conflict between linguistic expression and discourse subordination. *SPRIKreports* 32.
- Behrens, Bergljot, Cathrine Fabricius-Hansen & Kåre Solfeld 2012. Competing structures: the discourse perspective. *Big Events, Small Clauses: The Grammar of Elaboration*, hrsg. von Cathrine Fabricius-Hansen & Dag Haug. Berlin / Boston: De Gruyter. 179–225. <https://doi.org/10.1515/9783110285864.179>
- Blanc, Ludwig G. 1844. *Grammatik der italienischen Sprache*. Halle: Schetschke.
- Blühdorn, Hardarik 2012. Zur Syntax adverbialer Satzverknüpfungen: Deutsch - Italienisch - Portugiesisch. *Deutsch im Sprachvergleich: Grammatiche Kontraste und Konvergenzen*, hrsg. von Lutz Gunkel & Gisela Zifonun. Berlin: De Gruyter. 301–331. <https://doi.org/10.1515/9783110284768.301>
- Breindl, Eva, Anna Volodina & Ulrich H. Waßner 2014. *Handbuch der deutschen Konnektoren. Bd. 2: Semantik der deutschen Satzverknüpfungen*. Berlin / Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110341447>
- Brodahl, Kristin K 2018. Zur Syntax und Semantik adverbialer Partizipialkonstruktionen mit dem Partizip 1 im Deutschen. *Deutsche Sprache* 46 (4): 289–314. <https://doi.org/10.37307/j.1868-775X.2018.04.02>
- De Roberto, Elisa 2012. *Le costruzioni assolute nella storia dell’italiano*. Napoli: Loffredo.
- Dirdal, Hildegunn 2019. Factors influencing the translation of -ing participial free adjuncts. Semantic role, context and a translator’s individual style. *Corpus linguistics, context and culture*, hrsg. von Viola

- Wiegand & Michaela Mahlberg. Berlin / Boston: De Gruyter. 197–222. <https://doi.org/10.1515/9783110489071-008>
- Fabricius-Hansen, Cathrine 2005. Elusive connectives. A case study on the explicitness dimension of discourse coherence. *Linguistics* 43 (1): 17–48. <https://doi.org/10.1515/ling.2005.43.1.17>
- Fabricius-Hansen, Cathrine & Bergljot Behrens 2001. Elaboration and related discourse relations viewed from an interlingual perspective. *SPRIKreports* 13.
- Fabricius-Hansen, Cathrine & Dag Haug (Hrsg.) 2012a. *Big Events, Small Clauses: The Grammar of Elaboration*. Berlin / Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110285864>
- Fabricius-Hansen, Cathrine & Dag Haug 2012b. Co-eventive adjuncts: main issues and clarifications. *Big Events, Small Clauses: The Grammar of Elaboration*, hrsg. von Cathrine Fabricius-Hansen & Dag Haug. Berlin / Boston: De Gruyter. 21–54. <https://doi.org/10.1515/9783110285864.21>
- Fretheim, Thorstein & Stig Johansson 2002. The semantics and pragmatics of the Norwegian concessive marker *likevel*: Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus. *From the COLT's Mouth ... and others': Language Corpora Studies, in Honour of Anna-Brita Stenström*, hrsg. von Leiv E. Breivik & Angela Hasselgren. Boston: Brill. 81–101.
- Gallmann, Peter, Heidi Siller-Runggaldier & Horst Sitta 2018. *Sprachen im Vergleich. Deutsch - Ladinisch - Italienisch: Der komplexe Satz*. Bozen: Ist. Pedagogisch Ladin.
- Haspelmath, Martin 1995. The converb as a cross-linguistically valid category. *Converbs in cross-linguistic perspective: Structure and Meaning of Adverbial Verb Forms, Adverbial Participles, Gerunds*, hrsg. von Martin Haspelmath & Ekkehard König. Berlin / New York: De Gruyter. 1–55. <https://doi.org/10.1515/9783110884463-003>
- Hasselgård, Hilde 2020. Corpus-based contrastive studies. Beginnings, developments and directions. *Languages in Contrast* 20 (2): 184–208. <https://doi.org/10.1075/lic.00015.has>
- Helland, Hans P. & Anneliese Pitz 2014. Participles in contrast. *Oslo Studies in Language* 6 (1): 229–250. <https://doi.org/10.5617/osla.717>
- Höhle, Tilman N. 1990. Assumptions about asymmetric coordination in German. *Grammar in Progress*, hrsg. von Joan Mascaró & Marina Nespor. Berlin / New York: De Gruyter. 221–236.
- Kortmann, Bernd 1991. *Free adjuncts and absolutes in English: Problems of Control and Interpretation*. New York: Routledge.
- Lonzi, Lidia 2001. Frasi subordinate al gerundio. *Grande grammatica italiana di consultazione. Vol. 2*, hrsg. von Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi & Anna Cardinaletti. Bologna: Il Mulino. 571–592.
- Marchel, Franz 1899. *Italienische Grammatik*. Innsbruck: Verlag der Wagner'schen Universitätsbuchhandlung.
- Masiero, Federica 2021. *Dabei*-Konstruktionen in geisteswissenschaftlichen Texten der deutschen Gegenwartssprache und ihre Übersetzung ins Italienische. *Muttersprache* 131 (2): 138–158.
- Nencioni, Giovanni 1993. *La lingua di Manzoni: Avviamento alle prose manzoniane*. Bologna: Il Mulino.
- Noël, Dirk 2003. Translations as evidence for semantics: an illustration.

- Linguistics* 41 (4): 757–785. <https://doi.org/10.1515/ling.2003.024>
- Pusch, Luise F. 1980. *Kontrastive Untersuchungen zum italienischen gerundio: Instrumental- und Modalsätze und das Problem der Individuierung von Ereignissen*. Tübingen: Niemeyer.
- Ramm, Wiebke 2012. German *wobei* clauses from a translation perspective. *Big Events, Small Clauses: The Grammar of Elaboration*, hrsg. von Cathrine Fabricius-Hansen & Dag Haug. Berlin / Boston: De Gruyter. 391–422. <https://doi.org/10.1515/9783110285864.391>
- Reich, Ingo 2009a. „Asymmetrische Koordination“ im Deutschen. Tübingen: Stauffenburg.
- Reich, Ingo 2009b. Ist Asymmetrische Koordination wirklich ein Fall asymmetrischer Koordination? *Koordination und Subordination im Deutschen*, hrsg. von Veronika Ehrich, Christian Fortmann, Ingo Reich & Marga Reis. Hamburg: Buske. 203–222.
- Riecke, Jörg 2021. *Geschichte der deutschen Sprache: Eine Einführung*, 2. Aufl. Ditzingen: Reclam.
- Schwarze, Christoph 1988. *Grammatik der italienischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Schwarze, Christoph 1995. *Grammatik der italienischen Sprache*, 2. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Serra Borneto, Carlo 1982. Zur Übersetzung des italienischen Gerunds ins Deutsche. Eine konfrontative Studie. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 35: 439–453.
- Solarino, Rosaria 1996. *I tempi possibili: Le dimensioni temporali del gerundio italiano*. Padova: Unipress.
- Ström Herold, Jenny & Henrik Henriksson 2022. Angekommen im Schwedischen? Deutsche Partizipialkonstruktionen in schwedischer Übersetzung. *Moderna språk* 116 (1): 67–97.
- Weisser, Philipp 2019. Implicational Complement Coordination and beyond: Towards a coherent theory of asymmetric coordination in German. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 38 (1): 81–121. <https://doi.org/10.1515/zfs-2019-0003>
- Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann & Bruno Strecker 1997. *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin / New York: De Gruyter.



Paar- und  
Mehrlingsformeln in  
juristischen Textsorten:  
Ergebnisse einer  
kontrastiven  
Korpusanalyse am  
Beispiel des  
Sprachenpaars Deutsch-  
Finnisch

**ANNIKKI LIIMATAINEN**

**Abstract** Gegenstand der Untersuchung sind Paar- und Mehrlingsformeln als Verbindungen hauptsächlich von zwei, gelegentlich von mehreren der gleichen Wortart angehörenden Wörtern, die durch eine Konjunktion oder Präposition miteinander verbunden sind, z. B. *mehrfach und beharrlich; verordnen oder bestimmen; Betrug und Schwindel*. Die Konstituenten bilden innerhalb des juristischen Kontextes eine semantische Einheit. Die Untersuchung verfolgt zwei Ziele. Erstens werden die deutsch- und finnischsprachigen Paar- und Mehrlingsformeln nach ihrem Auftreten in Rechtstexten sowie nach den sprach- und rechtssystemspezifischen Unterschieden untersucht. Zweitens soll geklärt werden, was in Übersetzungen von Rechtstexten mit diesen Formeln passiert. Als Untersuchungsmaterial dienen ursprünglich deutsch- und finnischsprachige Rechtstexte mit paralleler Thematik sowie übersetzte Texte. Aus Sicht der Phraseologieforschung sowie der Fachsprachenforschung sind Paar- und Mehrlingsformeln der deutschen und finnischen Rechtssprache der Gegenwart bisher nicht als Forschungsgegenstand gewesen. Im Vergleich zu früheren Untersuchungen (Lindroos 2015; Thielert 2016) besteht das Novum der vorliegenden Studie darin, dass die interdisziplinäre Analyseperspektive in der Linguistik und Translationswissenschaft angesiedelt ist. Anders als in den bisherigen Untersuchungen zu Phraseologismen der Rechtssprache (Lindroos 2015; Thielert 2016; Bielawski 2022) wird die Betrachtung in dem vorliegenden Beitrag nicht nur auf eine Textsorte, sondern auf mehrere Textsorten in verschiedenen Rechtsgebieten ausgeweitet.

**Schlagworte** Rechtssprache, Formelhaftigkeit, Fachphraseologismen, Paar- und Mehrlingsformeln, juristisches Übersetzen

## 1. Gegenstand und Zielsetzung der Untersuchung

Bei der Übersetzung von Rechtstexten bereiten nicht nur einzelne Termini, die zur Bezeichnung von juristischen Sachverhalten, Tatbeständen oder Handlungen dienen, die größten Probleme. Darüber hinaus verbinden sich diese Termini in Fachtexten mit anderen Wörtern und bilden mit ihnen mehr oder weniger feste Wortverbindungen (z. B. Picht 1988: 187; Hudalla 2012: 101; Gruntar Jermol 2013: 94–95). Rechtstermini lassen sich in Rechtstexten jedoch nur begrenzt mit anderen Wörtern kombinieren.

Diese festen Wortverbindungen, d. h. Fachphraseologismen, geben einen bedeutenden Teil eines jeden juristischen Textes wieder (Gruntar Jermol 2013: 94; Bielawski 2022: 23–24).

Unter Fachphraseologismus versteht Gläser (2007: 487) „eine in einem bestimmten Bereich der Fachkommunikation lexikalisierte, usuell verwendete, verfestigte und reproduzierbare Wortgruppe, die in der Regel nicht idiomatisiert ist und keine expressiven oder stilistischen Konnotationen trägt“. Darüber hinaus müssen Fachphraseologismen laut Kühtz (2007: 87) „eine fachsprachlich spezialisierte Bedeutung bzw. eine fachlich bedingte Funktion haben“.

Während es sich bei Fachphraseologismen um stabile, kontextunabhängige lexikalische Einheiten handelt, können viele in der zeitgenössischen Rechtssprache verwendete Standardphraseologismen nur im Kontext ihrer tatsächlichen Verwendung in bestimmten wiederkehrenden Situationen und Textgattungen als Einheiten erkannt werden (Kjær 2007: 510).

Charakteristisch für die Rechtssprache ist die Formelhaftigkeit und Festigkeit, die von Fachphraseologismen bis zu mehr oder weniger umfangreichen formelhaften Texten mit festen Strukturen reichen. Wenn auch die Texte von mehreren nationalen Gerichten stammen, weisen sie innerhalb desselben Rechtssystems einerseits immer die gleiche Struktur auf, andererseits treten auch gewisse Textstellen immer wieder in der gleichen oder fast gleichen Form auf. Die Formelhaftigkeit und Festigkeit der Rechtssprache kommt demnach sowohl auf und unterhalb der Satzebene als auch auf der Textebene zum Vorschein.

Eine spezielle Gruppe innerhalb der für die Rechtssprache typischen Phraseologismen (u. a. Routineformeln, Kollokationen, Funktionsverbgefüge, mehr oder weniger umfangreiche formelhafte Texte) stellen Paar- und Mehrlingsformeln dar, die nach einem speziellen Muster gebildet sind. Unter Paarformeln<sup>1</sup>, die die prototypische Mehrlingsformel ist, werden stabile Wortverbindungen aus zwei Wörtern der gleichen Wortart verstanden, die durch eine Konjunktion oder Präposition zu einer paarigen Formel verbunden sind (Fleischer 2001: 120), z. B. *schwerwiegend oder wiederholt*;

---

<sup>1</sup> auch phraseologische Wortpaare, Zwillingsformeln (Fleischer 2001: 120) oder Binomiale genannt (Fleischer 2001: 120; Donalies 2015: 28)



*wahren und verteidigen; (mit gegenwärtiger Gefahr für) Leib und Leben; gerecht und unpartaiisch.*

Paarformeln werden im System der Fachphraseologie produktiv verwendet und sind unter anderem in der Rechtssprache stark ausgeprägt. Wie alle Fachphraseologismen dienen auch Paar- und Mehrlingsformeln der möglichst eindeutigen, allseits abgesicherten Formulierung (Krzemińska-Krzywda 2010: 143) und der widerspruchsfreien Deutung der rechtlichen Inhalte (Płomińska 2015: 142). Das Vorkommen von Paar- und Mehrlingsformeln in der Rechtssprache lässt sich auf die Tradition der juristischen Sprache des jeweiligen Staates zurückführen (ausführlicher in Kap. 3).

Obwohl die Rechtssprache wegen ihres formelhaften Charakters und ihrer in mehr oder weniger unveränderter Form ständig wiederkehrenden, manchmal auch altmodischen Wendungen bekannt ist, sind die für die Rechtssprache charakteristischen Phraseologismen sowohl aus fachphraseologischer Sicht als auch aus dem Blickwinkel der Translationswissenschaft betrachtet noch ein weitgehend unerforschtes Gebiet. Es gibt einige Untersuchungen zu diesem Thema, die unterschiedliche Ansätze verfolgen, aber es fehlt an umfangreicheren Studien zu verschiedenen Textsorten in verschiedenen Rechtsgebieten. (Vgl. auch z.B. Kjær 2007: 514; Lindroos 2015: 196; Bielawski 2022: 23)

Seit dem frühen 19. Jahrhundert beschäftigt sich die germanistische Forschung mit Paarformeln in mittelalterlichen Rechtstexten, wobei der Schwerpunkt des Interesses häufig auf der Frage nach der Herkunft und der Abhängigkeit der Formeln von anderen Sprachen liegt. Die Beiträge zu semantischen Eigenschaften von Paarformeln und deren Funktion im Rechtstext sind überwiegend Einzelfalluntersuchungen, die sich lediglich mit einer oder zwei Formeln auseinandersetzen. (Thielert 2016: 15) Neben der 2016 erschienenen Doktorarbeit von Thielert zu *Paarformeln in mittelalterlichen Stadtrechtstexten* sind für die vorliegende Untersuchung von besonderem Belang die Doktorarbeiten von Lindroos (2015) zur Formelhaftigkeit in deutschen und finnischen Gerichtsurteilen und von

Bielawski (2022) zur juristischen Phraseologie in deutschen und polnischen Anklageschriften.<sup>2</sup>

Es kann gefragt werden, was der vorliegende Beitrag Neues zur Erforschung von Fachphraseologismen, der Rechtssprache sowie zum Übersetzen von juristischen Texten und Phraseologismen beitragen kann. Im Vergleich zu früheren Untersuchungen (Lindroos 2015; Thielert 2016) besteht das Novum der vorliegenden Studie darin, dass die interdisziplinäre Analyseperspektive in der Fachsprachenforschung, Phraseologieforschung und Translationswissenschaft angesiedelt ist. Anders als in den bisherigen Untersuchungen zu Phraseologismen der Rechtssprache wird die Prüfung in der vorliegenden Untersuchung nicht nur auf eine Textsorte (wie Strafurteile bei Lindroos 2015, mittelalterliche Stadtrechtstexte bei Thielert 2016, Anklageschriften bei Bielawski 2022), sondern auf mehrere Textsorten in verschiedenen Rechtsgebieten ausgeweitet. Aus Sicht der Phraseologieforschung sowie der Fachsprachenforschung sind Paar- und Mehrlingsformeln der deutschen und finnischen Rechtssprache der Gegenwart bisher nicht als Forschungsgegenstand gewesen.

Gegenstand des vorliegenden Beitrags sind die Paar- und Mehrlingsformeln der deutschen und der finnischen Rechtssprache der Gegenwart, deren Verknüpfungen zwischen Sprache, Fachwissen und Kultur aus der Perspektive der Wissenschaft und Praxis diskutiert werden. Die Untersuchung verfolgt zwei Ziele: Einerseits werden die deutsch- und finnischsprachigen Paar- und Mehrlingsformeln nach charakteristischen Bildungsmustern, der Sprach- und Rechtssystemspezifität, nach semantischen Eigenschaften und Funktionen sowie nach ihrem Auftreten in mehreren juristischen Textsorten des juristischen Fachdiskurses der Gegenwart untersucht. Andererseits soll geklärt werden, was in Übersetzungen mit den Paar- und Mehrlingsformeln passiert.

Es ist wichtig, die Untersuchung auf mehrere Textsorten der Rechtssprache auszudehnen, da sie etwas unterschiedliche Kategorien der Phraseologie und unterschiedliche Phraseologismen enthalten. Als Untersuchungsmaterial dienen deutsch- und finnischsprachige Rechtstexte mit paralleler

---

2 Eine ausführliche Übersicht über den Stand der Erforschung von Paarformeln gibt Thielert (2016: 15–69).

Thematik, aus dem Deutschen ins Finnische und aus dem Finnischen ins Deutsche übersetzte Texte, deutsch- und finnischsprachige Fassungen von ausgewählten Texten der Europäischen Union (EU), Lehrbücher sowie zwei- und mehrsprachige Rechtswörterbücher (s. ausführlicher Kap. 4).

In einem ersten Schritt werden zunächst die Paar- und Mehrlingsformeln aus dem zum Teil in elektronischer Form, zum Teil in Papierform vorliegenden Korpus manuell ausgesondert. Um als eine rechtssprachliche Paar- bzw. Mehrlingsformel im Sinne der vorliegenden Untersuchung zu gelten, hat die Formel eine ausreichende Regelmäßigkeit und Häufigkeit im einzelsprachigen Korpus aufzuweisen. In einem zweiten Schritt werden die herausgefilterten Formeln nach Strukturtyp sowie nach semantischer Beziehung der Komponenten in Kategorien eingeteilt und miteinander kontrastiv verglichen. In einem dritten Analyseschritt wird kurz diskutiert, ob die in den Textsorten des Rechtsfindungsverfahrens und beurkundenden Textsorten herausgefundenen Paar- und Mehrlingsformeln textsortentypischen bzw. -spezifischen Charakter haben können. Abschließend soll die Rechtssystemabhängigkeit der Formeln sowie die Problematik der Äquivalenz anhand bisheriger Untersuchungen und gesammelten Belegen aus dem Forschungsmaterial, d. h. Übersetzungen für normative, informative sowie allgemeine juristische oder gerichtliche Zwecke, diskutiert werden.

## 2. Definition und formale Eigenschaften

Paar- und Mehrlingsformeln sind stabile Konstruktionen entweder aus 1) zwei, gelegentlich auch aus drei oder mehr, thematisch bzw. begrifflich zusammengehörigen Wörtern der gleichen grammatischen Wortart, die durch eine Konjunktion, eine Präposition oder  $\emptyset$  verbunden sind, oder aus 2) zwei identischen Wörtern, die durch eine Konjunktion oder eine Präposition verkettet sind (vgl. Burger/Buhofer/Sialm 1982: 37–38).

Paar- und Mehrlingsformeln bilden eine semantische Einheit, bei der die Reihenfolge der Konstituenten festgelegt ist. Stabilität erscheint hier vor allem als Einschränkungen in Artikelgebrauch und syntaktischer Erweiterung (beispielsweise durch Attribute), in lexikalischer Substitution

und Vertauschbarkeit sowie im Wechsel von Singular und Plural. (Fleischer 2001: 120) Fleischer (ebd.) hebt jedoch hervor, dass in den Fällen, in denen in der Reihenfolge von zwei verschiedenen Konstituenten prinzipiell beide Möglichkeiten zulässig sind, es zumindest eine Bevorzugung der Reihenfolge besteht.

Charakteristisch für die Paar- und Mehrlingsformeln ist die semantische Beziehung ihrer Komponenten zueinander. Die Bestandteile können entweder 1) Synonyme, 2) Antonyme oder 3) in anderer Weise durch semantische Nähe gekennzeichnet sein (Fleischer 1997: 106; Fleischer 2001: 120; Busse 2002: 410).

1) Die Bestandteile sind Synonyme bzw. „Beinahe-Synonyme“ (tautologische Formeln). Die Komponenten der Paar- und Mehrlingsformeln „haben ähnliche, aber keine völlig gleiche Bedeutung“ (Gläser 1986: 75), d. h. die Komponenten sind bedeutungsübereinstimmend (Donalies 2015: 31). Die Doppelung dient der Verstärkung, der Bekräftigung der Bedeutung des Ausdrucks (Donalies, ebd.), z. B. *Leib und Leben* wagen/einsetzen/riskieren<sup>3</sup> (Duden 2023, s. v. *Leib*). Für die Formeln (es ist) *recht und billig*<sup>4</sup> (Duden 2023, s. v. *billig*) sowie *Grund und Boden*<sup>5</sup> (Duden 2023, s. v. *Grund*) kann man ähnliche intensivierende Funktionen erkennen. Charakteristisch für diese

---

3 „Leib und Leben [alles] riskieren“; Leib und Leben „emotional verstärkend: die körperliche Unversehrtheit und das Leben“ (Duden 2023, s. v. *Leib*). „Der mittelhochdeutsche Ausdruck "lîp" ist mit dem Verb "bleiben" und "leben" verwandt. [...] In der Zwillingformel "Leib und Leben" hat "Leib" ursprünglich die gleiche Bedeutung wie Leben, wird im Zuge der Bedeutungsverschiebung von "Leben" zu "Person" und "menschlicher Körper" heute aber als körperliche Unversehrtheit verstanden“ (Redensarten-Index 2023, s. v. *leib und leben*). Hervorhebungen im Original.

4 angemessen, berechtigt, etwas ist [nur] recht und billig (*ist [nur] gerecht*) (Gebrauch: Rechtssprache) (Duden 2023, s. v. *billig*). „Billig“ entwickelt erst im 18. Jahrhundert die heute geläufige Bedeutung "preiswert". Vorher wurde "billig" als Synonym zu "recht" gebraucht und bezeichnete das natürliche Rechtsempfinden (Billigkeit) gegenüber dem kodifizierten Recht. In der früher üblichen Schreibweise "billich" ist die Formel seit dem 11. Jahrhundert belegt.“ (Redensarten-Index 2023, s. v. *recht und billig*) Hervorhebungen im Original.

5 Land-, Grundbesitz; [...] „seit dem frühen 15. Jahrhundert bezeugter Ausdruck der Rechtssprache“ (Duden 2023: s. v. *Grund*)

Formeln ist, dass die letztere Komponente zum einen den Gedanken der ersten Komponente wiederaufnimmt, um deren Sinn zu intensivieren und dem Gesagten mehr Festigkeit zu geben, zum anderen können durch die letztere Komponente bestimmte Besonderheiten der ersten Komponente unterstrichen werden (Thielert 2016: 16; s. auch Jarosz 2009: 19).

2) Die Bestandteile sind Antonyme, d. h. es handelt sich um Formeln mit semantisch gegensätzlichen Komponenten (kontrastierende oder polare Formeln) (Donalies 2015: 31). Das Verhältnis, in dem die Komponenten zueinanderstehen, ist entweder kontrastierend oder, falls die Formeln einen negativen Schluss aufweisen, als polar zu kennzeichnen (Thielert 2016: 46), z.B.<sup>6</sup>

1. *tot oder lebendig*<sup>7</sup> (Donalies 2015: 31)
2. Das Recht, von einem anderen ein *Tun oder Unterlassen* zu verlangen (Anspruch), unterliegt der Verjährung. (§194 BGB)

3) Die Bestandteile sind in anderer Weise durch semantische Nähe (vielfach in komplementärem Verhältnis, u. a. Verstärkung, Intensivierung oder Globalisierung) gekennzeichnet (Fleischer 2001: 120). Solche assoziative Verbindungen ähnlicher Begriffe zu mehr oder weniger irreversiblen Phrasen sind in der Rechtssprache häufig:

3. auf *Treu und Glauben*<sup>8</sup> [„im Vertrauen auf die Richtigkeit und Rechtschaffenheit; ohne nachzuprüfen“] (Redensarten-Index 2023, s.v. *Treu und Glauben*)
4. parhaan *ymmärryksensä ja omantuntonsa* mukaan – nach bestem *Wissen und Gewissen* (Hakulinen 1974: 645)
5. *Hab und Gut* („alles, was man besitzt“) (Duden 2023, s.v. *Hab und Gut*).

<sup>6</sup> Die Belege in Kap. 2 und 3 stammen teils aus der Primärliteratur, teils aus der Sekundärliteratur.

<sup>7</sup> Kursivschrift in den Belegen durch die Verfasserin.

<sup>8</sup> „Im 16. Jahrhundert wurde aus der Paarformel ein juristischer Begriff, nämlich eine Verdeutschung des lat. *bona fides*. In dieser Form hat es auch Eingang in das bürgerliche Gesetzbuch gefunden (*treu und Glauben schwören* u. a.)“. (Redensarten-Index 2023, s. v. *treu und glauben*) Hervorhebung von der Verfasserin.

Die Bedeutung der Konstruktionen einer Paar- oder Mehrlingsformel ist entweder eine an die Kombination der Komponenten gebundene Metapher (Fleischer 1997: 106; Busse 2002: 410)

6. Ilmoitamme viimeisen *tahtomme ja testamenttimme* olevan, että [...] (Wir erklären als unseren letzten Willen und unser Testament, dass [...], Urkundenübersetzung<sup>9</sup>)
7. einverständliche Trennung von *Tisch und Bett*<sup>10</sup> (Stolze 2014: 333; Duden 2023, s.v. *Tisch*)

oder Nuancierung, Intensivierung, Verstärkung, Globalisierung oder sonstige Expressivierung der Bedeutung einer der Komponenten (Fleischer 1997: 106; Fleischer 2001: 121),

8. (einen Vertrag für) *null und nichtig* erklären (Duden 2023, s.v. *null* „(emotional verstärkend: [rechtlich] ungültig: null und nichtig sein“)
9. Strafantrag wurde *form- und fristgerecht* erstellt. (Stolze 2014: 328; Lindroos 2015: 217; OLG<sup>11</sup> des Landes Sachsen-Anhalt 2022, 7 U 76/21)
10. Ich schwöre, dass ich *treu und gewissenhaft* übersetzen werde. (Stolze 2014: 330)
11. *weder verwandt noch verschwägert* (Stolze 2014: 333)
12. Die Einziehung ist nur zulässig, wenn die Gegenstände zur Zeit der Entscheidung dem *Täter oder Teilnehmer gehören oder zustehen*. (StGB)
13. *natürliche oder juristische* Person (HbfGd)

Die Paarformeln kommen mit allen Hauptwortarten (Substantiv, Adjektiv, Adverb und Verb) vor (Fleischer 1997: 106–107; Fleischer 2001: 120). Die konjunkional verknüpften nominalen Paar- und Mehrlingsformeln werden

---

**9** Urkundenübersetzung als Quelle umfasst die von vereidigten Übersetzern aus dem Deutschen ins Finnische und aus dem Finnischen ins Deutsche übersetzten Texte (s. Kap. 4).

**10** von Tisch und Bett getrennt sein, leben („nicht mehr in ehelicher Gemeinschaft leben“) (Duden 2023, s. v. *Tisch*)

**11** OLG = Oberlandesgericht (s. Kap. 4)

im Deutschen zum Teil durch eine Präposition eingeleitet, die ein Teil der Formel sein kann (Busse 2002: 409), z. B. *auf Gefahr und Kosten* (HbfGd); *in Bausch und Bogen*<sup>12</sup> (Duden 2023, s.v. *Bausch*).

Bei den Wortpaaren wird die paarige Struktur häufig durch die Reimbindung hervorgerufen (Stab- oder Endreim) oder Wortpaare sind häufig durch Wörter gleicher Silbenzahl rhythmisch gegliedert (Gläser 1986: 73). Dies weist auf die einstige Rolle von Paarformeln in der oralen Tradition von Recht (Fleischer 1997: 106; Fleischer 2001: 120), und lässt die Formeln für den Sprachverwender unmittelbar als festgefügte Formeln erkennen,

14. *yhdessä ja yksissä tuumin* (de: gemeinschaftlich, gemeinsam und einvernehmlich)<sup>13</sup>
15. *schad- und klaglos* (HbfGd)
16. *Handel und Wandel*<sup>14</sup> (Duden 2023, s.v. *Handel*).

Das Entstehen vieler Paarformeln deutet aber auf die pragmatische Funktion der Bekräftigung von Rechtsakten hin (Busse 2002: 410),

17. Verstoß gegen *Treu und Glauben* (§242 BGB)
18. Ich erkläre, dass die nachstehenden Angaben *wahr und vollständig* sind.  
(HbfGd)

Häufig sind Paarformeln ein Teil größerer phraseologischer Einheiten. Sie sind z.B. fest an ein bestimmtes Verb gebunden und somit Komponente eines verbalen Phraseologismus (19) oder ein Teil einer Kollokation (8, 20, 21). Sie

- 
- 12 „(insgesamt, ganz und gar, ohne das Einzelne zu berücksichtigen: etwas in Bausch und Bogen verurteilen, ablehnen; aus der Rechts- und Kaufmannssprache, ursprünglich = Abmessung von Grundstücken ohne Rücksicht auf auswärts [= Bausch] oder einwärts [= Bogen] laufende Grenzstücke)“ (Duden 2023, s. v. *Bausch*)
  - 13 Sind etwaige deutschsprachige Entsprechungen im Korpus bzw. in den Fachwörterbüchern oder Nachschlagewerken nicht vorhanden, stammen alle Übersetzungen von der Verfasserin. Diese Übersetzungen sind mit der Abkürzung *de:* gekennzeichnet und sollen dem finnischunkundigen Leser ausschließlich als Verständnishilfe dienen.
  - 14 „veraltet: das gesamte geschäftliche und gesellschaftliche Leben und Treiben in einem Gemeinwesen“ (Duden 2023, s. v. *Handel*)

können aber auch eine Routineformel bilden, die situationsbezogen, darüber hinaus aber auch an den institutionellen Kontext gebunden ist (22), ein Teil einer Routineformel sein (6, 10, 18, 23) oder einen Terminus bilden (24, 25),

19. von *Tisch und Bett* getrennt sein / leben (Stolze 2014: 333; Duden 2023, s.v. *Tisch*)
20. für *tat- und schuldangemessen* halten (Lindroos 2015: 220)
21. *wörtliche oder tätliche* Beleidigung (HbfGd)
22. *Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben* (HbfGd; Urkundenübersetzung)
23. Minä N. N. *lupaan ja vakuutan kunnian ja omantuntoni* kautta, että [...] (OK)  
(de: Ich, N. N., verspreche und bestätige auf Ehre und Gewissen, dass ich [...])
24. Verstoß gegen *Treu und Glauben* (§242 BGB)
25. Gefahr für *Leib und Leben* (Duden 2023, s.v. *Leib*)

Mehrlingsformeln sind deutlich seltener als Paarformeln, sind aber in der Rechtssprache durchaus möglich wie die folgende Formel, die in verschiedenen deutschen Gesetzen neunmal auftritt:

26. Die Abgeordneten des Deutschen Bundestages werden in *allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer* Wahl gewählt. (GG Art 38)

### 3. Entstehung, Herkunft und Bedeutung von Paar- und Mehrlingsformeln und deren Auftreten und Funktion im Rechtstext

Paarformeln kommen u. a. in romanischen und germanischen Sprachen häufig vor (Kuusi 1971: 41) und sind ein vielgenutzter und alter deutscher Konstruktionstyp (Donalies 2015: 28). Sie entstammen ursprünglich mündlicher Tradition und wurden durch häufige Anwendung verfestigt (Jarosz 2009: 17). In vielen Fällen handelt es sich um alte Formeln, die seit Jahrhunderten in der Rechtssprache erhalten sind. Im Mittelalter und in der frühen Neuzeit waren Paarformeln in der deutschen Sprache hochfrequent, insbesondere in der Rechtssprache (Busse 2002: 410; Thielert 2016: 305). Sie dienten als praktisches mnemotechnisches Hilfsmittel, vor allem für die Rechtssprache (Jarosz 2009: 17). Thielert (2016: 198, 200, 239) erwähnt etwa



die mittelalterlichen Formeln *arm unde rîche* („alle, jedermann“), *roup unde diube/diepstal* („Raub und Diebstahl“).

Dem frühen Rechtsdenken wie auch der älteren Rechtssprache fehlte die Fähigkeit zur Abstraktion, woraus z. B. die den frühen juristischen Texten typischen Paarformeln zu erklären sind: Anstelle eines abstrakten Begriffs mit fester Bedeutung stand eine Paarformel (Letto-Vanamo 2002: 42). In Anbetracht der Rechtstexte wurden Paarformeln als eine frühe Form der Definition bezeichnet (Thielert 2016: 11). Dabei bilden sie juristische Begriffe wie beispielsweise *natürliche Person* (*phaffe oder leie*<sup>15</sup>; *frowe oder man*) oder *Liegenschaften* (*eygen unde erbe*) (Thielert 2016: 207–208, 211–212, 261, 312).

In juristischen Texten des deutschen Sprachraums haben die Formeln ihren Ursprung im deutschen Recht des frühen Mittelalters (Kjær 2007: 510). Zu dieser Zeit waren die örtlichen Rechtspraktiker keine professionellen Juristen, sondern Laien, die deutsches Recht (Land- und Stadtrechte) sowie örtlich gültige Bräuche anwendeten. Im Gegensatz zu den schriftlichen Texten des römischen Rechts wurde das deutsche Recht in öffentlichen Versammlungen jahrhundertlang nur in mündlicher Form zum Ausdruck gebracht. Daher war die Funktionsweise des Rechtssystems von der Ausdrucksikone von Formeln abhängig, die leicht zu merken und zu verstehen waren. Später im 12. und 13. Jahrhundert wurde das lokale deutsche Recht niedergeschrieben, und das Latein verlor allmählich seine Position als Hauptsprache der Rechtsdokumente. Durch diesen Prozess wurden viele grundlegende Rechtsgrundsätze, die in Paarformeln und anderen Phraseologismen zum Ausdruck gebracht wurden, beibehalten und in den letzten Jahrhunderten als stabilisierte Muster oder Ausdrücke weitergegeben, die in der heutigen Rechtssprache noch existieren. (Kjær 2007: 510)

Die amtlichen Landessprachen Finnlands sind Finnisch und Schwedisch und alle Gesetze wie alle amtlichen Texte liegen stets in den beiden Sprachen vor. Auch die Rechtsgeschichte Finnlands ist eng mit der Rechtsgeschichte Schwedens verknüpft. In der Geschichte Finnlands dauerte die Zeit der schwedischen Herrschaft vom 13. Jahrhundert bis zum Jahr 1809, danach

15 *”phaffe bezeichnet zumeist Weltgeistliche, also Angehörige des Klerus, die rechtlich gesehen über einen anderen Status verfügen als leien, also ‚Nichtgeistliche‘“* (Thielert 2016: 211).

war Finnland ein mit einer weitgehenden inneren Autonomie ausgestatteter Teil des Russischen Reiches. Finnland erlangte erst 1917 die vollständige staatliche Unabhängigkeit.

Bis gegen Ende des 19. Jahrhunderts war Schwedisch die einzige Amtssprache in Finnland. Daraus folgt, dass die finnische Rechtssprache mit den juristischen Termini und Formeln hauptsächlich deutlich jünger als die entsprechende schwedische Rechtssprache mit ihren Termini und Formeln ist. Einige juristische Übersetzungen ins Finnische wurden bereits während der schwedischen Herrschaft angefertigt, aber die entscheidende Entstehungsphase des juristischen Finnisch konzentriert sich auf die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts und den Beginn des 20. Jahrhunderts. Dies betrifft vor allem das Finnische als Sprache der Rechtswissenschaft, die früher überhaupt nicht existierte, da das Finnische unter den Juristen nicht eine Sprache der gegenseitigen professionellen Kommunikation und des rechtswissenschaftlichen Diskurses war. (Mattila 2017: 183) Für die Entwicklung des juristischen Finnisch wurden beispielsweise deutsche rechtswissenschaftliche Werke übersetzt (Fonsén 2011: 186; Mattila 2017: 183). Auch der Wortschatz der Gesetzessprache stammt weitgehend aus dieser Zeit (Mattila 2017: 183).

Aufgrund ihrer einfachen Struktur scheinen sich Paarformeln leicht über Sprachgrenzen hinweg bewegen zu können. Ins Finnische wurden Paarformeln aus germanischen Sprachen, insbesondere aus dem Schwedischen, übernommen. Paarformeln haben eine feste Tradition bereits in der älteren geistlichen Literatur Finnlands. Neben den entlehnten Paarformeln treten im Finnischen auch alte einheimische Paarformeln auf. (Kuusi 1971: 41)

Bereits seit dem Mittelalter war die deutsche Sprache die *Lingua franca* des Ostseeraums, genauer gesagt sie war seit der Hansezeit bis in die 1930er Jahre die Sprache des Handels, der Kultur und der Wissenschaft (Liimatainen 2011: 53; Mattila 2017: 324–325). Wie die deutsche Sprache haben auch das deutsche Rechtssystem und die deutschsprachige Rechtskultur einen bedeutenden Einfluss in Finnland ausgeübt. Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts studierten finnische Rechtsgelehrte normalerweise in Deutschland und brachten von dort aus neuestes Rechtsdenken nach Finnland. Auf sprachlicher Ebene führte dies dazu, dass speziell in der

rechtswissenschaftlichen Literatur der finnische Rechtsstil weitgehend deutschen Vorbildern entspricht. Die Präsentationen sind nach deutscher Art aufgebaut, die Ausdrucksweise ist geprägt von Systematik, aber auch Abstraktion und Schwere. (Mattila 2017: 327) Was dabei die Bedeutung des Schwedischen für die finnische Sprache ist, ist schwerlich genau einzuschätzen, denn es ist nicht immer deutlich zu erkennen, ob ein Terminus oder eine Formel unmittelbar aus der deutschen Sprache oder über das Schwedische ins Finnische gelangt ist (Fonsén 2011: 197).

Neuerdings hat das Europarecht an Bedeutung gewonnen. Da die in Deutschland und Finnland in Kraft tretenden Verordnungen immer häufiger in der Europäischen Union vorbereitet werden und weil die in der EU erstellten Dokumente (z. B. Richtlinien und Gerichtsurteile) tatsächlich oder überwiegend Übersetzungen sind, gelangen ständig neue Termini und Formeln in beide Sprachen.

Wie in Einleitung (Kap. 1) bereits erwähnt, ist die Formelhaftigkeit ein zentrales Merkmal der Rechtssprache und hat mehrere wichtige Funktionen. Sie dient unter anderem der Rechtssicherheit, der Stabilität und der Kontinuität des Rechts. Viele rechtliche Handlungen werden durch formelhafte Sprache und formelhafte Wendungen durchgeführt, und die Gültigkeit dieser Handlungen wird durch Standardformulierungen und formelhafte Elemente garantiert.

Wie die Rechtssprache und die juristischen Termini sind auch Phraseologismen der Rechtssprache in ihrer Bedeutung an ein Rechtssystem gebunden (Kjær 2007: 508) und haben in der Rechtssprache eine fachspezifische Funktion. Sie sind durch eine relative Festigkeit erkennbar, die auf die durch Gesetze oder rechtliche Konventionen bedingte Sprachgebrauchssituation zurückzuführen ist. Sie spielen im Rechtssystem als Träger nationaler Identität (Grass 1999: 119) eine bemerkenswerte Rolle, denn sie spiegeln das einer Rechtskultur eigene juristische Denken wider.

Bezeichnend für die festen Wortverbindungen und Texte der Rechtssprache sind als gleichbleibende inhaltliche Bestandteile, die relativ stabile Zusammensetzung, die formelhafte Komposition der Komponenten sowie die Verbindung des gesamten Textes mit einer seine Hauptfunktion bestimmender Situation (Liimatainen/Ruusila 2016: 413). Die mehr oder weniger formelhaften Texte und Fachphraseologismen haben sich

insbesondere in vielfältigen sich wiederholenden und standardisierten Kommunikationssituationen etabliert, wie beispielsweise die formelhaften Kurztexpte im institutionellen Verkehr (Heirats- und Geburtsurkunde u. a.) sowie notarielle Urkunden (Testament, Vollmacht) (ausführlicher in Kap. 6). Darüber hinaus kennzeichnet sich das häufig durch einen hohen Grad an Konventionalisierung charakterisierte Gerichtsurteil durch einen sog. schablonenhaften Textrahmen sowie Routineformeln (Lindroos 2015: 200).

Paar- und Mehrlingsformeln sind nicht nur für die juristischen Textsorte charakteristischer Sprachgebrauch, sondern sie sind für Fachleute eindeutig und für das Verständnis und Verfassen von sachgerechten und rechtlich gültigen Texten in einer Sprache und in einem Rechtssystem unersetzbar (Krzemińska-Krzywda 2010: 145; Tabares Plasencia 2012: 321).

Für die Rechtssprache ist dies von großer Tragweite, denn hier haben jedes Fachwort, jede Formel und jeder Fachphraseologismus nicht nur eine fachsprachliche Bedeutung, sondern sie können auch rechtliche Folgen haben (Krzemińska-Krzywda 2010: 145), vgl. beispielsweise die Textsorten des Rechtsfindungsverfahrens (Eid und Versicherung an Eides statt) oder die notariellen Urkunden (Vollmacht, Testament). Genauso wie Termini enthalten auch Fachphraseologismen nicht-textliches Fachwissen, und häufig verlangen Gesetze, Rechtsnormen oder Konventionen die Verwendung bestimmter Wendungen, damit ein Text gesetzlich anerkannt und rechtsgültig ist und als Anlass für einen bestimmten Rechtsakt identifiziert werden kann (Hudalla 2012: 104–106; Krzemińska-Krzywda 2010: 145). Deutsche Gerichtsurteile werden beispielsweise durch Verlesung der Urteilsformel *Im Namen des Volkes* und Eröffnung der Urteilsgründe verkündet (§ 268 Abs. 1 StPO). Es handelt sich hierbei folglich um eine gesetzesbedingte Formulierung. Die Auslassung von rechtssprachlichen Phraseologismen verstößt gegen die Textsortenkonventionen und die Rechtsnormen, vgl. beispielsweise Eidesformeln in Kap. 6.

Fest ist die Mehrzahl der Fachphraseologismen der Rechtssprache jedoch nur innerhalb eines juristischen Kontextes, d. h. die Stabilität von Fachphraseologismen ist erfassbar „nur in ihrer Abhängigkeit von durch Gesetz oder Konvention festgelegten fachlichen Situationstypen“ (Kjær 1994: 323). Kennzeichnend für die juristischen Fachphraseologismen ist gerade die Kontextgebundenheit und die Situationsabhängigkeit, vgl. beispielsweise die

Urteilsformel *Die Klage wird als unbegründet abgewiesen* im Zivilverfahren (Kjær 1994: 323, 332–333) sowie die Gerichtsformel *Annettu kansliassa* im Rubrum in finnischen Strafurteilen (Lindroos 2015: 221). Der Grad der Festgeprägtheit juristischer Fachphraseologismen wird durch die Auftretenshäufigkeit im jeweiligen Fachdiskurs bestimmt.

Mit der Rechtssprache werden rechtliche Handlungen durchgeführt (Mattila 2017: 52). Daraus folgt, dass auch manche Phraseologismen der Rechtssprache Rechtshandlungen darstellen (Hudalla 2012) sowie in Übereinstimmung mit dem rechtlichen Ideal der Verbindlichkeit und Exaktheit für kommunikative Sicherheit sorgen (Wirrer 2001<sup>16</sup>, zitiert nach Lindroos 2015: 199), vgl. „Da die Beklagte die *Echtheit und Unverfälschtheit* der Namensunterschriften unter der Urkunde aber nicht bestritten hat“, [...] (OLG des Landes Sachsen-Anhalt 11.3.2022, 7 U 76/21).

Paar- und Mehrlingsformeln vereinfachen die Fachkommunikation und sichern eine objektive, juristisch nicht bedenkliche Interpretation der Sachverhalte. Sie dienen zu gewünschter Ausdruckssteigerung oder Präzisierung des Ausdrucks, indem der Gesamtwendung eine neue inhaltliche Bedeutung zukommt, die meistens nicht der Bedeutung der beteiligten Komponenten entspricht. (Müller 2009: 11–12) Auch synonyme Wörter haben Nuancenunterschiede: Paarformeln vertiefen und verstärken das Gesagte mehr als ein einzelnes Wort. Mit Hilfe von Paarformeln werden Oberbegriffe und Gegenteile hervorgehoben sowie das Verständnis von Synonymen gesichert (Mattila 2017: 117).

#### 4. Materialgrundlage und Methode

Der Fokus der vorliegenden Untersuchung liegt auf der Analyse von Paar- und Mehrlingsformeln, die in unterschiedlichen Textsorten der Rechtssprache wiederholt auftreten. Die deutsch- und finnischsprachigen Paar- und Mehrlingsformeln werden zunächst nach ihrem Auftreten in Rechtstexten sowie nach den Gemeinsamkeiten und den sprach- und

---

**16** Wirrer, Jan 2001. *Vry vnde quith aller rechticheit vnde tobehoringe* – Bremen 1474: Die Beurkundung einer Auflassung. Zur Formelhaftigkeit in mittelniederdeutschen Rechtstexten. *Phraseologie Amor. Aspekte europäischer Phraseologie*, hrsg. von Annelies Häcki Buhofer et al. Baltmansweiler: Schneider. S. 253–262. (Lindroos 2015: 287)

rechtssystemspezifischen Unterschieden untersucht. Anschließend soll geklärt werden, was in Übersetzungen mit diesen Formeln geschieht.

Das Ziel bei Materialerhebung war es, möglichst umfassendes und vielseitiges bilinguales Material zu erhalten, das eine qualitative Analyse auf Basis der oben formulierten Untersuchungsfragen ermöglichen würde. Da der Fokus des Interesses eine möglichst umfassende Deskription eines bisher kaum oder nur spärlich untersuchten Themas liegt, scheint es angebracht, einen in erster Linie qualitativen Forschungsansatz zu wählen. Die wenigen quantitativen Beobachtungen sind demnach ausschließlich als tendenziell zu verstehen und werden nicht statistisch gesichert.

Das Korpus gründet auf normative Textsorten (Gesetz, Verfassung, Verordnung, Richtlinie), Textsorten der Rechtsprechung (Gerichtsurteil, Beschluss), Textsorten des Rechtsfindungsverfahrens (Eid und Versicherung an Eides statt), auf beurkundende Textsorten, d.h. auf formelhafte Kurztexte im institutionellen Verkehr: standesamtliche Urkunden (u. a. Taufschein, Heiratsurkunde, Bescheinigung der Staatsangehörigkeit), notarielle Urkunden (u. a. Vollmacht, Testament), arbeitsrechtliche Unterlagen (Arbeitszeugnis, Arbeitsvertrag), buchhalterische und steuerrechtliche Unterlagen (u. a. Lagebericht der Geschäftsleitung, Steuererklärung) sowie auf Textsorten der Rechtswissenschaft und -ausbildung (u. a. Lehrbücher, Rechtswörterbücher und -lexika)<sup>17</sup>.

Die gesammelte Textbasis ist aus der folgenden Literatur zusammengestellt:

#### A) Deutschsprachiges Korpus

- *Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland* (GG), Art. 1–49, 56
- *Strafgesetzbuch Deutschland* (StGB): Allgemeiner Teil § 1–79
- *Bundesbeamtengesetz* (BBG) 2009, Art. 64
- *Bundesverfassungsgerichtsgesetz* (BVerfGG), Art. 11
- *Bundes-Verfassungsgesetz* (B-VG), Art. 62
- *Deutsches Richtergesetz* (DRiG) 2021, Art. 45
- Hanseatisches Oberlandesgericht (OLG) Hamburg, 2022 1 Ws 16/22, 1 Ws 16/22 - 1 OBL 76/21

---

**17** Die Textsortenklassifizierung basiert auf der Klassifizierung von Busse (2000).

- Oberlandesgericht (OLG) des Landes Sachsen-Anhalt, 2022, 7 U 76/21
- Oberlandesgericht (OLG) Rostock 5. Zivilsenat, 2021 5 U 55/17
- Schleswig-Holsteinisches Oberlandesgericht (OLG), 2022 16 U 181/21
- Thüringer Oberlandesgericht (OLG), 2020 5 U 134/19
- Richtlinie (EU) 2019/904 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2019
- Richtlinie (EU) 2022/1999 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 19. Oktober 2022
- Richtlinie (EU) 2022/2041 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 19. Oktober 2022
- Durchführungsbeschluss (EU) 2022/2079 des Rates vom 25. Oktober 2022
- Durchführungsbeschluss (EU) 2022/2080 des Rates vom 25. Oktober 2022
- Durchführungsbeschluss (EU) 2022/2087 der Kommission vom 26. September 2022
- Durchführungsverordnung (EU) 2021/934 der Kommission vom 9. Juni 2021
- Durchführungsverordnung (EU) 2022/2077 der Kommission vom 27. Oktober 2022
- Verordnung (EU) 2022/858 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 30. Mai 2022
- *Grundgesetz Finnlands*, § 1–32
- *Gesetz über konsularische Leistungen* 1999
- *Verordnung über Öffentlichkeit und gute Informationshandhabung bei der Tätigkeit von Behörden* 1030 1999
- *Beglaubigte Übersetzungen aus der finnischen Sprache*
- *Handbuch für Gerichtsdolmetscher* (HbfGd) 1998
- *Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher* (Kubacki 2015)
- *EUROPOL Multilingual Vocabulary* 1996
- *Austriazismen* 1993

## B) Finnischsprachiges Korpus

- *Suomen perustuslaki* (SP), § 1–32
- *Rikoslaki* (RL), Art. 1–21
- *Konsulipalvelulaki* 1999

- *Asetus viranomaisten toiminnan julkisuudesta ja hyvästä tiedonhallintata- vasta 1999*
- *Asetus virkavalasta ja virkavakuutuksesta sekä tuomarivalasta ja tuoma- rinvakuutuksesta 1987/1183, Art. 5, 7*
- *Oikeudenkäymiskaari (OK) 1734/4, Art. 44–45*
- *Tuomioistuinlaki 2016/673*
- Helsingin HO 2022/656
- Itä-Suomen HO 2021/129817
- Rovaniemen HO 2022/267
- Turun HO 2022/131760
- Vaasan HO 2022/102985
- Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2022/858, annettu 30 päi- vänä toukokuuta 2022
- Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2019/904, annettu 5 päivänä kesäkuuta 2019
- Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2022/1999, annettu 19 päivänä lokakuuta 2022
- Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2022/2041, annettu 19 päivänä lokakuuta 2022
- Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2021/934, annettu 9 päivänä kesäkuuta 2021
- Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2022/2077, annettu 27 päivänä loka- kuuta 2022
- Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2022/2087, annettu 26 päivänä syys- kuuta 2022
- Neuvoston täytäntöönpanopäätös (EU) 2022/2079, annettu 25 päivänä loka- kuuta 2022
- Neuvoston täytäntöönpanopäätös (EU) 2022/2080, annettu 25 päivänä loka- kuuta 2022
- *Beglaubigte Übersetzungen aus der deutschen Sprache*
- *Lainsäädäntösanasto 2022*
- *Tuomioistuinsanasto 2001*
- *EUROPOL Multilingual Vocabulary 1996*



Die Grundlage des Untersuchungsmaterials bilden das *Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland*, *Suomen perustuslaki* (de: Grundgesetz Finnlands), *Strafgesetzbuch Deutschland* sowie *Rikoslaki* (de: Strafgesetzbuch Finnlands). Des Weiteren besteht das ursprünglich deutsch- bzw. finnischsprachige Korpus aus je fünf Strafurteilen der deutschen Oberlandesgerichte (OLG)<sup>18</sup> und der finnischen Obergerichte (fi. *hovioikeus*, HO)<sup>19</sup>. Diese beiden Gerichte sind im Gerichtssystem Deutschlands bzw. Finnlands ordentliche Gerichte zweiter Instanz. Um ein möglichst repräsentatives Korpus zusammenzustellen, wurden Urteile in Deutschland aus fünf verschiedenen Bundesländern sowie in Finnland landesweit aus allen fünf Obergerichten gesammelt.

Der Eid und die Versicherung an Eides statt stellen ein eigenständiges Textmuster dar (Busse 2000: 672). Um die Eidesformeln dieser Textsorte näher zu betrachten, wurde das Korpus durch das *Bundesbeamten-gesetz*, *Deutsches Richtergesetz*, *Bundesverfassungsgerichtsgesetz*, *Asetus virkavalasta ja virkavakuutuksesta sekä tuomarivalasta ja tuomarinvakuutuksesta* 1987/1183 (de: Verordnung über den Amtseid und die Amtsversicherung sowie über den Eid und die Versicherung der Richter) sowie durch *Oikeudenkäymiskaari* (Prozessordnung Finnland) und *Tuomioistuinelaki* 2016/673 (Gerichtsgesetz) erweitert.

Um die Übersetzungsperspektive zu beleuchten, wurde in das Korpus neben den aus dem Finnischen ins Deutsche übersetzten Gesetzestexten (*Grundgesetz Finnlands*, *Gesetz über konsularische Leistungen*, *Verordnung über Öffentlichkeit und gute Informationshandhabung bei der Tätigkeit von Behörden*), Richtlinien, Durchführungsbeschlüsse und -verordnungen des Rates und der Kommission sowie beglaubigte Übersetzungen aus den beiden

**18** „Die ordentliche Gerichtsbarkeit wird [im vierstufigen Gerichtssystem der Bundesrepublik Deutschland] durch Amtsgerichte, Landgerichte, Oberlandesgerichte und durch den Bundesgerichtshof (den obersten Gerichtshof des Bundes für das Gebiet der ordentlichen Gerichtsbarkeit) ausgeübt“ (§ 12 Gerichtsverfassungsgesetz GVG).

**19** Im dreistufigen Gerichtssystem Finnlands gehören gemäß Kap. 1 § 2 *Oikeudenkäymiskaari* 4/1734 (Prozessordnung Finnland) zu den ordentlichen Gerichten Finnlands die Untergerichte erster Instanz (fi: *käräjäoikeus*), die Obergerichte zweiter Instanz (fi: *hovioikeus*) sowie der oberste Gerichtshof (fi: *korkein oikeus*) (<https://oikeus.fi/tuomioistuimet/fi/index.html>).

Sprachen aufgenommen. Da aus dem Deutschen ins Finnische übersetzte Gesetze und Verordnungen nicht zur Verfügung stehen, besteht das übersetzte Material für diese Textsorten aus den finnischen Originaltexten und ihren Übersetzungen ins Deutsche. Die deutsch- und finnischsprachigen Fassungen von Richtlinien und Verordnungen des Europäischen Parlaments und des Rates, Durchführungsbeschlüsse des Rates sowie Durchführungsverordnungen der Kommission entsprechen einander. Die in die Untersuchung einbezogenen Urteile, Richtlinien, Durchführungsbeschlüsse und -verordnungen wurden aus den aktuellsten in den Datenbanken *Gesetze im Internet*, *Finlex* und *EUR-Lex* veröffentlichten Texten ausgewählt, wobei als Auswahlkriterium festgelegt wurde, dass der Text nicht länger als 30 Seiten sein darf. Für die Übersetzungspraxis von besonderer Relevanz sind neben den Textsorten der EU vor allem beurkundende Textsorten, denn sie gehören zu den am häufigsten übersetzten Rechtstexten im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch (Oksanen/Santalahti 2020: 33). Das letztgenannte Subkorpus – beurkundende Textsorten – umfasst in beiden Sprachrichtungen Finnisch-Deutsch und Deutsch-Finnisch 30 Texte, die von vereidigten Übersetzern zur Verfügung gestellt wurden.

Das deutschsprachige Material wird zusätzlich mit Hilfe des *Handbuchs für Gerichtsdolmetscher* (HbfGd), herausgegeben vom Österreichischen Verband der Gerichtsdolmetscher, und des Lehrbuchs *Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher* von Kubacki (2015) verstärkt. Das HbfGd befasst sich mit der österreichischen Rechtsterminologie und enthält außerdem einen kurzen mehrsprachigen *Europol-Wortschatz* sowie den Wortschatz *Austriazismen: Ausdrücken des öffentlichen Bereichs in Österreich*. Berücksichtigt werden darüber hinaus Einträge in den mehrsprachigen Rechtswörterbüchern *Lainsäädäntösanasto* (2022, *Glossary of Legislative Terms*) und *Tuomioistuinsanasto* (2001, *Glossar der Gerichtsterminologie*). Um eine Vergleichbarkeit der Korpusgrößen zu gewährleisten, wurde für diese Untersuchung festgesetzt, dass die einzelsprachigen Korpora jeweils einen Mindestumfang von 500 Seiten haben sollten.

Der größte Teil des Materials liegt in elektronischer Form vor und steht in der das Bundesrecht beinhaltenden Datenbank *Gesetze im Internet* des Bundesministeriums der Justiz und des Bundesamtes der Justiz bzw. in der nationalen Datenbank *Finlex* des finnischen Justizministeriums frei zur Verfügung. Den Zugang zu Rechtsdokumenten der Europäischen Union bietet *EUR-Lex*. In Papierform wurden ausschließlich das *Handbuch für Gerichtsdolmetscher* (1998) und das Lehrbuch von Kubacki (2015) sowie von finnischen Übersetzern die unterschiedlichen Unterlagen und deren Übersetzungen sowohl aus dem Deutschen ins Finnische als auch aus dem Finnischen ins Deutsche zur Verfügung gestellt.

Aus diesen Texten werden zunächst alle Belege, die dem Struktur *a + Konjunktion bzw. Präposition + b; a, b + Konjunktion + c; a, b, c + Konjunktion + d* usw. entsprechen, manuell systematisch herausgefiltert. Damit bezüglich des Auftretens einer Paarformel im Untersuchungsmaterial eine ausreichende Häufigkeit und Regelmäßigkeit gegeben ist, wird festgesetzt, dass eine Paarformel jeweils in fünf deutsch- bzw. in fünf finnischsprachigen Texten, in der Forschungsliteratur bzw. in juristischen Wörterbüchern vorkommen soll. Bei der Kategorisierung der Analyseergebnisse wird auf das bisherige phraseologische Klassifizierungsmodell für Paar- und Mehrlingsformeln von Fleischer (2001) und Donalies (2015) sowie seine fachsprachenbezogene Differenzierung und Erweiterung nach Gläser (2007) und Kjær (2007) gestützt. Trotz der Tatsache, dass manche der Paar- und Mehrlingsformeln, die in bestimmten juristischen Sprachverwendungskontexten, wie etwa in Strafurteilen, in Testamenten oder in Eidesformeln, häufig vorkommen, nur in diesen juristischen Kontexten die verlangte Festigkeit besitzen und als Phraseologismen verstanden werden können.

Im Anschluss daran werden in einem zweiten Schritt die herausgefilterten deutsch- und finnischsprachigen Paar- und Mehrlingsformeln auf der Wortklasse basierend in drei Kategorien eingeteilt. Die Einordnung der im Korpus gefundenen Formeln in die Typologie ist jedoch nicht ganz einfach. Zwischen einem Adjektiv und einem Adverb gibt es keine scharfe Wortklassengrenze und ein Adjektivwort kann in einem Satz auch in der

Funktion eines Adverbs vorkommen (Hakulinen et al. 2004: 597). Abhängig von unterschiedlichen Kriterien für die Wortarteinteilung werden der Form nach mit den Adjektiven übereinstimmende Adverbien, die sog. Adjektiv-Adverbien, in den Grammatiken unterschiedlich eingeordnet. Weil sie sich in der deutschen Sprache morphologisch und oberflächensyntaktisch nicht von den Adjektiven unterscheiden, werden sie zum Teil zu den Adjektiven gerechnet, zum Teil aber den Adverbien zugeordnet, da sie sich tiefensyntaktisch sowie durch ihre semantischen Beziehungen von den Adjektiven unterscheiden (Fleischer 2001: 258). Folglich können auch die adjektivischen Wortpaare häufig nur prädikativ oder adverbial verwendet werden (Fleischer 1997: 107; Fleischer 2001: 118, 121). Da auch im untersuchten Korpus dieselben Formeln sowohl attributiv als auch adverbial verwendet werden, sind Adjektive und Adverbien in der vorliegenden Untersuchung in dieselbe Kategorie<sup>20</sup> eingeordnet (s. Tab. 1). Es ist außerdem Zweck dieser Auswertung festzustellen, wie sich die Belege gebildet haben. Nach der Analyse der syntaktischen Struktur der Formeln erfolgt noch die semantische Kategorisierung der Formeln (s. Tab. 2).

Im Rahmen dieser Untersuchung kann nicht im Einzelnen darauf eingegangen werden, ob die herausgefundenen Paar- und Mehrlingsformeln textsortenspezifisch, textsortentypisch oder auch textsortenübergreifend sein können, wie beispielsweise die Formel *tuomita sakkoon tai vankeuteen* (de: zu einer Geld- oder Freiheitsstrafe verurteilen), die im Korpus, und zwar im Strafgesetzbuch Finnlands und in mehreren Strafurteilen insgesamt 69-mal vorkommt und aus der Gesetzessprache stammt. Dafür müsste das Korpus noch erheblich erweitert werden. Die Textsortengebundenheit von Paar- und Mehrlingsformeln wird in Kapitel 6 jedoch kurz mit Hilfe von einigen Formeln und Textsorten besprochen.

Abschließend werden anhand des übersetzten Textkorpus die Lösungen der Übersetzer veranschaulicht und diskutiert. Für den Übersetzer ist die Gewissheit darüber, dass er es mit einem Fachphraseologismus zu tun hat,

---

**20** In ähnlicher Weise ordnet Busse (2002: 409) Adjektive und Adverbien in dieselbe Kategorie ein.

von großer Bedeutung. Die wörtliche Übersetzung von Fachphraseologismen kann häufig zu unüblichen Formulierungen führen.<sup>21</sup> Die Institutionalisierung der Phraseologismen der Rechtssprache bewirkt, dass bestimmte feste Formeln verwendet werden müssen, damit der Text rechtlich und gesetzlich anerkannt und entsprechend wirksam ist (Tabares Plasencia 2012: 321). Eine fehlerhafte Übersetzung eines Fachphraseologismus verändert laut (Krzemińska-Krzywda 2010: 147–148) „nicht nur den stilistischen Wert des Textes“, sondern sie „beraubt den Text seiner Fachlichkeit und mindert seinen Wert in Augen“ der Fachleute, die genaue Kenntnisse auf dem entsprechenden Fachgebiet besitzen. Eine fehlerhafte Übersetzung stört die Fachkommunikation und „kann sogar unerwünschte juristische Folgen haben“ (ebd.: 148), sodass eine beabsichtigte Rechtsfolge nicht eintritt (Kjær 1994: 325).

## 5. Paar- und Mehrlingsformeln im Vergleich

Die prototypische Mehrlingsformel ist die Paarformel. Die Ergebnisse der am ausgewählten Korpus juristischer Textsorten durchgeführten Untersuchung zeigen, dass Paarformeln auch in der Rechtssprache in allen grammatischen Wortarten weitaus die frequenteste und produktivste Gruppe sind. Tabelle 1. stellt die Verteilung der Belege nach Strukturtyp im Korpus dar. Die Zahlen beziehen sich auf die unterschiedlichen Formeln, nicht auf das Gesamtvorkommen der Paar- und Mehrlingsformeln.

---

**21** Besonders die Präsentationsweise, die das Wiederholen des Englischen begünstigt (z. B. *null and void and of no effect*), bereitet Probleme beim Übersetzen ins Finnische. Es ist häufig nicht einmal möglich, ähnliche Formeln in der finnischen Sprache zu finden, da das juristische Finnisch eine junge Sprache ist und nicht die gleichen Schichten wie das Englische hat. Wenn die englische Wiederholung ins Finnische übersetzt wird, kann das Ergebnis möglicherweise künstlich oder sogar problematisch sein. (Mattila 2017: 418)

**Tab. 1: Verteilung der Belege nach Strukturtyp**

Strukturtyp	Deutschsprachige Belege: absolute Belegzahl	Deutschsprachige Belege: Verteilung in %	Finnischsprachige Belege: absolute Belegzahl	Finnischsprachige Belege: Verteilung in %
Subst. + Subst.	29	51,8	29	60,5
Subst. + Subst. + Subst.	1	1,8	1	2
Adj./Adv. + Adj./Adv.	22	39,2	14	29,2
Adj./Adv. + Adj./Adv. + Adj./Adv.	0	0	1	2
Verb + Verb	3	5,4	3	6,3
Verb + Verb + Verb	1	1,8	0	0
Insgesamt	56	100	48	100

Es dominieren in beiden Korpora Paarformeln aus zwei Substantiven (Verteilung 51,8 % bzw. 60,5 %), aus Adjektiven bzw. Adverbien gebildete Paarformeln kommen in beiden Sprachen am zweithäufigsten vor (Verteilung 39,2% bzw. 29,2%), während aus Verben gebildete Formeln weitaus seltener in Erscheinung treten (Verteilung 5,4 % bzw. 6,3 %). Mehrlingsformeln kommen nur in kleiner Zahl vor: sowohl deutsch- als auch finnischsprachige Belege je 2 Stück (Belege 27, 28, 37).

27. *Vorgelesen, genehmigt, (und) unterschrieben.* (Urkundenübersetzung<sup>22</sup>)

28. rikos tehdään erityisen raa'alla, julmalla tai nöyryyttävällä tavalla (Rikoslaki; Urteile) (de: Das Verbrechen wird auf eine besonders brutale, grausame oder demütigende Weise begangen)

**22** Die Belege stammen in Kap. 5, 6 und 7 ausschließlich aus der Primärliteratur. *Urkundenübersetzung* als Quelle umfasst die von vereidigten Übersetzern aus dem Deutschen ins Finnische und aus dem Finnischen ins Deutsche übersetzten Texte. Da es viele Quellen gibt, ist es unmöglich, alle Fundorte nach den Belegen darzustellen. Beispielsweise enthält die Quelle *Urteile* mehrere Urteilstexte aus unterschiedlichen Quellen.

Was die deutschsprachigen Belege betrifft, dominiert in allen grammatischen Wortarten die Struktur des durch die Konjunktion *und* verbundenen Formeln (absolute Belegzahl: 44, Verteilung in Prozent 78,6; s. Belege 29–31). Dies entspricht auch den Untersuchungen von Jarosz (2009: 18) und Donalies (2015: 28), in denen gezeigt wurde, dass in der Gemeinsprache die Glieder der Mehrlingsformeln zu fast 80 % durch den additiven Konnektor *und* verbunden sind. Neben dem additiven *und* wird am zweithäufigsten der disjunktive Konnektor *oder* verwendet (Absolute Belegzahl: 11, Verteilung in Prozent 19,6; s. Belege 32–33). Ein weiteres Bildungsmuster besteht mit einem Beleg aus *weder – noch* (Beleg 34).

29. die öffentliche *Sicherheit und Ordnung* (GG)
30. Die Beschwerde ist *zulässig und begründet*. (Hanseatisches OG Hamburg).
31. *wahren und verteidigen* (GG)
32. gegen Auflagen *gröblich oder beharrlich* verstoßen (StGB)
33. wenn die Gegenstände zur Zeit der Entscheidung dem *Täter oder Teilnehmer gehören oder zustehen* (StGB)
34. *weder verwandt noch verschwägert* (HbfGd)

In den finnischen Belegen tritt als verbindende Konjunktion in allen grammatischen Wortarten am häufigsten die additive *ja* (de: und) (Absolute Belegzahl: 31, Verteilung in Prozent 64,6; s. Belege 35–37) vor. Neben dem additiven *ja* werden finnische Formeln in dieser Untersuchung ausschließlich durch die disjunktive Konjunktion *tai* (de: oder) verkettet (Absolute Belegzahl: 17, Verteilung in Prozent 35,4; s. Belege 38–40).

35. *etujen ja oikeuksien* valvomiseksi (Konsulipalvelulaki) (zur Bewachung ihrer Interessen und Rechte (Gesetz über konsularische Leistungen))
36. poikkeuksellisen *raaka ja julma* henkirikos (Vaasan HO 2022) (de: eine außergewöhnlich brutale und grausame Straftat gegen das Leben)
37. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät *lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset* voimaan ... (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2019/904) (Die Mitgliedstaaten setzen die Rechts- und Verwaltungsvorschriften in Kraft, die erforderlich sind, um dieser Richtlinie [...] nachzukommen. (Richtlinie (EU) 2019/904 des Europäischen Parlaments und des Rates)

38. tuomita *sakkoon tai vankeuteen* (Rikoslaki) (de: zu einer Geld- oder Freiheitsstrafe verurteilen)
39. jos muuntorangaistusta on pidettävä *kohtuuttomana tai tarkoituksettomana* (Rikoslaki) (de: wenn die Ersatzfreiheitsstrafe als unangemessen oder zwecklos angesehen werden muss)
40. jollei (jostakin) toisin *säädätä tai määrätä* (Konsulipalvelulaki) (soweit nicht etwas Anderes (über etwas) verordnet oder bestimmt ist (Gesetz über konsularische Leistungen))

Einen morphologischen Sondertyp stellen in beiden Sprachen die elliptischen Paarformeln dar, in denen der doppelte Zusammensetzungsbestandteil ausgelassen wird (Busse 2002: 410; Donalies 2015: 30). Im deutschsprachigen Korpus sind insgesamt 7 elliptische Paarformeln nachweisbar (4 substantivische und 3 adjektivische), im finnischsprachigen Korpus 3 Belege, die alle substantivische Formeln sind). Beispiele:

41. *Geheim- und Privatsphäre* (Urkundenübersetzung)
42. Strafantrag wurde *form- und fristgerecht* erstellt. (OLG des Landes Sachsen-Anhalt 2022, 7 U 76/21; Urkundenübersetzung)
43. *voimaantulo- ja siirtymäsäännökset* (Rikoslaki; Lainsäädäntösanasto)

Die Reihenfolge der Komponenten der Formeln ist in der Regel völlig festgelegt. Einige Ausnahmen sind im untersuchten Material jedoch zu finden, z.B.:

44. [...] eine Vermutung für die *Vollständigkeit und Richtigkeit* des darin urkundlich Erklärten [...] (58 Treffer in versch. Gesetzen; OLG des Landes Sachsen-Anhalt 2022, 7 U 76/21; HbfGd)  
 Die *Richtigkeit und Vollständigkeit* der Übersetzung wird bestätigt. (69 Treffer in versch. Gesetzen; Urkundenübersetzung; HbfGd)
45. *henkistä tai ruumiillista* kärsimystä (Rikoslaki; de: seelisches oder körperliches Leiden)
46. *ruumiillista tai henkistä* kärsimystä (Rikoslaki; de: körperliches oder seelisches Leiden)



Wie die Fachphraseologismen im Allgemeinen sind die Paar- und Mehrlingsformeln in der Regel nicht-idiomatisch. Einige wenige idiomatische bzw. teil-idiomatische Formeln kommen im untersuchten Korpus jedoch vor, z.B.

47. einverständliche Trennung von *Tisch und Bett* (BGB)  
48. Dieser schwerwiegende Eingriff müsse allerdings hinter dem Schutz von *Leib und Leben* der Untersuchungsgefangenen [...] (204 Treffer in versch. Gesetzen; Hanseatisches OLG Hamburg)

Was die semantischen Kriterien betrifft, können bei den Formeln zwischen 1) Formeln mit Synonymen, 2) Formeln mit Antonymen sowie 3) assoziativen Formeln unterschieden werden. Die Tabelle 2 zeigt die semantische Kategorisierung der Formeln. Auch hier beziehen sich die Zahlen auf die unterschiedlichen Formeln, nicht auf das Gesamtvorkommen der Paar- und Mehrlingsformeln.

**Tab. 2: Verteilung der Belege nach semantischer Beziehung der Komponenten**

semantische Beziehung	Deutschsprachige Belege: absolute Belegzahl	Deutschsprachige Belege: Verteilung in %	Finnischsprachige Belege: absolute Belegzahl	Finnischsprachige Belege: Verteilung in %
Formeln mit Synonymen	Subst. 3 Adj./Adv. 1 Verb 1	insg. 8,9	Subst. 0 Adj./Adv. 0 Verb 0	insg. 0
Formeln mit Antonymen	Subst. 1 Adj./Adv. 2 Verb 0	insg. 5,4	Subst. 1 Adj./Adv. 4 Verb 0	insg. 10,4
assoziative Formeln	Subst. 26 Adj./Adv. 19 Verb 3	insg. 85,7	Subst. 29 Adj./Adv. 11 Verb 3	insg. 89,6
Insgesamt	56	100	48	100

Die Tabellenwerte verdeutlichen, dass assoziative Formeln in beiden Korpora in allen drei Wortarten in der Überzahl sind (Verteilung 85,7% bzw. 89,6%; Belege 37, 49–51). Wie in Kap. 2 bereits erwähnt, sind assoziative Verbindungen

ähnlicher Begriffe in der Rechtssprache häufig. Formeln mit synonymen Komponenten kommen im deutschen Korpus in allen Wortarten spärlich vor (insgesamt nur 8,9% von allen Belegtypen; Belege 52, 53), im finnischen Korpus sind keine Formeln mit synonymen Bestandteilen zu finden. Formeln mit Antonymen, d.h. mit semantisch gegensätzlichen Komponenten, sind in beiden Sprachen auf substantivische und adjektivische/adverbiale Formeln beschränkt (Belege 54, 55). Dieses Ergebnis widerspricht den Ergebnissen von Donalies (2015: 31). Ihre Untersuchungen befassen sich allerdings mit der deutschen Gemeinsprache: Hier sei die häufigste semantische Beziehung der Komponenten von Paarformeln die Synonymie (ebd.).

49. *Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben* (HbfGd; Urkundenübersetzung)

50. Die *Richtigkeit und Vollständigkeit* der Übersetzung wird bestätigt.  
(Urkundenübersetzung)

51. Minä N. N. *lupaan ja vakuutan* (Oikeudenkäymiskaari)

52. Die Mitgliedstaaten übermitteln die *Daten und Informationen* auf elektronischem Wege. (Richtlinie (EU) 2019/904 des Europäischen Parlaments und des Rates)

53. wenn die Gegenstände zur Zeit der Entscheidung dem Täter oder Teilnehmer *gehören oder zustehen* (StGB)

54. durch welche die Opfer *seelisch oder körperlich* schwer geschädigt werden  
(StGB)

55. Päätös x:stä tehdään *määräajaksi tai toistaiseksi*. (Lainsäädäntösanasto)

## 6. Textsortengebundenheit von Paarformeln

Wie in Kap. 4 bereits erwähnt, kann im Rahmen der vorliegenden Untersuchung nicht eingehend erörtert werden, ob die herausgefundenen Paar- und Mehrlingsformeln textsortenspezifisch, textsortentypisch oder auch textsortenübergreifend sein können. Für diesen Zweck müsste das Korpus noch erheblich erweitert werden, was im Rahmen dieser Untersuchung nicht möglich und auch nicht sinnvoll ist. Doch es soll dennoch im Folgenden als kleine Kostprobe mit Textsorten des Rechtsfindungsverfahrens und beurkundenden Textsorten gezeigt werden, dass mehrere juristische Paarformeln einen textsortentypischen bzw. -spezifischen Charakter haben, d.h. sie können nur an eine bestimmte Textsorte gebunden sein.

## A) Eid und Versicherung an Eides statt

Der Eid hat im Recht bereits seit Jahrhunderten ein besonderes Gewicht und spielt in der heutigen Rechtsordnung noch immer eine wichtige Rolle. Beispielsweise Zeugen, Richter, Staats- und Rechtsanwälte, Beamte und Träger politischer Ämter müssen einen Eid ablegen. (anwalt.de) Für diese Textsorte des Rechtsfindungsverfahrens ist die schriftliche Form nicht wesentlich, sondern die Tatsache, dass die Bedeutung der Botschaft auf der mündlichen Form und Präsentation basiert (Letto-Vanamo 2002: 43). Besonders in dieser Textsorte spiegelt sich die Idee der magischen Wiederholung in verschiedenen Ländern bis in die Neuzeit wider. Gleichzeitig betonen Wiederholungen Engagement und Prestige. (Mattila 2017: 117) In Deutschland hat der Richter vor Übernahme der Dienstgeschäfte folgenden Eid (gemäß Deutsches Richtergesetz DRiG § 38 Richtereid) in öffentlicher Sitzung eines Gerichts zu leisten:

56. Ich schwöre, das Richteramt getreu dem Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland und getreu dem Gesetz auszuüben, nach bestem *Wissen und Gewissen* ohne Ansehen der Person zu urteilen und nur der *Wahrheit und Gerechtigkeit* zu dienen, so wahr mir Gott helfe.

Dem deutschen Eid entspricht in Finnland die folgende Eidesformel in den beiden Landessprachen, die der Richter und andere Mitglieder des Gerichts vor Beginn ihrer Tätigkeit (gemäß *Tuomioistuinlaki* 25.8.2016/673, Teil 1, Kap. 1, § 7 und *Domstolslag* 673/2016, 1 kap., 7 §) zu leisten haben:

57. Minä N.N. *lupaan ja vakuutan kunniani ja omantuntoni* kautta, että minä toimin virassani perustuslakia ja lakia noudattaen, tuomitsen *oikeudenmukaisesti ja puolueettomasti* parhaan ymmärryksen mukaan sekä kunnioitan ihmisten yhdenvertaisuutta lain edessä.

Jag N.N. *lovar och försäkrar på heder och samvete* att jag i min tjänst ska följa grundlagen och övriga lagar, döma *rättvist och opartiskt* enligt bästa förstånd och respektera allas likhet inför lagen.

Deutsche Übersetzung der Verf.

Ich, N.N., verspreche und bestätige auf Ehre und Gewissen, mein Amt getreu dem Grundgesetz und dem Gesetz auszuüben, nach bestem Verständnis gerecht und unpartaisch zu urteilen sowie die Gleichheit der Menschen vor Gericht zu respektieren.

Wie den Eidesformeln zu entnehmen ist, enthalten die finnisch- und schwedischsprachigen Formeln dieselben Paarformeln. Wie auch diese Formeln beweisen, kann eine vollständige begriffliche Äquivalenz in der Regel nur in dem Fall vorliegen, wenn kein Wechsel von einem Rechtssystem zu einem anderen vollzogen wird. Dies ist grundsätzlich nur dann der Fall, wenn innerhalb eines zwei- oder mehrsprachigen Rechtssystems übersetzt wird, wie z. B. bei der Übersetzung von einer Amtssprache in die andere in Finnland, obwohl aus sprachlicher Sicht ein erheblicher Unterschied zwischen Finnisch und Schwedisch besteht. Entscheidend ist also nicht, ob beispielsweise die Ausgangssprache und die Zielsprache der gleichen Sprachfamilie angehören wie u. a. die deutsche und die schwedische Sprache. (Vgl. auch Galdia 2003: 10.)

Bevor das Amt angetreten wird, haben Beamtinnen und Beamte in Finnland folgenden Diensteid zu leisten:

58. Minä N.N. *lupaan ja vannon kaikkivaltiaan ja kaikkitietävän* Jumalan edessä, että minä virassani noudatan perustuslakeja ja muita lakeja sekä toimin *oikeudenmukaisesti ja puolueettomasti* kansalaisten ja yhteiskunnan parhaaksi. (Asetus virkavalasta 23.12.1987/1183, 2 luku, 5 §)

Jag N.N. *lovar och svär* vid Gud den *allsmäktige och allvetande*, att jag i min tjänst skall följa grundlagarna och andra lagar samt handla *rättvist och opartiskt* för medborgarnas och samhällets bästa. (Förordning om tjänsteed 23.12.1987/1183, 2 kap, 5 §)

Deutsche Übersetzung der Verf.

Ich N.N. verspreche und schwöre bei Gott dem Allmächtigen und Allwissenden, dass ich mein Amt gemäß dem Grundgesetz und der geltenden Gesetze ausüben

sowie dass ich gerecht und unparteiisch zum Wohle der Bürger und der Gesellschaft handeln werde.

Der entsprechende deutschsprachige Diensteid, in dem keine Paarformeln vorkommen, lautet wie folgt:

59. Ich schwöre, das Grundgesetz und alle in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Gesetze zu wahren und meine Amtspflichten gewissenhaft zu erfüllen, so wahr mir Gott helfe. (BBG § 64 Eidespflicht, Eidesformel)

Die Gebundenheit der Rechtssprache an ein Rechtssystem betrifft auch die deutsche Rechtssprache, was Auswirkungen auf die unterschiedlichen Termini und Fachphraseologismen bei einem Umzug von einem Land in ein anderes hat. Im Folgenden zuerst der deutsche Amtseid, der vom Bundespräsidenten bei seinem Amtsantritt geleistet wird (Beleg 60), danach das Gelöbnis, das der Bundespräsident in Österreich bei Antritt seines Amtes vor der Bundesversammlung leistet (Beleg 61):

60. Ich schwöre, dass ich meine Kraft dem Wohle des deutschen Volkes widmen, seinen Nutzen mehren, Schaden von ihm wenden, das Grundgesetz und die Gesetze des Bundes *wahren und verteidigen*, meine Pflichten gewissenhaft erfüllen und Gerechtigkeit gegen jedermann üben werde. So wahr mir Gott helfe. (GG § 56)
61. Ich gelobe, dass ich die Verfassung und alle Gesetze der Republik getreulich beobachten und meine Pflicht nach bestem *Wissen und Gewissen* erfüllen werde. (Bundes-Verfassungsgesetz, Artikel 62)

Aus den Belegen ist ersichtlich, dass solche Paarformeln wie *Wahrheit und Gerechtigkeit, wahren und verteidigen, lupaan ja vakuutan, lupaan ja vannon, oikeudenmukaisesti ja puolueettomasti, kaikkivaltiaan ja kaikkitietävän* in unterschiedlichen Eidesformeln vorkommen und für die Textsorte des Rechtsfindungsverfahrens spezifisch sind. Wie aus den Belegen noch deutlich hervorgeht, ist die Gebundenheit der Formeln an das jeweilige Rechtssystem.

## B) Beurkundende Textsorten

Paarformeln kommen in beurkundenden Textsorten, d.h. in formelhaften Kurztexen im institutionellen Verkehr (z.B. Heirats-, Geburts- und Lebenspartnerschaftsurkunde, Taufschein, Anerkennung der Vaterschaft, Ehevertrag, Bescheinigung der Staatsangehörigkeit) und in notariellen Urkunden (Testament, Vollmacht) sowie in ihren beglaubigten Übersetzungen häufig als Teil einer Routineformel vor. Als Beispiele dienen hier die Erklärung eines zuständigen Beamten in einer finnischen Geburtsurkunde und deren beglaubigte Übersetzung ins Deutsche (Beleg 62) sowie die Erklärung eines beeideten Übersetzers, um zu sichern, dass der Inhalt der Übersetzung dem Ausgangstext entspricht und bei Ämtern, Behörden und Gerichten offiziell anerkannt wird (Beleg 63):

62. Edellä olevan vakuutan *kunniani ja omantuntoni* kautta.

Obige Angaben versichere ich auf *Ehre und Gewissen*.

63. Hiermit wird die *Richtigkeit und Vollständigkeit* der voranstehenden Übersetzung der mir als Datei übermittelten Urkunde bescheinigt.

In finnischen Testamenten tritt häufig die Paarformel *tahto ja testamentti* als Teil einer Routineformel auf (Beleg 64):

64. Ilmoitamme viimeisen *tahtomme ja testamenttimme* olevan. että [...]

(Wir erklären als unseren letzten Willen und unser Testament, dass [...])

Diese textsortenspezifischen Paarformeln sind mit einer rechtlichen Bedeutung oder Funktion verbunden.

## 7. Kulturspezifik und Übersetzen von Paarformeln

Im letzten Analyseschritt soll die Rechtssystemabhängigkeit der Phraseologismen sowie die Problematik der Äquivalenz anhand bisheriger Untersuchungen und gesammelten Belegen aus dem Forschungsmaterial, d.h. Übersetzungen für normative, informative sowie allgemeine juristische oder gerichtliche Zwecke, diskutiert werden.

Die Institutionalisierung innerhalb des juristischen Diskurses, d. h. die Konventionalisierung in den verschiedenen juristischen Textsorten bewirkt, dass es für Nicht-Fachleute und Übersetzer schwierig ist, Fachphraseologismen im Ausgangstext zu erkennen und im Zieltext zu reproduzieren (Tabares Plasencia 2012: 318). Da sie nicht nur einzelsprachlich unterschiedlich (Gruntar Jermol 2013: 94), sondern auch vom jeweiligen Rechtssystem abhängig sind und aus diesem Grund häufig nicht in einem 1:1-Äquivalenzverhältnis zueinander stehen, stellen sie bei der Übersetzung von Rechtstexten ein Problem dar (Kjær 1999: 73), das auch laut Krzemińska-Krzywda (2010: 138) zu häufig außer Acht gelassen wird. Ein sicherer Umgang mit in Rechtstexten in unveränderter Form ständig wiederkehrenden Fachphraseologismen könnte eine spürbare Arbeitserleichterung für den Übersetzer oder Dolmetscher sein.

Ungeachtet der Tatsache, dass sowohl das deutsche und das österreichische als auch das finnische Rechtssystem auf dem römischen Recht basieren und zu dem kontinentaleuropäischen Rechtskreis (in Abgrenzung zum *Common Law*) zählen, existieren zwischen diesen Rechtssystemen zum Teil einerseits erhebliche Unterschiede, auch wenn die drei Rechtssysteme andererseits zahlreiche Gemeinsamkeiten enthalten. Während Finnland beispielsweise einheitsstaatlich organisiert ist, hat u. a. die Bundesrepublik Deutschland einen föderativen Staatsaufbau (Schafranek 2001: 117). Veranlasst durch zahlreiche historische, kulturelle und gesellschaftliche Einflüsse, aus der eine Rechtsordnung entstanden und gewachsen ist, stellt sie ein spezifisches System dar (Gruntar Jermol 2012: 54; Gruntar Jermol 2013: 95). Jede Rechtsordnung verfügt über eigene Regeln und Rechtsnormen, die die Rechtssprache entscheidend prägen, insbesondere was die Terminologie und Phraseologismen betrifft, die im Prinzip selbstständig sind.

Da die Rechtssprache rechtssystemabhängig ist, folgt daraus, dass die juristischen Termini und Fachphraseologismen im Unterschied zu Termini und Phraseologismen beispielsweise der Fachsprache der Technik, der Medizin, der Wissenschaft oder der Wirtschaft nicht universell, sondern normbedingt sind (Kjær 2007: 508; Grass 1999: 119). Auch wenn ein Staat als Rechtssprache eine Sprache verwendet, die auch in einem oder in mehreren anderen Staaten als Rechtssprache verwendet wird, sind Termini

und Fachphraseologismen nicht sprach-, sondern rechtssystemspezifisch (de Groot 1999: 12–13). In Bezug beispielsweise auf die deutsche Sprache kann festgestellt werden, dass es mehrere unterschiedliche Rechtssprachen gibt, nämlich die Rechtssprache der Bundesrepublik Deutschland, die Österreichs, die Liechtensteins, die der Schweiz, die der EU u. a. (de Groot 1999: 14).

Die Rechtssprache Österreichs ist grundsätzlich Rechtsdeutsch. Es existieren teilweise jedoch Unterschiede zwischen der bundesdeutschen Rechtssprache und der von Österreich. (Mattila 2017: 314) In der Untersuchung von Lohaus (2000), in der die wichtigsten Rechtsvorschriften der beiden Staaten analysiert wurden, wurden in österreichischen Texten etwa 650 Termini gefunden, die sich von den entsprechenden binnendeutschen Termini unterscheiden (Lohaus 2000<sup>23</sup>, zitiert nach Mattila 2017: 314). Die Unterschiede liegen darin, dass Österreich seit Jahrhunderten eine separate politische und administrative Einheit bildet, die geeignet ist, für Österreich charakteristische Begriffe, Termini und Ausdrücke hervorzubringen. So unterscheidet sich beispielsweise der Begriffsinhalt des Terminus *Mord* in der bundesdeutschen und der österreichischen Rechtssprache voneinander. (Mattila 2017: 314)

Auf Unterschiede stößt man nicht nur im Bereich der Begriffe und Termini, sondern auch bei Phraseologismen (Gruntar Jermol 2013: 99; Mattila 2017: 317; Jääskeläinen 2020: 166). Dies betrifft u. a. Kollokationen (z. B. *die Revision zurückweisen* (bundesdeutsche Rechtssprache; *der Revision nicht Folge geben* (österreichische Rechtssprache) (Mattila 2017: 317)), Routineformeln und Paarformeln (Beleg 65). Mit Routineformeln werden in der Rechtssprache teiltextspezifische Kommunikationsaufgaben vollzogen. Die Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts ergehen *Im Namen des Volkes* (§ 25 Abs. 4 BVerfGG), in Österreich werden die Urteile und Erkenntnisse *Im Namen der Republik* verkündet und ausgefertigt (§ 82 Bundes-Verfassungsgesetz).

---

23 Lohaus, M[arianne] 2000. *Recht und Sprache in Österreich und Deutschland. Gemeinsamkeiten und Verschiedenheiten als Folge geschichtlicher Entwicklungen. Untersuchung zur juristischen Fachterminologie in Österreich und Deutschland*. Gießen: Köhler (Mattila (2017: 507).



65. *Androhung oder Anwendung* von Gewalt (bundesdeutsche Rechtssprache)  
*Drohung mit Gewalt oder Gewaltanwendung* (österreichische Rechtssprache)  
 Verbot der *Androhung oder Anwendung* von Gewalt (bundesdeutsche  
 Rechtssprache)  
 Verbot der Drohung mit *Gewalt oder der Gewaltanwendung* (österreichische  
 Rechtssprache) (HbfGd 1998: 135, 139)

Diese Belege und sprachlichen Abweichungen zeigen deutlich die Unterschiede zwischen zwei Rechtssystemen, die zwar demselben Rechtskreis angehören und in denen dieselbe Sprache als Amtssprache verwendet wird, die sich aber trotzdem auf der Begriffs- und Ausdrucksebene voneinander unterscheiden. Diese sprachlichen Abweichungen müssen auch beim Übersetzen und Dolmetschen berücksichtigt werden. Infolgedessen muss beispielsweise ein auf die deutsche Rechtssprache spezialisierter Übersetzer zumindest über Grundkenntnisse der Rechtsordnungen aller deutschsprachigen Länder verfügen (Jääskeläinen 2020: 163).

Ein Begriff existiert nicht selten nur in der Ausgangsrechtsordnung. Daher ist es schwierig, nach Äquivalenten zu suchen oder gar von einer Volläquivalenz zu sprechen (Kjær 1999: 73; Gruntar Jermol 2009: 216; Hudalla 2012: 108). Wegen der Systemgebundenheit juristischer Begriffe kann eine vollständige begriffliche Äquivalenz nur in dem Fall vorliegen, wenn innerhalb eines zwei- oder mehrsprachigen Rechtssystems übersetzt wird, wie z.B. in Finnland, in Belgien oder in der Schweiz bei der Übersetzung von einer Amtssprache in eine andere. (de Groot 1999: 20; Ballansat-Aebi 2002: 283; Galdia 2003: 10). Besonders schwierig erweist sich laut Letto-Vanamo (2002: 46) und Berteloot (1999: 102) die Übersetzung von Rechtstexten aus solchen Bereichen, in denen die nationalen oder lokalen Eigenheiten stärker zum Ausdruck kommen, wie z.B. im Verfahrensrecht, in der Verwaltung, im Erbrecht oder im Familienrecht.

Im Folgenden soll anhand von Belegen aus dem gesammelten Korpus gezeigt werden, dass für das Übersetzen von Rechtstexten ein entsprechendes Fachwissen eine unabdingbare Grundvoraussetzung ist. Daneben muss bei jedem Text über die adäquate Übersetzungsstrategie entschieden werden, die vom Texttyp sowie von der Funktion abhängig ist, die die Übersetzung in der Zielkultur und Zielsprache hat.

Juristische Übersetzungen können laut Cao (2007: 10–12) je nach Zweck der Zieltexte in drei Kategorien eingeteilt werden. Juristische Übersetzungen für 1) normative Zwecke beziehen sich auf die Erstellung von gleichermaßen authentischen Rechtstexten in zwei- oder mehrsprachigen Gerichtsbarkeiten von innerstaatlichen Gesetzen, internationalen Rechtsinstrumenten und anderen Gesetzen. (Cao 2007: 10) Beispiele hierfür sind die Gesetzgebung in der zweisprachigen Gerichtsbarkeit Finnlands sowie die mehrsprachigen Gesetze der EU. In Anlehnung an Cao (2007: 10–11) sind im Fall der EU die authentischen Sprachfassungen der EU-Gesetze gleichwertig, da sie die gleiche Rechtskraft und den gleichen Wert haben. Sie werden in der Regel zunächst auf Englisch oder Französisch verfasst und dann in die anderen Amtssprachen übersetzt. Sie haben jedoch alle die gleiche Rechtskraft. In dieser ersten Kategorie juristischer Übersetzungen sind die Kommunikationszwecke der ausgangs- und zielsprachlichen Texte dieselben. (Ebd.)

Die Mehrsprachigkeit der EU stellt hohe Anforderungen an die Übersetzer. Einerseits muss erreicht werden, dass Richtlinien und Verordnungen der EU, die in allen Mitgliedstaaten ein Bestandteil der nationalen Rechtsordnung sind, in jedem einzelnen Mitgliedstaat nicht als Übersetzungen, sondern als authentische Texte angesehen werden, andererseits müssen die Fassungen in allen Sprachen der Mitgliedstaaten gleichzeitig inhaltlich absolut identisch sein. (Arntz 2010: 24)

Zweitens gibt es juristische Übersetzungen für 2) informative Zwecke mit konstitutiver oder beschreibender Funktion. Dazu gehört die Übersetzung von Gesetzen, Gerichtsentscheidungen, wissenschaftlichen Arbeiten und anderen Arten von juristischen Dokumenten, wenn die Übersetzung dazu bestimmt ist, den Ziellesern mit Informationen zu dienen. In der zweiten Kategorie ist die Ausgangssprache die einzige rechtlich durchsetzbare Sprache, während dies bei der Zielsprache nicht der Fall ist (Cao 2007: 11): Ein Beispiel hierfür ist die nicht amtliche deutsche Übersetzung der finnischen Verordnung *Asetus viranomaisten toiminnan julkisuudesta ja hyvistä tiedonhallintatavasta*, s. Beleg 67).

Drittens gibt es juristische Übersetzungen für 3) allgemeine juristische oder gerichtliche Zwecke. Solche Übersetzungen dienen in erster Linie der Information und sind in der Mehrzahl der Fälle beschreibend. Diese

Art von übersetztem Dokument kann in Gerichtsverfahren als Teil des urkundlichen Beweises verwendet werden. Originaltexte dieser Art können u. a. juristische Dokumente wie Klageschriften oder Schriftsätze, Verträge und Vereinbarungen sowie geschäftliche oder persönliche Korrespondenz, Aufzeichnungen, Zertifikate und Zeugenaussagen umfassen. Übersetzungen solcher Dokumente werden von Mandanten verwendet, die die Sprache des Gerichts nicht beherrschen, z. B. bei Schadensmeldungen oder von Rechtsanwältinnen und Gerichten, die ansonsten möglicherweise keinen Zugang zu den Originalen wie Verträgen, Korrespondenz oder anderen Aufzeichnungen und Dokumenten haben. Solche übersetzten Texte haben aufgrund ihrer Verwendung im Gerichtsverfahren rechtliche Konsequenzen. (Cao 2007: 12)

In der Praxis wird beispielsweise in Finnland in solchen Übersetzungen eine Erklärung des Übersetzers über die Qualität der Übersetzung und die Kompetenz des Übersetzers verlangt (Beleg 66), die sog. Beglaubigungsformel (Fleck 2003: 231):

66. Die *Richtigkeit und Vollständigkeit* der Übersetzung wird beglaubigt / bestätigt.

Im finnischen Originaltext *Asetus viranomaisten toiminnan julkisuudesta ja hyvästä tiedonhallintatavasta 1999/1030* (Beleg 67) handelt es sich bei erster Paarformel (*yksilöitä ja yhteisöjä*) um eine kumulative Norm (de: *Einzelpersonen und Körperschaften*), in der deutschen Übersetzung dagegen um eine alternative Rechtsnorm (*die Einzelpersonen oder Körperschaften*). In der Rechtssprache besteht laut Gruntar Jermol (2012: 56) eine eindeutige Trennung zwischen dem additiven Konnektor *und* sowie dem disjunktiven *oder*, aus welchem Grund eine unkorrekte Übersetzung zu einer unrichtigen Ausdeutung führen kann. Ist sich der Übersetzer derartiger Grundlagen nicht bewusst, kann im schlimmsten Fall die Rechtssicherheit gefährdet werden (ebd.).

67. [...] tietojen laatu erityisesti käytettäessä niitä *yksilöitä ja yhteisöjä* koskevan päätöksenteon pohjana tai *oikeuksien ja velvollisuuksien* osoittajina  
(*Asetus viranomaisten toiminnan julkisuudesta ja hyvästä tiedonhallintatavasta 1999/1030*)

[...] die Qualität von Informationen insbesondere dann verwirklicht wird, wenn sie als Grundlage für Beschlüsse verwendet werden, die *Einzelpersonen **oder Körperschaften*** betreffen oder wenn sie als Indikatoren für *Rechte und Pflichten* Verwendung finden.

(Verordnung über Öffentlichkeit und gute Informationshandhabung bei der Tätigkeit von Behörden 1030/1999)

68. Törkeä raiskaus

Jos raiskauksessa

[...]

4) rikos tehdään erityisen *raa'alla, julmalla tai nöyryyttävällä* tavalla tai

[...] (Rikoslaki 27.6.2014/509, Art. 20, § 2)

Deutsche Übersetzung der Verf.:

Schwere Vergewaltigung

Ein besonders schwerer Fall liegt in der Regel vor, wenn

[...]

4) das Verbrechen auf eine besonders brutale, grausame oder demütigende Weise begangen wird oder

[...]

69. Rikos on tehty erityisen *raa'alla tai julmalla* tavalla.

Vastaaja A kiistää, että teko olisi tehty erityisen *raa'alla ja julmalla* tavalla.

Poikkeuksellisen *raaka ja julma* henkirikos. (Vaasan HO 2022/102985)

Deutsche Übersetzung der Verf.:

Das Verbrechen ist auf eine besonders brutale oder grausame Art begangen worden.

Der Beklagte A bestreitet, dass die Tat auf eine besonders brutale und grausame Art begangen worden sei.

Ein außergewöhnlich brutales und grausames Verbrechen wider das Leben.

In der Analyse des finnischen Strafgesetzbuchs (Rikoslaki) sowie der gesammelten Urteile der Obergerichte zweiter Instanz kommen die Paarformeln *raaka tai julma* (de: brutal oder grausam) sowie *raaka ja*

*julma* (de: brutal und grausam) mehrmals vor (s. Belege 68, 69). Die Formel *raaka tai julma* beschreibt, dass die Tat entweder grausam oder brutal ist, während *raaka ja julma* beides ausdrückt. Beide Formeln beziehen sich auf das Merkmal des Mordes und der schweren Körperverletzung, der besonders brutalen oder grausamen Tatbegehung (Rikoslaki Art. 21, § 2, § 6). Beide Paarformeln sind häufig ein Teil der Routineformeln *Tappo / teko / pahoinpitely / rikos on tehty erityisen raa'alla ja julmalla tavalla* (de: Totschlag / Tat / Körperverletzung / Verbrechen ist auf eine brutale und grausame Weise ausgeführt worden) oder *Tappo / teko / pahoinpitely / rikos on tehty erityisen raa'alla tai julmalla tavalla* (de: Totschlag / Tat / Körperverletzung / Verbrechen ist auf eine brutale oder grausame Weise ausgeführt worden). Beide Komponenten der Paarformel *raaka* und *julma* haben in der Rechtspraxis ihre eigene Bedeutung erhalten, ungeachtet der Tatsache, dass sie in der Gemeinsprache häufig als Synonyme verwendet werden. Im deutschen Tatbestand des Mordes gibt es keine entsprechende Paarformeln, aber im StGB § 211 wird vorgeschrieben, dass ein Mörder ist, „wer [...] heimtückisch oder grausam oder mit gemeingefährlichen Mitteln oder um eine andere Straftat zu ermöglichen oder zu verdecken, einen Menschen tötet“.

Die deutsche Paarformel *Arg- und Wehrlosigkeit* bezieht sich auf das Mordmerkmal der Heimtücke. Dieses Merkmal ist im finnischen Rechtssystem unbekannt und somit auch die Paarformel *Arg- und Wehrlosigkeit*. Anders als die einzelnen Komponenten in den finnischen Paarformeln *raaka tai julma* sowie *raaka ja julma* sind *Arglosigkeit* und *Wehrlosigkeit* nicht selbstständige beschreibende Elemente, sondern das Opfer ist deswegen *wehrlos*, weil es *arglos* ist.

Anschließend soll anhand von Übersetzungen für normative, informative sowie allgemeine juristische oder gerichtliche Zwecke auf die Problematik der Äquivalenz eingegangen werden. Am meisten scheint sich die Entsprechung von Paarformeln in Eidesformeln und Versicherungen an Eides statt zu unterscheiden (vgl. Belege 56–61 in Kap. 6). Trotz der Identität des zu regelnden Sachverhalts, besteht selbst in den Sprachfassungen der EU-Gesetze nicht immer eine vollständige Parallelität.

70. Die Kommission hat Litauen konsultiert und den *unvermittelten und heftigen* Anstieg der *tatsächlichen und geplanten* öffentlichen Ausgaben, der [...]  
 (Durchführungsbeschluss (EU) 2022/2080 des Rates)

Komissio on asetuksen (EU) 2020/672 6 artiklan mukaisesti kuullut Liettuaa ja varmistanut niiden *toteutuneiden ja suunniteltujen* julkisten menojen *äkillisen ja voimakkaan* kasvun, jotka [...]

(Neuvoston täytäntöönpanoasetus (EU) 2022/2080)

71. Durchführungsverordnung (EU) 2022/2077 der Kommission vom 27. Oktober 2022 zur Benennung des Referenzzentrums der Europäischen Union mit Zuständigkeit für den *wissenschaftlichen und technischen* Beitrag zur *Einführung und Harmonisierung* der Methoden zum Schutz gefährdeter Rassen und zur Erhaltung der genetischen Vielfalt innerhalb dieser Rassen.

Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2022/2077, annettu 27 päivänä lokakuuta 2022, uhanalaisten rotujen säilyttämisessä ja kyseisten rotujen sisäisen geneettisen vaihtelun säilyttämisessä käytettävien menetelmien *vakiinnuttamiseen ja yhdenmukaistamiseen tieteellisellä ja teknisellä* panoksellaan osallistuvan Euroopan unionin vertailukeskuksen nimeämisestä.

72. Die Mitgliedstaaten setzen die *Rechts- und Verwaltungsvorschriften* in Kraft, die erforderlich sind, um dieser Richtlinie bis 3. Juli 2021 nachzukommen.

(Richtlinie (EU) 2019/904 des Europäischen Parlaments und des Rates)

Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät *lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset* voimaan viimeistään 3 päivänä heinäkuuta 2021.

(Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2019/904)

Member States shall bring into force the *laws, regulations and administrative provisions* necessary to comply with this Directive by 3 July 2021.

(Directive (EU) 2019/904 of the European Parliament and the Council)

Les États membres mettent en vigueur les dispositions *législatives, réglementaires et administratives nécessaires* pour se conformer à la présente directive au plus tard le 3 juillet 2021.

(Directive (UE) 2019/904 du parlement Européen et du conseil)

73. Die Maßnahmen der Mitgliedstaaten zur *Umsetzung und Durchführung* der Artikel 4 bis 9 der vorliegenden Richtlinie müssen den lebensmittelrechtlichen Vorschriften der Union entsprechen, damit [...]

(Richtlinie (EU) 2019/904 des Europäischen Parlaments und des Rates)

Jäsenvaltioiden tämän direktiivin 4–9 artiklan saattamiseksi osaksi kansallista lainsäädäntöä ja täytäntöönpanemiseksi toteuttamissa toimenpiteissä on noudatettava unionin elintarvikelainsäädäntöä, jotta [...]

(Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2019/904)

Vergleicht man die Paarformeln der deutschen und finnischen Fassungen in Belegen 70 und 71, fällt auf, dass hier von vollständiger Äquivalenz gesprochen werden kann (gleiche Bedeutung, vollständige Entsprechung, gleiche Idiomatizität, gleiche Struktur). In Beleg 72 geht es demgegenüber – was die deutsche Fassung betrifft – um partielle Äquivalenz: In dem kurzen Auszug aus der Richtlinie (EU) 2019/904 des Europäischen Parlaments und des Rates in den Sprachen Finnisch, Englisch und Französisch treten die Mehrlingsformeln *lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset / laws, regulations and administrative provisions / législatives, réglementaires et administratives nécessaires* auf, in der deutschen Fassung dagegen die Paarformel *Rechts- und Verwaltungsvorschriften*. Die Suche anhand der Formel *Rechts- und Verwaltungsvorschriften* liefert auf den offiziellen Webseiten der Europäischen Union EUR-Lex alleine für das Jahr 2022 insgesamt 762 Treffer, während die Suche *lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset* für dasselbe Jahr 303 Treffer liefert. Es muss allerdings berücksichtigt werden, dass die Suche auf den finnischsprachigen Seiten anhand der Grundform der Wörter

24 Arten von EU-Rechtsvorschriften sind EU-Verträge, Verordnungen, Richtlinien, Beschlüsse, Empfehlungen, Stellungnahmen, delegierte Rechtsakte und Durchführungsrechtsakte (Europäische Kommission).

(Nominativ) erfolgte und die Flexionsformen der Wörter in der Gesamtzahl nicht enthalten sind. In Beleg 73 handelt es sich um lexikalische Äquivalenz, in dem der Komponente *Umsetzung* in der deutschen Paarformel *Umsetzung und Durchführung* in der finnischen Fassung die Mehrwortbezeichnung *saattamiseksi osaksi kansallista lainsäädäntöä* entspricht.

74. Tässä laissa säädetään niistä konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen (SopS 50/1980) 5 artiklassa tarkoitetuista konsulitehtävistä, joita Suomen ulkomaanedustukseen kuuluvat diplomaattiset edustustot ja konsuliedustustot (edustusto) voivat hoitaa *yksityisen henkilön tai yhteisön* avustamiseksi tai niiden *etujen ja oikeuksien* valvomiseksi ja joiden hoitaminen kuuluu ulkoasiainhallinnon tehtäviin tämän lain tai muun lainsäädännön nojalla (konsulipalvelu).

(Konsulipalvelulaki 1999/498 1 §)

In diesem Gesetz sind mit konsularischen Leistungen solche in Artikel 5 des Wiener Abkommens über konsularische Beziehungen (SopS 50/1980) erwähnte konsularische Aufgaben beschrieben, die von zu Finnlands Auslandsvertretungen gehörenden diplomatischen Vertretungen und Konsularvertretungen (Vertretung) zur Hilfe von *privaten Personen oder Gemeinschaften* oder zur Bewachung ihrer *Interessen und Rechte* wahrgenommen werden können und deren Ausführung aufgrund dieses Gesetzes Aufgabe der Verwaltung der auswärtigen Angelegenheiten ist, soweit nicht etwas Anderes über Gewährung der Leistung *verordnet oder bestimmt* ist.

(Gesetz über konsularische Leistungen 498/1999 § 1)

In (74) handelt es sich um einen Auszug (§ 1 Allgemeine Bestimmungen) aus dem Gesetz *Konsulipalvelulaki* und dessen inoffizielle Übersetzung ins Deutsche. Im Originaltext sind zwei Paarformeln zu finden, denen in der Übersetzung zwei völlig äquivalente Paarformeln gegenüberstehen. Besonders interessant wird der Beispieltext durch die am Ende der deutschen Übersetzung hinzugefügte Paarformel *verordnet oder bestimmt*, die als Teil der Routineformel *soweit nicht etwas Anderes über Gewährung der Leistung verordnet oder bestimmt ist*, die die finnische Routineformel *tämän lain tai muun lainsäädännön nojalla* entspricht.



## 75. 19 artikla

*Voimaantulo ja soveltaminen*

Tämä asetus tulee voimaan [...]

(Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2022/858)

## Artikel 19

*Inkrafttreten und Geltungsbeginn*

Diese Verordnung tritt [...] in Kraft

(Verordnung (EU) 2022/858 des Europäischen Parlaments und des Rates)

## 76. LOPPUSÄÄNNÖKSET

## 31 artikla

*Voimaantulo ja soveltaminen*

Tämä asetus tulee voimaan [...]

(Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2021/934)

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

## Artikel 31

*Inkrafttreten und Anwendung*

Diese Verordnung tritt [...] Kraft.

(Durchführungsverordnung (EU) 2021/934 der Kommission)

Gegen Ende der finnischsprachigen Fassungen von Richtlinien und Verordnungen des Europäischen Parlaments und des Rates, von Durchführungsverordnungen der Kommission sowie in finnischen Gesetzen und Verordnungen tritt die Paarformel *voimaantulo ja soveltaminen* (en: *Entry into force and application*) mit 3 400 Suchergebnissen in EUR-Lex<sup>25</sup> und 1 477 Suchergebnissen in Finlex auf, die in deutschsprachigen Fassungen als Entsprechung die Formeln *Inkrafttreten und Geltungsbeginn* mit 1 115 Suchergebnissen bzw. *Inkrafttreten und Anwendung* mit 1 589 Suchergebnissen hat (Belege 75, 76). Die Suche nach denselben Paarformeln in deutschen Gesetzen und Verordnungen (Gesetze im Internet) ergibt

---

25 Stand 21.2.2023 (EUR-Lex, Finlex, Gesetze im Internet).

überraschenderweise nur zwei Vorkommen für die Formel *Inkrafttreten und Anwendung*, während die Suche nach der Formel *Inkrafttreten und Geltungsbeginn* null Ergebnisse liefert.

Die Übersetzung von öffentlichen beurkundenden Texten wird erforderlich, wenn damit ein Recht in einem anderen Land begründet werden soll (Stolze 2012: 276). Die zu übersetzenden Dokumente stehen in der Regel im Zusammenhang mit der Tätigkeit einer Behörde oder Justizeinrichtung. Die Dokumente sind fast immer mit Rechtswirkungen verbunden: Beispielsweise bringt die Anerkennung der Vaterschaft bestimmte Rechte und Pflichten für die Parteien mit sich. Zu einer rechtsgültigen Übersetzung gehört das Ausgangsdokument der Übersetzung, das vom beeideten Übersetzer untrennbar und nachweisbar daran befestigt wird, denn nur der Übersetzer kann wissen, aus welchem Dokument die Übersetzung erstellt wurde. (Auktorisoidun käytäjä ohjeet 2018) Der Textaufbau kann in einer derartigen Übersetzung nicht verändert werden, die Übersetzung soll vor allem genau sein (Stolze 2012: 276–277) und der Übersetzer versucht nicht, den Text einzubürgern (Auktorisoidun käytäjä ohjeet 2018).

Wegen der besonderen Beziehung von Recht und Sprache haben die rechtssprachlichen Phraseologismen nur selten Äquivalente in anderen Sprachen (Kjær 1994: 319–321; Kjær 2007: 508). Dies scheint neben den Eidesformeln vor allem idiomatische und teil-idiomatische Phraseologismen zu betreffen (s. Belege 77–79). Im deutschen Korpus kommen idiomatische und teil-idiomatische Paarformeln vor, die im Finnischen eine lexikalische Äquivalent haben oder für die es keine feste Entsprechung gibt und die deshalb durch Umschreibung übersetzt werden müssen.

77. für *tat- und schuldangemessen* halten  
olla tekoon ja syyllisyyteen nähden sopiva  
(Urkundenübersetzung)

78. *auf/ in Treu und Glauben* (§242 BGB; Schleswig-Holsteinisches OLG) – *hyvässä uskossa* (Hakulinen 1974: 559)

79. *Leib und Leben* – fehlt in Hakulinen (1974), Köbler (2004)

In Beleg (77) wird die Kollokation *für tat- und schuldangemessen halten* in der finnischen Übersetzung durch die Mehrwortbezeichnung *olla tekoon ja syllisyteen nähden sopiva* wiedergegeben. In Beleg (78) wird die Paarformel *auf/in Treu und Glauben* im Finnischen durch die Kollokation *hyvässä uskossa* (Hakulinen 1974: 559: in gutem Glauben)<sup>26</sup> wiedergegeben. Für *Leib und Leben* findet man im gemeinsprachlichen Großwörterbuch von Korhonen (2008: 988) als Entsprechungen die Lexeme *henki* oder *elämä*. Die Funktion dieser Entsprechungen ist weniger eindeutig als die der deutschen Paarformeln. Lexikalische Äquivalente werden aber auch bei nicht-idiomatischen neueren Paarformeln angetroffen, von denen das folgende Beispiel (Beleg 80), in dem die deutsche Paarformel *Daten und Informationen* als finnische Entsprechung das Wort *tiedot* hat:

80. Die *Daten und Informationen* werden in dem von der Kommission gemäß Absatz 4 des vorliegenden Artikels festgelegten Format übermittelt.  
(Richtlinie (EU) 2019/904 des Europäischen Parlaments und des Rates)

Tiedot on toimitettava komission tämän artiklan 4 kohdan mukaisesti vahvistamassa muodossa.

(Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2019/904)

Am Ende von deutschsprachigen Urkunden und Formularen findet sich gemäß § 13 Abs. 1 Beurkundungsgesetz häufig die Mehrlingsformel *Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben* (im gesammelten Korpus z. B. in Urkunden Sorgeerklärung beider Elternteile, Anerkennung der Vaterschaft und Zustimmung der Mutter), die in den der vorliegenden Untersuchung beigefügten Unterlagen wortwörtlich übersetzt worden ist und die in finnischer Sprache über eine Internetrecherche nicht auffindbar ist.

81. *Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben*  
Luettu ääneen, hyväksytyt ja allekirjoitetut

<sup>26</sup> Vgl. *hyvässä / huonossa uskossa (vilpittömässä, vilpillisessä mielessä) – in gutem / bösem Glauben* (Hakulinen 1974: 559)

Bei der Übersetzung von Fachphraseologismen der Rechtssprache liegen die Schwierigkeiten sowohl auf der Rezeptions- als auch auf der Übertragungsebene. Im Gegensatz zu Rechtstermini, über die man sich häufig in verschiedenen Quellen informieren kann, sind Fachphraseologismen nur selten in Nachschlagewerken zu finden. (Vgl. auch z.B. Gruntar Jermol 2013: 97; Lindroos 2015: 232) Dies betrifft insbesondere Rechtswörterbücher, von denen es vor allem für das Finnische nur einige wenige gibt und von denen insbesondere das umfangreichste Rechtswörterbuch von Hakulinen (1974) bereits ziemlich alt ist. Wie Lindroos (2015: 232) in ihren Untersuchungen festgestellt hat, sind beispielsweise für solche in finnischen Strafurteilen vorkommenden grundlegenden Paarformeln wie *tahallaan tai huolimattomuudesta* (vorsätzlich oder fahrlässig<sup>27</sup>), *kipu ja särky* (Schmerz und Leid) sowie *peruste ja määrä* (Rechtsgrund und Betrag) in den finnischen Rechtswörterbüchern deutschsprachige Entsprechungen nicht vorhanden.

Beim Übersetzen juristischer Texte ist man häufig auf Paralleltexte, d. h. auf Texte, die in der Zielsprache verfasst sind und dieselbe Textsorte repräsentieren wie der zu übersetzende Text, angewiesen (The Helsinki Term Bank for the Arts and Sciences, s. v. *rinnakkaisteksti*). Sie sind ein unerlässliches Hilfsmittel und als solches zweifellos empfehlenswert. Paralleltexte sind die Quelle zahlreicher nützlicher Informationen: von Angaben zu zielsprachlichen Termini bis zu Paarformeln und weiteren Fachphraseologismen. Paralleltexte sind in dieser Hinsicht auch deswegen unentbehrlich, da viele deutsche Wörterbücher juristische Termini und Phraseologismen aus Österreich und der Schweiz entweder gar nicht oder nur in einem geringeren Ausmaß verzeichnen (Kubacki 2015: 15). Aus diesen Gründen ist es wichtig, dass auch die Fachlexikographie ihr Augenmerk stärker als bisher auf Fachphraseologismen richtet.

## 8. Zusammenfassung und Diskussion

Paar- und Mehrlingsformeln der deutschen und finnischen Rechtssprache der Gegenwart sind bisher weder aus Sicht der Phraseologieforschung noch der Fachsprachenforschung oder der Translationswissenschaft

als Forschungsgegenstand gewesen. Die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung lassen sich daher nur begrenzt mit den Forschungsergebnissen von Thielert (2016) vergleichen, die ihre Untersuchung auf mittelalterliche Stadtrechtstexte, in denen sich Paarformeln in den unterschiedlichsten Rechtsbereichen in hoher Zahl nachweisen lassen, beschränkt. Für die in der vorliegenden Studie untersuchten Fragen haben auch die kontrastiven Arbeiten von Lindroos (2015) und Bielawski (2022), die sich auf die Formelhaftigkeit jeweils in nur einer Textsorte der Rechtssprache sowie darauf konzentrieren, welche Klassen fester Wortverbindungen in diesen Textsorten vorkommen, einen nur sehr begrenzten Aussagewert. In diesen beiden Untersuchungen treten Paarformeln in den gesammelten Korpora nur in geringem Maße auf. Anders als in den bisherigen Untersuchungen zu Phraseologismen der Rechtssprache (Lindroos 2015; Thielert 2016; Bielawski 2022) wurde die Betrachtung in der vorliegenden Untersuchung auf mehrere Textsorten in verschiedenen Rechtsgebieten ausgeweitet. Das Novum des vorliegenden Beitrags besteht darüber hinaus darin, dass die interdisziplinäre Analyseperspektive in der Linguistik und Translationswissenschaft angesiedelt ist.

Den Forschungsergebnissen zufolge sind Paarformeln ebenso wie juristische Begriffe und Termini rechtssystemspezifisch und kommen in verschiedenen Textsorten der Rechtssprache der Gegenwart in großer Zahl vor. Gewisse Formeln scheinen textsortentypisch bzw. textsortenspezifisch zu sein, gewisse textsortenübergreifend. Wie die gemeinsprachlichen Formeln sind auch die Formeln der Rechtssprache hauptsächlich Paarformeln, die in allen drei grammatischen Hauptwortarten vorkommen. Mehrlingsformeln treten nur einzeln auf.

In beiden Korpora in allen Wortarten sind assoziative Formeln in der Überzahl. Formeln mit synonymen Komponenten kommen im deutschen Korpus in allen Wortarten spärlich vor, im finnischen Korpus sind keine Formeln mit synonymen Bestandteilen zu finden. Formeln mit semantisch gegensätzlichen Komponenten sind in beiden Sprachen auf substantivische und adjektivische/adverbiale Formeln beschränkt. Häufig sind Paarformeln ein Teil größerer phraseologischer Einheiten. Sie sind

beispielsweise Komponente eines verbalen Phraseologismus oder ein Teil einer Kollokation bzw. einer Routineformel. Darüber hinaus können sie auch eine situationsbezogene Routineformel oder einen Terminus bilden.

Hinsichtlich der Übersetzungspraxis von Belang ist die Kenntnis von Phraseologismen, die in unterschiedlichen Textsorten der Rechtssprache auftreten, sowie deren Gesetzgebundenheit. Die Aufgabe des Übersetzers von Rechtstexten besteht darin, die juristische Botschaft zu verstehen und zu übermitteln. Patentlösungen für die Übersetzung von Phraseologismen der Rechtssprache gibt es nicht. Die Wahl der geeigneten Übersetzungsstrategie und des Übersetzungsverfahrens wird von juristischen Kriterien bestimmt. Rechtssprachliche Phraseologismen sind für den Textempfänger verständlich sowie mit Blick auf die angestrebte Wirkung der Übersetzung funktionsfördernd zu übersetzen, somit übersetzte Phraseologismen zur Realisierung der Textfunktion beitragen. Juristisches Vorwissen, Verständnis der Bedeutung und Funktion der Rechtsphraseologismen sowie zur Verfügung stehende Paralleltexte bieten dem Übersetzer eine Entscheidungsgrundlage, sodass er entsprechend der jeweiligen Situation und Funktion der Übersetzung, die sie in der Zielkultur hat, entscheiden kann, welche Lösung in der jeweiligen Situation am gerechtesten ist. Für die Übersetzungspraxis von besonderer Relevanz ist, dass der Übersetzer die Paar- und Mehrlingsformeln sorgfältig analysiert, um keine Bedeutungsänderungen in der Übersetzung zu verursachen. Er hat stets den für die jeweilige Textsorte typischen und mit einer rechtlichen Bedeutung oder Funktion verbundenen Ausdruck zu verwenden.

Die vorliegende Untersuchung gibt einen ersten Überblick über Paar- und Mehrlingsformeln in der deutschen und finnischen Rechtssprache der Gegenwart. Als Nächstes sollte das Vorkommen und die Funktionen weiterer Phraseologismen (vor allem Kollokationen, Routineformeln und formelhafte Kurztexpte) in unterschiedlichen juristischen Textsorten – auch in Rechtstexten der Europäischen Union – tiefgründig untersucht werden. Seit Beginn der Rechtssetzung der Europäischen Union sind viele neue Begriffe, Termini und Phraseologismen entstanden, die durch die Sprachfassungen zum Teil der nationalen Rechtssprachen werden. Sowohl bei der Übersetzung von EU-rechtlichen Texten als auch bei der sprachenpaarspezifischen

Übersetzung wäre für Übersetzer und Dolmetscher darin eine große Hilfe, wenn neben juristischen Termini auch juristische Phraseologismen in Rechtswörterbücher und Datenbanken einbezogen würden. **N**

ANNIKKI LIIMATAINEN

UNIVERSITÄT TAMPERE

[HTTPS://ORCID.ORG/0000-0002-1010-9945](https://orcid.org/0000-0002-1010-9945)

## Bibliographie

### Primärliteratur

- Asetus viranomaisten toiminnan julkisuudesta ja hyvästä tiedonhallintatavasta* 1999/1030. Finlex. [www.finlex.fi](http://www.finlex.fi).
- Asetus virkavalasta ja virkavakuutuksesta sekä tuomarinvalasta ja tuomarinvakuutuksesta* 1987/1183. Finlex. [www.finlex.fi](http://www.finlex.fi).
- AUSTRIAZISMEN *Ausdrücke des öffentlichen Bereichs in Österreich* 1993. Commission Européenne, Service de Traduction, Unité de Terminologie, Unité de Coordination Linguistique. (o.O.).
- BBG = *Bundesbeamtengesetz* 2009. [www.gesetze-im-internet.de/bbg\\_2009/](http://www.gesetze-im-internet.de/bbg_2009/).
- Beglaubigte Übersetzungen aus der deutschen Sprache.
- Beglaubigte Übersetzungen aus der finnischen Sprache.
- Bundes-Verfassungsgesetz* (B-FG) in der Fassung vom 1929. [www.verfassungen.at/indexheute.htm](http://www.verfassungen.at/indexheute.htm)
- BVerfGG = *Gesetz über das Bundesverfassungsgericht*. Bundesverfassungsgerichtsgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 11. August 1993, das zuletzt durch Artikel 4 des Gesetzes vom 20. November 2019 geändert worden ist. [www.gesetze-im-internet.de/bverfgg/\\_25.html](http://www.gesetze-im-internet.de/bverfgg/_25.html)
- DRiG = *Deutsches Richtergesetz*. Deutsches Richtergesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. April 1972 (BGBl. I S. 713), das zuletzt durch Artikel 4 des Gesetzes vom 25. Juni 2021 (BGBl. I S. 2154) geändert worden ist. [www.gesetze-im-internet.de/drigrig/](http://www.gesetze-im-internet.de/drigrig/)
- Durchführungsbeschluss (EU) 2022/2079 des Rates vom 25. Oktober 2022. *Amtsblatt der Europäischen Union* L280 vom 28.10.2022, 15–18. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Durchführungsbeschluss (EU) 2022/2080 des Rates vom 25. Oktober 2022. *Amtsblatt der Europäischen Union* L280 vom 28.10.2022, 19–22. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Durchführungsbeschluss (EU) 2022/2087 der Kommission vom 26. September 2022. *Amtsblatt der Europäischen Union* L280 vom 28.10.2022, 49–93. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Durchführungsverordnung (EU) 2021/934 der Kommission vom 9. Juni 2021. *Amtsblatt der Europäischen Union* L204 vom 10.6.2021, 18–38. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Durchführungsverordnung (EU) 2022/2077 der Kommission vom 27. Oktober 2022. *Amtsblatt der Europäischen Union* L280 vom 28.10.2022, 10–11. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Euroopan parlamentin ja neuvoston asetetus (EU) 2022/858, annettu 30 päivänä toukokuuta 2022. *Euroopan unionin virallinen lehti* L151, 2.6.2022, 1–33. <https://eur-lex.eu>.
- Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2019/904, annettu 5 päivänä kesäkuuta 2019, tiettyjen muovituotteiden ympäristövaikutusten vähentämisestä. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2022/1999, annettu 19 päivänä lokakuuta 2022, yhtenäisestä menettelystä vaarallisten aineiden tiekuljetusten tarkastuksista. <https://eur-lex.europa.eu>.



- Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2022/2041, annettu 19 päivänä lokakuuta 2022, riittävästä vähimmäispalkoista Euroopan unionissa. <https://eur-lex.europa.eu>.
- EUROPOL Multilingual Vocabulary* 1996. En-Fr-De-It-Nl-Dk-Es-Pt-El-Sv-Fi. European Commission, Translation Service, General and Language Matters, Terminology and Language Support Services. 2nd provisional edition. Luxembourg: o.V.
- Gesetz über konsularische Leistungen* 1999/498. Inoffizielle Übersetzung Ministerium für auswärtige Angelegenheiten. Finlex. [www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/de19990498\\_20000204.pdf](http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/de19990498_20000204.pdf).
- GG = *Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland* 1949. Zuletzt geändert durch Art. 1 G v. 28.6.2022. Bundesministerium der Justiz, Bundesamt für Justiz. [www.gesetze-im-internet.de/gg/BJNR000010949.html](http://www.gesetze-im-internet.de/gg/BJNR000010949.html).
- Grundgesetz Finnlands*. Erlassen am 11. Juni 1999 in Helsinki. Inoffizielle Übersetzung Justizministerium, Finland. [www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/de19990731.pdf](http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/de19990731.pdf).
- Hanseatisches Oberlandesgericht (OLG) Hamburg, 1 Ws 16/22, 1 Ws 16/22 - 1 OBL 76/21. *Justizportal des Bundes und der Länder*. [https://justiz.de/onlinedienste/bundesundlandes\\_recht/index.php;jsessionid=236FDD7FA5761AEEA5F86493CF85851B](https://justiz.de/onlinedienste/bundesundlandes_recht/index.php;jsessionid=236FDD7FA5761AEEA5F86493CF85851B)
- HbfGd = *Handbuch für Gerichtsdolmetscher* 1998. Einführung in die Terminologie des Prozeßrechts, Zivilrechts und Strafrechts in Österreich. Hrsg. vom Österreichischen Verband der Gerichtsdolmetscher. Wien: o.V.
- Helsingin HO 2022/656 S 21/1338. *Finlex, oikeuskäytäntö, hovioikeudet*. [www.finlex.fi/fi/oikeus/ho/](http://www.finlex.fi/fi/oikeus/ho/).
- Itä-Suomen HO 2021/129817 R 21/86. *Finlex, oikeuskäytäntö, hovioikeudet*. [www.finlex.fi/fi/oikeus/ho/](http://www.finlex.fi/fi/oikeus/ho/).
- Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2021/934, annettu 9 päivänä kesäkuuta 2021. *Euroopan unionin virallinen lehti* L204, 10.6.2021, 18–38. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2022/2077, annettu 27 päivänä lokakuuta 2022. *Euroopan unionin virallinen lehti* L280, 28.10.2022, 10–11. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2022/2087, annettu 26 päivänä syyskuuta 2022. *Euroopan unionin virallinen lehti* L280, 28.10.2022, 49–93. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Konsulipalvelulaki* 1999/498. Finlex. [www.finlex.fi](http://www.finlex.fi).
- Kubacki, Artur Dariusz 2015. *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych. Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher*. Chrzanów: Kubart.
- Lainsäädäntösanasto* 2022. Valtioneuvoston kanslia. <https://vnk.fi/kaannos-ja-kielipalvelut/sanastot>.
- Neuvoston täytäntöönpanopäätös (EU) 2022/2079, annettu 25 päivänä lokakuuta 2022. *Euroopan unionin virallinen lehti* L280, 28.10.2022, 15–18. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Neuvoston täytäntöönpanopäätös (EU) 2022/2080, annettu 25 päivänä lokakuuta 2022. *Euroopan unionin virallinen lehti* L280, 28.10.2022, 19–22. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Oberlandesgericht (OLG) des Landes Sachsen-Anhalt, 11.3.2022, 7 U 76/21. *Justizportal des Bundes und der Länder*. <https://justiz.de/onlinedienste/>

- [bundesundlandesrecht/index.php;jsessionid=236FDD7FA5761AEEA5F86493CF85851B](https://www.bundesundlandesrecht/index.php;jsessionid=236FDD7FA5761AEEA5F86493CF85851B).
- Oberlandesgericht (OLG) Rostock 5. Zivilsenat, 5 U 55/17. *Justizportal des Bundes und der Länder*. <https://justiz.de/online Dienste/bundesundlandesrecht/index.php;jsessionid=236FDD7FA5761AEEA5F86493CF85851B>.
- OK = *Oikeudenkäymiskaari* 25.8.2016/683. [www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1734/17340004000](http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1734/17340004000)
- Richtlinie (EU) 2019/904 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juni 2019 über die Verringerung der Auswirkungen bestimmter Kunststoffprodukte auf die Umwelt. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Richtlinie (EU) 2022/1999 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 19. Oktober 2022 über einheitliche Verfahren für die Kontrolle von Gefahrguttransporten auf der Straße. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Richtlinie (EU) 2022/2041 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 19. Oktober 2022 über angemessene Mindestlöhne in der Europäischen Union. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Rikoslaki* (RL) 19.12.1889/39. Finlex. [www.finlex.fi](http://www.finlex.fi).
- Rovaniemen HO 2022/267 R 21/890. *Finlex, oikeuskäytäntö, hovioikeudet*. [www.finlex.fi/fi/oikeus/ho/](http://www.finlex.fi/fi/oikeus/ho/).
- Schleswig-Holsteinisches Oberlandesgericht (OLG), 16 U 181/21. *Justizportal des Bundes und der Länder*. <https://justiz.de/online Dienste/bundesundlandesrecht/index.php;jsessionid=236FDD7FA5761AEEA5F86493CF85851B>.
- StGB = *Strafgesetzbuch Deutschland* vom 15.5.1871, zuletzt geändert 4.12.2022. Bundesministerium der Justiz, Bundesamt für Justiz. [www.gesetze-im-internet.de/stgb/](http://www.gesetze-im-internet.de/stgb/).
- Suomen perustuslaki* (SP) 1999/731. Finlex. [www.finlex.fi](http://www.finlex.fi).
- Thüringer Oberlandesgericht (OLG), 5 U 134/19. *Justizportal des Bundes und der Länder*. <https://justiz.de/online Dienste/bundesundlandesrecht/index.php;jsessionid=236FDD7FA5761AEEA5F86493CF85851B>
- Tuomioistuinelaki* 2016/673. Finlex, [www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160673](http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160673)
- Tuomioistuinsanasto* 2001. *Domstolsordlista - Glossary of court terms - Glossar der Gerichtsterminologie - Vocabulaire de la justice*. Helsinki: Edita.
- Turun HO 2022/131760 R 21/1076. *Finlex, oikeuskäytäntö, hovioikeudet*. [www.finlex.fi/fi/oikeus/ho/](http://www.finlex.fi/fi/oikeus/ho/)
- Vaasan HO 2022/102985 R 21/880. *Finlex, oikeuskäytäntö, hovioikeudet*. [www.finlex.fi/fi/oikeus/ho/](http://www.finlex.fi/fi/oikeus/ho/)
- Verordnung (EU) 2022/858 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 30. Mai 2022. *Amtsblatt der Europäischen Union* L151 vom 2.6.2022, 1–33. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Verordnung über Öffentlichkeit und gute Informationshandhabung bei der Tätigkeit von Behörden* 1999/1030. Änderungen berücksichtigt bis 2002. Inoffizielle Übersetzung Justizministerium, Finnland. [www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/de\\_19991030\\_20020380.pdf](http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/de_19991030_20020380.pdf)

## Sekundärliteratur

- Anwalt.de. o. J. *Eid schwören: Wann muss man einen Eid leisten und was muss man beachten?* [www.anwalt.de/rechtstipps/eid](http://www.anwalt.de/rechtstipps/eid).
- Arntz, Reiner 2010. Juristisches Übersetzen zwischen Sprachvergleich und Rechtsvergleich. *Lebende Sprachen* 55(1): 17–30. <https://doi.org/10.1515/les.2010.002>.
- Auktorisoidun kääntäjän ohjeet 2018. Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry. [www.sktl.fi/kaantaminen\\_ja\\_tulkkaus/auktorisoiu-kaantaminen/auktorisoidun-kaantajan-ohjeet/](http://www.sktl.fi/kaantaminen_ja_tulkkaus/auktorisoiu-kaantaminen/auktorisoidun-kaantajan-ohjeet/).
- Ballansat-Aebi, Suzanne 2002. Untersuchung der Kulturspezifität in französischen und englischen juristischen Lehrbüchern und ihrer Bedeutung für die Übersetzung ins Deutsche. *Porta Scientiae I. Lingua specialis*, hrsg. von Merja Koskela et al. Vaasa: Proceedings of the University of Vaasa. 276–288.
- BGB = *Bürgerliches Gesetzbuch* o. J. Bundesministerium der Justiz. [www.gesetze-im-internet.de/bgb/](http://www.gesetze-im-internet.de/bgb/)
- Berteloot, Pascale 1999. Der Rahmen juristischer Übersetzungen. *Recht und Übersetzen*, hrsg. von Gerard-René de Groot/Reiner Schulze. Baden-Baden: Nomos. 101–113.
- Beurkundungsgesetz BeurkG. Beurkundungsgesetz vom 28. August 1969 (BGBl. I S. 1513), das zuletzt durch Artikel 3 des Gesetzes vom 15. Juli 2022 (BGBl. I S. 1146) geändert worden ist. [www.gesetze-im-internet.de/beurkg/](http://www.gesetze-im-internet.de/beurkg/)
- Bielawski, Paweł 2022. *Juristische Phraseologie im Kontext der Rechtsübersetzung am Beispiel deutscher und polnischer Anklageschriften*. Berlin: Frank & Timme. <https://doi.org/10.57088/978-3-7329-9124-2>.
- Burger, Harald/Buhofer, Annelies/Sialm, Ambros 1982. *Handbuch der Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110849394>.
- Busse, Dietrich 2000. Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz. *Text und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, hrsg. von Klaus Brinker et al. Berlin/New York: de Gruyter. 658–675.
- Busse, Dietrich 2002. Wortkombinationen. *Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*, hrsg. von D. Alan Cruse et al. Berlin/New York: de Gruyter. 408–415.
- Cao, Deborah 2007. *Translating Law*. Clevedon etc.: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853599552>.
- Directive (UE) 2019/904 du Parlement européen et du Conseil du 5 juin 2019 relative à la réduction de l'incidence de certains produits en plastique sur l'environnement. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=CELEX%3A32019L0904>.
- Directive (EU) 2019/904 of the European Parliament and of the Council of 5 June 2019 on the reduction of the impact of certain plastic products on the environment. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32019L0904>
- Domstolslag 673/2016. Finlex. [www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160673#O1L1P7](http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160673#O1L1P7)
- Donalies, Elke 2015. Kurz und bündig – über Mehrlingsformeln. *Sprachreport* 31(3): 28–33.

- Duden Wörterbuch der deutschen Sprache* 2023. Die Dudenredaktion. Berlin: Cornelsen. [www.duden.de](http://www.duden.de).
- EUR-Lex* o.J. Die offizielle Website der Europäischen Union. <https://eur-lex.europa.eu>.
- Europäische Kommission* o.J. Eine offizielle Webseite der Europäischen Union. <https://commission.europa.eu/law/law-making-process/types-eu-law-de>
- Finlex* o.J. <https://www.finlex.fi/fi>
- Fleck, Klaus E. W. 2003. Urkundenübersetzung. *Handbuch Translation*, hrsg. von Mary Snell-Hornby et al. Tübingen: Stauffenburg. 230–234.
- Fleischer, Wolfgang 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer. <https://doi.org/10.1515/9783110947625>.
- Fleischer, Wolfgang 2001. *Phraseologie. Kleine Enzyklopädie – deutsche Sprache*, hrsg. von Wolfgang Fleischer et al. Frankfurt a.M.: Lang. 108–144.
- Fonsén, Tuomo 2011. Zum Einfluss der deutschen Rechtssprache auf die finnische. *Deutsch als Wissenschaftssprache im Ostseeraum – Geschichte und Gegenwart. Akten zum Humboldt-Kolleg an der Universität Helsinki, 27. bis 29. Mai 2010*, hrsg. von Michael Prinz/Jarmo Korhonen. Frankfurt a.M. etc.: Lang. 185–200.
- Förordning om tjänsted och tjänsteförsäkr* 23.12.1987/1183. [www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1987/19871183](http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1987/19871183)
- Galdia, Marcus 2003. Juridisten tekstien kääntäminen erityisesti suomalais-saksalaisen vertailun näkökulmasta. *Lakimies* 101(1): 3–22.
- Gesetze im Internet*. <https://www.gesetze-im-internet.de>
- Gläser, Rosemarie 1986. *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer. <https://doi.org/10.1515/9783110947625>
- Gläser, Rosemarie 2007. Fachphraseologie. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, hrsg. von Harald Burger et al. Berlin/New York: de Gruyter. 482–505.
- Grass, Thierry 1999. Phraseme des Zivilrechts in einem zweisprachigen elektronischen Wörterbuch Französisch–Deutsch. *Phraseologie und Übersetzen. Phrasemata II*, hrsg. von Annette Sabban. Bielefeld: Aisthesis. 119–130.
- Groot, Gerard-René de 1999. Das Übersetzen juristischer Terminologie. *Recht und Übersetzen*, hrsg. von Gerard-René de Groot/Reiner Schulze. Baden-Baden: Nomos. 11–46.
- Gruntar Jermol, Ada 2009. Rechtstexte übersetzen – leicht gemacht? Oder: Wie schnell kann man sich beim Übersetzen juristischer Texte verlaufen. *Terminology* 15(2): 214–231. <https://doi.org/10.1075/term.15.2.03gru>
- Gruntar Jermol, Ada 2012. Übersetzen von Rechtstexten – einige didaktische Hinweise. *Lebende Sprachen* 57(1): 53–73. <https://doi.org/10.1515/les-2012-0012>.
- Gruntar Jermol, Ada 2013. Die Bedeutung fachsprachlicher Kollokationen bei der Textproduktion. *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt. Phraseology in Interlingual and Intercultural Contact*, hrsg. von Melanija Fabčić et al. Maribor: Univerza v Mariboru. 93–109.
- Hakulinen, Auli et al. 2004. *ISO suomen kielioppi*. Helsinki: SKS.
- Hakulinen, Y[rjö] J[uh]o 1974. *Uusi laki kielen sanakirja. Laki- ja liikekielen sanasto suomi-ruotsi-saksa / Ny juridisk ordbok. Lag- och handelsspråk*

- finsk-svensk-tysk / Neues juristisches Wörterbuch. Rechts- und Handelssprache. Finnisch-Schwedisch-Deutsch.* Porvoo/Helsinki: WSOY.
- Hudalla, Inge 2012. Phraseologismen der deutschen Rechtssprache und ihre Übertragung ins Französische – ein Buch mit sieben Siegeln? Plädoyer für ein juristisch orientiertes, pragmatisches Übersetzungskonzept. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 52: 97–114.
- Jääskeläinen, Katja 2020. Saksan oikeuskieli kielen monimuotoisuuden ilmentäjänä. *MikaEL Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies* 13, hrsg. von Ritva Hartama-Heinonen et al. 158–168.
- Jarosz, Józef 2009. Zu den strukturellen Eigenschaften der deutschen Zwillingsformeln. *Studia Germanistica* 4/09: 17–25. <https://studiagermanistica.osu.eu/all-issues/2009/4>.
- JuraForum 2003–2022. *Rechtslexikon*. <https://www.juraforum.de/lexikon/>.
- Kjær, Anne Lise 1994. Zur kontrastiven Analyse von Nominationsstereotypen der Rechtssprache deutsch-dänisch. *EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*, hrsg. von Barbara Sandig. Bochum: Brockmeyer. 317–348.
- Kjær, Anne Lise 1999. Überlegungen zum Verhältnis von Sprache und Recht bei der Übersetzung von Rechtstexten der Europäischen Union. *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*, hrsg. von Peter Sandrini. Tübinger: Narr. 63–79.
- Kjær, Anne Lise 2007. Phrasemes in legal texts. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, hrsg. von Harald Burger et al. Berlin/New York: de Gruyter. 506–516.
- Köbler, Gerhard 2004. *Deutsch-finnisches und finnisch-deutsches Rechtswörterbuch*. <https://www.koeblergerhard.de/Rechtsfinnisch.htm>.
- Korhonen, Jarmo 2008. *Saksa-suomi-suursanakirja. Großwörterbuch Deutsch-Finnisch*. Helsinki: WSOY.
- Krzemińska-Krzywda, Joanna 2010. Juristische Phraseologie und Formulierungsmuster als Übersetzungsproblem. *Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen. Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting*, hrsg. von Julian Maliszewski. Frankfurt a.M.: Lang. 137–149.
- Kühtz, Stefan 2007. *Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Texten*. Tübingen: Narr.
- Kuusi, Anna-Leena 1971. *Johdatusta suomen kielen fraseologiaan*. Helsinki: SKS.
- Letto-Vanamo, Pia 2002. Recht, Sprache und Zeit. *Porta Scientiae I. Lingua specialis*, hrsg. von Merja Koskela et al. Vaasa: Proceedings of the University of Vaasa. 37–49.
- Liimatainen, Annikki 2011. Deutsch als Wissenschaftssprache in Finnland. *Deutsch als Wissenschaftssprache im Ostseeraum – Geschichte und Gegenwart. Akten zum Humboldt-Kolleg an der Universität Helsinki, 27. bis 29. Mai 2010*, hrsg. von Michael Prinz/Jarmo Korhonen. Frankfurt a.M. etc.: Lang. 41–54.
- Liimatainen, Annikki/Ruusila, Anna 2016. Oikeuskielen kiteytyneet ilmaisut ja kaavamaiset tekstit kieliparissa saksa-suomi. *Teksti ja tekstuaalisuus. Text och textualitet. Text and Textuality. Texte und Textualität*, hrsg. von Pia Hirvonen et al. VAKKI-symposiumi

- XXXVI. Vaasa 11.–12.2.2016. Vaasa: Vaasan yliopisto. 413–424.
- Lindroos, Emilia 2015. *Im Namen des Gesetzes. Eine vergleichende rechtslinguistische Untersuchung zur Formelhaftigkeit in deutschen und finnischen Strafurteilen*. Rovaniemi: University of Lapland.
- Mattila, Heikki E.S. 2017. *Vertaileva oikeuslingvistiikka. Juridinen kielenkäyttö, lakimieslatina, kansainväliset oikeuskielet*. Helsinki: Alma Talent.
- Müller, Hans-Georg 2009. *Adleraug und Luchsenohr. Deutsche Zwillingsformeln und ihr Gebrauch*. Frankfurt a.M.: Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-02105-9>.
- Oksanen, Henrik/Santalahti Miia 2020. Auktorisoidun kääntämisen tila 2019. Kyselytutkimus auktorisoitujen kääntösten tekstilajeista ja auktorisoidun kääntäjän ohjeiden käytöstä. *MikaEL Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies* 13, hrsg. von Ritva Hartama-Heinonen et al. 25–42
- Picht, Heribert 1988. Fachsprachliche Phraseologie. *Textlinguistik und Fachsprache. Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums Hildesheim, 13.–16. April 1987*, hrsg. von Reiner Arntz. Hildesheim etc.: Olms. 187–196.
- Płomińska, Małgorzata 2015. Formelhaftigkeit deutscher und polnischer Rechtstexte. Untersucht am Beispiel des Vertrags. *Phraseologie und kommunikatives Handeln. Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, Sonderheft 21, hrsg. von Grażyna Zenderowska-Korpus. Landau: Verlag Empirische Pädagogik. 131–152.
- Redensarten-Index* 2023. Wörterbuch und Portal für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache. [www.redensarten-index.de/suche.php](http://www.redensarten-index.de/suche.php)
- Schafranek, Karl 2001. Ausgewählte Probleme beim Übersetzen von finnischen Urkunden ins Deutsche. *Aus eigener Werkstatt – Eine Auslese aus Unterricht und Forschung der deutschen Abteilung. Omasta pajasta – saksan osasto opettaa ja tutkii*, hrsg. von Luise Liefländer-Koistinen. Joensuu: Universität Joensuu. 115–139.
- Stolze, Radegundis 2012. *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme.
- Stolze, Radegundis 2014. *Praxishandbuch Urkundenübersetzung. Fertigkeiten. Terminologie, Rechtssprache*. Tübingen: Stauffenburg.
- StPO = *Strafprozessordnung*. <http://dejure.org/gesetze/StPO/268.html>
- Tabares Plasencia, Encarnación 2012. Analyse und Abgrenzung rechtssprachlicher phraseologischer Einheiten im Spanischen und Deutschen und ihre Bedeutung für die Übersetzung. *Lebende Sprachen* 57(2): 314–328. <https://doi.org/10.1515/les-2012-0024>
- The Helsinki Term Bank for the Arts and Sciences*. <https://tieteentermipankki.fi>
- Thielert, Frauke 2016. *Paarformeln in mittelalterlichen Stadtrechtstexten. Bedeutung und Funktion*. Frankfurt a.M.: Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-06162-8>.



# Lectioes praecursoriae



Stancetaking in interest-  
based online  
communities: a corpus  
pragmatic comparative  
analysis

**YLVA BIRI**



The author defended her doctoral dissertation *Stancetaking in Interest-based Online Communities: A Corpus Pragmatic Comparative Analysis* (Dissertationes Universitatis Helsingiensis 57) at the Faculty of Arts, University of Helsinki, on 11 November 2023. The opponent at the public defense was Professor Birte Bös (University of Duisburg-Essen), and the defense was chaired by Dr. Turo Hiltunen (University of Helsinki). The following is the introductory talk delivered at the start of the viva.

## 1. Introduction

Even if you do not use social media yourself, you have no doubt noticed how inescapable its presence is. It is a convenient way to stay in touch with friends and family, but beyond of your own private network, I ask you to think about the social media where people can connect with strangers from all over the world. Platforms like Twitter a.k.a. X, Instagram, TikTok, or Reddit. These are the early twenty-first century global soap boxes. On these platforms, at least in principle, anyone can read and talk about anything – within (or approaching) the limits of social norms and legislation. We hear about new trends from social media, we see news outlets reporting about the latest buzz online, and many of us have probably used discussion forums, if not to write, then at least to read ideas or recommendations about the topics that interest us personally. For many users, perhaps the most attractive use of this kind of social media is that we can find others who engage with the same things as we do – people around the world, who are interested in the same opinions, ideas, stories, and memes as us.

For better or worse, this has created ‘online communities based around shared interests’, which are the focus of my dissertation research. Online communities are no longer a new setting of public discussions. Thirty years ago, the communication scholar Howard Rheingold wrote about ‘virtual communities’, calling them “social aggregations that emerge from the Net when enough people carry on those public discussions long enough, with sufficient human feeling, to form webs of personal relationships in cyberspace” (Rheingold 2000 [1993]: xx). These communities are not communities in the traditional sense. Although some of them might have meetups in the real world, the ones I study are so big and so spread out geographically, that most

of their members do not know each other. However, they have a sense of connection and belonging born from the similarity of their interests (e.g., Koh & Kim 2003; Papacharissi 2015).

In a nutshell, my project aims to find out how people express their personal viewpoint in these communities. Expressing one's viewpoint may seem like mundane communicative action, and yet it is quite meaningful. For some people online communities are spaces where they can finally share their nerdy opinions with likeminded people who share their niche interests. Sometimes like-mindedness and shared viewpoints go too far, and this has been an increasing cause for concern in the past decade, because online communities can also be established around misinformation or discrimination, with dissenting voices being shut out. This is why the expression of viewpoint is not simply a matter of what one thinks. It is connected to matters such as a person's self and their sense of belonging in a group, and it is also a way of drawing or blurring the line between personal opinion and truth. Studying perspective through language is a natural choice. In the interest-based online communities that I study, the main form of communication is written language, typed messages uploaded for the world to see, or at least for the target audience to see. Moreover, language, as a medium of communication, is used for negotiating and conveying the concepts of 'self', 'belonging', and 'truth' that are so important to the 'human feeling' – to borrow Rheingold's terms – that makes these communities tick.

## 2. What is stance?

When a person expresses their own viewpoint towards something, they can be said to be taking a stance towards that something. In linguistics, the word 'stance' or the act of 'stancetaking' essentially refer to the explicit expression of personal viewpoint or attitude (Gray & Biber 2012). An act of stancetaking can have many functions. Take a look at this social media post from my data:

1. I love seeing people's reactions. I definitely hope i added something to this community with my theories.

We say that this person is ‘taking a stance’ towards ‘seeing people’s reactions’ because they are expressing an opinion or making a claim about it. Observe also how the word *definitely* emphasises the stance. Notice how all this is the person’s own subjective stance, as indicated by the reference to *I*, the writer, who is situated as interacting with *people* in the setting of *this community*. Although example (1) can be said to be ‘about the topic of posts online’, it also tells us something about the writer themselves: that they are someone with this kind of attitude and that this is the kind of attitude and the kind of image about themselves that they want to express to others, at least right now in this situation (Du Bois & Kärkkäinen 2012: 440; Bolander & Locher 2015: 113). Stancetaking is not so much about one’s own attitude as it is about the explicit vocalisation of a viewpoint that the writer wants to share with the people with whom they are interacting. It does not matter if the writer has some alternative hidden viewpoint or if the stance is a pretence, the only thing that matters here is what attitude the writer decides they want to share with the audience for some rhetorical purpose. That is why stance can be said to be performative, or part of a role (e.g., Englebretson 2007).

In my dissertation I look at how stancetaking like the above is used in online community contexts to express viewpoints, and I also analyse what nuance it adds to the interaction between the users. Through four case studies, presented in distinct articles, I analyse instances of stancetaking in messages posted on Twitter, Reddit and Tumblr, three popular social media sites, where users can discuss just about anything. My primary research goal is to explore the contextual functions of specific linguistic features used to express stance explicitly. My dissertation draws from and builds on the body of research (e.g., Hyland & Tse 2004; Ädel 2006) that has looked at words like *I*, *here*, *now* for expressing personal, subjective viewpoint and position. I also look at mental verbs such as *like*, *hate* or *know* to express emotions and cognition, and evaluative adverbs and adjectives such as *definitely* or *perhaps* to evaluate the probability of information. And, as I discuss in the first article of my dissertation (Biri 2021), in a dialogue online, the writer is not only discussing their own perspective but also reflecting it to the viewpoints expressed by other writers in the online community. I see these phrases as part of interaction, because even when a writer is writing for their personal blog or profile, they have a specific reader or audience in mind (Marwick &

boyd 2011; Zappavigna 2014), for example other people in the community, who are assumed to share the writer's stance or are perhaps invited to do so (see Martin & White 2005: 95). As example (1) shows, marking a viewpoint as personal, as the writer's own, acknowledges that there are readers, who may have their own viewpoints, whether similar or different. Stance is a way to situate the writer in relation to the reader and to manage their relationship, which is useful in a community where people lack face-to-face contact and do not know each other from before.

### 3. Community variation

Besides my goal of analysing the functions of stance, I also want to compare how and why different communities vary in terms of stancetaking. An in-depth study of a single community can provide great detail of that community, but it's risky to generalise the findings to other communities, even to ones that on the surface seem similar. That is why my research design is comparative, and I analyse stancetaking on different types of communities and platforms. I collected multiple corpora, or 'sets of text data', that represent text posts from different communities. My chosen methodology, corpus linguistics or more specifically corpus pragmatics (e.g., Aijmer & Rühlemann (eds.) 2014), allows for the quantitative comparison of stance in the different datasets. Effectively, I used a computer program to identify and count the words that potentially indicate stancetaking in each dataset. I then analysed what function each instance has by hand, and then compared how many of each stance function can be found in each dataset, that is, how frequently stance is used in each community.

Different types of social media platforms differ in terms of how communities are structured and how the members interact. I argue that these differences impact the use of stance. In my case studies, I only look at three platforms: Reddit, Twitter, and Tumblr. But because these three differ in their structures and usage, they already represent different platform and community contexts of language use (e.g. Herring 2007; Tagg, Seargeant & Brown 2017: 37–39).

Reddit is a discussion forum that is divided by topic into subforums, each of which can be said to create a single community interested in that topic

(e.g., Leuckert & Leuckert 2020). The subforum consists of multiple discussion threads, each of which can be the setting of a dialogic interaction between commenters. Even if people disagree on a topic (as they often do), a site like Reddit is a setting for a conversation. Accordingly, the function of stancetaking is to contrast varying but similar opinions, by softening of tone and admitting uncertainty of the writer's opinion or by accounting for the reader's opinion by using the pronoun *you* to address the reader.

Tumblr and Twitter, on the other hand, are not structured as discussion forums: instead, they are personal blogs where hashtags in the posts can be used to target the larger interest-based community. Tumblr might be targeting a more limited audience, because Tumblr users themselves are a more niche group (McCracken 2017). But on Twitter in particular, posts that use hashtags are often seeking attention from quite a large crowd, because Twitter has become part of a wide public discourse and is used for broadcasting also by professionals or would-be professionals. This means that unlike Reddit posts, Tumblr and Twitter posts are not necessarily part of a dialogue. This lack of dialogicity means that stance is less commonly used for accounting for the reader's opinion. Especially in two of my case studies looking at climate change discourses (Biri 2022, 2024), I noted that Twitter posts can be reader-engaging if they are opinion polling the readers (for example), but when participating in a public hashtag discourse, they often contain less focus on the reader's perspective and instead present quite bold claims, with less softening of information. Leaving out words like *maybe* or *perhaps* creates a sense of urgency and certainty of what is happening.

This is where the role of stance in negotiating opinion and truth becomes relevant. Opinions are not necessarily presented as personal ideas, rather as supposedly neutral objective statements or even as accepted facts about the state of the world. But in the end, how we communicate – and consequently, how stancetaking is used – depends on the goals that platforms are used for, what kind of communication users engage in and why.

As you can imagine, the goals of communities on the same platform can be quite different. As I stated at the beginning, there are different types of communities, some based around enthusiasm around niche interests, and some based around ideologies. In some of the advice communities that I study in my first case study (Biri 2021), stance is used to manage writer-and-

reader relations, which relates less to admitting uncertainty and more to telling personal experiences or giving support to other community members, sometimes featuring explicit references to *community* or to *us, here, on this platform*. In the second case study about a fan community of a comic book and its TV adaptation, I find participants evaluating characters, storylines, or pop culture that matters to these fans (Biri 2023). The data contains affective evaluation that echoes the general enthusiasm for the show or criticism of some aspects of production, for example. Both kinds of opinions are entirely in accordance with the typical practices of a fan community. The act of taking a stance is itself a fun and meaningful goal for this community, so by taking a stance in line with the community consensus, the writer is engaging in the shared practices of the community.

Finally, a community based around an ideology might be interested in strengthening or spreading that ideology and converting outsiders. The difference in opinion between the insiders and outsiders becomes a question of identity and purpose in itself. The expression of opinion is part of a politically charged call-to-action to get the attention of the community. In cases like discussions about partisan elections or climate change, it is clear just how much stance is a rhetorical performance, because in claims about contested topics, the expression of personal perspective becomes political. Maybe more important than *my stance* is the idea of a *our stance* in contrast to *their stance*, with *us* and *them* forming two opposing sides in a struggle, with *us* as the one backed by facts and morality. By using the pronoun *we* to refer to a group, the writer situates themselves among the ingroup *us*, and can reinforce its viewpoint (see Marín Arrese 2013: 430).

#### 4. Conclusion

In summary, stance has different functions, used by writers as needed, to make their arguments clear or convincing. Stancetaking shows us where the writer is situated – in relation to their writing, in relation to the reader, and in relation to the world. That is why stance as a viewpoint can be social and dialogical, but it can also be rhetorical and ideological. Both are essentially matters of the stancetaker aligning themselves with or belonging in a community, at least in terms of how they choose to present themselves in the

current situation. In my dissertation, my main argument is that the use of stancetaking depends on the structure of the platform and the sociocultural norms of the community.

The prevalence of social media makes it a worthwhile object of research. Technical development is moving fast, and it is difficult to say what is next on the social media front. Researchers and decision-makers agree that it is important to study social media practices that spread misleading opinions under the guise of facts. But even the trivial or silly parts of social media are important to understand. After all, they form part of the modern-day human condition. Even as new platforms emerge, comparing viewpoints with strangers seems to be a hobby for so many people. The linguistic study of online communities benefits from studies in social sciences, social psychology, and information technology, which explain the reasons why users might use a platform or engage in a community. But I believe that the study of stancetaking can provide a window into understanding how users see each other, how they compare and contrast their opinions, and how the shared beliefs or practices of a community are reinforced. Stance is an essential part of the discussions and the human feeling that makes the communities emerge. **N**

YLVA BIRI

UNIVERSITY OF HELSINKI

[HTTPS://ORCID.ORG/0000-0002-3447-1092](https://orcid.org/0000-0002-3447-1092)

## References

- Ädel, Annelie 2006. *Metadiscourse in L1 and L2 English*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/scl.24>
- Aijmer, Karin & Christoph Rühlemann (eds.) 2014. *Corpus pragmatics: A handbook*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139057493>
- Biri, Ylva 2021. Metadiscourse in social media: A reflexive framework. *Metadiscourse in digital communication: New research, approaches and methodologies*, eds. Larisa D'Angelo, Anna Mauranen & Stefania Maci. 133–154. Cham: Springer International. [https://doi.org/10.1007/978-3-030-85814-8\\_7](https://doi.org/10.1007/978-3-030-85814-8_7)
- Biri, Ylva 2022. Epistemic stance in the climate change debate: A comparison of proponents and sceptics on Twitter and Reddit. *Register Studies* 4 (2): 232–262. [https://doi.org/10.1075/rs.22005\\_bir](https://doi.org/10.1075/rs.22005_bir)
- Biri, Ylva 2023. Affective stance as positioning in an English-speaking online fan community. *Journal of Pragmatics* 215: 70–83. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.07.004>
- Biri, Ylva 2024. Personal conviction against general knowledge: Epistemic commitment in online discussions of climate change. *Self- and other reference in social contexts: From global to local discourses*, eds. Minna Nevala & Minna Palander-Collin. 14–38 Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.342.02bir>
- Bolander, Brook & Miriam A. Locher 2015. “Peter is a dumb nut”: Status updates and reactions to them as ‘acts of positioning’ in Facebook. *Pragmatics* 25 (1): 99–122. <https://doi.org/10.1075/prag.25.1.05bol>
- Englebretson, Robert 2007. Stancetaking in discourse: An introduction. *Stancetaking in discourse*, ed. Robert Englebretson. 1–26. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.164.02eng>
- Gray, Bethany & Douglas Biber 2012. Current conceptions of stance. *Stance and voice in written academic genres*, eds. Ken Hyland & Carmen Sancho Guinda. 15–33. London: Palgrave Macmillan. [https://doi.org/10.1057/9781137030825\\_2](https://doi.org/10.1057/9781137030825_2)
- Herring, Susan C. 2007. A faceted classification scheme for Computer-Mediated Discourse. *Language@Internet* 4 (article 1). [urn:nbn:de:0009-7-7611](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0009-7-7611). Accessed: 19.12.2023.
- Hyland, Ken & Polly Tse 2004. Metadiscourse in academic writing: A reappraisal. *Applied Linguistics* 25 (2): 156–177. <https://doi.org/10.1093/applin/25.2.156>
- Koh, Joon & Kim Young-Gul 2003. Sense of virtual community: A conceptual framework and empirical validation. *International Journal of Electronic Commerce* 8 (2): 75–94. <https://doi.org/10.1080/10864415.2003.11044295>
- Leuckert, Sven & Martin Leuckert 2020. Towards a digital sociolinguistics: Communities of Practice on Reddit. *Corpus approaches to social media*, eds. Sofia Rüdiger & Daria Dayter. 15–40. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/scl.98.01leu>
- Marín Arrese, Juana I. 2011. Effective vs. epistemic stance and subjectivity in political discourse: Legitimising strategies and mystification of responsibility. *Critical discourse studies in context and cognition*, ed.



- Christopher Hart. 193–223.  
Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/dapsac.43.10mar>
- Martin, James R. & Peter R. R. White 2005.  
*The language of evaluation: Appraisal in English*. London: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230511910>
- Marwick, Alice E., & danah boyd 2011. I tweet honestly, I tweet passionately: Twitter users, context collapse, and the imagined audience. *New Media & Society* 13 (1): 114–133. <https://doi.org/10.1177/1461444810365313>
- McCracken, Allison 2017. Tumblr youth subcultures and media engagement. *Cinema Journal* 57 (1): 151–161. <https://doi.org/10.1353/cj.2017.0061>
- Papacharissi, Zizi 2015. Affective publics and structures of storytelling: Sentiment, events and mediality. *Information, Communication & Society* 19 (3): 307–324. <https://doi.org/10.1080/1369118X.2015.1109697>
- Rheingold, Howard 2000 [1993]. *The virtual community: Homesteading on the electronic frontier* (Rev. ed.). Cambridge: MIT Press. <https://doi.org/10.7551/mitpress/7105.001.0001>
- Tagg, Caroline, Philip Seargeant & Amy Aisha Brown 2017. *Taking offence on social media: Conviviality and communication on Facebook*. Cham: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-56717-4>
- Zappavigna, Michele 2014. CoffeeTweets: Bonding around the bean on Twitter. *The Language of Social Media*, eds. Philip Seargeant & Caroline Tagg. 139–160. London: Palgrave Macmillan. [https://doi.org/10.1057/9781137029317\\_7](https://doi.org/10.1057/9781137029317_7)